



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1339

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1339

1983

I. Nos. 22449-22475  
II. No. 920

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 November 1983 to 22 November 1983*

	<i>Page</i>
<b>No. 22449. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Goods and services</i> (with annex). Signed at Nairobi on 28 May 1982 .....	3
<b>No. 22450. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Kenya Industrial Estates Ltd (KIE)</i> . Signed at Nairobi on 28 May 1982 .....	11
<b>No. 22451. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 24 June 1982	19
<b>No. 22452. Federal Republic of Germany and Somalia:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mogadiscio on 31 May 1982 .....	27
<b>No. 22453. Federal Republic of Germany and Somalia:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mogadiscio on 26 July 1982 .....	37
<b>No. 22454. Federal Republic of Germany and Cape Verde:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 30 June 1982	47
<b>No. 22455. Federal Republic of Germany and Paraguay:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Asunción on 1 July 1982	57
<b>No. 22456. Federal Republic of Germany and Niger:</b>	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Niamey on 8 July 1982 .....	67
<b>No. 22457. Federal Republic of Germany and Congo:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 20 July 1982	75
<b>No. 22458. Federal Republic of Germany and Dominican Republic:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Small hydropower stations</i> . Signed at Santo Domingo on 11 August 1982 .....	83

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I339

1983

I. N<sup>os</sup> 22449-22475

II. N<sup>o</sup> 920

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 novembre 1983 au 22 novembre 1983*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 22449. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Biens et services</i> (avec annexe). Signé à Nairobi le 28 mai 1982 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 22450. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Kenya Industrial Estates Ltd (KIE)</i> . Signé à Nairobi le 28 mai 1982 .....	11
<b>N<sup>o</sup> 22451. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 24 juin 1982 .....	19
<b>N<sup>o</sup> 22452. République fédérale d'Allemagne et Somalie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 31 mai 1982 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 22453. République fédérale d'Allemagne et Somalie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 26 juillet 1982 .....	37
<b>N<sup>o</sup> 22454. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 30 juin 1982 .....	47
<b>N<sup>o</sup> 22455. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 1 <sup>er</sup> juillet 1982 .....	57
<b>N<sup>o</sup> 22456. République fédérale d'Allemagne et Niger :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Niamey le 8 juillet 1982 .....	67
<b>N<sup>o</sup> 22457. République fédérale d'Allemagne et Congo :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 20 juillet 1982 .....	75
<b>N<sup>o</sup> 22458. République fédérale d'Allemagne et République dominicaine :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Petites centrales hydrauliques</i> . Signé à Saint-Domingue le 11 août 1982 .....	83

	<i>Page</i>
<b>No. 22459. Federal Republic of Germany and Dominican Republic:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Transformer stations</i> . Signed at Santo Domingo on 11 August 1982 .....	93
<b>No. 22460. Federal Republic of Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Road maintenance programme II</i> . Signed at Lilongwe on 19 August 1982 .....	103
<b>No. 22461. Federal Republic of Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Study and Expert Fund III</i> . Signed at Lilongwe on 19 August 1982 .....	111
<b>No. 22462. Federal Republic of Germany and Jordan:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 1 September 1982 .....	119
<b>No. 22463. Federal Republic of Germany and Mozambique:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 28 September 1982 .....	127
<b>No. 22464. Spain and Morocco:</b>	
Joint Hispano-Moroccan Declaration (with additional protocol). Signed at Madrid on 7 April 1956 .....	137
<b>No. 22465. Spain and Morocco:</b>	
Agreement establishing a Hispano-Moroccan Permanent Intergovernmental Commission on economic, cultural, scientific and technical co-operation (with rules of procedure). Signed at Fès on 13 March 1971 .....	149
<b>No. 22466. Spain and Italy:</b>	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Madrid on 8 September 1983 .....	159
<b>No. 22467. Israel and Panama:</b>	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at Panamá City on 30 September 1963 .....	169
<b>No. 22468. Israel and Netherlands:</b>	
Agreement on international road transport. Signed at Jerusalem on 3 November 1975 .....	181
<b>No. 22469. Israel and Netherlands:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Tel Aviv, 29 April and 12 May 1982, and Jerusalem, 12 May 1982 .....	193
<b>No. 22470. Israel and Norway:</b>	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Oslo on 9 November 1977 .....	201

	<i>Pages</i>
<b>N° 22459. République fédérale d'Allemagne et République dominicaine :</b> Accord de coopération financière — <i>Stations de transformation</i> . Signé à Saint-Domingue le 11 août 1982 .....	93
<b>N° 22460. République fédérale d'Allemagne et Malawi :</b> Accord de coopération financière — <i>Deuxième programme relatif à l'entretien du réseau routier</i> . Signé à Lilongwe le 19 août 1982 .....	103
<b>N° 22461. République fédérale d'Allemagne et Malawi :</b> Accord de coopération financière — <i>Troisième projet relatif à un fonds pour frais d'études et d'experts</i> . Signé à Lilongwe le 19 août 1982 .....	111
<b>N° 22462. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :</b> Accord de coopération financière. Signé à Amman le 1 <sup>er</sup> septembre 1982 ....	119
<b>N° 22463. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :</b> Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 28 septembre 1982 .....	127
<b>N° 22464. Espagne et Maroc :</b> Déclaration conjointe hispano-marocaine (avec protocole additionnel). Signée à Madrid le 7 avril 1956 .....	137
<b>N° 22465. Espagne et Maroc :</b> Accord sur la constitution d'une Commission intergouvernementale permanente hispano-marocaine pour la coopération économique, culturelle, scientifique et technique (avec règlement). Signé à Fès le 13 mars 1971 .....	149
<b>N° 22466. Espagne et Italie :</b> Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Madrid le 8 septembre 1983 .....	159
<b>N° 22467. Israël et Panama :</b> Convention culturelle. Signée à Panamá le 30 septembre 1963 .....	169
<b>N° 22468. Israël et Pays-Bas :</b> Accord relatif aux transports internationaux routiers. Signé à Jérusalem le 3 novembre 1975 .....	181
<b>N° 22469. Israël et Pays-Bas :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radioamateurs brevetés d'un des deux pays d'exploiter des stations dans l'autre pays. Tel-Aviv, 29 avril et 12 mai 1982, et Jérusalem, 12 mai 1982 .....	193
<b>N° 22470. Israël et Norvège :</b> Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Oslo le 9 novembre 1977 .....	201

	<i>Page</i>
<b>No. 22471. Czechoslovakia and Afghanistan:</b>	
Convention on legal assistance in civil and criminal matters. Signed at Prague on 24 June 1981 .....	219
<b>No. 22472. United Nations (United Nations Development Programme),     Maiawi and International Finance Corporation:</b>	
Agreement for Liwande Pulp and Paper Project (with attachment). Signed at Lilongwe on 12 October 1983 and at New York on 17 November 1983 ...	283
<b>No. 22473. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement on co-operation for the development and application of peaceful uses of nuclear energy. Signed at Buenos Aires on 17 May 1980 .....	299
<b>No. 22474. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement on co-operation in the field of outer space activities, complementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasilia on 20 October 1983 .....	313
<b>No. 22475. Brazil and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on delimitation of the frontier along the thalweg of the Uruguay River in the area of the Basic Garabi Development Project. Brasilia, 20 October 1983 .....	327

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 21 October 1983 to 22 November 1983*

<b>No. 920. United Nations (United Nations Development Programme) and     International Finance Corporation:</b>	
Agreement for Mesurado Fishing Rehabilitation Project (with attachments). Signed at New York on 17 November 1983 .....	335
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4544. Exchange of notes constituting an agreement between Israel     and New Zealand concerning abolition of visa fees. Sydney,     11 March 1958, and Wellington, 29 April 1958:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement complementing the above-mentioned Agreement. Canberra, 26 August 1964, and Wellington, 11 September 1964	354
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International     Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors     of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by Mexico .....	358

	<i>Pages</i>
<b>N° 22471. Tchécoslovaquie et Afghanistan :</b>	
Convention d'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signée à Prague le 24 juin 1981 .....	219
<b>N° 22472. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement), Malawi et Société financière internationale :</b>	
Accord relatif au projet de construction d'une usine pour la fabrication de pâte à papier et de papier à Liwande (avec pièce jointe). Signé à Lilongwe le 12 octobre 1983 et à New York le 17 novembre 1983 .....	283
<b>N° 22473. Brésil et Argentine :</b>	
Accord de coopération relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Buenos Aires le 17 mai 1980.....	299
<b>N° 22474. Brésil et Argentine :</b>	
Accord de coopération en matière d'activités spatiales, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasilia le 20 octobre 1983 .....	313
<b>N° 22475. Brésil et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la frontière commune, telle que définie par le talweg de l'Uruguay dans la région du Projet de développement de Garabi. Brasília, 20 octobre 1983 .....	327

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 21 octobre 1983 au 22 novembre 1983*

<b>N° 920. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Société financière internationale :</b>	
Accord relatif au Projet de relance de Mesurado Fishing (avec pièces jointes). Signé à New York le 17 novembre 1983 .....	335
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4544. Échange de notes constituant un accord entre Israël et la Nouvelle-Zélande relatif à la suppression des droits de visa. Sydney, 11 mars 1958, et Wellington, 29 avril 1958 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Canberra, 26 août 1964, et Wellington, 11 septembre 1964.....	356
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation du Mexique .....	358

	<i>Page</i>
<b>No. 12457. Guarantee Agreement (<i>East African Harbours Corporation Project</i>) between the Republic of Kenya and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 25 August 1969:</b>	
<b>No. 12460. Guarantee Agreement (<i>Third East African Railways Project</i>) between the Republic of Kenya and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 25 May 1970:</b>	
<b>No. 12929. Guarantee Agreement (<i>Third Harbours Project</i>) between the Republic of Kenya and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 18 December 1972:</b>	
<b>No. 12939. Guarantee Agreement (<i>Third Telecommunications Project</i>) between the Republic of Kenya and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 22 June 1973:</b>	
Letter constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements. Signed at Washington on 25 January 1978 .....	360
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification under article 4 by El Salvador .....	362
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and China .....	364
Declaration by Israel relating to the declaration made upon accession by the United Arab Emirates .....	364
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and China .....	366
Declaration by Israel relating to the declaration made upon accession by the United Arab Emirates .....	366
<b>No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:</b>	
Accession by the Dominican Republic .....	367



Pages

- N° 12457. **Contrat de garantie (*Projet relatif à la Société portuaire de l'Est-Africain*) entre la République du Kenya et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 25 août 1969 :**
- N° 12460. **Contrat de garantie (*Troisième projet relatif aux chemins de fer est-africains*) entre la République du Kenya et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 25 mai 1970 :**
- N° 12929. **Contrat de garantie (*Troisième projet portuaire*) entre la République du Kenya et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 18 décembre 1972 :**
- N° 12939. **Contrat de garantie (*Troisième projet relatif aux télécommunications*) entre la République du Kenya et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 22 juin 1973 :**  
Lettre constituant un accord modifiant les Contrats susmentionnés. Signée à Washington le 25 janvier 1978 ..... 360
- N° 14668. **Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**  
Notification en vertu de l'article 4 par El Salvador ..... 362
- N° 17512. **Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :**  
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Chine ..... 365  
Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par les Emirats arabes unis ..... 365
- N° 17513. **Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :**  
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Chine ..... 366  
Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par les Emirats arabes unis ..... 366
- N° 19735. **Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :**  
Adhésion de la République dominicaine ..... 367

	<i>Page</i>
<b>No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:</b>	
Accessions by Tunisia and Ireland .....	368

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Couclue à Nairobi le 9 juin 1977 :</b>	
Adhésions de la Tunisie et de l'Irlande .....	368

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 11 November 1983 to 22 November 1983*

*Nos. 22449 to 22475*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 11 novembre 1983 au 22 novembre 1983*

*N<sup>os</sup> 22449 à 22475*



**No. 22449**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Goods and services* (with annex). Signed at Nairobi on 28 May 1982**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
KENYA**

**Accord de coopération financière — *Biens et services* (avec annexe). Signé à Nairobi le 28 mai 1982**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu insgesamt 20,0 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.



*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 28. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. A. G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:  
MAGUGU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINAN-  
ZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 28. Mai 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte, ferner Maschinen und Geräte für Wasser- und Abwasseranlagen,
- c) Ersatz- und Zuberhörteile aller Art,

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

*Article 2.* The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1982 by signature, in accordance with article 7.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of these provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 28 May, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 28 May 1982:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements and, in addition, machinery and implements for water supply and sewage installations,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

---

<sup>1</sup> Signed by Magugu — Signé par Magugu.

<sup>2</sup> Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après la signature des contrats à conclure conformément à l'article 2.

*Article 2.* L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 28 mai 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
A. G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :  
MAGUGU

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 28 mai 1982 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis ;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles, plus machines et outils pour les installations d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées ;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.



No. 22450

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Kenya Industrial Estates Ltd (KIE)*. Signed at Nairobi on 28 May 1982**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord de coopération financière — *Kenya Industrial Estates Ltd (KIE)*. Signé à Nairobi le 28 mai 1982**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA  
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kenya Industrial Estates Ltd (KIE)“ ein weiteres Darlehen bis zu DM 3 000 000, – (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Damit sind für das Vorhaben insgesamt DM 36 600 000, – (in Worten: sechsunddreißig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung gestellt worden.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-



und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 28. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. A. G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:  
MAGUGU

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project "Kenya Industrial Estates Ltd (KIE)". The total sum made available for the project shall thus amount to DM 36,600,000 (thirty-six million six hundred thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1982 by signature, in accordance with article 7.

or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of these provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 28 May, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Magugu — Signé par Magugu.

<sup>2</sup> Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour financer le projet « Kenya Industrial Estates Ltd (KIE) », portant ainsi à DM 36 600 000 (trente-six millions six cent mille deutsche marks) le montant total des prêts accordés au titre de ce projet.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus, ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi.

Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

*Article 2.* L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

République du Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs ; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 28 mai 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
A. G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :  
MAGUGU

---



**No. 22451**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Nairobi on 24 June 1982**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 24 juin  
1982**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA  
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Obst- und Gemüsegroßmarkt Mombasa I“ ein Darlehen bis zu DM 9 000 000, – (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) und für das Vorhaben „Gemüsebauzentrum Taita I“ ein Darlehen bis zu DM 2 750 000, – (in Worten: zwei Millionen siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) sowie für Begleitmaßnahmen zur Durchführung des letztgenannten Vorhabens einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu DM 850 000, – (in Worten: achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark), insgesamt demnach für dieses Vorhaben DM 3 600 000, – (in Worten: drei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark), zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der unter Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im



Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen und Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind national öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 24. Juni 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher un englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:  
MAGUGU

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) for the project "Mombasa Wholesale Fruit and Vegetable Market I", as well as, for the project "Horticultural Production Centre Taita I", a total of DM 3,600,000 (three million six hundred thousand deutsche mark), made up of a loan of up to DM 2,750,000 (two million seven hundred and fifty thousand deutsche mark) and a non-reimbursable financial contribution of up to DM 850,000 (eight hundred and fifty thousand deutsche mark) for attendant implementation measures.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

*Article 2.* The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1982 by signature, in accordance with article 8.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans and the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to national public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on June 24, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Magugu — Signé par Magugu.

<sup>2</sup> Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 9 000 000 (neuf millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Marché de gros de fruits et légumes, Mombasa I », et un prêt jusqu'à concurrence de DM 2 750 000 (deux millions sept cent cinquante mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Centre de cultures maraîchères, Taita I » auquel s'ajoute au titre des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation de ce dernier projet une contribution financière, non remboursable, jusqu'à concurrence de DM 850 000 (huit cent cinquante mille deutsche marks), si bien que le total disponible pour ce projet atteint DM 3 600 000 (trois millions six cent mille deutsche marks).

2) Le présent Accord s'applique aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1, ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet et de l'appui à fournir.

Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

*Article 2.* L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminés par contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés à des projets financés au moyen des prêts et de la contribution financière doivent faire l'objet d'appels d'offres nationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

*Article 6.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 24 juin 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
A. G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :  
MAGUGU



**No. 22452**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Mogadiscio on 31 May 1982**

*Authentic texts: German, Somali and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le  
31 mai 1982**

*Textes authentiques : allemand, somali et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-  
SCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-  
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Mitfinanzierung des Vorhabens „Bewässerungsvorhaben Mogambo“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 42 500 000,— DM (in Worten: zweiundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.



*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 31. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und somalischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:  
AHMED SULEIMAN ABDALLA

---

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGA MAALLIYADEED KA DHEXEYYA DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah,

Iyadoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoraadiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkeeyaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saxiibtinnimo ee iskaashiga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirka uu saldhig u yahay heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya, waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

*Qodobka 1aad.* Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hey'adda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation) Franka Furt/Main, kaalmo maalliyadeed oo gaadhaysa DM 42,500,000 (Afartan iyo laba malyan shan boqol oo kun Maarka Jarmalka) oo la siinaayo "Mashruuca Waraabka Mogambo".

*Qodobka 2aad.* Isticmaalka kaalmada maaliyaddeed iyo xaalaadka shuruudaha lagu bixinayaba waxay hoos imanayaan qodobada Heshiiskan maalgelinta oo ay wada gelidoonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta, kaas oo hoos imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

*Qodobka 3aad.* Dawladda Jamhuuriyadda Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii cashuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriira sida ku xusan qodobka 2aad ee Heshiiskaa.

*Qodobka 4aad.* Dawladda Jamhuuriyadda Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorashada Hey'adaha gaadiidka si loogu diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata kaalmada maaliyadeed, waxayna deynaysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinnaanta ka dhisan Hey'addha gaadiidka ee saldhigooda shaqada yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiska hoos imanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'addaas.

*Qodobka 5aad.* Alaabta iyo adeegyada laga maalgelinaayo kaalmada Maalliyadeed haddii aan si kale laysla meeldhigin nid mid gaar ah, waxay gelayaan habka Naadada Qandaraasyada Guud ee Caalamiga ah.

*Qodobka 6aad.* Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixihta kaalmada maaliyadeed. Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siinaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awooda dhaqaale ee ay yeelan Land karto Land Berlin.

*Qodobka 7aad.* Marka laga reebo arrimaha ku xusan Qodobka 4aad ee ku saabsan Gaadiidka Hawada, Heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la yeeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood gudohood oo ka bilaabmaya taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

*Qodobka 8aad.* Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la kala saxeexo.

WAXA lagu sameeyey Muqdiso 31.5.1982. Saddex nuqul oo ah afka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriiska saddexdubana way isu dhigmaan.

Haddii ay isweydaar samaan micnaha qoraalka of Soomaaliga iyo Af Jarmalka waxaa raacaya afka Ingiriisiga.

Dhinaca Dawladda  
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga  
Soomaaliya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Dhinaca Dawladda  
Jamhuuriyadda Jarmalka  
Federaaliga ah:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ahmed Suleiman Abdalla — Signé par Ahmed Suleiman Abdalla.

<sup>2</sup> Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 42,500,000 (forty-two million five hundred thousand deutsche mark) to the "Mogambo Irrigation Project".

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article I of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1982 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 31 May 1982, in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

<sup>2</sup> Signed by Ahmed Suleiman Abdalla — Signé par Ahmed Suleiman Abdalla.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt jusqu'à concurrence de DM 42 500 000 (quarante-deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour contribuer au financement du « projet d'irrigation du Mogambo ».

*Article 2.* L'utilisation du prêt visé à l'article premier et les modalités de son octroi sont fixées par les dispositions du contrat de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Somalie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport ; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et des services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 31 mai 1982, en double exemplaire, en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :  
AHMED SULEIMAN ABDALLA





**No. 22453**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Mogadiscio on 26 July 1982**

*Authentic texts: German, Somali and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le  
26 juillet 1982**

*Textes authentiques : allemand, somali et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-  
SCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-  
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung III, Regional- und Distriktstädte (Vorprojekt)“, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 11 000 000 DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung III, Regional- und Distriktstädte (Vorprojekt)“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen

Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 26. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und somalischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:  
AHMED SULEIMAN ABDALLA

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED KA DHEXEYYA DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRADIGA SOOMAALIYA IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah,

Iyagoo ka shidaal qaadanaaya kalsamida xiriirka saaxiibtinimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkeeyaan kuna sii xoojyaan xiriirka saaxiibtinimo ee iskaashiga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya, waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

*Qodobka 1aad.* (1) Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah, waxa-y awood u siineysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya inay ka qaadata Hay'adda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation) Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaadheysa DM 11.000.000 (kowiyo toban-malyan Marka Jarmalka) oo la siinayo "Mashruuca Biyaha ee Seddexaad, ee Maalgelinta Gobollada iyo Degmooyinka (Mashruuca bilowga)".

(2) Heshiiskan waxaa lagu dhaqmi doonaa haddii waqti dambe Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi ay awood u siiso Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya inay ka qaadata Hay'adda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, Kaalmooyin Maaliyadeed oo kale oo ku saabsan diyaarinta "Mashruuca Biyaha ee Seddexaad, ee Maalgelinta Gobollada iyo Degmooyinka (Mashruuca bilowga)" ama tallaabooyinka la xiriira ee looga baahan yahay fulintiisa iyo taakuleyntiisa.

*Qodobka 2aad.* Isticmaalka kaalmada Maaliyadeed iyo shuruudaha lagu bixinayo waxay hoos imanayaan qodobbada Heshiiskan Maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya iyo Hay'adda Amaahda Horumarinta, kaas oo hoos imanaya Sharciyada iyo Xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

*Qodobka 3aad.* Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya waxay ka dhaafeysaa Hay'adda Amaahda Horumarinta wixii cashuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya ee la xiriira sida ku xusan qodobka 2aad ee Heshiiskan.

*Qodobka 4aad.* Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya waxay u oggolaaneysaa rakaabka iyo qalabka doorashada Hay'adaha gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata kaalmada maaliyadeed, waxayna deyneysa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinnaanta ka dhisan Hay'adaha gaadiidka ee saldhi-

gooda shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiska hoos imanaya; waxayna bixi-naysaa fasax wixii fasax ah ee looga baahdo ka qayb galka Hay'addaas.

*Qodobka 5aad.* Alaabta iyo adeegyada laga maalgelinayo kaalmada maaliya-deed haddii aan si kale la isla meeldhigin mid mid gaar ah, waxay gelayaan habka Naadada Qandaraasyada Guud ee Caalamiga ah.

*Qodobka 6aad.* Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siineysaa mudnaan la siiyo istcimaalka awoodda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

*Qodobka 7aad.* Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad ee ku saabsan Gaadiidka Hawada, Hashiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aanay caddeyn sidaan ka gedisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya seddex bilood gudahood oo ka bilaabanaysaa taariikhda dbaqan galka Heshiiskan.

*Qodobka 8aad.* Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la kala saxiixdo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho, 26 ka Jemlay 1982 seddex nuqul oo ah afka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga seddexdubana way isu dhigmaan.

Haddii ay is weydaarsamaan micnaha qoraalka af Soomaaliga iyo af Jarmalku waxaa la raacayaa Afka Ingiriisiga.

Dhinaca Dawladda  
Jamhuuriyadda Dimoqradiga  
Soomaaliya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Dhinaca Dawladda  
Jamhuuriyadda Jarmalka  
Federaaliga ah:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ahmed Suleiman Abdalla — Signé par Ahmed Suleiman Abdalla.

<sup>2</sup> Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 11,000,000 (eleven million deutsche mark) for the project "Water supplies III, regional and district towns (preliminary project)".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Water supplies III, regional and district towns (preliminary project)" or for attendant measures required for its implementation and support.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article I of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the finan-

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1982 by signature, in accordance with article 8.

cial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 26 July 1982, in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Somali Democratic Republic  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

<sup>2</sup> Signed by Ahmed Suleiman Abdalla — Signé par Ahmed Suleiman Abdalla.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Alimentation en eau III, villes régionales et de district (avant-projet) ».

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet « Alimentation en eau III, villes régionales et de district (avant-projet) » ou des mesures complémentaires nécessaires pour assurer la réalisation et le suivi dudit projet.

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique somalie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gou-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 8.



vernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

*Article 6.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 26 juillet 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :  
AHMED SULEIMAN ABDALLA



**No. 22454**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
CAPE VERDE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Dakar on 30 June 1982**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CAP-VERT**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 30 juin  
1982**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP  
VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einrichtung eines Fonds zur Finanzierung von Maßnahmen für die Erstellung prüfungsfähiger Unterlagen zur Vorbereitung und Durchführung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit — vorzugsweise für die detaillierte Einzelplanung und Erstellung weiterer Ausschreibungsunterlagen über Möglichkeiten der Instandsetzung beziehungsweise des Neubaus von Häfen auf den Inseln Fogo und Brava — sowie im Bereich der Landwirtschaft und für die Erschließung von Wasserquellen zur Trinkwasserversorgung und Bewässerung, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 650 000, – DM (in Worten: sechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Republik Kap Verde erhoben werden.

*Artikel 4.* Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 30. Juni 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
UDO HORSTMANN

Für die Regierung der Republik Kap Verde:  
ARNALDO HERCULANO SPENCER ARAUJO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA  
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República de Cabo Verde,

acordaram no seguinte:

*Artigo 1.* O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira até ao montante de 650.000,- DM (seiscentos e cinquenta mil marcos alemães) junto do «Kreditanstalt fuer Wiederaufbau» (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para a criação dum fundo para o financiamento dos trabalhos de elaboração de documentos examináveis, destinados à preparação e execução de projectos da Cooperação Financeira, de preferência, planeamento individual pormenorizado e documentos adicionais de concurso, relativos às possibilidades de reparação e reconstrução dos portos nas ilhas do Fogo e da Brava, respectivamente, bem como no sector da agricultura, captação de fontes para o abastecimento com água potável e para a irrigação.

*Artigo 2.* A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, será estabelecida pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o «Kreditanstalt fuer Wiederaufbau», contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

*Artigo 3.* O Governo da República de Cabo Verde isentará o «Kreditanstalt fuer Wiederaufbau» de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República de Cabo Verde com relação à celebração e execução do contrato de financiamento mencionado no Artigo 2 do presente Acordo.

*Artigo 4.* O procedimento a observar, aquando da adjudicação dos encargos para a execução dos projectos referidos no Artigo 1, será estabelecido no contrato de financiamento a celebrar entre o «Kreditanstalt fuer Wiederaufbau» e o Governo da República de Cabo Verde.

*Artigo 5.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da

contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do «Land» de Berlim.

*Artigo 6.* O presente Acordo aplicar-se-à também ao «Land» de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 7.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Dakar, aos trinta dias do mês de junho de 1982 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Embaixador

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Arnaldo Herculano Spencer Araujo — Signé par Arnaldo Herculano Spencer Araujo.

<sup>2</sup> Signed by Udo Horstmann — Signé par Udo Horstmann.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance those friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cape Verde,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 650,000 (six hundred and fifty thousand deutsche mark) for the purpose of establishing a fund to finance the drafting of documents (subject to inspection) concerning the preparation and execution of financial co-operation projects, especially with regard to the detailed planning and drafting of additional documents inviting tenders relating to the possibilities of repairing and/or reconstructing ports on the islands of Fogo and Brava, respectively, and, in the agricultural sector, with regard to developing sources of potable water and irrigation.

*Article 2.* Utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Cape Verde in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* The procedure to be applied for awarding orders for the purpose of implementing the projects referred to in article 1 shall be established in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1982 by signature, in accordance with article 7.



*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 30 June 1982, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
UDO HORSTMANN

For the Government of the Republic of Cape Verde:  
ARNALDO HERCULANO SPENCER ARAUJO  
Ambassador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constituent le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République du Cap-Vert d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 650 000 (six cent cinquante mille deutsche marks) pour la création d'un fonds de financement des travaux d'élaboration de la documentation définitive nécessaire à la préparation et à l'exécution de projets de coopération financière, et de préférence des plans détaillés et des dossiers d'appels d'offres concernant les possibilités de réparation et de reconstruction des ports des îles de Fogo et de Brava respectivement, et, dans le secteur de l'agriculture, le captage de sources pour l'approvisionnement en eau potable et pour l'irrigation.

*Article 2.* L'utilisation de la contribution financière ainsi que ses modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, lequel sera soumis aux dispositions légales en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres charges fiscales auxquels elle pourrait être soumise en République du Cap-Vert au titre de la conclusion et de l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Les procédures applicables à l'adjudication des marchés relatifs à l'exécution des projets visés à l'article premier seront arrêtées dans le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Cap-Vert.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour la fourniture de biens et de services résultant de l'octroi de la contribution financière, la préférence soit donnée aux activités économiques du *Land Berlin*.

*Article 6.* Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 30 juin 1982, en deux exemplaires originaux en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
UDO HORSTMANN

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :  
ARNALDO HERCULANO SPENCER ARAUJO  
Ambassadeur

---



No. 22455

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**PARAGUAY**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Asunción on 1 July 1982**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**PARAGUAY**

**Accord de coopération financière. Signé à Asunción le  
1<sup>er</sup> juillet 1982**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PARAGUAY ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Paraguay,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Paraguay beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Administración Nacional de Electricidad (ANDE) von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau des Elektrizitätsnetzes der ANDE“ ein Darlehen bis zu 11 925 000 DM (in Worten: elf Millionen neunhundertfünfundzwanzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Paraguay zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ausbau des Elektrizitätsnetzes der ANDE“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens, der Administración Nacional de Electricidad (ANDE), zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Paraguay wird gegenüber die Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei,

die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Paraguay erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Darlehensnehmer, der Administración Nacional de Electricidad (ANDE), zu schließenden Darlehensvertrag geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Asunción am 1. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTER L. GROENER  
Botschafter

Für die Regierung der Republik Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS  
Minister für Auswärtige Beziehungen

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Paraguay, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1.* (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará a la Administración Nacional de Electricidad (ANDE) la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto «Ampliación de la red de electricidad de la ANDE» un préstamo hasta DM 11.925.000 (once millones novecientos veinticinco mil Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Paraguay la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para necesarias medidas de flaqueo destinadas a la realización y atención del proyecto «Ampliación de la red de electricidad de la ANDE», se aplicará el presente Convenio.

(3) Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flaqueo conforme al párrafo 2 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

*Artículo 2.* (1) El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, la Administración Nacional de Electricidad (ANDE), contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Paraguay garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de financiación que habrán de concertarse según el párrafo 1.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que



se devenguen en la República del Paraguay en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

*Artículo 5.* El procedimiento a aplicar en la adjudicación del encargo para la realización del proyecto mencionado en el Artículo 1 se regulará en el contrato de préstamo que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el prestatario, la Administración Nacional de Electricidad (ANDE).

*Artículo 6.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

*Artículo 7.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 8.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Asunción, el 1.º de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. WALTER L. GROENER  
Embajador

Por el Gobierno  
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

ALBERTO NOGUÉS  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Paraguay,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Administración Nacional de Electricidad (ANDE) to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Expansion of the electricity network of ANDE", a loan of up to DM 11,925,000 (eleven million nine hundred and twenty-five thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Paraguay to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Expansion of the electricity network of ANDE".

(3) Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

*Article 2.* (1) Utilization of the amount referred to in Article 1, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower, the Administración Nacional de Electricidad (ANDE); these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Paraguay shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1982 by signature, in accordance with article 8.

*Article 3.* The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Paraguay in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* The procedure for placing the order for implementing the project referred to in article 1 shall be laid down in the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower, the Administración Nacional de Electricidad (ANDE).

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Paraguay within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Asunción on 1 July 1982 in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

WALTER L. GROENER  
Ambassador

For the Government of the Republic of Paraguay:

[Signed]

ALBERTO NOGUÉS  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Paraguay,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à l'Administración Nacional de Electricidad (ANDE) la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 11 925 000 (onze millions neuf cent vingt-cinq mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Extension du réseau électrique de l'ANDE ».

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Paraguay la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet « Extension du réseau électrique de l'ANDE », ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi de ces projets.

3) Les contributions financières destinées aux mesures de préparation et d'accompagnement visées au paragraphe 2 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

*Article 2.* 1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, l'Administración Nacional de Electricidad (ANDE), et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Paraguay se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks dus par l'emprunteur au titre des obligations découlant des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Paraguay exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Paraguay, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Paraguay laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et, le cas échéant, délivre les autorisations nécessaires en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Les procédures à utiliser pour la passation des marchés relatifs à l'exécution du projet visé à l'article premier seront fixées dans le contrat de prêt qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur, l'Administración Nacional de Electricidad (ANDE).

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et services financés au moyen du prêt, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Paraguay, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Asunción, le 1<sup>er</sup> juillet 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WALTER L. GROENER  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[Signé]

ALBERTO NOGUÉS  
Ministre des relations extérieures



**No. 22456**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).  
Signed at Niamey on 8 July 1982**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
NIGER**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Niamey le 8 juillet 1982**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 818 080,98 DM (in Worten: achthundertachtzehntausendachtzig Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 abzuschließenden Finanzierungsvertrages ausgestellt worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-



benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey, am 8. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DÖRR

Geschäftsträger a.i.

Für die Regierung der Republik Niger:

HALILOU

Minister für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit a.i.

#### ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 8. Juli 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Niger von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Niger,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 818 080,98 DM (en toutes lettres : huit cent dix-huit mille quatre-vingts deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les papiers d'embarquement auront été délivrés après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport ; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 8 juillet 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Niger :  
Le Ministre des affaires  
étrangères  
et de la coopération  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
Le Chargé d'affaires  
de l'Ambassade  
de la République fédérale d'Allemagne  
[Signé]  
DIETER DÖRR

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord intergouvernemental du 8 juillet 1982, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Niger,
- f) Activité-conseil, brevets et droits de licence.

2. Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'Accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

<sup>1</sup> Signé par Halilou — Signed by Halilou.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange cost of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement, a loan of up to DM 818,080.98 (eight hundred and eighteen thousand and eighty deutsche mark).

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant shipping documents have been delivered after signature of the contract to be concluded as provided for in article 2 of this Agreement.

*Article 2.* The utilization of the sum referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and the Government of the Republic of the Niger, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1982 by signature, in accordance with article 7.

on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey, on 8 July 1982, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

DÖRR

Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

HALILOU

Acting Minister for Foreign Affairs and Co-operation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 8 July 1982, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and semi-finished products;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- (c) Spare parts and accessories;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, medicaments;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Upper Volta;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.



No. 22457

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Brazzaville on 20 July 1982**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le  
20 juillet 1982**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung ländlicher Zentren“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 7,95 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen neunhundert-fünzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung ländlicher Zentren“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Kongo, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.



*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 20. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
HARALD N. NESTROY  
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:  
F. G. TSIKABAKA-LUPEY  
Botschafter, Generalsekretär bei der Kooperation

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Congo,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Approvisionnement en eau de centres ruraux », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 7,95 millions de deutsche marks (en toutes lettres : sept millions neuf cent quatre-vingt-quinze mille deutsche marks).

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet « Approvisionnement en eau de centres ruraux » ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

3) Le Gouvernement de la République populaire du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets. Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

*Article 2.* 1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République populaire du Congo, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport ; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen du prêt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 20 juillet 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
fédérale d'Allemagne :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
[Signé]  
HARALD N. NESTROY

Pour le Gouvernement  
de la République  
populaire du Congo :  
L'Ambassadeur, Secrétaire général  
à la coopération,  
[Signé]  
F. G. TSIKABAKA-LUPEY

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo or another borrower to be designated jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Water supply for rural centres", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 7,950,000 (seven million nine hundred and fifty thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project "Water supply for rural centres" or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

*Article 2.* (1) Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1982 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the People's Republic of the Congo, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contract to be concluded pursuant to paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 20 July 1982 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HARALD N. NESTROY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

F. G. TSIKABAKA-LUPEY

Ambassador, General Secretary for Co-operation



No. 22458

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation—*Small hydro-power stations*. Signed at Santo Domingo on 11 August 1982**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération financière — *Petites centrales hydrauliques*. Signé à Saint-Domingue le 11 août 1982**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANI-  
SCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Dominikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Dominikanischen Republik oder einem anderen von beiden Regierung gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kleinwasserkraftwerke“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Dominikanischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Dominikanischen Republik erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Dominikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der



Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Santo Domingo am 11. August 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
GÜNTER FUHRMANN

Für die Regierung der Dominikanischen Republik:  
Dr. PEDRO PADILLA TONOS

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Dominicana y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Dominicana,

han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República Dominicana, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 5.000.000 (en letra: cinco millones Deutsche Mark) con la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto «Pequeñas centrales hidráulicas», si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

*Artículo 2.* (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República Dominicana, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República Dominicana eximirá a la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República Dominicana permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente

entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

*Artículo 5.* Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

*Artículo 6.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

*Artículo 7.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 8.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Santo Domingo, el once (11) de agosto del año mil novecientos ochenta y dos (1982), en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:  
[Signed — Signé]  
PEDRO PADILLA TONOS  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:  
[Signed — Signé]  
GUNTER FUHRMANN  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de la República Federal de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Dominican Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Dominican Republic or another borrower to be designated jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Small hydropower stations" project, provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic so agree.

*Article 2.* (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Dominican Republic, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Dominican Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1982 by signature, in accordance with article 8.

and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Dominican Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Santo Domingo on 11 August 1982 in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GÜNTER FUHRMANN  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Dominican Republic:

[Signed]

Dr. PEDRO PADILLA TONOS  
Secretary of State for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République dominicaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine ou à un autre emprunteur à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Petites centrales hydrauliques » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République dominicaine, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République dominicaine exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République dominicaine en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

de la République dominicaine laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

*Article 6.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Saint-Domingue le 11 août 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTER FUHRMANN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

[Signé]

PEDRO PADILLA TONOS

Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères





No. 22459

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation—*Transformer stations*. Signed at Santo Domingo on 11 August 1982**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération financière — *Stations de transformation*. Signé à Saint-Domingue le 11 août 1982**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANI- SCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Dominikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Dominikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Umspannstationen“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Dominikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Umspannstationen“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Zusätzlich ist für das in Absatz 1 genannte Vorhaben ein Finanzkredit der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Höhe von bis zu 4 000 000,00 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) im Rahmen einer Mischfinanzierung vorgesehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften bis zur Höhe dieses Finanzkredits zu übernehmen. Sollte dieser Finanzkredit nicht genutzt werden, werden die für dieses Vorhaben gemäß Absatz 1 vorgesehenen Mittel der finanziellen Zusammenarbeit in beiderseitigem Einvernehmen für ein anderes Vorhaben verwendet. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für den vorgenannten Finanzkredit der Kreditanstalt für Wiederaufbau über 4 Millionen Deutsche Mark.

*Artikel 2.* Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Dominikanischen Republik erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Dominikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Santo Domingo am 11. August 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
GÜNTER FUHRMANN

Für die Regierung der Dominikanischen Republik:  
Dr. PEDRO PADILLA TONOS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

[El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República Dominicana,]

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Dominicana,

han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República Dominicana la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto «Estaciones de transformadores», si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo, un préstamo hasta DM 10.000.000 (en letra: diez millones Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República Dominicana la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para necesarias medidas de flaqueo destinadas a la realización o a la atención del proyecto «Estación de transformadores», se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen. Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flaqueo conforme al párrafo 2 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

(4) Para el proyecto mencionado en el párrafo 1 se prevé adicionalmente, en el marco de una financiación mixta, un crédito financiero del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau por un importe de hasta DM 4.000.000 (en letra: cuatro millones Deutsche Mark). El Gobierno de la República Federal de Alemania, en el marco de las normas internas vigentes, y si se dan las demás condiciones de cobertura, se declara en principio dispuesto a caucionar hasta el importe mencionado dicho crédito financiero. Si no fuere utilizado dicho crédito financiero, los fondos de cooperación financiera previstos para este proyecto conforme al párrafo 1 se utilizarán, de conformidad entre ambas Partes, en otro proyecto. Los siguientes artículos

del presente Convenio se aplicarán también al mencionado crédito financiero del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau por valor de 4.000.000 Deutsche Mark.

*Artículo 2.* El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República Dominicana permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

*Artículo 5.* Los suministros y servicios para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

*Artículo 6.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

*Artículo 7.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 8.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Santo Domingo, el once (11) de agosto del año mil novecientos ochenta y dos (1982), en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

GUNTER FUHRMANN  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de la República Federal de Alemania

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

PEDRO PADILLA TONOS  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Dominican Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Dominican Republic to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Transformer stations", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Dominican Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project "Transformer stations" or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

(4) In addition, a financial credit of the Kreditanstalt für Wiederaufbau in an amount of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) shall be made available as mixed financing for the project referred to in paragraph 1. The Government of the Federal Republic of Germany in accordance with current national guidelines and provided that the other coverage requirements have been fulfilled, declares itself ready in principle to stand surety for the amount of the financial credit. If the financial credit is not utilized, the financial co-operation funds provided for this project pursuant to paragraph 1 shall, with the agreement of the two parties,

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1982 by signature, in accordance with article 8.

be utilized for another project. The following articles of this Agreement shall also apply to the aforementioned financial credit of the Kreditanstalt für Wiederaufbau in the amount of DM 4,000,000 (four million deutsche mark).

*Article 2.* Utilization of the amounts referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in Article 2.

*Article 4.* The Government of the Dominican Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Dominican Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Santo Domingo on 11 August 1982 in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GÜNTER FUHRMANN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Dominican Republic:

[Signed]

Dr. PEDRO PADILLA TONOS  
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République dominicaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Stations de transformation » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République dominicaine la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour l'élaboration du projet de « Stations de transformation », ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement requises en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine peuvent convenir de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets. Les contributions financières destinées à l'élaboration et aux mesures d'accompagnement prévues au paragraphe 2 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées pour ces mesures.

4) Pour le projet visé au paragraphe 1, il est prévu en outre, dans le cadre d'un financement mixte, un crédit de financement de la Kreditanstalt für Wiederaufbau jusqu'à concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks). Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est en principe disposé à se porter caution jusqu'à concurrence de ce crédit de financement, dans le cadre des réglementations nationales existantes et si les autres conditions de couverture sont remplies. Si ce crédit de financement n'est pas utilisé, les fonds de coopération financière prévus pour le projet conformément au paragraphe 1 seront, d'un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1982 par la signature, conformément à l'article 8.



commun accord entre les Parties, affectés à un autre projet. Les articles suivants du présent Accord s'appliquent aussi au crédit de financement susmentionné de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, d'un montant de 4 millions de deutsche marks.

*Article 2.* L'utilisation des sommes visées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République dominicaine exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République dominicaine en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la République dominicaine laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transporteur, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas particuliers.

*Article 6.* En ce qui concerne les livraisons et les services fournis au moyen de prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Saint-Domingue le 11 août 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTER FUHRMANN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

[Signé]

PEDRO PADILLA TONOS

Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères



No. 22460

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation—*Road maintenance programme II*. Signed at Lilongwe on 19 August 1982**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**MALAWI**

**Accord de coopération financière — *Deuxième programme relatif à l'entretien du réseau routier*. Signé à Lilongwe le 19 août 1982**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MA-  
LAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 18. bis 21. Mai 1981 und das Verhandlungsprotokoll vom 21. Mai 1981,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straßenunterhaltungsprogramm II“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 000 000,- DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Straßenunterhaltungsprogramm II“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Malawi erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der

Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 19. August 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
WOLFGANG KISTENICH

Für die Regierung der Republik Malawi:  
L. CHAKAKALA CHAZIYA

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

With reference to the negotiations of 18 to 21 May 1981 and the Minutes of 21 May 1981,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the project "Road maintenance programme II".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Road maintenance programme II".

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribu-

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1982 by signature, in accordance with article 8.

tion, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 19 August 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the Republic of Malawi

{Signed — Signé}<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by L. Chakakala Chaziya — Signé par L. Chakakala Chaziya.

<sup>2</sup> Signed by Wolfgang Kistenich — Signé par Wolfgang Kistenich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Se référant aux négociations qui se sont déroulées du 18 au 21 mai 1981 et au procès-verbal du 21 mai 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 7 000 000 (sept millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Deuxième programme relatif à l'entretien du réseau routier ».

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières destinées aux mesures complémentaires nécessaires pour assurer la réalisation et le suivi du projet intitulé « Deuxième programme relatif à l'entretien du réseau routier ».

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Malawi exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances à caractère public perçus en République du Malawi en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gou-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1982 par la signature, conformément à l'article 8.



vernement de la République du Malawi laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

*Article 6.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 19 août 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
WOLFGANG KISTENICH

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :  
L. CHAKAKALA CHAZIYA



No. 22461

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation—*Study and Expert Fund III*. Signed at Lilongwe on 19 August 1982**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**MALAWI**

**Accord de coopération financière — *Troisième projet relatif à un fonds pour frais d'études et d'experts*. Signé à Lilougwe le 19 août 1982**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000, – DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Malawi erhoben werden.

*Artikel 4.* Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 19. August 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
WOLFGANG KISTENICH,

Für die Regierung der Republik Malawi:  
L. CHAKAKALA CHAZIYA

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) for the project "Study and Expert Fund III".

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article I of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in Article I of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary dec-

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1982 by signature, in accordance with article 7.

laration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 19 August 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the Republic of Malawi

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by L. Chakakala Chaziya — Signé par L. Chakakala Chaziya.

<sup>2</sup> Signed by Wolfgang Kistenich — Signé par Wolfgang Kistenich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche marks) pour financer le « Troisième projet relatif à un fonds pour frais d'études et d'experts ».

*Article 2.* L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de ladite contribution financière et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Malawi, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* La procédure à suivre lors de la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Malawi.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1982 par la signature, conformément à l'article 7.



Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 19 août 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
WOLFGANG KISTENICH

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :  
L. CHAKAKALA CHAZIYA

---



No. 22462

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Amman on 1 September 1982**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le  
1<sup>er</sup> septembre 1982**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITI-  
SCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZU-  
SAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Wasser und Abwasser Zerqa/Russeifa,
- b) Jordan Cooperative Organization (JCO),
- c) Agricultural Credit Corporation,
- d) Industrial Development Bank,
- e) Zerqa Catchment Programme,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 70 Millionen DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen dieser zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen die Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 1. September 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
HERMANN MUNZ

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:  
HANNA ODEH

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASH-  
EMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 70,000,000 (seventy million deutsche mark) for the projects

- (a) Water and sewage at Zerqa/Russeifa
- (b) Jordan Co-operative Organization (JCO)
- (c) Agricultural Credit Corporation
- (d) Industrial Development Bank
- (e) Zerqa Catchment Programme

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

*Article 2.* (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1982 by signature, in accordance with article 8.

Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on 1 September 1982 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

<sup>2</sup> Signed by Hermann Munz — Signé par Hermann Munz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence de DM 70 000 000 (soixante-dix millions de deutsche marks) pour financer les projets suivants :

- a) Alimentation en eau et évacuation des eaux usées à Zerga/Russeifa ;
- b) Organisation jordanienne de coopératives ;
- c) Société de crédit agricole ;
- d) Banque de développement industriel ;
- e) Programme de captage des eaux à Zerga ;

si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou des contributions financières destinés à la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou aux mesures d'accompagnement nécessaires à leur mise en œuvre et à leur suivi.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières, destinées aux travaux préparatoires et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.



aux mesures d'accompagnement conformément au paragraphe 2 ci-dessus, seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

*Article 2.* 1) L'utilisation des prêts visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume hachémite de Jordanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats qui seront conclus conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs ; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 1<sup>er</sup> septembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
HERMANN MUNZ

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :  
HANNA ODEH



**No. 22463**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Bonn on 28 September 1982**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 November 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le  
28 septembre 1982**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 novembre 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK  
MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mosambik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Errichtung und Wiederherstellung von Kraftstationen“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Errichtung und Wiederherstellung von Kraftstationen“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Mosambik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle

Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mosambik erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Volksrepublik Mosambik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. September 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:  
SANTOS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE  
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA  
ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico em Moçambique,

acordaram no seguinte:

*Artigo 1.* (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique ou a um outro beneficiário, a escolher conjuntamente por ambos os Governos, obter um empréstimo até ao montante de DM 10.000.000,- (dez milhões de marcos alemães) junto do «Kreditanstalt für Wiederaufbau» (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto «Construção e Reabilitação de Centrais Eléctricas», se esse projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) Se o Governo da República Federal da Alemanha posteriormente possibilitar ao Governo da República Popular de Moçambique obter novos empréstimos ou contribuições financeiras para a preparação ou novas contribuições financeiras para medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento do projecto «Construção e Reabilitação de Centrais Eléctricas» junto do «Kreditanstalt für Wiederaufbau», Francoforte do Meno, aplicar-se-á o presente Acordo.

(3) O projecto, mencionado no parágrafo 1, poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha. Contribuições financeiras destinadas a medidas colaterais e de preparação nos termos do parágrafo 2 serão transformadas em empréstimos, caso não sejam utilizadas para tais medidas.

*Artigo 2.* (1) A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o beneficiário do empréstimo e o «Kreditanstalt für Wiederaufbau», contra estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Popular de Moçambique, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao «Kreditanstalt für Wiederaufbau» todos os

pagamentos em Deutsche Mark a efectuar em cumprimento dos compromissos do mutuário, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos do parágrafo 1.

*Artigo 3.* O Governo da República Popular de Moçambique isentará o «Kreditanstalt für Wiederaufbau» de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

*Artigo 4.* O Governo da República Popular de Moçambique, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão do empréstimo, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

*Artigo 5.* Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

*Artigo 6.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do «Land» de Berlim.

*Artigo 7.* Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao «Land» de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique um declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 8.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Bona, aos 28 de Setembro de 1982, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Popular de Moçambique:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Santos — Signé par Santos.

<sup>2</sup> Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mozambique,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique, or another recipient to be jointly selected by the two Governments, to raise a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Construction and renovation of electric power stations", provided that after examination the project qualifies for promotion.

(2) In the event that the Government of the Federal Republic of Germany subsequently enables the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain further loans or financial contributions from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of preparing the project "Construction and renovation of electric power stations", or financial contributions for collateral activities required for implementing and maintaining the project, this Agreement shall apply.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique so agree. Financial contributions intended for preparatory and collateral activities within the meaning of paragraph 2 shall be converted into loans if they are not used for the said purposes.

*Article 2.* (1) Utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1982 by signature, in accordance with article 8.



(2) The Government of the People's Republic of Mozambique, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrower under the contracts to be concluded as provided for in paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mozambique in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the People's Republic of Mozambique shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Mozambique within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 28 September 1982, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
LAUTENSCHLAGER

For the Government of the People's Republic of Mozambique:  
SANTOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République populaire du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République populaire du Mozambique ou à un autre emprunteur sélectionné conjointement par les deux gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) aux fins du projet de « construction et remise en état de centrales électriques », à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettrait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Mozambique d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou des contributions financières pour l'exécution du projet de « construction et remise en état de centrales électriques », ou de nouvelles contributions financières pour l'exécution des mesures connexes nécessaires à l'exécution ou à l'appui dudit projet, le présent Accord sera également applicable.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique pourront d'un commun accord remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets. Les contributions financières destinées à l'application des mesures connexes visées au paragraphe 2 du présent article seront transformées en emprunts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

*Article 2.* 1) L'utilisation de l'emprunt visé à l'article premier ainsi que ses modalités d'octroi seront déterminées par les contrats conclus entre la Kredit-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

anstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur, lesquels seront soumis aux dispositions légales en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks dus au titre des obligations assumées par l'emprunteur en vertu des contrats visés au paragraphe 1.

*Article 3.* La Kreditanstalt für Wiederaufbau sera exonérée de tous impôts et autres charges fiscales pouvant être dus en République populaire du Mozambique au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens découlant de l'octroi de l'emprunt, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

*Article 5.* A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les cas particuliers, les livraisons et les services fournis en vue de l'exécution des projets financés au titre de l'emprunt devront faire l'objet d'avis d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services résultant de l'octroi de l'emprunt, la préférence soit donnée aux activités économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 28 septembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :  
SANTOS



**No. 22464**

---

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Joint Hispano-Moroccan Declaration (with additional protocol). Signed at Madrid on 7 April 1956**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.*

*Registered by Spain on 14 November 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Déclaration conjointe hispano-marocaine (avec protocole additionnel). Signée à Madrid le 7 avril 1956**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.*

*Enregistrée par l'Espagne le 14 novembre 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## DECLARACIÓN CONJUNTA HISPANO-MARROQUÍ

El Gobierno español y S.M.I. Mohamed V., Sultán de Marruecos, en el deseo de otorgarse un trato singularmente amistoso, sobre la base de la reciprocidad, de reforzar sus relaciones de amistad secular y de consolidar la paz en la región en que sus respectivos países están situados, han convenido hacer pública la presente Declaración:

1. El Gobierno español y S.M.I. Mohamed V., Sultán de Marruecos, considerando que el régimen establecido en Marruecos en 1912 no corresponde a la realidad actual, declaran que el Convenio firmado en Madrid el 27 de noviembre de 1912 no puede regir en lo sucesivo las relaciones hispano-marroquíes.

2. En consecuencia, el Gobierno español reconoce la independencia de Marruecos proclamada por S.M.I. el Sultán Mohamed V. y su plena soberanía, con todos los atributos de la misma, incluidos la diplomacia y el ejército propios; renueva su voluntad de respetar la unidad territorial del Imperio que garantizan los Tratados internacionales; y se compromete a tomar las medidas necesarias para hacerla efectiva. El Gobierno español se compromete, asimismo, a prestar a S.M.I. el Sultán la ayuda y la asistencia que de común acuerdo se estimaren necesarias, especialmente en punto a las relaciones exteriores y a la defensa.

3. Las negociaciones abiertas en Madrid entre el Gobierno español y S.M.I. Mohamed V. tienen por objeto concluir nuevos Acuerdos entre ambas Partes soberanas e iguales, con el fin de definir su libre cooperación en el terreno de sus intereses comunes. Estos Acuerdos garantizarán, también, dentro del espíritu particularmente amistoso antes mencionado, las libertades y los derechos de los españoles establecidos en Marruecos y de los marroquíes establecidos en España, en los órdenes privado, económico, cultural y social, sobre la base de la reciprocidad y del respeto de sus soberanías respectivas.

4. El Gobierno español y S.M.I. el Sultán convienen en que, hasta la entrada en vigor de los acuerdos precitados, las relaciones entre España y Marruecos se regirán por el Protocolo adicional a la presente Declaración.

HECHO en doble ejemplar, en español y árabe, Madrid, siete de abril de mil novecientos cincuenta y seis, correspondiente al veinticinco de Chaaban del año mil trescientos setenta y cinco.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno de S.M.I. el Sultán:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Alberto Martin Artajo — Signé par Alberto Martin Artajo.

<sup>2</sup> Signed by Si Embarek El Bekkai — Signé par Si Embarek El Bekkai.

## PROTOCOLO ADICIONAL

1. El Poder legislativo es ejercido soberanamente por S.M.I. el Sultán. El Representante de España tendrá conocimiento en Rabat de los proyectos de dahirés y decretos que afecten a los intereses españoles y podrá formular las observaciones pertinentes.

2. Los poderes ejercidos hasta ahora por las Autoridades españolas en Marruecos serán transferidos al Gobierno marroquí de conformidad con las modalidades que se establezcan de común acuerdo. Se mantendrán las garantías de los funcionarios españoles en Marruecos.

3. El Gobierno español prestará su asistencia al Gobierno marroquí para la organización de su propio Ejército. El estatuto actual del Ejército español en Marruecos permanecerá en vigor durante el período transitorio.

4. La situación actual de la peseta no será alterada hasta la conclusión de un nuevo acuerdo sobre la materia.

5. A partir de la presente Declaración quedan suprimidos los visados y todas las formalidades administrativas requeridos hasta ahora para la circulación de personas de una Zona a la otra.

6. El Gobierno español seguirá asumiendo la protección en el extranjero de los intereses de los marroquíes oriundos de la Zona definida anteriormente por el Convenio de 27 de noviembre de 1912 y residentes en el extranjero, hasta que el Gobierno de S.M.I. el Sultán se haga cargo de dicha función.

HECHO en doble ejemplar, en español y árabe, Madrid, siete de abril de mil novecientos cincuenta y seis, correspondiente al veinticinco de Chaaban del año mil trescientos setenta y cinco.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

D. ALBERTO MARTIN ARTAJÓ

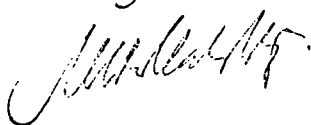
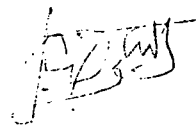
Por el Gobierno de S.M.I. el Sultán:

[Signed — Signé]

SI EMBAREK EL BEKKAI

خامساً — ابتداءً من هذا التاريخ خذ مننا شهادات  
 وجميع الإجراءات الإدارية التي كانت  
 لازمة إلى الآن لتنقلات الناس من منطقة  
 إلى أخرى.

سادساً — تواصل الحكومة الاسبانية (شهر على)  
 مصالح المغاربة (كفا طين بالبلاد) اجنيد  
 إذا كان أهل هؤلاء المغاربة من منطقة  
 المحدرة سابقاً في معاينة 27 نوفمبر 1956  
 إلى ان تتكلف به حكومة صاحب الجلالة  
 وصرح نظريين من اللغتين (الاسبانية  
 والعربية) في خامس وعشري شعبان  
 عام 1375 الموافق لسابع ابريل 1956 سنة

D. ALBERTO MARTIN ARTAJO

SI EMBAREK EL BEKKAÏ





للسانحة لتخفيفها ، كما ان الحكومة الاسبانية تلتزم  
بتعهد يمسها بجلالة الملك الامانة والسامعة اللتي  
يتبعان على اعتبارهما واجبتين ، وبلاخر فيما يهي  
العلاقات الخارجية والدجاعي .

ثالثاً : ان الغاية من العارفات المبتوحة بمدريد  
بيى الحكومة الاسبانية وجلاله محمد الخامس هي ابرام اومان  
جديدة بيى دولتي متساويتين ، تمتعتين بسيادتهما  
وذلك فهد يحد يد تعاونها تعاوناً حراً بي اليادي اللتي لها  
بيعا معالج مشتركة . وفي شأن هذه الاتبعافات حماه  
حرياك وحقوق الاسبانيي اللفيين بالمغرب ، والغارية  
لغاكني باسبانيا ، سواء من المسائل الشخصية أزاليايدي  
لاستفادية وللشاجية والاجتماعية ، وذلك ومن روح العداة  
الخاصة الآنية الذكري ، وعلى أساس المبادلة واحترام  
سيادة كل من للتعاذبي .

اربعاً : اتبعت الحكومة الاسبانية وجلالة الملك على  
ان تكون العارفات بيى اسبانيا والمغرب خاضعة لنصوص  
البروتوكول اللتي بهذا التقر يح إلى ان يجرى العمل بالاومان  
الذكورية .

وحرره نيكي بالفتيتي الاسبانية والعربية بمدريد بر سابع  
ابريل سنة (1956) ست وخمسي وتسع مائة والبع الرابع الخامس  
وعشري شعبان عام خمس وسبعين وثلاث مائة واذي

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## التصريح المشترك لاسبانيا للغربى

إن الحكومة لاسبانية وجملالة محمد الخامس  
ملك المغرب، رغبة من ان يعامل كل منها الآخر  
معاملة ودية خاصة، على اساس التبادل،  
وسعيًا به تفوية روابط صداقتها العتيقة،  
وتدعيم السلام بين الناحية التي تقع بينها  
بلا داهما، اتفقا على اعلان التصريح التالي:

أولاً: ان الحكومة لاسبانية وجملالة محمد الخامس  
ملك المغرب، نظراً لكون النظام الذي أسس بالمغرب  
سنة 1948 في يبع ملائمةً لحقيقة الواقع، حرّحاً  
أن الاتفاقيات الموقعة بمدريد يوم 7 نوفمبر 1948  
في تعد صالحة لقبول العلاقات بين اسبانيا والمغرب

ثانياً: بناء على ذلك بيان الحكومة لاسبانية  
تعتبر بالاعتراف للمغرب الذي أعلنه جملالة محمد  
الخامس وسيادته التامة مع كل لوازمها، وبما  
ضمنها «دبلوماسية وجيش خاضع» كما تجب دعمها  
على احترام وحدلة قراب الايالة المغربية التي تضمنها  
العاهدات الدولية، وتتعهد ايضاً بالتناد للتدابير

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## JOINT HISPANO-MOROCCAN DECLARATION<sup>1</sup>

The Government of Spain and His Majesty Mohammed V, King of Morocco, desiring to accord particularly friendly treatment to each other on a basis of reciprocity, to strengthen their long-standing relations of friendship and to consolidate peace in the region in which their respective countries are situated, have agreed to promulgate this Declaration:

1. The Government of Spain and His Majesty Mohammed V, King of Morocco, noting that the régime established in Morocco in 1912 does not correspond to the current reality of the situation, declare that the Convention signed at Madrid on 27 November 1912<sup>2</sup> can no longer govern Hispano-Moroccan relations.

2. Accordingly, the Government of Spain recognizes the independence of Morocco proclaimed by His Majesty King Mohammed V and his full sovereignty, with all the attributes thereof, including an independent foreign service and army; reaffirms its determination to respect the territorial integrity of the Moroccan State as guaranteed by international treaties; and undertakes to take the necessary measures to ensure that territorial integrity. The Government of Spain also undertakes to provide His Majesty the King with the help and assistance which they agree to be necessary, particularly with respect to external relations and defence.

3. The negotiations begun at Madrid between the Government of Spain and His Majesty Mohammed V are intended to lead to the conclusion of new agreements between the two sovereign and equal Parties, with a view to defining their free co-operation in areas in which they have common interests. These agreements shall also, in the aforementioned spirit of special friendship, guarantee the freedoms and rights of Spaniards residing in Morocco and of Moroccans residing in Spain with respect to personal, economic, cultural and social matters, on a basis of reciprocity and respect for the sovereignty of both countries.

4. The Government of Spain and His Majesty the King agree that, until such time as the aforementioned agreements enter into force, relations between Spain and Morocco shall be governed by the Additional Protocol to this Declaration.

DONE at Madrid on 7 April 1956 (25 Sha'ban A.H. 1375), in duplicate in the Spanish and Arabic languages.

For the Government  
of Spain:  
[ALBERTO MARTIN ARTAJÓ]

For the Government  
of His Majesty the King:  
[SI EMBAREK EL BEKKAÏ]

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1956 by signature.

<sup>2</sup> *American Journal of International Law*, Supplement vol. 17, p. 81.

## ADDITIONAL PROTOCOL

1. Legislative authority shall be exercised, with full sovereignty, by His Majesty the King. The representative of Spain shall be informed, at Rabat, of any draft dahirs and decrees which affect Spanish interests and shall be entitled to make comments thereon.

2. The powers hitherto exercised by the Spanish authorities in Morocco shall be transferred to the Government of Morocco, in accordance with arrangements established by common agreement. The guarantees relating to Spanish officials in Morocco shall be maintained.

3. The Government of Spain shall assist the Government of Morocco in organizing its own army. The current status of the Spanish Army in Morocco shall remain unchanged during the transitional period.

4. The current status of the peseta shall remain unchanged until a new agreement is concluded on this matter.

5. Upon the entry into force of this Declaration, the visas and all the administrative formalities hitherto required for movements of individuals from one zone to the other shall be abolished.

6. The Government of Spain shall continue to protect in third countries the interests of Moroccans who reside in such countries and who are native of the zone formerly delimited by the Convention of 27 November 1912, until such time as the Government of His Majesty the King assumes responsibility for that function.

DONE at Madrid on 7 April 1956 (25 Sha'ban A.H. 1375), in duplicate in the Spanish and Arabic languages.

For the Government  
of Spain:

*[Signed]*

ALBERTO MARTIN ARTAJO

For the Government  
of His Majesty the King:

*[Signed]*

SI EMBAREK EL BEKKAÏ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## DÉCLARATION<sup>1</sup> CONJOINTE HISPANO-MAROCAINE

Le Gouvernement espagnol et S. M. Mohamed V, Sultan du Maroc, animés par le désir de s'accorder mutuellement un traitement particulièrement amical, de renforcer leurs liens séculaires d'amitié et de consolider la paix dans leur région, ont décidé de rendre publique la Déclaration ci-après :

1. Le Gouvernement espagnol et S. M. Mohamed V, Sultan du Maroc, considérant que le régime établi au Maroc en 1912 ne correspond pas à la réalité actuelle, déclare que la Convention qui a été signée à Madrid le 27 novembre 1912<sup>2</sup> ne pourra plus dorénavant régir les relations hispano-marocaines.

2. En conséquence, le Gouvernement espagnol reconnaît l'indépendance du Maroc, proclamée par S. M. le Sultan Mohamed V, et sa pleine souveraineté, avec tous les attributs de cette dernière, y compris le droit à sa propre diplomatie et à sa propre armée ; il réaffirme sa volonté de respecter l'unité territoriale du Royaume qui est garantie par les traités internationaux ; et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour la rendre effective. Le Gouvernement espagnol s'engage en outre à offrir à S. M. le Sultan l'aide et l'assistance que, d'un commun accord, ils jugeront nécessaires, notamment du point de vue des relations extérieures et de la défense.

3. Les négociations qui ont été ouvertes à Madrid entre le Gouvernement espagnol et S. M. Mohamed V ont pour objet de conclure de nouveaux accords entre les deux parties souveraines et égales, dans le but de définir leur libre coopération dans des domaines d'intérêt commun. Ces accords garantiront, de même, dans l'esprit particulièrement amical qui a été évoqué plus haut, les libertés et les droits des Espagnols établis au Maroc et des Marocains établis en Espagne à des fins privées, économiques, culturelles et sociales, sur la base de la réciprocité et du respect de leur souveraineté respective.

4. Le Gouvernement espagnol et S. M. le Sultan décident que, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur des accords susmentionnés, les relations entre l'Espagne et le Maroc seront régies par le Protocole additionnel se rapportant à la présente Déclaration.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en langues espagnole et arabe, le 7 avril 1956, correspondant au 25 chaabân de l'année 1375 de l'hégire.

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
[ALBERTO MARTIN ARTAJO]

Pour le Gouvernement  
de S. M. le Sultan :  
[SI EMBAREK EL BEKKAI]

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 avril 1956 par la signature.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 323.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

1. C'est S. M. le Sultan qui exerce en toute souveraineté le pouvoir législatif. Le représentant de l'Espagne prendra connaissance à Rabat des projets de dahir et de décret touchant les intérêts espagnols et pourra formuler à leur égard les observations pertinentes.

2. Les pouvoirs qui étaient exercés jusqu'ici par les autorités espagnoles au Maroc seront transférés au Gouvernement marocain, conformément à des modalités qui seront établies d'un commun accord. Les garanties protégeant les fonctionnaires espagnols au Maroc seront maintenues.

3. Le Gouvernement espagnol aidera le Gouvernement marocain à organiser sa propre armée. Le statut actuel de l'armée espagnole au Maroc restera en vigueur pendant la période de transition.

4. La situation actuelle de la peseta ne sera pas modifiée tant qu'un nouvel accord n'aura pas été conclu en la matière.

5. Les visas et toutes les formalités administratives requises jusqu'ici pour la circulation des personnes d'une zone à l'autre seront abolis à partir de la proclamation de la présente Déclaration.

6. Le Gouvernement espagnol continuera d'assurer la protection à l'étranger des intérêts des Marocains originaires de la zone définie précédemment par la Convention du 27 novembre 1912 et qui résident à l'étranger, jusqu'au moment où le Gouvernement de S. M. le Sultan assumera cette fonction.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en langues espagnole et arabe, le 7 avril 1956, correspondant au 25 chaabân 1375 de l'hégire.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[Signé]

ALBERTO MARTIN ARTAJO

Pour le Gouvernement  
de S. M. le Sultan :

[Signé]

SI EMBAREK EL BEKKAI





No. 22465

---

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Agreement establishing a Hispano-Moroccan Permanent Intergovernmental Commission on economic, cultural, scientific and technical co-operation (with rules of procedure). Signed at Fès on 13 March 1971**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 14 November 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Accord sur la constitution d'une Commission intergouvernementale permanente hispano-marocaine pour la coopération économique, culturelle, scientifique et technique (avec règlement). Signé à Fès le 13 mars 1971**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 14 novembre 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL  
REINO DE MARRUECOS CONSTITUYENDO UNA COMISIÓN IN-  
TERGUBERNAMENTAL PERMANENTE HISPANO-MARROQUÍ  
PARA LA COOPERACIÓN ECONÓMICA, CULTURAL, CIENTÍ-  
FICA Y TÉCNICA

El Gobierno español y el Gobierno del Reino de Marruecos,  
inspirándose en las relaciones de amistad que existen entre los dos países,  
deseosos de reforzar aún más la cooperación económica, cultural, científica  
y técnica y los intercambios comerciales entre España y Marruecos y,  
de conformidad con las decisiones adoptadas durante las reuniones de Madrid  
de enero de 1971,  
han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Las Partes Contratantes deciden constituir una Comisión inter-  
gubernamental permanente hispano-marroquí para la cooperación económica, cul-  
tural, científica y técnica, que a continuación será denominada «Comisión», con  
el fin de examinar, en interés de los dos países, los problemas del desarrollo de  
la cooperación económica, cultural, científica y técnica y de los intercambios co-  
merciales entre España y Marruecos, así como con el de supervisar la aplicación  
de los Acuerdos en vigor entre ambos países en los campos de cooperación men-  
cionados.

*Artículo 2.* La Comisión:

examinará los problemas de la aplicación de los Acuerdos hispano-marroquíes  
en vigor relativos a la cooperación económica, cultural, científica y técnica y a los  
intercambios comerciales;

estudiará los problemas relativos a las posibilidades de ulterior desarrollo de  
las relaciones económicas, culturales, científicas y técnicas y de los intercambios  
comerciales hispano-marroquíes, y examinará cualquiera otra cuestión de interés  
mutuo;

redactará recomendaciones y resoluciones sobre los campos de cooperación  
mencionados así como sobre la adecuada aplicación de los Acuerdos existentes.

*Artículo 3.* Las resoluciones de la Comisión entrarán en vigor inmediatamente  
después de su firma si en ellas no se prevé otra cosa.

Quedan exceptuadas las resoluciones que, de conformidad con la declaración  
de una de las Partes, hayan de ser sometidas a la aprobación ulterior de su Go-  
bierno.

*Artículo 4.* La Comisión desarrollará sus actividades de conformidad con el  
Reglamento anejo, que forma parte integrante del presente Acuerdo.

El Reglamento podrá ser modificado a propuesta de la Comisión. Las modifi-  
caciones entrarán en vigor cuando sean aprobadas por los Gobiernos de los dos  
países.

*Artículo 5.* El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y quedará prorrogado, por tácita reconducción, por nuevos períodos de cinco años a menos que una de las dos Partes Contratantes lo denuncie por escrito seis meses como mínimo antes de la expiración de su período de validez.

*Artículo 6.* El presente Acuerdo entra en vigor el día de su firma.

HECHO en Fez, en doble ejemplar en lenguas española y francesa, haciendo fe igualmente ambos textos, el 13 de marzo de 1971.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

El Ministro de Asuntos Exteriores,  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Gobierno  
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

El Ministro de Negocios Extranjeros,  
Dr. YOUSSEF BEN ABBES

#### REGLAMENTO DE LA COMISIÓN INTERGUBERNAMENTAL PERMANENTE HISPANO-MARROQUÍ PARA LA COOPERACIÓN ECONÓMICA, CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Visto el artículo 4 del Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno del Reino de Marruecos constituyendo una Comisión intergubernamental permanente hispano-marroquí para la cooperación económica, cultural, científica y técnica, de fecha 13 de marzo de 1971, las dos Partes Contratantes han adoptado el siguiente Reglamento:

I. La Comisión está integrada por la Parte española y la Parte marroquí. La Presidencia de cada Parte corresponde a su Ministro de Asuntos Exteriores. Los Miembros de las Partes serán designados por los Gobiernos respectivos.

Las Partes podrán llevar a las reuniones de la Comisión el número de consejeros y de expertos que cada una desee.

Los Presidentes se comunicarán la composición de sus Partes respectivas y cualquier modificación que se introduzca en las mismas.

II. La Comisión se reunirá en sesión por lo menos una vez al año con arreglo al programa de trabajo que ella misma haya aprobado y previo acuerdo entre los Presidentes de las dos Partes. Las sesiones se celebrarán alternativamente en Rabat y en Madrid.

Los Presidentes de las dos Partes se pondrán de acuerdo sobre la convocatoria de cada sesión y sobre su orden del día un mes por lo menos antes de la fecha fijada para dicha sesión.

Las dos partes examinarán en cada sesión los asuntos que figuren en su orden del día y cualesquiera otros que los Presidentes acuerden al comienzo de la misma sesión.

III. En sus reuniones, y si hubiese acuerdo entre las dos Partes, la Comisión tomará decisiones (resoluciones y recomendaciones). Las decisiones quedarán registradas en el Acta firmada por los dos Presidentes.

Cuando se trate de cuestiones urgentes, los Presidentes de las dos Partes podrán tomar decisiones de común acuerdo en los períodos entre dos sesiones. Las

decisiones de los Presidentes quedarán registradas en el Acta de la siguiente sesión de la Comisión.

IV. Las decisiones tomadas por la Comisión entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento previsto en el artículo 3 del Acuerdo constituyendo la Comisión intergubernamental permanente hispano-marroquí para la cooperación económica, cultural, científica y técnica.

En el caso de que, a petición de una de las partes, deba una decisión ser sometida a la aprobación de su Gobierno, dicha decisión entrará en vigor el día de su aprobación por el citado Gobierno.

V. Las Actas de las sesiones de la Comisión serán redactadas en español y en francés, haciendo fe igualmente los dos textos. La inclusión de un tema en las Actas y la redacción de éstas serán hechas previo acuerdo entre las dos Partes.

VI. Para realizar sus objetivos la Comisión podrá reunirse igualmente a nivel de suplentes y crear órganos permanentes y/o temporales (subcomisiones, grupos de trabajo).

La Comisión fijará los objetivos, los poderes y la composición de sus órganos permanentes y temporales, que desarrollarán sus actividades con arreglo al programa y a las decisiones de la Comisión.

VII. La Comisión podrá crear comités y, en particular:

- un comité de cooperación económica y financiera y
- un comité de cooperación cultural y técnica.

VIII. Los Secretarios de cada Parte de la Comisión tendrán a su cargo la organización de las actividades de su Parte de la Comisión, la coordinación de las actividades de sus órganos de trabajo y la preparación de documentos para las reuniones de la Comisión, así como otras funciones encaminadas a la organización del trabajo de la Comisión. Para realizar esta labor, los Secretarios de las Partes se mantendrán en contacto permanente.

IX. Los gastos correspondientes a la celebración de las reuniones de la Comisión y de sus órganos permanentes y temporales correrán a cargo del Gobierno del país en que dichas reuniones se celebren.

Los gastos de viaje España-Marruecos y Marruecos-España de los delegados que participen en las sesiones de la Comisión y de sus órganos permanentes y temporales correrán a cargo del Gobierno del país que los envíe.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LA CONSTITUTION D'UNE COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE PERMANENTE HISPANO-MAROCAINE POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc, S'inspirant des rapports d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer davantage la coopération économique, culturelle, scientifique, technique et les échanges commerciaux entre l'Espagne et le Maroc, et

Conformément aux décisions adoptées au cours des réunions de Madrid de janvier 1971, ont convenu ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes décident de constituer une Commission intergouvernementale permanente hispano-marocaine pour la coopération économique, culturelle, scientifique et technique, dénommée ci-après « Commission » en vue d'examiner, dans l'intérêt des deux pays, les problèmes du développement de la coopération économique, culturelle, scientifique et technique et des échanges commerciaux entre l'Espagne et le Maroc ainsi que d'effectuer le contrôle de la réalisation des accords passés entre les deux pays dans les domaines de coopération susmentionnée.

*Article 2.* La Commission :

Examine les problèmes de la réalisation des accords hispano-marocains en vigueur relatifs à la coopération économique, culturelle, scientifique et technique, ainsi qu'aux échanges commerciaux ;

Etudie les problèmes relatifs aux possibilités du développement ultérieur des rapports économiques, culturels, scientifiques, techniques et des échanges commerciaux hispano-marocains et examine toute autre question d'intérêt mutuel ;

Rédige des recommandations et résolutions visant les domaines de coopération sus-indiqués ainsi que la bonne réalisation des accords existants.

*Article 3.* Les résolutions de la Commission entrent en vigueur immédiatement après leur signature, si une autre procédure n'est pas prévue par les mêmes résolutions.

Font exception les résolutions qui, d'après la déclaration d'une des Parties, sont à soumettre à l'approbation ultérieure de son Gouvernement.

*Article 4.* La Commission exerce son activité conformément au Règlement en annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Des modifications peuvent être apportées dans le Règlement à la suite de la proposition de la Commission, lesdites modifications entrent en vigueur après leur approbation par les Gouvernements des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1971 par la signature, conformément à l'article 6.

*Article 5.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au plus tard, avant l'expiration de la période de validité.

*Article 6.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Fès, le 13 mars 1971, en double exemplaire original en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
d'Espagne :

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

Dr. YOUSSEF BEN ABBÈS

#### RÈGLEMENT DE LA COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE PERMANENTE HISPANO-MAROCAINE POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Vu l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur la constitution d'une Commission intergouvernementale permanente hispano-marocaine pour la coopération économique, culturelle, scientifique et technique en date du 13 mars 1971, les deux Parties contractantes ont adopté le règlement suivant :

1. La Commission comprend la Partie espagnole et la Partie marocaine. La Présidence est assurée de part et d'autre par le Ministre des affaires étrangères ; les membres des Parties de la Commission sont désignés par les Gouvernements respectifs.

Chaque Partie peut faire venir aux réunions de la Commission des conseillers et des experts en nombre voulu.

Les Présidents se communiquent mutuellement la composition de leurs Parties respectives et toute modification de celles-ci.

2. La Commission se réunit en session au moins une fois l'an conformément au plan de travail qu'elle aura approuvé et après accord entre les Présidents des deux Parties. Les sessions se tiennent alternativement à Madrid et à Rabat.

Les Présidents des deux Parties s'entendent sur la convocation d'une session et sur l'ordre du jour au plus tard un mois avant la session.

A chaque session les deux Parties examinent les questions inscrites à l'ordre du jour et toutes autres questions convenues entre les deux Présidents au début de ladite session.

3. La Commission prend des décisions, résolutions et recommandations à la suite des réunions s'il y a un accord des deux Parties. Les décisions seront portées au procès-verbal signé par les deux Présidents.

En ce qui concerne les questions urgentes, les Présidents des deux Parties prennent d'un commun accord des décisions dans la période séparant les sessions de la Commission. Les décisions des Présidents seront portées au procès-verbal à la session prochaine de la Commission.

4. Les décisions, prises par la Commission, entrent en vigueur suivant la procédure prévue à l'article 3 de l'Accord sur la constitution de la Commission intergouvernementale permanente hispano-marocaine pour la coopération économique, culturelle, scientifique et technique.

Au cas où, sur demande de l'une des deux Parties, des décisions devraient être soumises à l'approbation de son Gouvernement, celles-ci entreront en vigueur le jour de leur approbation par ce Gouvernement.

5. Les procès-verbaux des sessions de la Commission sont libellés en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi. La rédaction des procès-verbaux et l'inclusion de toute question dans ceux-ci doivent être faites d'un commun accord.

6. Afin d'atteindre ses objectifs, la Commission peut se réunir également au niveau des suppléants et créer des organismes permanents et/ou provisoires (sous-commission, groupes de travail).

La Commission fixe les objectifs, les pouvoirs et la composition de ses organismes permanents et provisoires qui exercent leur activité conformément au plan et aux décisions de la Commission.

7. La Commission peut créer plusieurs comités et notamment :

- Un Comité de coopération économique et financière, et
- Un Comité de coopération technique et culturelle.

8. Les secrétaires responsables des deux Parties de la Commission sont chargés d'assurer l'organisation de l'activité de la Partie correspondante de la Commission, la coordination de l'activité de ses organismes de travail, la préparation des documents pour les réunions de la Commission, ainsi que d'autres fonctions visant l'organisation des travaux de la Commission. Les secrétaires responsables maintiennent le contact permanent en vue de réaliser les tâches mentionnées ci-dessus.

9. Les frais liés à la tenue des réunions de la Commission, de ses organismes permanents et provisoires sont à la charge du Gouvernement du pays d'accueil.

Les frais de voyage Espagne-Maroc et Maroc-Espagne des délégués participant aux sessions de la Commission et de ses organismes permanents et provisoires sont à la charge du Gouvernement du pays envoyant ces délégués.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ESTAB-  
LISHING A HISPANO-MOROCCAN PERMANENT INTER-  
GOVERNMENTAL COMMISSION ON ECONOMIC, CULTURAL,  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,  
Prompted by the friendly relations between their two countries,

Wishing to expand still further the economic, cultural, scientific and technical  
co-operation and trade between Spain and Morocco, and

In accordance with the decisions adopted during the meetings in Madrid in  
January 1971,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties resolve to establish a Hispano-Moroccan  
Permanent Intergovernmental Commission on economic, cultural, scientific and  
technical co-operation, hereinafter referred to as “the Commission”, to consider,  
in the interests of both countries, problems associated with the development of eco-  
nomic, cultural, scientific and technical co-operation and of trade between Spain  
and Morocco and to oversee the application of current agreements between the  
two countries in the aforesaid areas of co-operation.

*Article 2.* The Commission:

Shall consider problems associated with the application of current Hispano-  
Moroccan agreements on economic, cultural, scientific and technical co-operation  
and on trade;

Shall study problems relating to the possibility of further developing Hispano-  
Moroccan economic, cultural, scientific and technical relations and trade, and shall  
consider any other topic of mutual interest;

Shall draw up recommendations and resolutions on the aforesaid areas of co-  
operation and on the proper application of existing agreements.

*Article 3.* Resolutions of the Commission shall take effect immediately after  
they are signed unless they provide otherwise.

The foregoing shall not apply to resolutions which either Party declares must  
be submitted to its Government for subsequent approval.

*Article 4.* The Commission shall conduct its business in accordance with the  
annexed rules of procedure, which constitute an integral part of this Agreement.

The rules of procedure may be amended following a proposal by the Com-  
mission. Amendments shall enter into force after approval by the Governments  
of both countries.

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1971 by signature, in accordance with article 6.



*Article 5.* This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of five years unless either Contracting Party denounces it in writing at least six months before it is due to expire.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Fès on 13 March 1971, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:  
[Signed]  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:  
[Signed]  
Dr. YOUSSEF BEN ABBES  
Minister for Foreign Affairs

#### RULES OF PROCEDURE OF THE HISPANO-MOROCCAN PERMANENT INTERGOVERNMENTAL COMMISSION ON ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

In the light of article 4 of the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco establishing a Hispano-Moroccan Permanent Intergovernmental Commission on economic, cultural, scientific and technical co-operation, dated 13 March 1971, the two Contracting Parties have adopted the following rules of procedure:

I. The Commission shall consist of the Spanish Party and the Moroccan Party. Each Party shall be chaired by its Minister for Foreign Affairs. The members of the Parties shall be appointed by their respective Governments.

Each Party may bring as many advisers and experts as it wishes to meetings of the Commission.

The Chairmen shall inform each other of the composition of their respective Parties and of any changes therein.

II. The Commission shall meet at least once each year, in accordance with the schedule of work which it shall have approved and by prior agreement between the Chairmen of the two Parties. Meetings shall be held alternately in Rabat and Madrid.

The Chairmen of the two Parties shall come to an agreement on the holding of a meeting and on the agenda therefor at least one month before the date set for the meeting.

At each meeting the two Parties shall consider the topics on the agenda and any others agreed to by the Chairmen at the beginning of that meeting.

III. Where there is agreement between the two Parties, the Commission shall at its meetings pass decisions (resolutions and recommendations). The decisions shall be recorded in minutes signed by the two Chairmen.

In the case of urgent matters, the Chairmen of the two Parties may take decisions by common accord during the period between two meetings. Such decisions

by the Chairmen shall be recorded in the minutes of the following meeting of the Commission.

IV. Decisions passed by the Commission shall take effect in accordance with the procedure laid down in article 3 of the Agreement establishing the Hispano-Moroccan Permanent Intergovernmental Commission on economic, cultural, scientific and technical co-operation.

Where, at the request of either Party, a decision is to be submitted to its Government for approval, the decision shall take effect on the date of its approval by the Government concerned.

V. Minutes of the meetings of the Commission shall be drawn up in Spanish and French, both texts being equally authentic. The drafting of the minutes and the inclusion of any topic therein shall be subject to agreement between the two Parties.

VI. In order to accomplish its tasks, the Commission may also hold meetings at the deputy representative level and set up permanent and/or temporary bodies (subcommissions and working groups).

The Commission shall determine the objectives, terms of reference and composition of its permanent and temporary bodies, which shall conduct their business in accordance with the schedule and decisions of the Commission.

VII. The Commission may set up committees, in particular:

- An economic and financial co-operation committee; and
- A cultural and technical co-operation committee.

VIII. The Secretaries of each Party to the Commission shall be responsible for organizing the activities of the Party concerned, co-ordinating the activities of its working bodies and preparing documents for meetings of the Commission, and for others tasks relating to the organization of the work of the Commission. In order to do so, the Secretaries of the Parties shall remain in constant contact.

IX. The costs of holding meetings of the Commission and of its permanent and temporary bodies shall be borne by the Government of the country in which such meetings take place.

The costs of travel from Spain to Morocco and from Morocco to Spain by delegates attending meetings of the Commission or of its permanent or temporary bodies shall be borne by the Government of the country sending such delegates.

**No. 22466**

---

**SPAIN  
and  
ITALY**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed  
at Madrid on 8 September 1983**

*Authentic texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Spain on 14 November 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé  
à Madrid le 8 septembre 1983**

*Textes authentiques : espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Espagne le 14 novembre 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Italiana,

Deseosos de establecer una más activa cooperación en el campo del Turismo, entendido como fenómeno a desarrollar en los dos sentidos,

Convencidos de la oportunidad de acciones paralelas o conjuntas para realizar la mencionada cooperación,

Basándose en los principios de liberalización proclamados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Turismo y Viajes Internacionales, celebrada en Roma en 1963, y en los que fundamentan la actividad que desarrolla la Organización Mundial del Turismo (OMT),

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Los dos Gobiernos fomentarán una permanente colaboración entre las respectivas Administraciones Centrales competentes para el Turismo y promoverán la cooperación entre todos los otros organismos, públicos y privados, que, en el ámbito territorial de cada uno de los dos países, desarrollan actividades que se refieren al turismo.

*Artículo II.* Ambos Gobiernos examinarán de común acuerdo las formalidades, los controles y demás normas relativas al paso de ambas fronteras y se esforzarán por lograr, en las materias que son objeto de compromisos internacionales ya suscritos por las dos Partes, niveles de liberalización análogos.

*Artículo III.* Ambos Gobiernos promoverán el estudio y la realización de proyectos que mejoren, desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, los enlaces sobre todo aéreos y marítimos entre los dos países.

*Artículo IV.* Ambos Gobiernos intercambiarán periódicamente informaciones y experiencias en materias turísticas.

Se favorecerán las visitas de expertos, ya sean individuales o colectivas.

*Artículo V.* Cada una de las Partes examinará con gran atención las propuestas que la otra Parte considere oportuno formular, ya sea en la participación eventual de expertos y técnicos en el desarrollo de construcciones turísticas receptoras o en lo que concierne a las financiaciones, proyectos, construcciones y abastecimientos.

*Artículo VI.* Ambos Gobiernos fomentarán el intercambio entre los dos países y el conocimiento de las recíprocas atracciones turísticas y culturales.

Se estudiarán, asimismo, iniciativas promocionales conjuntas para desarrollar el turismo proveniente de otros países.

*Artículo VII.* Cada una de las Partes, conforme a su propia legislación, autorizará la instalación tanto en España como en Italia de oficinas de la Secretaría de Estado de Turismo y del ENIT, encargadas de promover la expansión del desarrollo turístico, con exclusión de toda actividad de carácter comercial.

Ambas Partes apoyarán sus propias oficinas para su mejor funcionamiento.

*Artículo VIII.* Cada una de las Partes facilitará, conforme a su legislación y observando el principio de reciprocidad, la difusión en el territorio nacional de los documentos y el material de propaganda turística enviado por la otra Parte.

*Artículo IX.* Ambos Gobiernos sostendrán y promoverán acciones dirigidas a la defensa ecológica del Mediterráneo en consideración a la importancia que el medio ambiente reviste a los fines del desarrollo turístico.

*Artículo X.* Con el fin de ejecutar el presente Acuerdo y de proceder en particular a las consultas previas en el mismo, queda constituida una Comisión Mixta compuesta por funcionarios de las Administraciones Centrales competentes de ambas Partes, en calidad de miembros efectivos, así como por expertos en calidad de miembros adjuntos.

La Comisión se reunirá, alternativamente, en Roma y Madrid, bajo iniciativa de una de las Partes. La misma será presidida por los Jefes de las respectivas Delegaciones.

*Artículo XI.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

*Artículo XII.* El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco años y será prorrogado por tácita reconducción, salvo que cualquiera de las dos Partes lo denuncie a la otra por la vía diplomática no menos de tres meses antes de la fecha de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Madrid el ocho de septiembre de 1983.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Italiana:

[Signed — Signé]

GIULIO ANDREOTTI  
Ministro de Asuntos Exteriores

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO DI COOPERAZIONE TURISTICA TRA IL GOVERNO DI SPAGNA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo di Spagna e il Governo della Repubblica Italiana,

animati dal desiderio di stabilire una più attiva cooperazione nel campo del turismo, inteso quale fenomeno da sviluppare nei due sensi,

convinti dell'opportunità di azioni parallele o congiunte atte a realizzare la suddetta cooperazione,

basandosi sui principi di liberalizzazione proclamati dalla Conferenza della Nazioni Unite sul Turismo e i Viaggi Internazionali, svoltasi a Roma nel 1963 ed a quelli posti a fondamento dell'attività che svolge l'Organizzazione Mondiale del Turismo (O.M.T.), hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* I due Governi daranno impulso ad una permanente collaborazione tra le rispettive Amministrazioni Centrali per il Turismo e promuoveranno la cooperazione tra tutti gli altri organismi pubblici e privati che, nell'ambito territoriale di ciascuno dei due paesi, svolgono attività interessanti il turismo.

*Articolo 2.* Entrambi i Governi esamineranno di comune intesa le formalità, i controlli e le altre norme relativi all'attraversamento delle rispettive frontiere e si sforzeranno di raggiungere, nelle materie che sono oggetto di precisi impegni internazionali già sottoscritti dalle due parti, livelli analoghi di liberalizzazione.

*Articolo 3.* Entrambi i Governi promuoveranno lo studio e la realizzazione di progetti atti a migliorare, sia dal punto di vista quantitativo che qualitativo, i collegamenti soprattutto aerei e marittimi tra i due paesi.

*Articolo 4.* Entrambi i Governi si scambieranno periodicamente informazioni ed esperienze in materia turistica.

Saranno favorite visite di esperti, sia individuali che collettive.

*Articolo 5.* Ciascuna delle Parti contraenti esaminerà con la migliore attenzione le proposte che l'altra Parte riterrà di formulare, sia per quanto riguarda l'eventuale partecipazione di esperti e di tecnici allo sviluppo delle attrezzature turistiche e ricettive, sia per quanto concerne finanziamenti, progettazioni, costruzioni e forniture.

*Articolo 6.* Entrambi i Governi daranno impulso allo scambio tra i due Paesi e alla conoscenza delle reciproche attrattive turistiche e culturali.

Saranno altresì poste allo studio iniziative promozionali congiunte idonee a sviluppare il turismo proveniente da altri Paesi.

*Articolo 7.* Ciascuna delle Parti contraenti, conformemente alla propria legislazione, autorizzerà l'istituzione, rispettivamente in Spagna e in Italia, di Uffici della Segreteria di Stato del Turismo e dell'E.N.I.T., incaricati di promuovere l'espansione dell'intercambio turistico, con esclusione di ogni attività di carattere commerciale.

Entrambe le Parti appoggeranno i rispettivi Uffici per il loro miglior funzionamento.

*Articolo 8.* Ciascuna delle Parti contraenti faciliterà, conformemente alla propria legislazione e con l'osservanza del principio della reciprocità, la diffusione all'interno del proprio territorio nazionale dei documenti e del materiale di propaganda turistica inviati dall'altra Parte.

*Articolo 9.* Le Parti contraenti sosterranno e promuoveranno azioni rivolte alla difesa ecologica del Mediterraneo, in considerazione dell'importanza che l'ambiente riveste ai fini dello sviluppo del turismo.

*Articolo 10.* Al fine di dare esecuzione al presente Accordo e di procedere in particolare alle consultazioni in esso previste, è costituita una Commissione Mista composta da funzionari delle Amministrazioni Centrali competenti di ambedue le Parti contraenti, in qualità di membri effettivi, nonché da esperti in qualità di membri aggiunti.

La Commissione si riunirà, alternativamente, a Roma e a Madrid, su iniziativa di una delle Parti contraenti. Essa sarà presieduta alternativamente da i Capi delle rispettive Delegazioni.

*Articolo 11.* Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua firma.

*Articolo 12.* Il presente Accordo avrà la durata di cinque anni e sarà prorogato tacitamente, salvo il caso di denuncia da parte di una delle Parti contraenti, da effettuarsi per le vie diplomatiche, almeno tre mesi prima della scadenza.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti firmano il presente Accordo, in due esemplari, in spagnolo ed italiano, facendo entrambi i testi ugualmente fede.

FATTO a Madrid il 8 settembre del 1983.

Per il Governo  
di Spagna:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]

GIULIO ANDREOTTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON CO-  
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of Spain and  
The Government of the Italian Republic,

Desiring to establish more active co-operation in the field of tourism with a view to promoting the flow of tourists in both directions,

Convinced that parallel or joint projects are an appropriate form for such co-operation to take,

Taking as a basis for this Agreement the principles of liberalization proclaimed at the United Nations Conference on International Travel and Tourism held at Rome in 1963, and principles which underlie the activities of the World Tourism Organization (WTO),

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments shall foster continuing collaboration between their respective central tourism authorities and shall promote co-operation between all the other public and private bodies concerned with tourist activities in each of the two countries.

*Article II.* The two Governments, shall by mutual agreement review the formalities, inspection procedures and other provisions, applicable to entry into or exit from their respective countries and shall strive to achieve equivalent levels of liberalization with respect to matters that are the object of international commitments already assumed by the two Parties.

*Article III.* The two Governments shall promote the preparation and implementation of projects to improve links between the two countries especially air and sea links both quantitatively and qualitatively.

*Article IV.* The two Governments shall periodically exchange information and experience in the field of tourism.

Visits by individual experts or by groups of experts shall be facilitated.

*Article V.* Each of the Contracting Parties shall give careful consideration to proposals made by the other Party relating to either the possible participation of experts or specialists in the development of tourist facilities or to financing, design, construction and supply.

*Article VI.* The two Governments shall promote exchanges between the two countries and further the knowledge of their respective tourist and cultural attractions.

Joint promotional initiatives shall also be considered with a view to developing tourism for the nationals of other countries.

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1983 by signature, in accordance with article XI.



*Article VII.* Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own legislation, authorize the establishment, in Spain and in Italy respectively, of offices for the State Secretariat for Tourism and for ENIT with responsibility for promoting the development of tourism, with the exception of activities of a commercial nature.

The two Parties shall provide assistance to ensure the optimum functioning of their respective offices.

*Article VIII.* Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own legislation and on the basis of the principle of reciprocity, facilitate the dissemination within its own territory of documentation and promotional material concerning tourism transmitted by the other Party.

*Article IX.* The two Governments shall support and promote activities relating to the ecological protection of the Mediterranean, having regard to the importance of the environment as far as the development of tourism is concerned.

*Article X.* For the purpose of implementing this Agreement and, in particular, initiating the consultations referred to herein, a Joint Commission shall be set up, to be composed of officials from the competent department of the central Government of both Parties, who shall have the status of full members, and of experts, who shall have the status of associate members.

The Commission shall meet alternately in Rome and Madrid, on the proposal of one of the Parties. The chairmanship shall alternate between the heads of the two delegations.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XII.* This Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly renewed, unless one of the Parties denounces it by notifying the other Party through the diplomatic channel not less than three months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement in duplicate in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Madrid on 8 September 1983.

For the Government  
of Spain:  
[Signed]  
FERNANDO MORÁN LÓPEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Italian Republic:  
[Signed]  
GIULIO ANDREOTTI  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'Espagne et  
Le Gouvernement de la République italienne,  
Désireux de renforcer leur coopération en matière d'échanges touristiques,  
Considérant qu'il y a lieu de prendre des mesures concertées ou conjointes à cet effet,

Se fondant sur les principes de libéralisation énoncées par la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, qui a eu lieu à Rome en 1963, ainsi que sur les principes régissant les activités de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements favoriseront une collaboration permanente entre leurs administrations centrales compétentes en matière de tourisme ainsi que la coopération entre tous les autres organismes, publics et privés qui, sur le territoire de chacun des deux pays, mènent des activités ayant trait au tourisme.

*Article II.* Les deux gouvernements arrêteront d'un commun accord les formalités douanières et autres dispositions relatives au franchissement de leurs frontières et s'emploieront pour les questions qui font l'objet d'accords internationaux auxquels ils sont déjà parties à prendre des mesures tout aussi libérales.

*Article III.* Les deux gouvernements favoriseront l'étude et la réalisation de projets visant à accroître la fréquence des liaisons notamment aériennes et maritimes entre les deux pays ainsi que la qualité du service.

*Article IV.* Les deux gouvernements échangeront régulièrement des informations et des données d'expérience en matière de tourisme.

Ils encourageront les visites d'experts, à titre individuel ou collectif.

*Article V.* Chacune des Parties étudiera avec la plus grande attention les propositions que l'autre Partie jugera bon de formuler et touchant la participation éventuelle d'experts et de techniciens à la mise en place de l'infrastructure touristique, les questions de financement, la réalisation de projets, les travaux de construction et les problèmes d'approvisionnement.

*Article VI.* Les deux gouvernements favoriseront les échanges entre les deux pays et s'emploieront à faire connaître leur patrimoine touristique et culturel.

Ils étudieront également les initiatives promotionnelles conjointes visant à attirer les touristes d'autres pays.

*Article VII.* Chacune des Parties, conformément à sa législation, autorisera l'installation, tant en Espagne qu'en Italie, des bureaux du Secrétariat d'Etat au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article XI.

tourisme et de l'ENIT chargés de promouvoir le développement du tourisme, à l'exclusion de toute activité à caractère commercial.

Les deux Parties fourniront à leurs propres bureaux tout l'appui nécessaire pour en assurer le bon fonctionnement.

*Article VIII.* Chacune des Parties facilitera, conformément à sa législation et en vertu du principe de réciprocité, la diffusion sur son territoire de la documentation de publicité touristique envoyée par l'autre Partie.

*Article IX.* Les deux gouvernements, compte tenu de l'importance que revêt l'environnement pour le développement du tourisme, appuieront et favoriseront l'adoption de mesures visant à protéger l'écologie de la Méditerranée.

*Article X.* Aux fins du présent Accord et pour procéder, notamment, aux consultations prévues, une Commission mixte sera créée, composée de fonctionnaires des administrations centrales compétentes des deux Parties en tant que membres de droit, et d'experts, en tant que membres suppléants.

La Commission se réunira alternativement à Rome et à Madrid, à l'initiative de l'une des Parties. Elle sera présidée par les chefs des délégations respectives.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XII.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera tacitement reconduit, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en informant l'autre Partie par la voie diplomatique trois mois au moins avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid le 8 septembre 1983.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre des affaires extérieures,  
[Signé]  
FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :  
Le Ministre des affaires extérieures,  
[Signé]  
GIULIO ANDREOTTI



**No. 22467**

---

**ISRAEL  
and  
PANAMA**

**Convention concerning cultural exchanges. Signed at Panama  
City on 30 September 1963**

*Authentic texts: Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 16 November 1983.*

---

**ISRAËL  
et  
PANAMA**

**Convention culturelle. Signée à Panamá le 30 septembre 1963**

*Textes authentiques : hébreu et espagnol.*

*Enregistrée par Israël le 16 novembre 1983.*

המדינות, וכתבי האשרור יוחלפו  
בין שתי בעלות האמנה בהקדם  
האפשרי. כל אחת מבעלות האמנה  
זכאית להביא את האמנה לידי גמר  
על ידי מסירת הודעה בכחב לרעותה  
לפחות שנה אחת מראש.

בכל האמצעים העומדים לרשותן

לשם השגה מטרה זו.

#### סעיף 4

בעלות האמנה יקלו על נסיעות

האזרחים הנזכרים בסעיף הקודם  
מסדינה אחת לרעותה, כדי להשתתף  
בועידות או בכינוסים אמנותיים,  
מדעיים או ספורטיביים ויכסו את  
הוצאות נסיעתם של אזרחים אלה  
מסדינה אחת לרעותה ואת הוצאות  
שהותם, פרט למקרה שהמדינה  
המארחת החליט לכסות הוצאות אלה.

#### סעיף 5

בעלות האמנה ישתדלו לפתח

את התיירות בין אזרחי שתי  
הארצות ולהקל עליה במטרה  
להגביר את ההכרה ההדדית  
ולחזק ביחד שאח אח ההבנה בין  
שתי הארצות.

#### סעיף 6

בעלות האמנה ינקטו בכל

האמצעים הדרושים להגשמת  
ההוראות הנזכרות לעיל ויעניקו  
על יסוד גוסליין את כל ההקלות  
האפשריות בתחום החוקים הנוהגים  
בשתי המדינות.

#### סעיף 7

אמנה זו תאושרר בהתאם

לדינים הנוהגים בכל אחת משתי

כב' נשיא מדינת ישראל,  
אח כב' העו"ד מר יהושע נ. שי,  
שגריר פיוטר וטוסטק;

והללו, לאחר הצגת כתבי  
סמכויותיהם ולאחר שנמצאו כשרים  
וערוכים כשורה, הסכימו ביניהם  
על הכתוב להלן:

### סעיף 1

בעלות האמנה סחייבות  
להגביר ולהקל חילופים תרבותיים  
בין שתיהן ולחטוף הדדית בתכניות  
המכוונות להבטחת חכלית זו;

### סעיף 2

בעלות האמנה ייזמו  
חילופים בשטחי החרבות, המדע  
והאמנות בין שני העמים וינהיגו  
הקלות בעניין זה כגון:  
הן יקלו, על יסוד גומלין,  
על עבודתם של חוקרים ואנשי  
מדע ועל חילופי טרנסמיט וסטרים  
בעלי אופי לאומי וחילופי העתקים  
אמנותיים, סרטים וחקליטים לאומיים,  
העשויים לחזק את רוח שיתוף הפעולה  
והידידות בין שתי הארצות.

### סעיף 3

בעלות האמנה יקבעו חילופי  
פרופסורים, מרצים, סופרים,  
סטודנטים ופועלים מומחים וינקטו



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

לחילופי תרבות בין מדינת  
ישראל ובין הריפובליקה של  
פנמה

ממשלה פנמה וממשלה ישראל,  
מחוך שאיפה לחזק את קשרי  
הידידות המאחדים את מדינת  
ישראל ואח הריפובליקה של פנמה;  
בהתחשב בכך, שהיחסים בין  
שני העמים עשויים להתחזק ביחד  
שאם באמצעות הפצה ידיעות על  
ההקדמות שחלה בכל אחת משתי  
הארצות בשטחי המחשבה, המדע  
והאמנות;

ומחוך הכרה בכך, שהנכח  
הדוחני של שני העמים מאפשר  
חילופים פודיים בין האזרחים  
והארגונים החרבותיים של שתי  
הארצות;

החליטו לכרות אמנת הרבות  
לשם השגת המטרות שזוינו ומינו  
לחכליח זו כמיופוי כחן!

כב' נשיא הריפובליקה של  
פנמה, אח כב' דוקטור גליליאו  
סוליס, שר החוץ;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de Panamá y el Gobierno de Israel, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas que vinculan al Estado de Israel y a la República de Panamá;

Considerando que las relaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas aún más a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte;

Y conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre los ciudadanos y organismos culturales de los respectivos países;

Han resuelto celebrar un Convenio Cultural para el logro de las finalidades antedichas, y para este fin han designado a sus Plenipotenciarios así:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Panamá, a Su Excelencia Doctor Galileo Solís, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Excelentísimo Señor Presidente del Estado de Israel, a Su Excelencia Licenciado Joshua N. Shai, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

Quienes, después de mostrarse sus Plenos Poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intensificar y facilitar el intercambio cultural entre ambos países, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo.

*Artículo II.* Las Altas Partes Contratantes auspiciarán y facilitarán el intercambio cultural, científico y artístico entre sus pueblos tales como:

Facilitar, sobre una base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia, así como el canje de las publicaciones y libros de origen nacional y el intercambio de reproducciones artísticas, films y discos nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos países.

*Artículo III.* Las Altas Partes Contratantes convienen en el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, estudiantes y obreros especializados, para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad.

*Artículo IV.* Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos considerados en el artículo anterior, para que participen en congresos o certámenes artísticos, científicos, o deportivos, y además, les proporcionarán los gastos de transporte de un país a otro y los de permanencia, salvo el caso de que el país sede decida atender esos gastos.

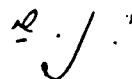
*Artículo V.* Las Altas Partes Contratantes procurarán fomentar y favorecer el turismo entre los ciudadanos de ambos países, con el objeto de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer, aún más, el entendimiento entre ambos países.

*Artículo VI.* Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

*Artículo VII.* El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible, pudiendo cualquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra parte en un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas hebreo y español, siendo ambos igualmente válidos, y lo sellan en Panamá a los treinta días del mes de septiembre de mil novecientos sesenta y tres (1963).

ולראיה חותמים סיופי הכח  
הנ"ל על אפנה זו בשני ספטים  
בעבריה ובספרדיה ודין ספור  
לשניהם, ופסביעים בהם אח  
חוחסוחיהם בפנמה בחארין  
י"ב חשרי חשכ"ר (30 לחדש  
ספטמבר 1963).



יהושע נ. שי, עו"ר  
שגריר סיוחד ומוסמך של ישראל

[Signed — Signé]  
Dr. GALILEO SOLÍS  
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]  
Licenciado JOSHUA N. SHAI  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE  
REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING CULTURAL EX-  
CHANGES

The Government of Panama and the Government of Israel, desiring to reinforce the friendly relations between the State of Israel and the Republic of Panama,

Considering that the ties between the two peoples can be further intensified by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields, and

Aware that the spiritual heritage of the two peoples is likely to afford valuable interchanges between the nationals and the cultural organizations of their respective countries,

Have decided to conclude a Convention to this end and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Panama: Dr. Galileo Solís, Minister for Foreign Affairs;

The President of the State of Israel: Mr. Joshua N. Shai, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

Who, having exhibited their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties undertake to intensify and facilitate cultural exchanges between the two countries and to support each other's programmes designed to achieve this end.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall promote and facilitate cultural, scientific and artistic exchanges between their peoples. They shall in particular:

Facilitate, subject to reciprocity, the work of researchers and scientists, the exchange of publications and books produced in their respective countries and the exchange of national art reproductions, films and gramophone records likely to strengthen the spirit of co-operation and friendship between the two countries.

*Article 3.* The High Contracting Parties agree to the exchange of teachers, lecturers, writers, students and skilled workmen, and shall take all steps in their power to achieve that end.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall facilitate travel from one country to the other by their respective nationals in the categories referred to in the preceding article for the purpose of taking part in artistic, scientific or sports congresses or competitions, and furthermore shall pay the travelling expenses of such nationals from one country to the other and the expenses of their stay, unless the host country decides to defray those expenses.

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Panamá City, in accordance with article 7.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism by the nationals of the two countries with a view to increasing knowledge of each other and to strengthen still further the understanding between the two countries.

*Article 6.* Each High Contracting Party shall take the necessary steps to carry out the foregoing provisions and shall grant the other all possible facilities within the law in force in its territory.

*Article 7.* This Convention shall be ratified in accordance with the law in force in each country. The instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible; either of the Parties may denounce the Convention by giving not less than one year's notice to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto in Panama, on 30 September nineteen hundred and sixty-three (1963).

[Signed]

Dr. GALILEO SOLÍS  
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

JOSHUA N. SHAI  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Israel

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement panaméen et le Gouvernement israélien, désireux de consolider les relations amicales qui existent entre l'Etat d'Israël et la République du Panama,

Considérant que les relations entre les deux peuples peuvent être resserrées grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés dans chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art, et

Conscients du fait que le patrimoine spirituel des deux peuples peut faire l'objet de fructueux échanges entre les citoyens et les organisations culturelles de chaque pays,

Ont décidé de conclure une convention culturelle en vue d'atteindre les fins précitées et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République du Panama : Son Excellence M. Galileo Solís, Ministre des relations extérieures ;

Son Excellence le Président de l'Etat d'Israël : Son Excellence M. Joshua N. Shai, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à intensifier et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays ainsi qu'à appuyer les plans qui tendent à cette fin.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre les deux peuples.

Elles faciliteront en particulier, sur une base de réciprocité, le travail des chercheurs et des savants, l'échange des publications et des livres ayant un caractère national ainsi que l'échange de reproductions artistiques, de films et de disques nationaux, propres à renforcer l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes conviennent d'assurer des échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés en prenant toutes les mesures en leur pouvoir pour atteindre ce but.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront le voyage de leurs ressortissants visés à l'article précédent, pour leur permettre de participer à des congrès ou à des réunions artistiques, scientifiques ou sportives, et paieront en outre leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que leurs frais de subsistance sauf dans les cas où le pays hôte aura décidé de prendre ces frais à sa charge.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 août 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Panamá, conformément à l'article 7.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter les voyages touristiques de leurs ressortissants afin d'approfondir la connaissance mutuelle et de renforcer encore la compréhension entre les deux pays.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions qui précèdent et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans les deux pays.

*Article 7.* La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes aussitôt que faire se pourra ; chacune des Parties pourra dénoncer la Convention en adressant à l'autre Partie un préavis d'un an au moins.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux à Panamá, le 30 septembre mil neuf cent soixante-trois (1963).

[Signé]

Le Ministre des relations extérieures,

GALILEO SOLÍS

[Signé]

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Israël,

JOSHUA N. SHAI

---



**No. 22468**

---

**ISRAEL  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on international road transport. Signed at  
Jerusalem on 3 November 1975**

*Authentic texts: Hebrew, Dutch and English.*

*Registered by Israel on 16 November 1983.*

---

**ISRAËL  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux transports internationaux routiers.  
Signé à Jérusalem le 3 novembre 1975**

*Textes authentiques : hébreu, néerlandais et anglais.*

*Enregistré par Israël le 16 novembre 1983.*

סעיף 9

1. הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים יסדירו את כל השאלות בדבר ביצועו והחלתו של הסכם זה .
2. לשם כך, רשאים הצדדים המתקשרים להקים ועדה משותפת .
3. הוועדה המשותפת תתכנס לבקשת אחד מן הצדדים המתקשרים .

סעיף 10

1. ההסכם ייכנס לחוקף שלושים יום לאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים האחד לרעהו כי דרישותיהם החוקתיות נתמלאו .
2. לגבי ממשלת הולנד, הסכם זה יחול רק על שטח הממלכה באירופה .
3. הסכם זה יישאר בחוקפו למשך שנה אחת מתאריך כניסתו לחוקף, ויוארך מאליו משנה לשנה, זולת אם הסתלק הימנו אחד מן הצדדים המתקשרים ששה חדשים לפני שיפוג חוקפו .

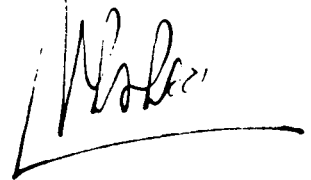
ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כרין, על הסכם זה .

נעשה בעוהק כפול בירושלים א"כ"ט תשמ"א, גמ"ו ביום 3 באוגוסט 1975  
בשפוח העברית, ההולנדית והאנגלית, ולכל גירסה דין אמת במידה שווה .

בשם ממשלת  
ממלכה הולנד



בשם ממשלת  
מדינת ישראל



#### סעיף 4

למעט אם נקבע אחרת בהסכם זה, מובילים שהירשו אותם הרשויות המוסמכות של אחד מן הצדדים המתקשרים ימלאו את החוקים שבחוקף בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

#### סעיף 5

במקרה של כל הפרה של הוראות הסכם זה על ידי מוביל שהירשו אותו הרשויות המוסמכות של אחד מן הצדדים המתקשרים, הצד המתקשר שבשטח ארצו קרתה ההפרה רשאי להודיע עליה לצד המתקשר האחר, אשר ינקוט באותם צעדים כנקבע בחוקיו הלאומיים.

#### סעיף 6

1. כלי רכב של מובילים שהירשו אותם הרשויות המוסמכות של אחד מן הצדדים המתקשרים, בהיותם עוסקים בהובלה בין-לאומית לפי הוראות הסכם זה, יהיו פטורים ממסים ומהיסלים המוטלים על תנועתם או החזקתם של כלי רכב, וכן ממסים או היסלים מיוחדים על פעולות הובלה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. הדלק הנמצא במכלים הרגילים של כלי הרכב שצויינו בסעיף קטן 1 לסעיף זה, וכן חומרי הסיכה הנמצאים בכלי הרכב לשם הפעלה, באורח בלעדי, יהיו פטורים מדמי מכס ומשאר מסים וחשלומים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

#### סעיף 7

על משקליו או מידוחיו של כלי רכב הרשום בשטח ארצו של אחד מן הצדדים המתקשרים, בהיותו עוסק בהובלה בין-לאומית לפי הוראות הסכם זה, על המקסימום המותר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יידרש היחר מיוחד של הרשות המוסמכת של אותו צד מתקשר.

#### סעיף 8

הוראות הסכם זה מסעיף 1 עד סעיף 7, ועד בכלל, לכל אחת מהן חוקף שווה לגבי הובלת טובין על חשבון המוביל עצמו.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

**הסכם ברבר הובלה בין-לאומית בדרכים  
בין מדינת ישראל ובין ממלכת הולנד**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת הולנד, הרוצות, למען יחסיהן הכלכליים, לקדם את פיתוחה של הובלת סחורות בדרכים בין ארצותיהן ובמעבר דרך שטחיהן; לאחר שהחליטו לכרות הסכם במטרה לגבש את ההקלות הקיימות וליצור הקלות נוספות; הסכימו כדלקמן:

**סעיף 1**

למטרת הסכם זה, המונה "כלי רכב" משמעותו חהא:

1. כל כלי רכב לדרכים המונע באורח מיכני, שיוצר או הוחאס:

(א) להובלת טובין

(ב) לגרירת כלי רכב אחד שיוצר או הוחאס להובלת טובין.

2. כל גרור או גרור למחצה שיוצר להובלת טובין.

3. כל כלי רכב מורכב, מחובר או מוצמר, לרבות כלי הרכב שהוגדרו לעיל.

**סעיף 2**

כל אחד מן הצדדים המחקשים יתיר לכל מוביל שהירשוהו הרשויות המוסמכות של הצד המחקר האחר, להוביל טובין באמצעות כלי רכב בין שחי הארצות, ללא כל רשיון מיוחד:

א. בין כל נקודה בשטחו וכל נקודה בשטחה של הארץ האחרת,

ב. במעבר דרך שטח ארצו הוא.

**סעיף 3**

שום דבר בהסכם זה לא יובן כמחיר למובילים שהירשו אותם הרשויות המוסמכות של אחד מן הצדדים המחקשים, להוביל טובין המוטענים בכל נקודה בשטח ארצו של הצד המחקר האחר לכל נקודה אחרת באותו שטח ארץ.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN DE STAAT ISRAEL EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER

De Regering van de Staat Israel en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, het goederenvervoer over de weg tussen hun onderscheiden landen en in doorvoer over hun grondgebied te bevorderen;

Besloten hebbende een Overeenkomst te sluiten ten einde bestaande faciliteiten te bevestigen en verdere faciliteiten te scheppen:

Zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel 1.* Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder „voertuig“:

1. Ieder mechanisch voortbewogen voertuig dat is gebouwd of ingericht voor:
  - a) het vervoer van goederen
  - b) het trekken van een ander voertuig dat is gebouwd of ingericht voor het vervoer van goederen.
2. Iedere aanhangwagen of oplegger die is gebouwd voor het vervoer van goederen.
3. Ieder gemonteerd, verbonden of gekoppeld voertuig, met inbegrip van de hierboven omschreven voertuigen.

*Artikel 2.* Elk der Overeenkomstsluitende Partijen staat vervoerders die zijn gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, toe zonder bijzondere vergunning door middel van voertuigen goederen tussen de beide landen te vervoeren:

- a. tussen enige plaats op haar grondgebied en enige plaats op het grondgebied van het andere land,
- b. in doorvoer over haar eigen grondgebied.

*Artikel 3.* Niets in deze Overeenkomst wordt geacht vervoerders die zijn gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen, toe te staan goederen die zijn geladen op enige plaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar enige andere plaats op dat grondgebied te vervoeren.

*Artikel 4.* Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, dienen vervoerders die zijn gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen, de wetten die van kracht zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij na te leven.

*Artikel 5.* In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder die is gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van een der

Overeenkomstsluitende Partijen, kan de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, hiervan kennisgeven aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, die de maatregelen neemt waarin haar nationale wetgeving voorziet.

*Artikel 6.* 1. Voertuigen van vervoerders die zijn gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn, indien gebruikt bij internationaal vervoer vallend onder de bepalingen van deze Overeenkomst, vrijgesteld van belastingen en heffingen op het rijden met of het bezit van die voertuigen, en tevens van alle bijzondere belastingen of heffingen op het vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De zich in de normale reservoirs van de voertuigen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, bevindende brandstof, alsmede de uitsluitend voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

*Artikel 7.* Indien het gewicht of de afmetingen van een voertuig dat is geregistreerd op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, indien gebruikt bij internationaal vervoer vallend onder de bepalingen van deze Overeenkomst, het toegestane maximum op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overschrijdt, is een bijzondere toestemming van de bevoegde autoriteit van die Overeenkomstsluitende Partij vereist.

*Artikel 8.* De bepalingen van deze Overeenkomst zoals vervat in de artikelen I t/m 7 gelden alle gelijkelijk voor het eigen vervoer van goederen.

*Artikel 9.* 1. De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Te dien einde kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie instellen.

3. De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

*Artikel 10.* I. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

3. Deze Overeenkomst zal voor een tijdvak van een jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding van kracht blijven en zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij zij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voordat haar geldigheid verstrijkt, wordt opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Jeruzalem, op 3 November 1975, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Hebreeuwse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van de Staat Israel:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Yigal Allon — Signé par Yigal Allon.

<sup>2</sup> Signed by C. B. Arriens — Signé par C. B. Arriens.

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desirous, in the interest of their economic relations, of promoting the development of transport of goods by road between their respective countries and in transit across their territories;

Having decided to conclude an Agreement with the object of consolidating existing facilities and creating additional facilities;

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement the term “vehicle” shall mean:

1. Any mechanically propelled road vehicle constructed or adapted for:
  - (a) Carrying goods;
  - (b) Towing any other vehicle constructed or adapted for the carriage of goods.
2. Any trailer or semi-trailer constructed for the carriage of goods.
3. Any vehicle mounted, joined or coupled, comprising the vehicles defined above.

*Article 2.* Each of the Contracting Parties shall allow any carrier authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to carry goods by means of vehicles between the two countries, without any special licence:

- (a) Between any point in its territory and any point in the territory of the other country;
- (b) In transit through its own territory.

*Article 3.* Nothing in this Agreement shall be held to permit carriers authorized by the competent authorities of one of the Contracting Parties to carry goods which are loaded at any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in that territory.

*Article 4.* Except as otherwise provided in this Agreement, carriers authorized by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall comply with the laws in force in the territory of the other Contracting Party.

*Article 5.* In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier authorized by the competent authorities of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its national laws.

*Article 6.* 1. Vehicles of carriers authorized by the competent authorities of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. The fuel contained in the ordinary tanks of the vehicles mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as the lubricants contained in the vehicles for the purpose of their operation, exclusively, shall be exempted from duties and any other taxes and payments in the territory of the other Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1977, i.e., 30 days after the Contracting Parties notified each other (on 8 March and 15 April 1977) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).



*Article 7.* If the weights or dimensions of a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, when engaged in international transport under the provisions of this Agreement, exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special permit of the competent authority of that Contracting Party is required.

*Article 8.* The provisions of this Agreement from Article 1 to Article 7 inclusive are each of equal validity for the transport of goods on own account.

*Article 9.* 1. The competent authorities of the Two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose, the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 10.* 1. This Agreement shall enter into force thirty days from the date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

3. This Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties six months before its validity expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jerusalem this day of November 3, 1975, in the Hebrew, Dutch and the English languages, each version being of equal authenticity.

For the Government  
of the State of Israel:  
[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:  
[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yigal Allon — Signé par Yigal Allon.

<sup>2</sup> Signed by C. B. Arriens — Signé par C. B. Arriens.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises par route entre leurs deux pays et en transit sur leurs territoires,

Ayant décidé de conclure un accord en vue de renforcer les dispositions existantes et d'en établir de nouvelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, le terme « véhicule » désigne :

1. Tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté aux fins :
  - a) De transporter des marchandises ;
  - b) De remorquer tout autre véhicule construit ou adapté aux fins de transporter des marchandises ;
2. Toute remorque ou semi-remorque construite aux fins de transporter des marchandises ;
3. Tout ensemble de véhicules visés ci-dessus, monté, articulé, ou jumelé.

*Article 2.* Chacune des Parties autorisera le transporteur agréé par les autorités compétentes de l'autre Partie à transporter des marchandises entre les deux pays au moyen de véhicules, sans exiger de lui qu'il obtienne un permis spécial :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point du territoire de l'autre Partie ;
- b) En transit sur son territoire.

*Article 3.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant les transporteurs agréés par les autorités compétentes de l'une des Parties à transporter des marchandises chargées en un point quelconque du territoire de l'autre Partie à destination d'un autre point du même territoire.

*Article 4.* Sauf disposition contraire du présent Accord, les transporteurs agréés par les autorités compétentes de l'une des Parties seront tenus de respecter les lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 5.* Si un transporteur agréé par les autorités compétentes de l'une des Parties commet quelque infraction aux dispositions du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en avisera l'autre qui prendra alors les mesures prévues par sa législation interne.

*Article 6.* 1. Les véhicules des transporteurs agréés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie se livrant au transport international conformément

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1977, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 8 mars et 15 avril 1977) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

aux dispositions du présent Accord seront exemptés des taxes et droits frappant la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes ou droits spéciaux frappant le transport sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine des véhicules visés au paragraphe 1 du présent article et les lubrifiants transportés par les véhicules à la seule fin de leur entretien seront exemptés de droits, taxes et redevances sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 7.* Si le poids ou les dimensions d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties assurant le transport international conformément aux dispositions du présent Accord dépassent les limites autorisées sur le territoire de l'autre Partie, le véhicule devra faire l'objet d'une autorisation spéciale émise par l'autorité compétente de cette Partie.

*Article 8.* Chacune des dispositions des articles 1 à 7 du présent Accord inclusivement vaut également pour le transport de marchandises effectué en compte propre.

*Article 9.* 1. Les autorités compétentes des deux Parties régleront toutes les questions ayant trait à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties pourront créer une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie.

*Article 10.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux territoires du Royaume situés en Europe.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter de sa date d'entrée en vigueur ; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce auprès de l'autre, six mois au moins avant son échéance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem, ce 3 novembre 1975, en hébreu, néerlandais et anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[YIGAL ALLON]

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
[C. B. ARRIENS]



No. 22469

---

**ISRAEL  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Tel Aviv, 29 April and 12 May 1982, and Jerusalem, 12 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 16 November 1983.*

---

**ISRAËL  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radioamateurs brevetés d'un des deux pays d'exploiter des stations dans l'autre pays. Tel-Aviv, 29 avril et 12 mai 1982, et Jérusalem, 12 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 16 novembre 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

No. 1943

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and with reference to the conversations between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and representatives of the Government of the State of Israel relating to the possibility of concluding an Agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the Radio Regulations under the International Telecommunications Convention of Malaga-Torremolinos, 1973,<sup>2</sup> has the honour to inform the Ministry that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude an Agreement with the Government of the State of Israel with respect to the said subject in the following terms:

1. A national of the Kingdom of the Netherlands who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the said Government shall, when visiting Israel be permitted by the appropriate Israeli authority to operate an amateur radio service station subject to the conditions in this Agreement.

2. A national of the State of Israel who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the said Government shall, when visiting the Kingdom of the Netherlands, be permitted by the appropriate Netherlands and Netherlands Antilles authorities respectively to operate an amateur radio station subject to the conditions in this Agreement.

3. The national who is licensed by his Government as an amateur radio operator, shall, before being permitted to operate a station as provided for in paragraphs 1 and 2, obtain from the appropriate administrative authority of the other Government, an authorization for that purpose.

4. The appropriate administrative authority of each Government may issue or cancel an authorization as referred to in paragraph 3, under the same conditions and terms as authorizations for its own nationals.

5. If an authorization referred to in paragraph 3 is cancelled by the appropriate administrative authority of either Government, the authority concerned shall inform the appropriate administrative authority of the other Government of such cancellation.

6. The amateur radio stations of the Kingdom of the Netherlands and of the State of Israel, while being operated under the terms of this Agreement, shall comply with the pertinent rules and regulations of the country in which they are operated, as well as with the pertinent international rules and regulations.

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1982, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

7. Amateur radio operating privileges provided for in this Agreement shall be granted on the basis of reciprocity.

8. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present provisions shall apply to the whole Kingdom.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the State of Israel, the Embassy has furthermore the honour to propose that this Note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into effect on the date of receipt of the affirmative note of reply of the Ministry.

The Agreement shall remain in force for an indefinite period and be subject to termination by either Government serving six months' notice on the other. Termination by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of the constituent parts of the Kingdom.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, April 29, 1982

The Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Israel  
Jerusalem

## II

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 1943 of 29 April 1982 proposing to conclude an Agreement with the Government of the State of Israel for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, as follows:

*[See note I]*

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable by the Government of the State of Israel and that it agrees that the Embassy's Note and this Note shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into effect on the date of receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 12 May 1982

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
in Israel

## III

No. 2276

## ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note dated May 12, 1982, which together with the Embassy's Note No. 1943 of April 29, 1982 constitutes an Agreement between the Governments of Israel and the Netherlands with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators in either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 4I of the Radio Regulations under the International Telecommunications Convention of Malaga-Torremolinos, 1973.

According to the terms of the Agreement it enters into force today, May 12, 1982, the date of receipt of the affirmative note of reply of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, May 12, 1982

The Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Israel  
Jerusalem

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF  
À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AUX OPÉRA-  
TEURS RADIOAMATEURS BREVETÉS D'UN DES DEUX PAYS  
D'EXPLOITER DES STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

## I

N° 1943

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et, au sujet des entretiens que des représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont eus avec des représentants du Gouvernement de l'Etat d'Israël au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 4I du Règlement des radiocommunications de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos de 1973<sup>2</sup>, a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure, en la matière, avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël l'Accord suivant :

1. Tout ressortissant du Royaume des Pays-Bas dûment autorisé à exploiter une station radioamateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement et exploitant une station de radioamateur faisant également l'objet d'une autorisation de son gouvernement sera autorisé par les autorités israéliennes compétentes, sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter une station radioamateur sur le territoire d'Israël.

2. Tout ressortissant d'Israël dûment autorisé à exploiter une station radioamateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement et exploitant une station radioamateur faisant également l'objet d'une autorisation de son gouvernement sera autorisé par les autorités compétentes des Pays-Bas et des Antilles néerlandaises respectivement, sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter une station radioamateur sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

3. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2, toute personne à ce dûment habilitée par son gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

4. Le service compétent de chaque gouvernement pourra délivrer ou annuler l'autorisation visée au paragraphe 3 aux mêmes termes et conditions que ceux qui régissent les autorisations qu'il accorde à ses propres ressortissants.

5. En cas d'annulation de l'autorisation visée au paragraphe 3 par le service compétent de l'un ou l'autre gouvernement, ledit service informera le service compétent de l'autre gouvernement de cette annulation.

6. L'exploitation aux termes du présent Accord des stations radioamateurs du Royaume des Pays-Bas et d'Israël sera conforme à la réglementation du pays où se fait cette exploitation, ainsi qu'à la réglementation internationale applicable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1982, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

7. Les privilèges d'exploitation de stations radioamateurs prévus par le présent Accord seront accordés sur une base de réciprocité.

8. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord seront applicables à tout le Royaume.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, l'Ambassade propose en outre de considérer la présente note et la réponse du Ministère comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès réception de la réponse affirmative du Ministère.

Cet Accord demeurera en vigueur indéfiniment, à moins que l'un des deux gouvernements n'annonce par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'annulation pourra être limitée à l'une des Parties du Royaume.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Tel-Aviv, le 29 avril 1982

Ministère des affaires étrangères  
de l'Etat d'Israël  
Jérusalem

## II

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 1943 du 29 avril 1982 proposant la conclusion d'un accord avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, accord dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Le Ministère confirme que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jérusalem, le 12 mai 1982

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
en Israël

## III

N° 2276

## AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère datée du 12 mai 1982, qui constitue avec la note n° 1943 de l'Ambassade datée du 29 avril 1982 un accord entre les Gouvernements israélien et néerlandais en vue de la délivrance réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs de stations radioamateurs détenteurs d'une licence dans l'un ou l'autre des deux pays d'émettre dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications et en vertu de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos, 1973.

Cet Accord entre en vigueur à dater de ce jour, 12 mai 1982, date de réception de la réponse du Ministère signifiant son agrément.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Tel-Aviv, le 12 mai 1982

Le Ministère des affaires étrangères  
de l'Etat d'Israël  
Jérusalem

---



**No. 22470**

—

**ISRAEL  
and  
NORWAY**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Oslo on 9 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 16 November 1983.*

—

**ISRAËL  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Oslo  
le 9 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 16 novembre 1983.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement<sup>3</sup> opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### *Article 1.* DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any Amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Government of the Kingdom of Norway, the Ministry of Transport and Communications and in the case of the Government of the State of Israel, the Minister of Transport or in both cases any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the abovementioned authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have in the application of this Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention; and

(e) The term “Annex” means the Route Schedules annexed to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1978, after the Parties notified each other (on 27 June and 19 October 1978) of the completion of their respective legislative requirements, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

*Article 2.* CONFORMITY WITH OTHER CONVENTIONS RATIFIED

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention ratified by both Contracting Parties insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3.* TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex hereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate Schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on in international traffic passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 4.* DESIGNATION OF AIRLINE AND REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES*

1. Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.



*Article 6.* ENTRY CLEARANCE REGULATIONS

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar taxes.

*Article 7.* LAWS AND REGULATIONS GOVERNING ENTRY AND DEPARTURE AND AIRPORTS AND FACILITY CHARGES

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

4. When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft on scheduled international services.

*Article 8.* CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves its right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 9.* CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

#### *Article 10. TARIFFS*

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail which shall be governed by any regulations agreed within the appropriate inter-governmental agencies.

2. The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedure of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the Aeronautical Authorities.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, or if during the first thirty days of the ninety days' period referred to in paragraph 4 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance herewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

6. If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

7. No tariff shall come into force, unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

#### *Article 11. FINANCIAL PROVISIONS*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

#### *Article 12. EXCHANGE OF STATISTICS*

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

#### *Article 13. CONSULTATIONS*

There shall be regular and frequent consultation between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting fulfilment of the present Agreement.

Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

*Article 15. AMENDMENTS*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of ninety (90) days from the date of the request. When these authorities agree on any modification to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel;

2. If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

*Article 16. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17. REGISTRATIONS*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. ENTRY INTO FORCE*

The present Agreement shall come into force when each Party has informed the other Party that the necessary requirements of their respective national legislation have been fulfilled.

For the Government  
of the State of Israel:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Norway:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by David Rivlin — Signé par David Rivlin.

<sup>2</sup> Signed by Ragnar Christiansen — Signé par Ragnar Christiansen.

## ANNEX

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Kingdom of Norway:

*Point in Norway*  
Oslo

*Point in Israel*  
Ben Gurion airport—  
Tel Aviv

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the State of Israel:

*Point in Israel*  
Ben Gurion airport—  
Tel Aviv

*Point in Norway*  
Oslo

III. Nothing will prevent the designated airline of either Contracting Party to serve intermediate points and points beyond as well as between the capitals of Denmark, Norway and Sweden other than these specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et à l'Accord relatif au transit de services aériens internationaux<sup>3</sup>, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Norvège, du Ministère des transports et des communications et, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Etat d'Israël, du Ministère des transports et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification ;

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention ;

e) Le terme « annexe » désigne les tableaux de routes annexés au présent Accord, modifiés, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 15.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1978, après que les Parties se furent notifiées (les 27 juin et 19 octobre 1978) l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209 ; vol. 740, p. 21 ; vol. 893, p. 117 ; vol. 958, p. 217 ; vol. 1008, p. 213 ; et vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

*Article 2. CONFORMITÉ AVEC LES AUTRES CONVENTIONS RATIFIÉES*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve des dispositions de la Convention ratifiée par les deux Parties contractantes dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

*Article 3. DROITS DE TRAFIC*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 4. DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE ET RETRAIT,  
SUSPENSION OU IMPOSITION DE CONDITIONS*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer les droits accordés à une entreprise, énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commen-

cer, à tout moment, à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément à l'article 10 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5.* EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs, seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord des aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux seront exempts de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Les articles susmentionnés pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal de bord et les provisions de bord pris à bord d'un aéronef de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés uniquement sur des vols entre deux points du territoire de cette dernière Partie bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes analogues nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée exploitant lesdits vols.



#### *Article 6.* AUTORISATION D'ENTRÉE

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes analogues.

#### *Article 7.* LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGISSANT L'ENTRÉE ET LA SORTIE ET DROITS D'AÉROPORT

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie et d'émigration, ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements visés par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie des frais supérieurs à ceux qui sont exigés de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

#### *Article 8.* CERTIFICATS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que les normes exigées pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales qui peuvent être fixées de temps à autre conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

#### *Article 9.* CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entre-

prises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 10. TARIFS*

1. Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix et conditions de transport du courrier qui seront régis par les règlements convenus au sein des organismes intergouvernementaux appropriés.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à des taux raisonnables en tenant compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur les mêmes routes.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transports aériens exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci, se servant, dans la mesure du possible, de la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur ; toutefois, les autorités aéronautiques peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, pendant les 30 premiers jours de la période de 90 jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif soumis selon les dispo-

sitions dudit paragraphe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis. Un tarif ne pourra néanmoins être prolongé, en vertu du présent paragraphe, pour plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

#### *Article 11.* DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège les excédents des recettes qu'elle a réalisées sur le territoire de la première Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

#### *Article 12.* ÉCHANGES DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 13.* CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une collaboration étroite dans tous les domaines intéressant l'application du présent Accord.

Chacune des deux Parties contractantes peut demander des consultations, qui peuvent avoir lieu directement ou par correspondance et commenceront dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

#### *Article 14.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles, ou d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Dans la négative ou si, ayant convenu de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

#### *Article 15. AMENDEMENTS*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet Accord.

#### *Article 16. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17. ENREGISTREMENT*

Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties aura informé l'autre que les formalités requises par leurs législations nationales respectives ont été accomplies.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[DAVID RIVLIN]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :  
[RAGNAR CHRISTIANSEN]

## ANNEXE

I. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement du Royaume de Norvège :

*Point situé en Norvège*  
Oslo

*Point situé en Israël*  
Aéroport Ben Gourion-  
Tel-Aviv

II. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement de l'Etat d'Israël :

*Point situé en Israël*  
Aéroport Ben Gourion-  
Tel-Aviv

*Point situé en Norvège*  
Oslo

III. Rien n'empêche l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes de desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà des capitales du Danemark, de la Norvège et de la Suède, aussi bien qu'entre elles, autres que ceux qui sont indiqués dans la présente annexe, à condition qu'aucun droit commercial ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

---



**No. 22471**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
AFGHANISTAN**

**Convention on legal assistance in civil and criminal matters.  
Signed at Prague on 24 June 1981**

*Authentic texts: Czech, Dari and English.*

*Registered by Czechoslovakia on 16 November 1983.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
AFGHANISTAN**

**Convention d'entraide judiciaire en matière civile et pénale.  
Signée à Prague le 24 juin 1981**

*Textes authentiques : tchèque, dari et anglais.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 16 novembre 1983.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A AFGHÁNSKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A TRESTNÍCH

Prezident Československé socialistické republiky a předseda Revoluční rady Afghánské demokratické republiky,

vedeni snahou dále upevňovat přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy a přáním upravit po vzájemné dohodě právní pomoc v oblasti práva občanského a trestního

se rozhodli uzavřít tuto smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Československé socialistické republiky:

ing. Bohuslava Chňoupka, ministra zahraničních věcí, a

Předseda Revoluční rady Afghánské demokratické republiky:

Šáha Muhammada Dósta, ministra zahraničních věcí,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, se dohodli takto:

### ČÁST I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

#### Hlava 1. PRÁVNÍ OCHRANA A PRÁVNÍ POMOC V OBČANSKÝCH A TRESTNÍCH VĚCECH

##### Článek 1. PRÁVNÍ OCHRANA

(1) Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejné právní ochrany v osobních a majetkových věcech jako občané druhé smluvní strany.

(2) Občané jedné smluvní strany mohou před justičními orgány druhé smluvní strany vystupovat, hájit svá práva, podávat žádosti, návrhy na zahájení řízení a opravné prostředky za stejných podmínek, jako občané této smluvní strany.

(3) Ustanovení této smlouvy o občanech smluvních stran se vztahují přiměřeně také na právnické osoby, zřízené podle právního řádu jedné ze smluvních stran, které mají sídlo na území této smluvní strany.

##### Článek 2. PRÁVNÍ POMOC

(1) Justiční orgány smluvních stran si poskytují ve věcech upravených touto smlouvou navzájem právní pomoc.

(2) Pro účely této smlouvy výraz «věci občanské» zahrnuje rovněž věci rodinné a pracovní.

(3) Pro účely této smlouvy výraz «justiční orgán» označuje každý státní orgán jedné ze smluvních stran, do jehož působnosti patří projednávání věcí upravených touto smlouvou podle právního řádu jeho státu.



### Článek 3. ROZSAH PRÁVNÍ POMOCI

Smluvní strany si navzájem poskytují právní pomoc prováděním jednotlivých úkonů, zejména sepisováním, zasíláním a doručováním písemností a prováděním důkazů.

### Článek 4. ZPŮSOB STYKU

(1) Justiční orgány smluvních stran se při provádění této smlouvy stýkají navzájem prostřednictvím příslušných ústředních orgánů, pokud tato smlouva nestanoví jiný způsob.

(2) Pro účely této smlouvy se ústředními orgány rozumí:

a) na straně Československé socialistické republiky:

- Generální prokuratura Československé socialistické republiky
- ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky
- ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky,

b) na straně Afghánské demokratické republiky:

- Generální prokuratura
- Nejvyšší soud
- ministerstvo spravedlnosti.

(3) Ústřední orgány smluvních stran používají při vzájemném styku při provádění této smlouvy svých úředních jazyků a vždy též jazyk anglický.

### Článek 5. DOŽÁDÁNÍ

(1) Dožádání musí obsahovat:

- a) označení dožadujícího orgánu,
- b) označení dožádaného orgánu,
- c) označení věci, v které se o právní pomoc žádá,
- d) jména a příjmení účastníků, obviněných, obžalovaných a případně jejich zástupců, místo jejich bydliště nebo přechodného pobytu, jejich státní občanství a povolání, v trestních věcech podle možnosti také místo a datum jejich narození a jména a příjmení rodičů; u právnických osob jejich název a sídlo,
- e) předmět dožádání a údaje, které jsou potřebné pro vyřízení dožádání,
- f) v trestních věcech také popis a zákonné označení soudně trestného činu a údaje o poškozeném a výši škody, byla-li činem způsobena.

(2) Dožádání a k němu připojené písemnosti musí být vyhotoveny v úředním jazyce dožádané smluvní strany nebo musí být připojen překlad do tohoto jazyka, nebo do jazyka anglického. Každý překlad spojený s dožádáním musí být ověřen k tomu oprávněným tlumočnickem nebo diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jedné ze smluvních stran.

(3) V dožádání bude uvedeno datum jeho vyhotovení, bude vlastnoručně podepsáno a opatřeno otiskem úředního razítka.

### Článek 6. VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ

(1) Při vyřizování dožádání postupuje dožádaný orgán podle právního řádu svého státu. Může však na žádost dožadujícího orgánu provést dožádání způsobem v něm uvedeným, pokud to není v rozporu s právním řádem jeho státu.

(2) Jestliže dožádaný orgán není příslušný k vyřízení dožádání, postoupí je bezodkladně příslušnému orgánu a uvědomí o tom dožadující orgán.

(3) Jestliže adresa uvedená v dožádání není přesná nebo jestliže osoba, které se dožádání týká, na uvedené adrese nebydlí, učiní dožádaný orgán opatření ke zjištění její správné adresy.

(4) Dožádaný orgán oznámí včas přímo dožadujícímu orgánu na jeho žádost místo a čas vyřizování dožádání.

(5) Po vyřízení dožádání vrátí dožádaný orgán na žádost spisy dožadujícímu orgánu. V případě, že není možno dožádání vyhovět, vrátí dožádaný orgán spisy dožadujícímu orgánu a současně oznámí důvody, pro které není možno dožádání vyřídit.

### Článek 7. DORUČOVÁNÍ

Dožádaný orgán zařídí doručení písemnosti podle právního řádu svého státu, jestliže doručovaná písemnost je spesána v jazyce dožádané smluvní strany nebo je k ní připojen ověřený překlad do tohoto jazyka. Jinak dožádaný orgán doručí písemnost adresátovi, jestliže je ochoten ji přijmout dobrovolně.

### Článek 8. DOKLAD O DORUČENÍ

(1) Doručení se prokáže potvrzením podepsaným příjemcem a opatřeným otiskem úředního razítka, datem a podpisem doručujícího orgánu nebo potvrzením vydaným tímto orgánem, kterým se prokazuje způsob, místo a datum doručení. Je-li doručovaná písemnost zaslána ve dvou vyhotoveních, může se její přijetí a doručení potvrdit na druhém stejnopise.

(2) Doklad o doručení se zasílá bezodkladně dožadující smluvní straně. V případě, že není možno doručení provést, dožádaná smluvní strana oznámí bezodkladně dožadující smluvní straně důvody, které brání doručení.

### Článek 9. VYŘIZOVÁNÍ DOŽÁDÁNÍ DIPLOMATICKÝMI MISEMI NEBO KONZULÁRNÍMI ÚŘADY

Smluvní strany mohou doručovat písemnosti vlastním občanům a vyslyšet je také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů. V těchto případech nesmí být použito donucovacích prostředků.

### Článek 10. OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

(1) Občan, který má pobyt na území jedné smluvní strany a který má být vyslechnut před justičním orgánem druhé smluvní strany jako svědek nebo znalec, není povinen se na předvolání tohoto orgánu dostavit; předvolání proto nesmí obsahovat pohružku donucení pro případ nedostavení se.

(2) Svědek nebo znalec, který má pobyt na území jedné ze smluvních stran a který se dostavil na předvolání k justičnímu orgánu druhé smluvní strany, nesmí být na jejím území bez ohledu na své státní občanství trestně stíhán ani podroben omezení osobní svobody za čin, který spáchal před překročením státních hranic dožadující smluvní strany, nelze na něm vykonat trest za takový čin dříve uložený ani nemůže být trestně stíhán v souvislosti s podáním svědeckví nebo znaleckého posudku.

(3) Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedené v odstavci 2 tohoto článku, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany do sedmi dnů ode dne, kdy mu justiční orgán, který ho předvolal, oznámil, že jeho přítomnost není dále potřebná, nebo jestliže opustil území dožadující smluvní strany a dobrovolně se tam vrátil. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl opustit území této smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

(4) Předvolaný občan má právo na náhradu výdajů na cestu a pobyt, jakož i ušlého výdělku a znalec kromě toho i na znalečné. V předvolání se uvede, jaké náhrady předvolanému patří. Na jeho žádost se mu poskytne záloha na náhradu výdajů.

#### *Článek 11. NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI*

(1) Smluvní strany nebudou požadovat náhradu nákladů provedení dožádání kromě znaleckého a jiných výdajů vzniklých v souvislosti s provedením znaleckých důkazů.

(2) Provedení znaleckého důkazu možno vázat na podmínku složení zálohy.

(3) Dožádaný orgán oznámí dožadujícímu orgánu na jehož žádost vyšší nákladů vzniklých vyřízením dožádání.

#### *Článek 12. ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI*

Poskytnutí právní pomoci může být odmítnuto :

- a) jestliže dožádaná smluvní strana má za to, že vyřízení by mohlo ohrozit její svrchovanost nebo její bezpečnost nebo by bylo v rozporu s jejím veřejným pořádkem;
- b) ve věcech trestních též, jestliže se dožádání týká činu, který podle právního řádu dožádané smluvní strany není soudně trestný.

#### *Článek 13. PRÁVNÍ INFORMACE*

Ústřední orgány smluvních stran si budou na žádost poskytovat informace o právních předpisech, které platí nebo platily na jejich území, texty těchto předpisů a informace o právní praxi.

#### *Článek 14. PLATNOST A DŮKAZNÍ MOC LISTIN*

(1) Listiny vydané nebo ověřené v předepsané formě a opatřené otiskem úředního razítka příslušného státního orgánu nebo úřední osoby (tlumočníka, znalce) jedné smluvní strany nevyžadují na území druhé smluvní strany dalšího ověření. To platí i pro podpisy na listinách a pro podpisy, které byly ověřeny podle předpisů jedné ze smluvních stran.

(2) Listiny, které jsou na území jedné ze smluvních stran považovány za veřejné, mají důkazní moc veřejných listin také na území druhé smluvní strany.

#### Článek 15. ZJIŠŤOVÁNÍ ADRES A JINÝCH ÚDAJŮ

(1) Ústřední orgány smluvních stran si na žádost poskytnou pomoc při zjišťování adres osob, které se zdržují na jejich území, je-li to třeba k uplatnění práv jejich občanů.

(2) Je-li u justičního orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti osobě, která se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne tato smluvní strana na žádost pomoc i při zjišťování zdroje a výše příjmů této osoby.

### Hlava 2. ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU A JINÝCH LISTIN

#### Článek 16

(1) Smluvní strany si navzájem zasílají výpisy z matrik o narození, o uzavření manželství a o úmrtí občanů druhé smluvní strany, jakož i sdělení o všech změnách v těchto matrikách. Tyto výpisy se zasílají z úřední povinnosti ihned po provedení zápisu do matriky (nebo ve smluvené lhůtě).

(2) Na žádost jedné smluvní strany zašle druhá smluvní strana výpisy z matrik pro úřední potřebu.

(3) Výpisy z matrik podle tohoto článku se zasílají bezplatně diplomatickou cestou.

#### Článek 17

Žádosti občanů smluvních stran o výpis z matriky nebo opis jiné listiny týkající se osobního stavu je možno zaslat přímo příslušnému matričnímu úřadu nebo justičnímu orgánu druhé smluvní strany. Vyžádané doklady se žadateli zasílají prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu, jehož orgán doklad vydal. Diplomatičká mise nebo konzulární úřad vybere při předání od žadatele poplatek za vyhotovení dokladu.

#### Článek 18

Smluvní strany si budou navzájem zasílat způsobem uvedeným v článku 16 odst. 3 této smlouvy opisy rozhodnutí týkajících se osobního stavu občanů druhé smluvní strany, která nabyla právní moci.

### Hlava 3. NÁKLADY ŘÍZENÍ

#### Článek 19. OSVOBOZENÍ OD SLOŽENÍ ŽALOBNÍ JISTOTY

Občanům jedné smluvní strany, kteří vystupují před justičními orgány druhé smluvní strany, pokud mají bydliště nebo přechodný pobyt na území jedné ze smluvních stran, není možno uložit, aby složili žalobní jistotu za náklady řízení jen z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že na území druhé smluvní strany nemají bydliště ani přechodný pobyt.

### Článek 20. VÝKON ROZHODNUTÍ O NÁKLADECH ŘÍZENÍ

(1) Jestliže bylo účastníku osvobozenému od složení žalobní jistoty za náklady řízení podle článku 19 této smlouvy uloženo rozhodnutím justičního orgánu jedné smluvní strany, které nabylo právní moci, uhradit náklady řízení, vykoná se toto rozhodnutí na návrh oprávněné osoby na území druhé smluvní strany bezplatně.

(2) Návrh a jeho přílohy budou vyhotoveny podle článku 29 této smlouvy.

(3) Justiční orgán, který rozhoduje o nařízení výkonu rozhodnutí podle odstavce 1 tohoto článku, se omezí na zjištění, zda rozhodnutí o nákladech nabylo právní moci a je vykonatelné.

### OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ A ZÁLOH

#### Článek 21

Občanům jedné smluvní strany se na území druhé smluvní strany poskytuje osvobození od soudních poplatků a záloh, jiných nákladů řízení a další výhody týkající se poplatků za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako občanům druhé smluvní strany. Totéž platí i pro ustanovení bezplatného právního zástupce.

#### Článek 22

(1) Výhody podle ustanovení článku 21 této smlouvy se poskytnou na základě osvědčení o osobních a majetkových poměrech žadatele. Toto osvědčení vydává příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště nebo přechodný pobyt.

(2) Jestliže žadatel nemá bydliště ani přechodný pobyt na území žádné ze smluvních stran, může osvědčení vydat i diplomatická mise nebo konzulární úřad smluvní strany, jejímž je občanem.

(3) Justiční orgán, který rozhoduje o žádosti o výhody, může od orgánu, který potvrzení vydal, žádat doplnění údajů nebo potřebná objasnění.

#### Článek 23

Jestliže příslušný justiční orgán přiznal výhody uvedené v článku 21 této smlouvy občanovi druhé smluvní strany, vztahují se na celé řízení a také na řízení o výkonu rozhodnutí.

#### Článek 24

(1) Jestliže občan jedné ze smluvních stran podává žádost o přiznání výhod uvedených v článku 21 této smlouvy před justičním orgánem druhé smluvní strany, může tak učinit také u justičního orgánu jedné ze smluvních stran příslušného podle místa svého bydliště nebo přechodného pobytu. Tento orgán postoupí žádost spolu s osvědčením vydaným podle článku 22 této smlouvy justičnímu orgánu druhé smluvní strany.

(2) Žádost lze podat současně s návrhem na zahájení řízení.

## ČÁST II. UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

## Článek 25

Smluvní strany uznají a vykonají na svém území tato rozhodnutí vydaná na území druhé strany:

- a) rozhodnutí justičních orgánů v občanských věcech, jakož i schválené smíry v těchto věcech;
- b) rozhodnutí justičních orgánů v trestních věcech týkající se náhrady škody a jiných občanskoprávních nároků;
- c) rozhodnutí rozhodčích orgánů, jakož i smíry před nimi uzavřené.

## Článek 26

(1) Rozhodnutí uvedená v článku 25 této smlouvy se uznají a vykonají za podmínek, že:

- a) rozhodnutí nabylo právní moci a je vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;
- b) uznání a výkonu nebrání výlučná pravomoc orgánů smluvní strany, na jejímž území se o uznání a výkon žádá;
- c) účastník, proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, včas a řádně předvolán k účasti na řízení a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;
- d) rozhodnutí není v rozporu s rozhodnutím, které nabylo právní moci, vydaným dříve mezi týmiž účastníky v téže věci justičním orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno;
- e) před orgánem dožádané smluvní strany neprobíhá řízení mezi týmiž účastníky o téže věci, které bylo zahájeno jako prvé;
- f) rozhodnutí justičního orgánu třetího státu, které bylo vydáno v téže věci mezi týmiž účastníky, nebylo uznáno nebo vykonáno na území dožádané smluvní strany;
- g) smluvní strana, na jejímž území se o uznání nebo výkon žádá, má za to, že uznání nebo výkon neohrozí její svrchovanost nebo bezpečnost nebo nebude v rozporu s jejím veřejným pořádkem.

(2) Předběžně vykonatelná rozhodnutí a předběžná opatření se v dožádaném státě uznávají a vykonávají, i když podléhají řádným opravným prostředkům, jestliže obdobná rozhodnutí mohou být v tomto státě vydána a vykonána.

## Článek 27

Rozhodnutí rozhodčích orgánů budou uznána a vykonána za podmínek uvedených v článku 26 této smlouvy, jestliže:

- a) rozhodnutí se zakládá na písemné dohodě o příslušnosti rozhodčího orgánu a vydal je rozhodčí orgán dohodou určený v mezích svého oprávnění stanoveného dohodou a
- b) dohoda o příslušnosti rozhodčího orgánu je platná podle právního řádu účastníky zvoleného a nebyl-li právní řád účastníky zvolen, podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

### Článek 28

O uznání a nařízení výkonu rozhodnutí rozhoduje justiční orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

### Článek 29

(1) Návrh na uznání nebo výkon rozhodnutí je možno podat přímo příslušnému justičnímu orgánu smluvní strany, na jejímž území se má rozhodnutí uznat nebo vykonat, nebo justičnímu orgánu, který ve věci rozhodl jako orgán prvního stupně; v tomto případě se návrh postoupí justičnímu orgánu druhé smluvní strany způsobem uvedeným v článku 4 této smlouvy.

(2) K návrhu se připojí:

- a) rozhodnutí justičního orgánu nebo ověřený opis tohoto rozhodnutí s potvrzením o právní moci a o vykonatelnosti, pokud tyto skutečnosti nevyplývají ze samotného znění rozhodnutí;
- b) doklad o tom, že účastník proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, řádně a včas předvolán k účasti na řízení a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen, pokud to nevyplývá ze samotného znění rozhodnutí;
- c) ověřený překlad návrhu i písemností uvedených pod písmeny a) a b) tohoto odstavce do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka anglického.

### Článek 30

(1) Justiční orgán, který rozhoduje o návrhu na uznání nebo výkon rozhodnutí, zkoumá, zda jsou splněny podmínky uvedené v článcích 26 a 27 této smlouvy.

(2) Nestanoví-li tato smlouva jiný postup, justiční orgán smluvní strany, na jejímž území se má rozhodnutí uznat nebo vykonat, postupuje podle právního řádu svého státu.

### Článek 31

Justiční orgán smluvní strany, na jejímž území náklady řízení zálohoval stát, požádá příslušný justiční orgán druhé smluvní strany, aby náklady a poplatky vymohl. Justiční orgán vybranou částku odevzdá diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu dožadující smluvní strany.

## ČÁST III. TRESTNÍ VĚCI

### Hlava 1

#### Článek 32. PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

(1) Každá smluvní strana se zavazuje, že na žádost druhé smluvní strany zahájí podle svého právního řádu trestní stíhání proti svému občanovi, který na území druhé smluvní strany spáchal soudně trestný čin.

(2) K žádosti o stíhání se připojí spisy týkající se věci, všechny dostupné důkazní prostředky, údaje o škodě, byla-li soudně trestným činem způsobena a text trestních předpisů použitelných na čin podle právního řádu platného v místě spáchání; v případě, že tyto přílohy nejsou dostačující, budou na žádost smluvní strany, která zahájila trestní stíhání, zaslány doplňující údaje.

(3) Nároky poškozených na náhradu škody uplatněné před předáním trestního stíhání u justičních orgánů dožadující smluvní strany budou projednány v řízení na území dožádané smluvní strany.

(4) Smluvní strana, která zahájila trestní stíhání, oznámí bezodkladně druhé smluvní straně výsledek trestního řízení. Bude-li vydán rozsudek a nabude právní moci, zašle se na žádost jeho opis.

## Hlava 2. VYDÁVÁNÍ

### Článek 33. POVINNOST K VYDÁNÍ

(1) Smluvní strany se zavazují, že za podmínek stanovených v této smlouvě si na žádost vydají k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu osoby, které se zdržují na jejich území.

(2) Vydání k provedení trestního řízení je přípustné pouze pro činy, za které může být uložen podle právních řádů obou smluvních stran trest odnětí svobody na dobu přesahující jeden rok.

(3) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy trestné podle právních řádů obou smluvních stran, pro které byla vyžádaná osoba odsouzena k trestu odnětí svobody nejméně na jeden rok nebo k trestu těžšímu;

(4) S výjimkou ustanovení článku 34 písm. a) a c) nelze odmítnout vydání osob, které se dopustily protiprávních činů proti bezpečnosti civilního letectví ve smyslu ustanovení Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané 16. prosince 1970 v Haagu a Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané 23. září 1971 v Montrealu, jakož i osob, které se dopustily protiprávních činů ve smyslu ustanovení ostatních mezinárodních úmluv proti terorismu, jejichž smluvními stranami jsou nebo budou Československá socialistická republika i Afghánská demokratická republika.

### Článek 34. ODMÍTNUTÍ VYDÁNÍ

Vydání je nepřipustné, jestliže:

- a) vyžadovaná osoba je občanem dožádané smluvní strany;
- b) čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;
- c) podle právního řádu dožádané smluvní strany trestní řízení nemůže být zahájeno nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodu promlčení nebo z jiných zákonných důvodů;
- d) by bylo v rozporu s právním řádem jedné ze smluvních stran;
- e) proti osobě, jejíž vydání se žádá, byl pro týž soudně trestný čin na území dožádané smluvní strany vynesena rozsudek, který nabyl právní moci, nebo trestní řízení bylo zastaveno rozhodnutím, které nabylo právní moci;



f) podle právního řádu jedné ze smluvních stran se trestní stíhání zahajuje na návrh poškozeného.

#### Článek 35. ŽÁDOST O VYDÁNÍ

(1) Žádost o vydání musí obsahovat jméno a příjmení osoby, jejíž vydání se žádá, datum a místo jejího narození, její státní občanství, údaje o jejím pobytu, údaje o spáchaném činu a o škodě, byla-li soudně trestným činem způsobena.

(2) K žádosti o vydání k trestnímu řízení se připojí ověřený opis zatýkacího rozkazu nebo jiné listiny mající stejnou platnost, popis spáchaného činu a znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na čin spáchaný vyžadovanou osobou. Byl-li spáchán soudně trestný čin proti majetku, oznámí se také výše škody, která byla nebo mohla být činem způsobena.

(3) K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí ověřený opis rozsudku, který nabyl právní moci, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na spáchaný čin. Jestliže odsouzený vykonal část trestu, oznámí se, jakou část vykonal.

(4) Dožadující smluvní strana není povinna připojit k žádosti o vydání důkazy o vině vyžadované osoby.

#### Článek 36. ZATČENÍ ZA ÚČELEM VYDÁNÍ

V případě, že žádost o vydání je dostatečně odůvodněna podle této smlouvy, dožádaná smluvní strana učiní bezodkladně opatření podle svého právního řádu k zatčení osoby, o jejíž vydání se žádá.

#### Článek 37. DOPLNĚNÍ ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

(1) Jestliže žádost o vydání neobsahuje všechny potřebné údaje, může dožádaná smluvní strana požádat o doplňující údaje a určit lhůtu do dvou měsíců k jejich zaslání. Tato lhůta může být ze závažných důvodů na žádost prodloužena.

(2) Jestliže dožadující smluvní strana nezašle žádané doplňující údaje v určené lhůtě, může dožádaná smluvní strana zatčenou osobu propustit.

#### Článek 38. PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÍ

(1) Zatčení se může provést i před obdržení žádosti o vydání, jestliže dožadující smluvní strana o to výslovně požádá a oznámí, že proti osobě byl vydán zatýkací rozkaz nebo jiná listina mající stejnou platnost anebo rozsudek, na základě kterého bude žádat o vydání. Žádost o předběžné zatčení se může podat poštou nebo telegraficky.

(2) Příslušné orgány smluvních stran mohou i bez takové žádosti zatknout osobu zdržující se na jejich území, která podle jejich informací spáchala čin, pro který je vydání podle této smlouvy možné.

(3) Druhá smluvní strana musí být o zatčení podle předchozích odstavců bezodkladně vyrozuměna.

### Článek 39. PROPUŠTĚNÍ PŘEDBĚŽNĚ ZATČENÉ OSOBY

(1) Osoba zatčená podle článku 38 odst. 1 této smlouvy může být propuštěna, jestliže žádost o vydání nedojde do jednoho měsíce po oznámení předběžného zatčení dožadující smluvní straně.

(2) Osoba zatčená podle článku 38 odst. 2 této smlouvy bude propuštěna, jestliže žádost o vydání nebo o předběžné zatčení podle článku 38 odst. 1 nedojde do patnácti dnů po oznámení zatčení dožadující smluvní straně.

### Článek 40. ODKLAD VYDÁNÍ

Jestliže osoba, jejíž vydání se žádá, je trestně stíhána, vykonává nebo má vykonat trest za jiný soudně trestný čin na území dožádané smluvní strany, může se vydání odložit do skončení trestního stíhání nebo do skončení výkonu trestu nebo do upuštění od potrestání nebo prominutí výkonu trestu.

### Článek 41. DOČASNÉ VYDÁNÍ

(1) Jestliže odklad vydání podle článku 40 této smlouvy může být příčinou promlčení trestního stíhání nebo závažných těžkostí při vyšetřování spáchaného činu, může být vyžadovaná osoba dožadující smluvní straně vydána dočasně.

(2) Dočasně vydaná osoba musí být bezodkladně vrácena po provedení procesních úkonů, pro které byla vydána, nejpozději však do tří měsíců ode dne dočasného vydání.

### Článek 42. NĚKOLIK ŽÁDOSTÍ O VYDÁNÍ

Jestliže o vydání téže osoby žádá několik států, dožádaná smluvní strana rozhodne, které žádosti vyhoví. Přihlédne při tom zejména ke státnímu občanství vyžadované osoby, povaze spáchaného činu a místu jeho spáchání, jakož i k pořadí doručení jednotlivých žádostí.

### Článek 43. MEZE TRESTNÍHO STÍHÁNÍ VYDANÝCH OSOB

(1) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nesmí být vydaná osoba trestně stíhána ani na ní nesmí být vykonán rozsudek pro jiný soudně trestný čin, spáchaný před vydáním, než pro který bylo vydání povoleno.

(2) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nesmí být vydaná osoba vydána do třetího státu.

(3) Souhlas dožádané smluvní strany není potřebný, jestliže:

- a) vydaná osoba neopustí do jednoho měsíce po skončení trestního stíhání nebo výkonu trestu území dožadující smluvní strany; do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou nemohla vydaná osoba opustit území dožadující smluvní strany nezávisle na své vůli ;
- b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany a znovu se na toto území dobrovolně vrátila.

### Článek 44. PŘEDÁNÍ VYŽÁDANÉ OSOBY

Dožádaná smluvní strana oznámí dožadující smluvní straně místo a čas předání. Nepřevezme-li dožadující smluvní strana vydanou osobu do sedmi dnů od

stanoveného dne, může být tato osoba propuštěna. Na žádost jedné ze smluvních stran může být tato lhůta prodloužena až o dalších sedm dnů.

#### Článek 45. OPAKOVANÉ VYDÁNÍ

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu stíhání nebo výkonu trestu a vrátí-li se na území dožádané smluvní strany, bude na novou žádost vydána bez předložení písemností uvedených v článku 35 této smlouvy.

#### Článek 46. SDĚLENÍ VÝSLEDKŮ TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

Dožadující smluvní strana oznámí dožádané smluvní straně výsledek trestního řízení proti vydané osobě. Byl-li proti této osobě vynesena rozsudek, zašle se na žádost, po nabytí právní moci, jeho opis.

#### Článek 47. PRŮVOZ

(1) Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes svoje území průvoz osoby, která byla vydána třetím státem smluvní straně žádající o průvoz. Žádost o povolení průvozu může být odmítnuta z důvodů uvedených v článku 34 této smlouvy.

(2) Žádost o povolení průvozu se podává a projednává jako žádost o vydání.

(3) Orgány dožádané smluvní strany provedou průvoz způsobem, který považují za nejvhodnější.

#### Článek 48. NÁKLADY VYDÁNÍ A PRŮVOZU

Náklady spojené s vydáním nese smluvní strana, na jejímž území vznikly, s výjimkou nákladů dopravy, které hradí dožadující smluvní strana. Náklady průvozu nese dožadující smluvní strana.

#### Článek 49. VYDÁNÍ VĚCÍ

(1) Dožadující smluvní straně se vydají věci, které byly použity ke spáchání soudně trestného činu, pro který je vydání podle této smlouvy možné, jakož i věci, které pachatel takovým činem získal anebo, pokud těmito věcmi nakládal, jejich protihodnota, nebo věci, které mohou sloužit jako důkaz; tyto věci se vydají i v tom případě, že k vydání pachatele nedojde.

(2) Dožádaná smluvní strana může dočasně odložit vydání žadaných věcí, jsou-li zapotřebí v jiném trestním řízení.

(3) Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Po skončení trestního řízení vrátí dožadující smluvní strana tyto věci dožádané smluvní straně, aby mohly být odevzdány oprávněným osobám. V odůvodněných případech a se souhlasem dožádané smluvní strany mohou být věci odevzdány oprávněným osobám přímo.

### Hlava 3. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O PRÁVNÍ POMOCI V TRESTNÍCH VĚCECH

#### Článek 50. OZNAMOVÁNÍ ODSOUZENÍ

(1) Smluvní strany si navzájem podají zprávy o rozsudcích v trestních věcech, které soudy jedné smluvní strany vynesly nad občany druhé smluvní strany a které nabyly právní moci.

(2) Na základě odůvodněné žádosti si smluvní strany oznámí odsuzující rozsudky nad osobami, které nejsou občany dožadující smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na žádost zasílají otisky prstů osob, uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, je-li to možné.

#### Článek 51. VÝPISY Z REJSTŘÍKU TRESTŮ

Orgány jedné smluvní strany zašlou justičním orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost výpisy z rejstříku trestů.

#### ČÁST IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 52

(1) Tato smlouva bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Kábulu.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost třicátým dnem po výměně ratifikačních listin.

#### Článek 53

Tato smlouva se uzavírá na neomezenou dobu. Každá smluvní strana může smlouvu vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou. Smlouva pozbude platnosti uplynutím šesti měsíců od data doručení výpovědi.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou stran tuto smlouvu podepsali a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Praze dne 24. června 1981 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, dari a anglickém; v případě rozdílného výkladu bude rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Československou socialistickou  
republiku:

ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

Za Afghánskou demokratickou  
republiku:

ŠÁH MUHAMMAD DÓST

## ماده ۵۱

## استخراج سوابق جزائی

مقامات یکی از طرفین متعاقدین، عندالمطالبه، استخراج سوابق جزائسی را به مقامات قضااتی طرف متعاقد دیگر خواهند فرستاد.

## بخش چهارم

## احکام نمائی

## ماده ۵۲

- ۱- این موافقتنامه، مورد تصویب نهائی خواهد آمد اسناد مصدقه مربوط در شهر کابل، . . . . .  
مبادله خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه، سی روز پس از تبادل اسناد مصدقه داخل اعتبار خواهد گردید.

## ماده ۵۳

این موافقتنامه، برای مدت غیر محدود منعقد گردیده است هر یک از طرفین متعاقدین، میتواند، بصورت تحریری، از مجرای دیپلوما تیک این موافقتنامه را فسخ کند. فسخ موافقتنامه، شش ماه پس از موافقت تحریری آن معتبر میباشند.

بر اساس فوق، نمایندگان مختار با صلاحیت جا نین، این موافقتنامه را امضا کرده و مهر های خویش را بر آن گذاشته اند.

در شهر پراگ، . . . . . بتاريخ . . . . .

در دو نسخه اصلی به زبانهای چکی و دری و انگلیسی تحریر گردیده است.

در صورت بروز تفاوت در تفسیر مندرجات، متن انگلیسی تابع خواهد بسود.

SHAH MOHAMMAD DOST

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

از جانب جمهوری دیموکراتیک

از جانب جمهوری چک و اسلواکی

افغانستان

چکوسلواکی

ماده ۴۹

تسلیم رهی دارائی

- ۱- متهمیکه اعاده<sup>\*</sup> او بموجب احکام این موافقتنامه مجاز باشد، اشیائی را که در ارتکاب جرم استعمال نموده و از نتیجه ارتکاب جرم بدست آورده است عیناً<sup>\*</sup> و در صورت ضیاع معادل قیمت آنرا و همچنان اشیائی که بحیث اوله<sup>\*</sup> اثبات بکار برده میشود به طرف متعاهد تقاضا<sup>\*</sup> کننده تسلیم داده میشود. این اشیاء<sup>\*</sup> در صورتیکه متهم اعاده نشود نیز قابل تسلیم رهی میباشند.
  - ۲- طرف متعاهد تقاضا شده، میتواند، تسلیم رهی اشیاء<sup>\*</sup> طلب شده را، در صورتیکه، آن اشیاء<sup>\*</sup> برای محاکمه دیگر مورد ضرورت باشد، مو<sup>\*</sup>قتاً<sup>\*</sup> به تا<sup>\*</sup>خیر اندازد.
  - ۳- حقوق اشخاص ثالث راجع به اشیاء<sup>\*</sup> که تسلیم داده میشود نباید اخلال گردد. بعد از انجام محاکمه، طرف متعاهد تقاضا کننده، اشیاء<sup>\*</sup> را بطرف متعاهد تقاضا شده بمقدم تسلیم دادن آن با شخص مستحق مسترد خواهد نمود.
- در موارد موجه با موافقه<sup>\*</sup> طرف متعاهد تقاضا شده، اشیاء<sup>\*</sup> مذکور مستقیماً<sup>\*</sup> به مستحقین تسلیم داده میشود.

فصل سوم

احکام خاص راجع مساعدت قانونی در موضوعات جزائی

ماده ۵۰

اطلاع محکومیت جزائی

- ۱- طرفین متعاهدین، یکدیگر را، درباره<sup>\*</sup> احکام نهائی که در موضوعات جزائی راجع به تبعه<sup>\*</sup> طرف متعاهد دیگر توسط محاکم صادر میگردد، مطلع خواهند ساخت.
- ۲- بر اساس درخواست موجه، طرفین متعاهدین یکدیگر را از احکام قضائی صادره بر ضد اشخاصیکه تبعه<sup>\*</sup> طرف متعاهد تقاضا کننده نیستند، نیز مطلع خواهند ساخت.
- ۳- طرفین متعاهدین، در موارد ممکنه، عندالمطالبه، نشان انگشت اشخاص متذکره فقره<sup>\*</sup> (۲-۱) این ماده به یکدیگر خواهند فرستاد.

ماده ۴۵

## تکرار اعاده

در صورتیکه شخص اعاده شده به نحوی از انحاء از حضور در محاکمه و یا تطبیق حکم پهلوتعی نموده، و به قلمرو طرف متعا هد تقاضا شده عودت نماید، درین حالت بر حسب تقاضا نامه جدید، که مستلزم تهیه اسناد مندرجه ماده ۳۵ این موافقتنامه نمی باشد، قابل اعاده خواهد بود.

ماده ۴۶

## اطلاع نتایج محاکمه

طرف متعا هد تقاضا کننده، درباره نتیجه محاکمه شخص اعاده شده طرف متعا هد تقاضا شده را مطلع خواهد ساخت، در صورتیکه حکم قضائی علیه شخص اعاده شده صادر گردد، نقل فیصله محکمه، بمجرد آنکه بحرله نهائی رسد، فرستاده خواهد شد.

ماده ۴۷

## ترانزیت شخص

- ۱- طرف متعا هد در اثر تقاضای طرف متعا هد دیگر، ترانزیت اشخاص اعاده شده توسط پت دولت ثالث را، بسوی قلمرو طرف متعا هد تقاضا کننده ترانزیت اجازه خواهد داد.
- ۲- مطالبه ترانزیت اشخاص بر اساس دلائل متذکره ماده ۳۴ این موافقتنامه، قابل رد میباشد.
- ۳- تقاضای ترانزیت شخص، مانند تقاضای اعاده شخص صورت میگیرد و بهمان گونه، با آن معاطه میشود.
- ۴- مقامات طرف متعا هد تقاضا شده، ترانزیت شخص را به نحویکه خود مناسب تر تشخیص میدهند، عطا خواهند کرد.

ماده ۴۸

## مصارف اعاده و ترانزیت

مصارف وارده از ایامت اعاده شخص، توسط طرف متعا هد بیکه در ترمو ان مصارف اعاده صورت میگیرد. پرداخته میشود، بجز مصرف حمل و نقل، که باید توسط طرف تقاضا کننده پرداخته شود، مصرف ترانزیت شخص توسط طرف متعا هد تقاضا کننده پرداخته میشود.

### ماده ۴۲

تقاضای اعاده متعمم، از طرف چند کشور

در صورتیکه تقاضای اعاده عین شخص، از طرف چند کشور صورت گیرد، طرف متعا هد تقاضا شده، تصمیم خواهد گرفت یکدام یکی از تقاضا ها ترتیب اثر دهد. طرف متعا هد تقاضا شده در این انتخاب و تصمیم خویش تا بهمیت شخصی که اعاده او تقاضا شده، شد مجرم مرتکبه، محل ارتکاب جرم و تاریخ صدور تقاضا ها را، مد نظر خواهد گرفت.

### ماده ۴۳

محدودیت تعقیب اشخاص اعاده شده

۱- شخص اعاده شده به علت مجرمی که قبل از اعاده مرتکب آن گردیده قابل تعقیب و محاکمه و یا تطبیق مجازات نمی باشد، جز با موافقه طرف متعا هد تقاضا شده و به ارتباط همان عملیکه بموجب آن اعاده او صورت گرفته است.

۲- شخص اعاده گردیده، بدون موافقت طرف متعا هد تقاضا شده به دولت ثالث قابل اعاده نمی باشد.

۳- موافقه طرف متعا هد تقاضا شده، در صورتهای اتی لازم نمی باشد:

الف- در صورتیکه شخص اعاده شده قلمرو کشور خود را قبل از مروری که پس از انجام محاکمه یا تطبیق جزا ترک نکند، این مدت شامل زمانی نمی باشد که در آن شخص اعاده شده بموجب اسباب خارج از اراده اش قادر به ترک قلمرو طرف متعا هد تقاضا کننده، نباشد.

ب- در صورتیکه شخص اعاده شده قلمرو طرف متعا هد تقاضا کننده را ترک نموده بعداً به اراده خود به آن قلمرو عودت کرده باشد.

### ماده ۴۴

تسلیم دهی شخصی که اعاد می شود.

طرف متعا هد - تقاضا شده، محل و تاریخ تسلیم دهی را به اطلاع طرف متعا هد تقاضا کننده می رساند، در صورتیکه طرف متعا هد تقاضا کننده، در ظرف هفت روز پس از تاریخ معینه، شخص را تسلیم نگیرد، شخص مطالبه شده قابل رهائی می باشد. این مدت در اثر تقاضای یکی از طرفین متعا هد بین، برای یک دوره\* مزید حد اکثر هفت روز، قابل تمدید می باشد.



بدون وصول چنین مطالبه توقیف نمایند، مشروط بر اینکه شخص مذکور برحسب ادله جرمی را مرتکب شده باشد که بموجب آن، اعاده شخص مطابق احکام این موافقتنامه، قابل تطبیق باشد.

۴- طرف متعاهد دیگر، از توقیفیکه مطابق احکام فقرات فوق الذکر صورت گرفته است، باید فوراً مطلع گردانیده شود.

#### ماده ۳۹

رهائی شخصی که بطور موثر توقیف شده است

- ۱- شخصیکه مطابق حکم فقره اول ماده ۳۸ این موافقتنامه، توقیف شده است، در صورتیکه تقاضای اعاده او، در ظرف یکماه از روزیکه جانب متعاهد تقاضا کننده از توقیف موثر شخصی مذکور مطلع گردیده، مواصلت نکند، از توقیف رها خواهد شد.
- ۲- شخصیکه نظربه حکم فقره ۲۰ ماده ۳۸ این موافقتنامه توقیف شده، در صورتیکه تقاضا برای اعاده و یا توقیف موثری وی نظربه حکم فقره (۱) ماده ۳۸ در مدت پانزده روز از روزیکه طرف متعاهد تقاضا کننده از توقیف وی مطلع شده، مواصلت نکرده باشد، از توقیف رها میشود.

#### ماده ۴۰

تاخیر اعاده متهم

هرگاه محاکمه شخصیکه اعاده او تقاضا شده است در جریان باشد، و یا در صورتیکه علیه او بعلت ارتکاب جرم دیگری در قلمرو طرف متعاهد تقاضا شده حکمی صادر و یا صادر شدنی باشد، اعاده او تا زمان انجام محاکمه یا تطبیق مجازات و یا عفو از مجازات قابل تاخیر میباشد.

#### ماده ۴۱

اعاده موثر

- ۱- در صورتیکه تاخیر اعاده شخص، در حالت مندرج ماده ۴۰ این موافقتنامه، موجب مرور زمان محاکمه و یا باعث ایجاد مشکلات عمده در تحقیقات مربوط بعمل مرتکب گردد، در آن صورت شخصیکه اعاده او تقاضا شده است، به طرف متعاهد تقاضا کننده موثراً قابل اعاده می باشد.
- ۲- شخصیکه موثراً اعاده شده است، پس از سپری شدن مراحل محاکمه ایگه به اشراغ اعاده گردیده، نباید بیشتر از مرور سه ماه از تاریخ اعاده موثر رجعت داده شود.

با تقاضا نامه اعاده، جهت تنفیذ حکم منقضی گردد. در صورتیکه شخص محکوم، قبل بران، یک‌گانه محکومیت خود را سپری کرده باشد، آن مطلب نیز باید توضیح شود.

۴- طرف متعا هد تقاضا کننده، مکلف نیست اسناد اثبات جرم شخصی را که اعاده او تقاضا شده است، به تقاضا نامه اعاده شخص مذکور منضم نماید.

#### ماده ۳۶

##### توقیف بمقتضای اعاده متهم

در صورتیکه تقاضای اعاده شخص، مطابق این موافقتنامه بعدگانی موجه و مدلل باشد طرف متعا هد تقاضا \* شده مطابق قانون خویش، اقدامات فوری را جهت توقیف شخصیکه اعاده وی تقاضا شده، بعمل می آورد.

#### ماده ۳۷

##### متم تقاضا نامه اعاده متهم

۱- در صورتیکه تقاضا نامه برای اعاده متهم، فاقد معلومات لازمه باشد، جانب متعا هد تقاضا شده، حق دارد که معلومات مزید را در طرف مدت معین جهت وصول معلومات که از دو ماه تجاوز نکند، درخواست نماید. این مهلت در موارد خاص، عندالمخالیبه قابل تمدید می باشد.

۲- در صورتیکه طرف متعا هد تقاضا کننده، در تهیه اطلاعات مزید از مهلتی که در تقاضا نامه ذکر شده است کوتاهی نماید طرف متعا هد تقاضا شده حق دارد تا شخص توقیف شده را رها کند.

#### ماده ۳۸

##### توقیف مو\* قت

۱- توقیف متهم قبل از وصول تقاضای اعاده در حالیکه طرف متعا هد تقاضا کننده صریحا\* توقیف او را درخواست نموده و اعلام دارد که امر توقیف باسند معاثل دیگریا قرار توقیف او را درخواست نموده و اعلام دارد که امر توقیف باسند معاثل دیگریا قرار توقیف مبنی بر درخواست اعاده متهم صدور یافته و فرستاده خواهد شد، صورت گرفته میتواند، تقاضای توقیف مو\* قت توسط پوست یا شگرام فرستاده شده می تواند.

۲- مقامات ذیصلاح طرفین متعا هد بین، میتوانند شخصی را که در قلمرو ایشان اقامت دارد،

### ماده ۲۴

#### اجتباب از اعاده متهمین

- از اعاده متهمین در صورت‌های اتی اجتباب بعمل می‌آید .
- الف - در صورتیکه متهم ، تبعه جانب متما هد تقاضا شده باشد .
- ب - در صورتیکه ارتکاب عمل ، در قلمرو جانب متما هد تقاضا شده صورت گرفته باشد .
- ج - در صورتیکه بموجب قانون طرف متما هد تقاضا شده ، بعدت معافیت از مجازات با اثر مرور زمان یا دلیل قانونی دیگری محاکمه جزایی صورت گرفته نتواند و یا حکم جزایی صادر شده نتواند .
- و - در صورتیکه اعاده متهم مغایر قانون یکی از طرفین متما هد بین ، نباشد .
- ه - در صورتیکه حکم نهائی را جمع به عین عمل جزایی قبلا \* بر علیه شخصیکه اعاده او تقاضا شده است در قلمرو طرف متما هد تقاضا \* شده ، بزودی اعاده \* صدور باشد ، و یا جریان محکمه با صدور حکم نهائی قضائی خاتمه یافته باشد .
- و - در صورتیکه مطابق قانون یکی از طرفین متما هد بین ، محکمه جزایی بر اساس پیشنهاد شخص متضرر ، داده شده باشد .

### ماده ۲۵

#### تقاضای اعاده متهم

- ۱- تقاضا نامه اعاده باید حاوی اسم - اسم خانوادگی - شخصیکه اعاده او تقاضا شده است تاریخ و محل تولد ، تابعیت ، و معلومات درباره محل اقامت او و معلومات درباره عمل جزائسی و راجع به خساره مادی ایکه از عمل جرمی نشا \* ت نموده باشد .
- ۲- کاپی تصدیق شده امر گرفتاری و اسناد یکه همین اعتبار را دارد ، تشریح عمل ارتکاب شده و متن احکام قانون مربوط به عمل ارتکاب شده شخصیکه اعاده او تقاضا \* شده است جهت دائر نمودن محاکمه به تقاضا نامه منضم گردد . در صورتیکه جرم علیه عذار ارتکاب یافته باشد ، اندازه خساره مادی که از عمل جرمی نشا \* ت نموده و یا نشا \* ت نموده میتواندست نیز باید توضیح شود .
- ۳- تقریر صدق حکم نهائی محکمه ، و همچنین متن قوانین قابل تطبیق درباره عمل مرتکبه

پیشگاه مقامات قضایی طرف متعهد تقاضا کننده تقدیم شده باشد، باید در جریان محاکمه در قلمرو طرف متعهد تقاضا شده در نظر گرفته شود.

۴- طرف متعهد یک محاکمات جزایی را تدویر مینماید، طرف متعهد دیگر را از نتایج محاکمات، در زودترین وقت ممکن مطلع خواهد ساخت. در صورت صدور حکم نهایی، نقل آن عند المطالبه فرستاده خواهد شد.

## فصل دوم

### اعاده متعمین

#### ماده ۲۳

#### وجیه اعاده متعمین

۱- طرفین متعهدین تعهد مینمایند که بر اساس شرایط مندرج این موافقتنامه در صورت تقاضا، اشخاصی را که در قلمروشان اقامت داشته و علیه او شان محاکمه جزایی دایر و یا حکم جزایی صادر شده باشد، به یکدیگر اعاده نمایند.

۲- اعاده شخص، بمقصد محاکمه جزایی محذور در صورت ارتکاب آن اعمال صورت میگیرد، که به موجب قوانین طرفین متعهدین، مستلزم حبس زیاد از ۱۲ ماه باشند.

۳- اعاده شخص، بمقصد تنفیذ حکم جزایی، محذور در صورتی بعمل می آید که عمل ارتکاب شده برحسب قوانین طرفین متعهدین قابل مجازات بوده، و بنا بر ارتکاب چنین اعمال به حبس مدت ۱۲ ماه و یا به مجازات شدید تر محکوم شده باشند.

۴- جز در مورد مندرجات فقرات الف و ج ماده ۳۴ از اعاده اشخاص اجتناب نخواهد شد، که اعمال غیر قانونی بر ضد امنیت هوا نوردی ملکی، مطابق به میثاق جلوگیری از تصرف غیر قانونی طیارات منعقد، هاگ مورخ ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰، و مطابق به میثاق جلوگیری از اعمال غیر مجاز در برابر امنیت طیارات هوا نوردی ملکی منعقد، منور یال مورخ ۲۳ سپتمبر ۱۹۷۱ و نیز اشخاصی که مرتکب اعمال غیر قانونی بر حسب مراتب و مندرجات دیگر میثاقهای بین المللی بر ضد دشت افگنی گردند، که در آن هر دو طرف جمهوری سوسیالیستی چکوسلوواکیا و جمهوری دموکراتیک افغانستان معتقدند، و یا متعهد شدنسی باشند.

ج - ترجمه تصدیق شده\* تقاضانامه و اسناد متذکره مخالف و باین فتره در زبان کشورهای شهادت مورد مطالعه و با در زبان انگلیسی .

#### ماده ۳۰

۱ - مقام قضایی که درباره تقاضانامه راجع به معتر شناخته و تنفیذ حکم قضایی اتخاذ میکند، باید متیقن گردد که شرایط مندرج مواد ۲۶ و ۲۷ این موافقتنامه رعایت گردیده است .

۲ - مقام قضایی طرف متعاهدیکه در قلمروان حکم قضایی معتر شناخته شده و محل تنفیذ قرار می گیرد ، مطابق به قانون دولت خویش به اجراءات مقتضی در این مورد خواهد پرداخت ، جز در صورتیکه این موافقتنامه ضوری دیگری حکم نماید .

#### ماده ۳۱

مقام قضایی طرف متعاهد ، که در قلمروان مصارف جریان محاکمات و دعوی توسط دولت قبلا پرداخته شده است ، از مقام ذیصلاح قضایی جانب متعاهد دیگر تقاضا خواهد کرد تا مصارف و اجرت های جریان محاکمه و دعوی را حصول کند . مقام قضایی ، مبلغ حاصل شده را به نمایندگی دیپلماتیک یا دفتر قنصلی جانب متعاهد مطالعه شده ، تسلیم خواهد داد .

#### بخش سوم

#### موضوعات جزایی

#### فصل اول

#### ماده ۳۲

#### تدویر محاکمات جزایی

۱ - طرفین متعاهدین ، تعهد مینمایند ، تا بر حسب احکام قانون خویش بنا بر تقاضانامه ، طرف متعاهد دیگر ، محاکمه جزایی را علیه تبعه خویش که مرتکب عمل جزایی در قلمرو طرف متعاهد دیگر گردیده ، بجزایان اندازد .

۲ - با تقاضانامه مذکور ، باید همه اسناد مربوط به قضیه و ادله کافی اثبات تاهد ممکن اندازه خساره مادی که از جرم نشأت نموده باشد . و همچنین متن احکام قانون جزایی مربوط به جرم ، که در محل وقوع جرم نافذ باشد ، منظم گردد . در صورتیکه این اسناد و تنظیم کافی نباشد ، انگاه اطلاعات مزید ، نظریه مطالعه طرف متعاهد که محاکمات جزایی را تدویر نموده است ، فرستاده خواهد شد .

۳ - ادعای اشخاص مضرر ، بینم بر حصول جبران خساره ، که قبلا تدویر محاکمات جزایی در

۲ - فیصله‌هایی که بطور موقت قابل تنفیذ باشد، و تدابیر موقت گرچه تابع اشکال عادی تجدید نظر باشد، در دولت مطالبه شده نیز معتبر شناخته میشود، و آن در صورتی است که فیصله‌های معادل در آن قابل صدور تنفیذ شناخته شود.

#### ماده ۲۷

فیصله‌هایی که بر اساس حکمیت تحت شرایط ماده ۲۶ این موافقتنامه صادر میشود تحت شرایط اتی معتبر و قابل تنفیذ میباشد:

- الف - فیصله بر اساس حکمیت، متکی بر موافقه، تحریر راجع به صلاحیت حکم هاست، و این فیصله در حدود صلاحیت باشد که در موافقتنامه فوق تنویذ گردیده است.
- ب - موافقت بر صلاحیت حکم ها زمان، معتبر است که مطابق به قانون باشد که طرف، آنرا انتخاب نموده اند در صورتیکه قانونی را در مورد انتخاب نکرده باشند، و قانون طرف متعهد یکسره در قلمرو آن معتبر شناخته، و تنفیذ فیصله حکمیت در نظر است تطبیق میگردد.

#### ماده ۲۸

مقام قضایی طرف متعهد یک در قلمرو آن حکم قضای برسمیت شناخته شده و قابل اجرا میباشد، فیصله معتبر شناختن احکام و تطبیق آنها را صادر مینماید.

#### ماده ۲۹

۱ - تقاضانامه برای معتبر شناختن و تنفیذ حکم قضایی، مستقیماً به مقام ذیل از طرف متعهدی که معتبر شناختن و تنفیذ حکم قضایی در قلمرو آن مدنظر میباشد، یا به مقام قضایی که ابتداء حکم صادر نموده است تقدیم میگردد. مقام اخیر الذکر این مطالبه نامه را به مقام قضایی جانب دیگر بر حسب ماده ۴ این موافقتنامه ارسال میدارد.

۲ - تقاضانامه باید حاوی ضمایم ذیل باشد:

الف - حکم قضایی، محکمه و یا نقل آن، که به عبارت نقل مطابق اصل بوده و نهایی و قابل تنفیذ می باشد، تصدیق شده باشد مگر اینکه نهایی و قابل تنفیذ بودن آن در حکم قضایی واضح و روشن باشد.

ب - سندیکه تصدیق نماید اینکه طرف دعوی که علیه او حکم قضایی صادر شده و در جریان محاکمه حضور نیافته است با و مهلت کافی جهت حضور به جریان محاکمه مطابق به قانون طرف متعهد یک حکم قضایی در قلمرو آن صادر شده اعطاء شده است. و همچنان در صورتیکه توانایی اظهار مطلب را در محکمه نداشته است وکیل مناسب برای او تعیین گردیده است. مگر اینکه این مطالب در حکم محکمه واضح باشد.

## بخش دوم

## شناسایی و تنفیذ احکام قضایی

## ماده ۲۵

طرفین متعاهدین، هر کدام در قلمرو خود، احکام قضایی اتی را که در قلمرو کشور متعاهد دیگر صادر شده است، معتبر شناخته و تنفیذ خواهند نمود:

الف - احکام مقامات قضایی، در زمینه های مدنی و همچنین نسبت به کسانی که در این ساحه صورت گرفته و از طرف محکمه تایید شده باشد.

ب - احکام مقامات قضایی، در موضوعات جزایی راجع به پرداخت جبران خساره و دیگر دعاوی مدنی.

ج - قرارها و فیصله هاییکه بر اساس حکمت صادر می شود.

## ماده ۲۶

۱- احکام قضایی که در ماده ۲۵ این موافقتنامه تذکر داده شده است معتبر است مشروط بر اینکه:

الف - احکام نهایی بر حسب قانون کشور متعاهد که آن حکم در قلمرو آن صادر شده است، قابل تنفیذ باشد.

ب - معتبر شناختن و تطبیق حکم قضایی، با صلاحیت خاص مقامات ذیصلاح کشور متعاهد، که در قلمرو آن معتبر ساختن و تنفیذ حکم قضایی مدنی نظری باشد، معارض واقع نگردد.

ج - شخصیکه علیه او حکم قضایی صادر شده است، به محکمه مطابق قانون طرف متعاهد که در قلمرو آن حکم قضایی صادر شده است، احضار شده و یا جهت حضور او به محکمه مهلت کافی تعیین گردیده، گرچه در جریانات محاکمات حضور نیافته باشد، و در صورت عدم توانایی دفاع از خود، از او وکالت شده باشد.

د - حکم قضایی یا حکم نهایی که قبلاً در عین موضوع بین عین طرفین دعوی از طرف مقام قضایی طرف متعاهدیکه در قلمرو آن تنفیذ حکم قضایی مدنی نظری است، متعارض نباشد.

ه - جریان محاکمه، بین عین طرفین دعوی، در عین موضوع، در محضر مقام قضایی طرف متعاهد تقاضا شده داخل جریان نباشد و مدور فیصله راجع به آن حق اولیت نداشته باشد.

و - حکم قضایی مقامات قضایی کشور ثالث، که بین عین طرفین دعوی، در عین موضوع، در قلمرو طرف متعاهد تقاضا شده، قبلاً معتبر شناخته نشده باشد، و محل تطبیق قرار نگرفته باشد.

ز - طرف متعاهد که در قلمرو آن معتبر شناختن و تنفیذ حکم قضایی طلب شده است، بر این عقیده باشد که معتبر شناختن و تنفیذ حکم قضایی مخالف با سیاست دولت آن نباشد، و سیادت و باعتمادیت آن طرف متعاهد در اثر معتبر شناختن و یا تنفیذ حکم قضایی به مخاطره نمی افتد.

### ماده ۲۱

#### معافیت پرداخت محصولات و تضمینات

تبعه<sup>۱</sup> یکی از طرفین معاهدین، در نظر طرف معاهد دیگر، حق معافیت از پرداخت مصارف محاکمه و تضمینات و سایر مصارف محاکماتسی و امتیازات مربوط به محصولات را تحت عین شرایط و بهرابر به عین اندازه معافیت تبعه<sup>۲</sup> طرف معاهد دیگر دارا می باشد.

این حکم، درباره تقرر و تعیین نماینده قانونی محلی نیز قابل تطبیق می باشد.

### ماده ۲۲

۱ - امتیازات مذکوره ماده ۲۱ این موافقتنامه، بر اساس تصدیق نامه مربوط به اوضاع شخصی و ملکیت تقاضا کننده اعطاء میگردد. تصدیق نامه توسط مقام ذیصلاح طرف معاهد که تقاضا کننده در قلمرو آن ساکن یا مقیم است تهیه میگردد.

۲ - در صورتیکه محل سکونت یا اقامت مخالفه کننده همبر از قلمرو یکی از طرفین معاهدین باشد بدین تصدیق نامه، توسط نمایندگی دیپلماتیک و یا دفتر قنصلی طرف معاهد که تقاضا کننده تبعه<sup>۳</sup> آن می باشد، قابل صدور است.

۳ - مقام قنصلی که درباره تطبیق این امتیازات قرار اتخاذ میکند، میتواند معلومات مزید و بسا توضیحات لازم را، از مقاماتی تقاضا نماید که تصدیق نامه را صادر نموده اند.

### ماده ۲۳

در صورتیکه مقام قنصلی ذیصلاح، امتیازات مذکوره ماده ۲۱ این موافقتنامه را به تبعه<sup>۴</sup> طرف معاهد دیگر اعطاء نماید، چنین امتیازات درباره تمام دوره محاکمات، بشمول طرز العمل، تطبیق حکم بسا قرار قنصلی، قابل تطبیق می باشد.

### ماده ۲۴

۱ - تبعه<sup>۵</sup> یکی از طرفین معاهدین که با استفاده از امتیازات مندرجه ماده ۲۱ این موافقتنامه را از مقام قنصلی طرف معاهد دیگر تقاضا مینماید، میتواند این تقاضا نامه را بمعاملات قضایی یکی از طرفین معاهدین، که نظریه محل سکونت و یا اقامت او ذیصلاح باشد، تقدیم نماید. این مقام تقاضا نامه را، یکجا با تصدیق نامه<sup>۶</sup> که بموجب ماده ۲۲ این موافقتنامه صادر نموده است، بمعاملات قضایی طرف معاهد دیگر، انتقال خواهد داد.

۲ - تقاضا نامه توأم با دعوی حقوقی، به غرض رسیدگی قانونی تقدیم شده میتواند.



ماده ۱۷

درخواستنامه های اتباع طرفین متعا هدين مبنی بر استخراج احوال مدنی از نقل سجلهای مذکور یادگیر اسناد مربوط احوال مدنی مستقیماً به اداره ثبت و سجن و یا مقام قضایی طرف متعا هددیگراسال شده میتواند . اسناد مطالبه شده ، از مجرای نمایندگی دیپلوماتیک یاد فتر قونسلدی دولتی که مقام مربوطان ، سند را صادر کرده است ، به درخواست کننده فرستاده خواهد شد . نمایندگی دیپلوماتیک یاد فتر قونسلدی در مقابل صدور سند ، از درخواست کننده اجرت دریافت خواهد نمود .

ماده ۱۸

طرفین متعا هدين نقل همان احکام یا قرارهای نمایی محاکم را در مورد احوال مدنی تبعه طرفی متعا هددیگربنحویکه در فقره سوم ماده ۱۶ این موافقتنامه است ، به یکدیگر خواهند فرستاد .

فصل سوم

## مصارف محاکماتی

ماده ۱۹

## مما فیت مصارف ضمانت

در صورتیکه تبعه یکی از طرفین متعا هددین در محضر مقامات قضایی طرف متعا هددیگرحاضر شود ، محس به این دلیل که خارجی می باشد ، محل سکونت و اقامت دائمی در قلمرو آن طرف متعا هدد ندارد ، مکلف بد پرداخت مبلغ ضمانت برای مصرف محاکمات نخواهد بود ، و این در صورتی است که آن تبعه ساکن و یا مقیم یکی از کشورهای متعا هدد باشد .

ماده ۲۰

## تصویب احکام راجع بمصارف محاکمات

- ۱- در صورتیکه یکطرف از پرداخت مبلغ ضمانت مصارف محاکمات بر حسب ماده ۱۹ این موافقتنامه معاف شده باشد ، اما به نرسد بر حکم یا قرار نهایی محاکم یکی از طرفین متعا هددین ، به پرداخت مصارف محاکمات مکلف گردد ، این حکم یا قرار بر اساس تقاضای شخص ذیعلاقه ، بدون تحمیل مصرف ، در قلمرو طرف متعا هددیگرمیتواند قابل اجرا باشد .
- ۲- تقاضا نامد و ضامیم آن باید موافق بماده ۲۹ این موافقتنامه تبعه نمود .
- ۳- مقام قضایی که راجع به تصویب احکام متعا هددیگربه فقره ۱ بند این ماده تصمیم اتخاذ مینماید ، به توضیح این مطلب اکتفا خواهد نمود که آیا متعارف محاکمات ، نهایی و قابل اجرا می باشد یا خیر .

مقامات مرکزی طرفین معاهدتین، معلومات درباره قوانینکه در قلمرو شان نافذ بوده و یا میباشد و همچنان متن قوانین مربوط به اصول معاملات را عندالمطالبه به یکدیگر تقدیم خواهند داشت.

#### ماده ۱۴

اعتبار و قوت تنفيذ اسناد

۱- اسناد یک به صورت مجوز از طرف مأمور رسمی، با املا حیت ( مترجم، اهل خبره ) صادر و با مهر مقام با صلاحیت دولت یکی از طرفین معاهدتین تدقیق شده باشد در قلمرو طرف معاهدتین یکدیگر ایجاد تصدیق و تأیید مزید را نمی نمایند. همچنان امضاها و رو اسناد و امضا دائمی که حسب مقررات یکی از طرفین معاهدتین صورت میگیرد عین حکم را دارد.

۲- اسنادی که در قلمرو یکی از طرفین معاهدتین بحدیث اسناد رسمی - دولت محسوب میگردند در قلمرو طرف معاهدتین دیگر، نیز عین انشاء و قوت تنفيذ را دارد.

#### ماده ۱۵

تشخیص ادراکها و سایر معلومات

۱- مقامات مرکزی طرفین معاهدتین، راجع به تشخیص ادراکها و سایر اشخاصیکه در قلمرو ایشان اقامت دارند، عندالمطالبه در صورتیکه برای احتیاط حقوقی تبعه شان ضروری باشد، به یکدیگر مساعدت بعمل خواهند آورد.

۲- در صورتیکه مطالبه نشقه در محضر مقامات قضائی یکی از طرفین معاهدتین در مقابل شخص مقيم قلمرو طرف معاهدتین دیگر تقدیم شود، طرف اخیر الذکر راجع به تشخیص منبع و مبلغ عواید آن شخص عندالمطالبه مساعدت لازم بعمل خواهد آورد.

#### فصل دوم

تهیه اسناد راجعه احوال مدنی و سایر اسناد

#### ماده ۱۶

۱- طرفین معاهدتین نقل استخراج شده سجل رسمی را درباره تولد، ازدواج، و مرگ تبعه طرف معاهدتین دیگر، و همچنان درباره هر نوع تغییر احوال مذکور به یکدیگر اطلاع خواهند داد.

این نقل استخراج شده بمجرد ثبت احوال مذکور در سجل رسمی ( و یا در مهلتیکه موافقت بعمل آید ) فرستاده میشود.

۲- یکطرف معاهدتین برای رفع حوائج رسمی طرف معاهدتین دیگر، نفس کار استخراج شده مذکور را عندالمطالبه تهیه خواهد نمود.

۳- نقلهای مندرجه این ماده بدون برداختن مصراحت مجراهای دینیماتیت تهیه خواهد کردید.

معاهد ، به سبب ارتکاب عمل جزائی در سابق ، یا مذکور ، او در سابق ، که تاریخ آن قبل از مرور سرحد قلمرو طرف متعاقد تقاضا کننده باشد ، محدود نخواهد گردید . همچنین ، مشخص مذکور بارتباط تقدیم شهادت و یا الجهار نشر بحیث اهل خبره ، مورد تعقیب و مداخله نخواهد آمد .

۳- شاه و یا یک ازا هل خبره ، در صورتی از حمایت مذکوره بهره نماند ، ماده محرم خواهد شد ، که قلمرو طرف تقاضا کننده را در مهلت دفتریز ، سراز روزیکه توسط مناسبات قضائی احضارکننده مطلع گسرد که حضور او دینر مورد تقاضا نیست ترک نکند ، و یا در صورتیکه بمذالبه طرف متعاقد ، خان انگشور رایکسار ترک نمود ، اما به رمای خود بهان برگشتن باشد . او تائیکه در آن شانده و یا اهل خبره ، امکان و قدرت ترک خاک طرف متعاقد را در نظر به مثل غیر مربوط به اراد هاش نداشته باشد ، در جمله ایام مهلت مذکور شمرده نخواهد شد .

۴- تبعه احضار شده مستحق جبره مصارف سفر ، اقامت و از دست دادن درآمد معاشی و همچنان مصارف مو قتی آن در محل احضار بود . علاوه ، شاهد و اهل خبره مستحق فیس مصارف خوینر که مربوط به مطالعه و نظرا هل خبر میشود ، میباشد . نوعیت جبره استحقاق شختر احضار شده روح احضار نامگشته ، در صورتیکه جهت تادیبه مصارف فوق بصورت پیشگی ضرورت باشد ، عند المضالبه براین پرداخته خواهد شد .

#### ماده ۱۱

#### مصارف مساعدت قانونی

- ۱- طرفین متعاقدین استرداد مصارف اجرای تقاضای مساعدت قانونی را بمذالبه نخواهد کرد ، جز الزومه تملکات اختصاصی و مصارف اجرای احضار و بیان اهل خبره ازین امر مستثنی است .
- ۲- اجرای تقاضای تحقیقات اختصاصی در صورت سپردن پیشگی مصارف جواز دارد .
- ۳- عند المضالبه ، و طرفیکه از آن تقاضا بعمل آمده است ، در مورد مبلغ مصارف اجرای تقاضا ، مساعدت بخلاف تقاضا کننده اعلام خواهد داد .

#### ماده ۱۲

#### استنکاب از مساعدت قانونی

- در مورد اتی استنکاب از مساعدت قانونی صورت گرفته میتواند :
  - الف - در صورتیکه طرف متعاقد تقاضا شده بر این عقیده باشد که سیادت ، عضویت و یا پالیسی ، دولت یا شران در معرض خطر قرار میگیرد .
  - ب - در صورتیکه مساعدت قانونی در جهان موضوع ، از موفدهات جزائی تقاضا شده باشد که بموجب قانون طرف متعاقد تقاضا شونده قابل مجازات نباشد .

#### ماده ۱۳

#### معلومات قانونی

مقامیکه از ان تقاضا بعمل آمده است تهیه اسناد را مطابق قانون دولت خویش عملی خواهد کرد و این در صورتی است که ان اسناد در زبان طرف متعاقد تهیه شده باشد و یا ترجمه ای که صحت ان تصدیق شده باشد ، بان ضمیمه گردیده باشد .

در غیر ان مقامیکه از ان تقاضا بعمل آمده است ، اسناد را صرف در صورتیکه مرسل الیه برای قبول ان رضایت داشته باشد ، بان تهیه خواهد نمود .

#### ماده ۸

##### تصدیق تهیه اسناد

۱- تهیه اسناد توسط تصدیق نامه ای که حاوی مهر رسمی ، تاریخ و امضا مقام باصلاحیتی تهیه کننده باشد صورت میگیرد ، و یا تصدیق رسمی ای از طرف مقام مذکور صادر میشود که مبین ، طریق محل و تاریخ انجام تهیه اسناد فوق میباشد ، اگر اسناد در دوگایی باشد تصدیق قبولی و تهیه اسناد میتواند در کاپی دیگر بعمل آید .

۲- تصدیق تسلیمی اسناد فوراً بطرف متعاقد تقاضا کننده فرستاده خواهد شد ، در صورت که تسلیمی اسناد نتواند عملی شود دلایل ان عل الفور توسط مقامیکه از ان تقاضا بعمل آمده است بمقام تقاضا کننده ابلاغ خواهد یافت .

#### ماده ۹

اجرای تقاضا مساعدت قانونی از مجرای نمایندگی های دیپلماتیک یا دفاتر قونسلگری طرف های متعاقد ، حق انرا خواهد داشت که تسلیمی اسناد را به تبعه خود توسط هیأت های سیاسی و یا دفاتر قونسلگری خود عملی ساخته و از تبعه خود طلب معلومات نمایند . در این صورت از عمل فشار بعمل نخواهد آمد .

#### ماده ۱۰

##### حمایه از شهروان و اهل خیره

۱- چون یک نفر تبعه نزد مقامات قضائی یکی از طرفین متعاقدین ، برای طلب معلومات از وی یا نظروى احضار شود ، و در قلمرو ان طرف متعاقد ساکن باشد ، وی مجبور نیست بر اساس احضار نامه در محضر ان مقام حضور یابد . بنابراین ، احضار نامه نباید حاوی ذکر اخطار مجازات در صورت عدم حضور ان شخص باشد .

۲- یک نفر شاهد یا اهل خیره ، تابعیت او هر چه باشد ، و بر اساس احضار نامه مقام قضائی طرف متعاقد دیگر حضور بهم رساند ، تحت تعقیب نخواهد آمد ، و آزادی شخصی او در خان<sup>ک</sup> نظر

هـ - ماهیت تقاضا، حاوی همه ادلعات لازمه بمقصد اجرای تقاضا،  
و - در موضوعات جزائی، «علاوتاً» شرح و تشخیص عمل جزائی و ادلعات در باره شخص متضرر،  
در صورتیکه صدمه مالی و مادی از عمل جرم منتج شده باشد، مقدار و مبلغ آن ذکر شود.

۲- مژالبه برای مساعدت قانونی، و اسناد مندرج آن، در زبان رسمی طرف متعاقد که از آن تقاضا  
بعمل میاید تهیه خواهد شد، و یا ترجمه به آن زبان و یا به زبان انگلیس به تقاضا نامه ضمیمه خواهد گردید  
هر ترجمه منضمه، تقاضا نامه، توسط یک مترجم ذیصلاح، و یا نمایندگی سیاسی یا قنصلی یکی از طرفین  
متعاقدین، مورد تصدیق خواهد آمد.

۳- تقاضا نامه حاوی تاریخ صدور خواهد بود، و امضاء و مهر مقام ذیصلاح بر آن بعمل خواهد  
آمد.

#### ماده ۶

##### اجرای تقاضای های مساعدت قانونی

۱- طرفیکه از آن تقاضا بعمل میاید، در اجرای تقاضای مساعدت قانونی، قانون دولت خود را تطبیق  
خواهد نمود. معیناً، در صورت تقاضای مقام تقاضا کننده، مقامیکه از آن تقاضا بعمل آمده است، میتواند،  
ان طریقه را که در تقاضا ذکر شد مستحبی نماید، بشرط آنکه با قانون دولت مربوطان متعارض واقع  
نگردد.

۲- مقامیکه از آن تقاضا بعمل آمده است اگر در اجراء آن تقاضا دارای صلاحیت نباشد، آنرا متعاقباً  
بمقام ذیصلاح انتقال داده و ازین اقدام بمقام تقاضا کننده اطلاع و اطمینان خواهد داد.

۳- در صورتیکه ادرس مندرج در تقاضا نامه، بمقصد مساعدت قانونی درست نباشد، و یا شخصیکه  
بان اشاره شده است در ادرس مندرج، تقاضا نامه اقامت نداشته باشد، مقامیکه از آن تقاضا بعمل آمده است  
برای دریافت صحیح ادرس مذکور با قدامتلازمه خواهد پرداخت.

۴- مقامیکه از آن تقاضا بعمل میاید، در اثر درخواست مقام تقاضا کننده، «اخیرالذکر را در باره» محل  
و وقت اجرای تقاضای مساعدت قانونی، مطلع خواهد ساخت.

۵- بعد از اجراء تقاضای مساعدت قانونی، مقامیکه از آن تقاضا بعمل آمده است، اسناد مقام تقاضا  
کننده را عندالمطالبه بان عود نخواهد داد. در صورتیکه تقاضا برای مساعدت قانونی قایل تطبیق نباشد  
مقامیکه از آن تقاضا بعمل آمده است، آنرا بمقام تقاضا کننده رجعت خواهد داد، و ضمناً دلایل مانع اجرای  
تقاضا را بیان خواهد داشت.

#### ماده ۷

##### تهیه اسناد

طرفین متعاهدین در اجرای امور حقوقی مربوط موضوعات معین از قبیل تهیه، ارسال، انتقال و تسلیم اسناد و ادله بایکدیگر همکاری خواهند کرد.

### ماده ۴

#### طریق ارتباط

- ۱- مقامات قضائی طرفین متعاهدین در اجرای این موافقتنامه تماسها را میان مقامات ذیصلاح مرکزی برقرار خواهند داشت، جز در صورتیکه این موافقتنامه طور دیگر تجویز نماید.
- ۲- منظور از مقامات مرکزی در این موافقتنامه عبارتست از :
  - الف - از طرف جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا
    - دفتر مدعی العموم جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا
    - وزارت عدلیه جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا
    - وزارت عدلیه جمهوری سوسیالیستی لهستان
  - ب - از طرف جمهوری دیموکراتیک افغانستان :
    - لوی خاړنوالی جمهوری دیموکراتیک افغانستان
    - ستره محکمه جمهوری دیموکراتیک افغانستان
    - وزارت عدلیه جمهوری دیموکراتیک افغانستان
- ۳- در اجرای این موافقتنامه، مقامات مرکزی طرفین متعاهدین، در مراسلات، زبانهای رسمی خویش را توأم با ترجمه انگلیسی بکار خواهند برد.

### ماده ۵

#### تقاضا برای مساعدت قانونی

- ۱- تقاضا برای مساعدت قانونی شامل مواردی خواهد بود :
  - الف - تعیین مقام تقاضا کننده
  - ب - تعیین مقامیکه از آن تقاضا بعمل میاید
  - ج - تشخیص قضیه که در مورد آن مساعدت قانونی تقاضا میشود
  - د - نامها و نامهای خانوادگی، متهمین و یا محکومین، و نمایندگان قانونی ایشان در صورتیکه داشته باشند، محل اقامت دائمی یا موقتی، تابعیت و شغل ایشان، و در مورد موضوعات جزائی در صورت امکان نیز محل و تاریخ تولد ایشان و نامهای خانوادگی، و اندین ایشان، و در مورد مجرمات شخصیت های حکمی اسم و مقرانهها.

بختر نخستمراتب عمومی

## فصل نخست

## حمایت قانونی و مساعدت قانونی در زمینه های مدنی و جزائی

ماده ۱

## حمایت قانونی

- ۱- تبعه، فرزند از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف متعاهد دیگر در زمینه های شخصی و ملکیت با تبعه طرف متعاهد دیگر از حمایت قانونی مساویانه بهره مند خواهد شد .
- ۲- تقاضا و نحوه رسیدگی و مراحل آنرا تحت عین شرایط اتباع طرف متعاهد دیگر مطالبه نمایند .

- ۳- مراتب این موافقتنامه درباره تبعه طرفین متعاهدین ، بطور متقابل و نیز راجع به شخصیت های حکمی که مقرر قلمرو هر یک از طرفین متعاهدین بوده و برحسب قوانین کشورتا سپهر یافته باشند ، تطبیق میگردد .

ماده ۲

## مساعدت قانونی

- ۱- مقامات قضائی طرفین متعاهدین در موضوعاتی که توسط این موافقتنامه تنظیم گردید هاست ، مساعدت قضائی متقابل را برای یکدیگر میسر خواهند نمود .
- ۲- درین موافقتنامه اصطلاح (( موضوعات مدنی )) موضوعات خانوادگی ، و موضوعات مربوط به کار را افاده میکند .
- ۳- درین موافقتنامه اصطلاح (( مقامات قضائی )) عبارت از مقام دولتی یکی از طرفین متعاهدین میباشد ، که در موضوعات مندرج این موافقتنامه ، برحسب قانون دولت متبوع خویش ، دارای صلاحیت باشد .

ماده ۳

## ساحه مساعدت قانونی

## [DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه در باره مساعدت قانونی  
در زمینه های مدنی و جزائی

بین جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا  
و جمهوری دیموکراتیک افغانستان

رئیس جمهوری جمهوریت سوسیالیستی چکوسلواکیا و رئیس شورای انقلابی جمهوری  
دیموکراتیک افغانستان، با رزومندی استواری مزید پیوند های دوستی و همکاری بین هر دو  
دولت، و بمنظور تنظیم مساعدت قانونی در زمینه مدنی و جزائی، بر اساس موافقت متقابل  
تصمیم گرفته اند تا به این مقصد، این موافقتنامه را منعقد نمایند، و نمایندگان ذیصلاح خود را  
قرار اتسی تعیین نمودند:

از جانب رئیس جمهور جمهوریت سوسیالیستی چکوسلواکیا:

.....  
**مجموعه سلاو و جنویک**  
**وزیر امور خارجه**

از جانب رئیس شورای انقلابی جمهوری دیموکراتیک افغانستان:

.....  
**شاه محمد دوست**  
**وزیر امور خارجه**

هر دو نماینده ذیصلاح، اعتبار نامه های خویش را مبادله نموده، بعد از آنکه  
اسناد را بشکل درست و لازم دریافت نمودند، بر مراتب اتنی موافقت نمودند:



## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the President of the Revolutionary Council of the Democratic Republic of Afghanistan,

Animated by their desire further to strengthen the ties of friendship and co-operation between the two States and wishing to regulate, on the basis of mutual agreement, the legal assistance in the field of civil and criminal law,

Have resolved to conclude the present Convention and to this end they have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Ing. Bohuslav Chňoupek, Minister of Foreign Affairs, and

The President of the Revolutionary Council of the Democratic Republic of Afghanistan;

Shah Mohammad Dost, Minister of Foreign Affairs,

who, after exchanging their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### Chapter I. *LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS*

##### *Article 1. LEGAL PROTECTION*

(1) Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.

(2) Citizens of one Contracting Party may appear before the judicial authorities of the other Contracting Party and defend their rights, submit requests, bring actions and apply for forms of review under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.

(3) The provisions of this Convention concerning citizens of the Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its laws.

##### *Article 2. LEGAL ASSISTANCE*

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters regulated by the present Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1982, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kabul on 8 November 1982, in accordance with article 52 (2).

(2) For the purpose of the present Convention the term “civil matters” shall be deemed to include also family and labour matters.

(3) For the purpose of the present Convention the term “judicial authority” represents any State organ of either Contracting Party having competence in matters regulated by the present Convention according to the law of its State.

### *Article 3. EXTENT OF LEGAL ASSISTANCE*

The Contracting Parties shall grant each other legal assistance through the execution of individual acts, namely the drawing, sending and service of documents and the taking of evidence.

### *Article 4. MODE OF COMMUNICATION*

(1) In executing the present Convention the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contacts through competent central authorities unless otherwise provided in the present Convention.

(2) For the purpose of the present Convention the central authorities shall be the following:

(a) On behalf of the Czechoslovak Socialist Republic:

- The Office of the Prosecutor General of the Czechoslovak Socialist Republic;
- The Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic;
- The Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic;

(b) On behalf of the Democratic Republic of Afghanistan:

- The Office of the Prosecutor General;
- The Supreme Court;
- The Ministry of Justice.

(3) In executing the present Convention the central authorities of the Contracting Parties shall use their official languages in their communications accompanied by an English translation.

### *Article 5. REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE*

(1) The request for legal assistance shall contain the following:

- (a) The designation of the requesting authority,
- (b) The designation of the requested authority,
- (c) The specification of the case in which the legal assistance is requested,
- (d) The names and surnames of parties, accused or convicted persons and their legal representatives, if any, the place of their permanent or temporary residence, their citizenship and occupation, in criminal matters, if possible, also their place and date of birth and the names and surnames of parents and in case of legal persons their name and seat,
- (e) The nature of the request giving all information necessary for the execution of the request,
- (f) In criminal matters also the description and specification of the criminal act and data on the injured person; if material damage has resulted from criminal act, the amount is to be indicated.

(2) The request for legal assistance and enclosed documents shall be drawn up in the official language of the requested Contracting Party or a translation into this language or into the English language shall be attached. Each translation attached to the request shall be certified as correct by a competent translator or the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties.

(3) The request shall indicate the date of its issue, the signature and official seal of the competent authority shall be affixed to.

#### *Article 6. EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE*

(1) In executing the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its State. However, upon the request of the requesting authority it can apply the method referred to in the request if not in conflict with the law of its State.

(2) If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith pass it on to the competent authority and shall so advise the requesting authority.

(3) If the address given in the request for legal assistance is not exact or if the person referred to in the request does not reside at the given address, the requested authority shall take necessary measures to ascertain the correct address.

(4) The requested authority shall, upon request of the requesting authority, in due time notify directly the latter of the place and time of the execution of the request for legal assistance.

(5) After executing the request for legal assistance the requested authority shall, upon request, return the documents to the requesting authority. If the request for legal assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and at the same time shall give the reasons preventing the execution of the request.

#### *Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS*

The requested authority shall effect service of documents according to the law of its State if they are drawn up in the language of the requested Contracting Party or if a translation certified as correct into this language is attached. Otherwise the requested authority shall serve the document to an addressee only if he is willing to accept it voluntarily.

#### *Article 8. CERTIFICATE OF SERVICE*

(1) The service of documents shall be proved by a certificate signed by the person served and provided with an official seal, date and signature of the authority which has effected the service or by a certificate issued by this authority stating the manner, place and date of such service. If the document to be served is sent in two copies the certificate of acceptance and service can be effected on the other copy.

(2) The certificate of service shall be sent immediately to the requesting Contracting Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Contracting Party to the requesting Contracting Party.

*Article 9. EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE  
THROUGH DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR OFFICES*

The Contracting Parties shall be free to effect service of documents on and to examine their own citizens also through their diplomatic missions or consular offices. In such case no compulsion shall be used.

*Article 10. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS*

(1) A citizen who is to be examined as a witness or expert before the judicial authority of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of the other Contracting Party is not obliged to appear before that authority on the basis of summons; therefore the summons shall not contain the threat of penalty in case he fails to appear.

(2) A witness or expert whatever his nationality, appearing on the basis of summons to the judicial authority of the other Contracting Party, shall not be prosecuted, or subjected to any restriction of his personal liberty, in the territory of that Contracting Party, in respect of a criminal act or conviction anterior to the crossing of the border of the requesting Contracting Party. In the same way he shall not be prosecuted in connection with the giving of his testimony or expert evidence.

(3) A witness or expert shall be deprived of the protection provided for in paragraph 2 of the present Article if he does not leave the territory of the requesting Contracting Party within the period of 7 days from the day on which he was informed by the judicial authority which summoned him that his presence is no longer required, or having left the territory of the requesting Contracting Party, has returned voluntarily. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of such Contracting Party for reasons not dependent on his will shall not be reckoned in the above period.

(4) The summoned citizen is entitled to compensation for the costs of his journey and sojourn, as well as for loss of earnings and, in addition, the expert witness is entitled to survey fees for expert evidence. The kind of compensation to which the summoned person is entitled shall be stated in the summons and upon request he shall be provided with an advance to cover such expenses.

*Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE*

(1) The Contracting Parties shall not require the reimbursement of costs for the execution of the request of legal assistance with the exception of survey fees and other expenses arising in connection with the execution of expert evidence.

(2) Compliance with the request for expert evidence can be made conditional upon the deposit of an advance.

(3) Upon request, the requested authority shall advise the requesting authority about the amount of costs occasioned by the compliance with the request for legal assistance.

*Article 12. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE*

Compliance with the request for legal assistance may be refused:

(a) If the requested Contracting Party is of the opinion that its sovereignty, security or public policy would be endangered thereby;

- (b) In the penal matters also, if the request for legal assistance is submitted in connection with the act which is not punishable under the law of the requested Contracting Party.

*Article 13. LEGAL INFORMATION*

Upon request, the central authorities of the Contracting Parties shall supply each other with information on their law which is or was in force in their territories as well as with the text of such law and information on jurisprudence.

*Article 14. VALIDITY AND EVIDENTIAL FORCE OF DOCUMENTS*

(1) Documents issued or certified in the prescribed form and provided with an official seal of the competent state authority or official person (translator, expert) of one of the Contracting Parties shall not require any further authentication in the territory of the other Contracting Party. The same applies to signatures on documents and to signatures verified according to the regulations of one of the Contracting Parties.

(2) Documents considered as public in the territory of one of the Contracting Parties shall have the evidential force of public documents also in the territory of the other Contracting Party.

*Article 15. ASCERTAINING OF ADDRESSES AND OTHER DATA*

(1) The central authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other with assistance in ascertaining the addresses of persons residing in their territories in case it is necessary for the furtherance of the rights of their citizens.

(2) If a maintenance claim is made before a judicial authority of one Contracting Party against a person residing in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, upon request, provide its assistance in ascertaining the source and amount of the incomes of that person.

Chapter 2. *SERVICE OF PERSONAL STATUS DOCUMENTS  
AND OTHER DOCUMENTS*

*Article 16*

(1) The Contracting Parties shall provide each other with extracts from their official records concerning birth, marriage and death of citizens of the other Contracting Party as well as information on any alteration of such entries. The extracts shall be sent immediately after the entry into the record is made (or in the period agreed upon).

(2) One Contracting Party shall, upon the request of the other Contracting Party, provide such extracts for official needs.

(3) The extracts mentioned in the present Article are provided free of charge through the diplomatic channels.

### *Article 17*

Applications of citizens of the Contracting Parties for extracts from the records of civil status or for other documents concerning civil status may be sent directly to the competent registry authority or to judicial authority of the other Contracting Party. The requested documents shall be sent to the applicant through the diplomatic mission or consular office of the State whose authority issued the document. The diplomatic mission or consular office shall collect a fee from the applicant for issuing the document.

### *Article 18*

The Contracting Parties shall send each other copies of final judgements or orders concerning the civil status of the citizens of the other Contracting Party in the mode mentioned in paragraph 3 of Article 16 of the present Convention.

## Chapter 3. COSTS OF PROCEEDINGS

### *Article 19. WAIVING OF SECURITY FOR COSTS*

Citizens of one Contracting Party who appear before the judicial authorities of the other Contracting Party, provided they are domiciled or resident in the territory of one of the Contracting Parties, may not be ordered to give security for the costs of proceedings solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 20. ENFORCEMENT OF ORDERS FOR COSTS OF PROCEEDINGS*

(1) If a party exempted from the payment of security for the costs of proceedings according to Article 19 of the present Convention is required, by a final judgement or order of the judicial authority of one Contracting Party, to pay the costs of proceedings, this decision shall, upon the request of an interested person, be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

(2) The application and its enclosures shall be drawn up in conformity with Article 29 of the present Convention.

(3) The judicial authority deciding on the enforcement of the decision according to paragraph 1 of the present Article shall confine itself to ascertaining whether the decision on the costs of proceedings is final and enforceable.

## WAIVING OF THE PAYMENT OF FEES AND SECURITIES

### *Article 21*

Citizens of one of the Contracting Parties are entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from the payment of judicial fees and securities as well as other costs of proceedings and to other advantages regarding fees under the same conditions and in the same extent as citizens of the other Contracting Party. The same applies also to the appointment of a free legal representative.

*Article 22*

(1) The advantage provided by Article 21 of the present Convention shall be granted on the basis of a certificate on the personal and property situation of the applicant. The certificate shall be drawn up by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his domicile or residence.

(2) If the applicant has his domicile or residence in the territory of neither of the Contracting Parties, such certificate may be drawn up also by the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party of which the applicant is a citizen.

(3) The judicial authority deciding about the application for advantage can require additional data or necessary clarifications from the authority which drew up the certificate.

*Article 23*

If the competent judicial authority grants the advantage provided by Article 21 of the present Convention to the citizen of the other Contracting Party, such advantage shall apply to the entire proceedings, including the proceedings for the enforcement of the judgement or order.

*Article 24*

(1) A citizen of one of the Contracting Parties applying for advantage under Article 21 of the present Convention to the judicial authority of the other Contracting Party may submit the application to the judicial authority of one of the Contracting Parties competent according to the place of his domicile or residence. This authority shall transmit the application together with the certificate drawn up under Article 22 of the present Convention to the judicial authority of the other Contracting Party.

(2) The application may be submitted together with an action, introducing legal proceedings.

## PART II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

*Article 25*

(1) The Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Judgements of judicial authorities in civil matters, as well as settlements concluded in these matters and approved by the court,
- (b) Judgements of judicial authorities in criminal matters concerning payment of damage and other civil law claims,
- (c) Awards by arbitration tribunals as well as settlements reached by such tribunals.

*Article 26*

(1) The judgements referred to in Article 25 of the present Convention shall be recognized and enforced provided that:

- (a) The judgement is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it was rendered;
- (b) The recognition and enforcement of the judgement would not be in conflict with the exclusive competence of the authorities of the Contracting Party in the territory of which the recognition and enforcement of the judgement is sought;
- (c) The party against which the judgement was given, although the summons was, in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgement was given served on him duly and in sufficient time, failed to take part in those proceedings, and in case of incapacity to plead, was properly represented;
- (d) The judgement is not in contradiction with a final judgement rendered earlier between the same parties on the same subject matter by the judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the enforcement of the judgement is sought;
- (e) Proceedings between the same parties on the same subject matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted;
- (f) The judgement of a judicial authority of a third State rendered between the same parties on the same subject matter was not recognized or enforced in the territory of the requested Contracting Party;
- (g) The Contracting Party in the territory of which the recognition or the enforcement of the judgement is requested consider that the recognition or enforcement of the judgement would not be contrary to public policy of that Party or its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or the enforcement of the judgement;

(2) Provisionally enforceable decisions and provisional measures shall, although subject to ordinary forms of review be recognized or enforced in the requested State if similar decisions may be rendered and enforced in that State.

#### *Article 27*

Awards by arbitration tribunals shall be recognized and enforced under the conditions provided for in Article 26 of the present Convention provided that:

- (a) The award is based on an agreement in written form concerning the competence of the arbitration tribunal and it was made by the arbitration tribunal referred to in the agreement within the scope of the competence given by that agreement and
- (b) The agreement on the competence of the arbitration tribunal is valid in accordance with the law choiced by the parties and in absence of a choice with the law of the Contracting Party in the territory of which the recognition or enforcement is sought.

#### *Article 28*

The decision on the recognition and enforcement of the judgement shall be given by the judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgement is to be recognized or enforced.



*Article 29*

(1) Application for the recognition or enforcement of the judgement may be submitted directly to the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgement is to be recognized or enforced or to the judicial authority which rendered the judgement as the authority of first instance; the latter shall forward the application to the judicial authority of the other Contracting Party in the manner provided for in Article 4 of the present Convention.

(2) The application shall be accompanied by:

- (a) The judgement of the court or a copy of the judgement certified as correct containing a finality and enforceability clause, unless this is evident from the judgement itself;
- (b) A document certifying that the party against which the judgement was given and who failed to attend the proceedings was duly summoned and in sufficient time to take part in the proceedings according to the law of the Contracting Party in the territory of which the judgement was given and, in case of incapacity to plead, was properly represented, unless this is evident from the judgement itself;
- (c) A certified translation of the application and documents mentioned under letters (a) and (b) of the present paragraph into the language of the requested Contracting Party or into the English language.

*Article 30*

(1) The judicial authority deciding on the application for the recognition and enforcement of the judgement shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in Articles 26 and 27 of the present Convention have been fulfilled.

(2) The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgement is recognized or enforced shall proceed in accordance with the law of its State unless otherwise provided in the present Convention.

*Article 31*

The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the costs of proceedings were advanced by the State shall request the competent judicial authority of the other Contracting Party to collect the costs and fees of the proceedings. The judicial authority shall remit the collected sum to the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party.

## PART III. CRIMINAL MATTERS

## Chapter 1

*Article 32. TAKING OVER OF CRIMINAL PROCEEDINGS*

(1) The Contracting Parties undertake to institute, in accordance with and subject to the provisions of their own law, criminal proceedings on the request of the other Contracting Party against their citizens who have committed a criminal act in the territory of the other Contracting Party.

(2) The aforesaid request shall be accompanied by all documents relating to [the] affair, evidentiary material as complete as possible, data on material damage if it had resulted from criminal act as well as the text of the provisions of penal law relating to the act, in force in the place where the act has been committed; in case these enclosures are not sufficient additional information shall be sent at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

(3) The claims of injured persons for compensation of damages made prior to the taking over of criminal proceedings before a judicial authority of the requesting Contracting Party shall be subject to proceedings in the territory of the requested Contracting Party.

(4) The Contracting Party instituting the criminal proceedings shall notify the other Contracting Party of the result of the proceedings as soon as possible. If a final sentence has been passed a copy shall be sent upon request.

## Chapter 2. EXTRADITION

### Article 33. OBLIGATION OF EXTRADITION

(1) The Contracting Parties undertake, under the conditions stipulated in the present Convention, to extradite, if requested, to each other persons who stay in their territories and against whom criminal proceedings are to be instituted or a sentence carried out.

(2) Extradition for the purpose of instituting criminal proceedings applies only to such acts which, under the laws of both Contracting Parties, are punishable with imprisonment for a period of more than 12 months.

(3) Extradition for the purpose of carrying out of a sentence applies only to such acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and if the person concerned has been sentenced for such acts to imprisonment for a period of 12 months or to more severe penalty.

(4) Without prejudice to the provisions of Article 34 letters (a) and (c), there may not be refused the extradition of persons who committed unlawful acts against the safety of civil aviation in the sense of the provisions of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in the Hague on 16 December 1970<sup>1</sup> and of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on 23 September 1971<sup>2</sup> as well as of persons who committed unlawful acts in the sense of the provisions of other international Conventions against terrorism of which both the Czechoslovak Socialist Republic and the Democratic Republic of Afghanistan are or will be Contracting Parties.

### Article 34. REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall be refused if:

(a) The person whose extradition is requested is a citizen of the requested Contracting Party;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

- (b) The act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- (c) According to the law of the requested Contracting Party criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out because an exemption from the punishment has been acquired by the lapse of time or by any other legal reason;
- (d) Extradition is contrary to the law of one of the Contracting Parties;
- (e) A final sentence relating to the same criminal act has already been pronounced against the person whose extradition is requested in the territory of the requested Contracting Party or if criminal proceedings have been concluded by a final sentence;
- (f) According to the law of one of the Contracting Parties the criminal proceedings are instituted on the proposal of the injured person.

#### *Article 35. REQUEST FOR EXTRADITION*

(1) The request for extradition shall contain the name and surname of the person whose extradition is requested, date and place of his birth, his citizenship, data on his residence, data on the criminal act and data on material damage if it had resulted from the criminal act.

(2) A certified copy of the warrant of arrest or other document having the same validity, a description of the committed act, as well as the text of the provisions of law relating to the act committed by the person whose extradition is requested shall be attached to the request for extradition for instituting criminal proceedings. If a criminal act against property has been committed the amount of material damage which had or could have resulted from the criminal act is to be indicated.

(3) A certified copy of the final sentence as well as the text of the laws applicable to the committed act shall be attached to the request for the extradition for carrying out a sentence. If the convicted person has already served a part of his sentence this shall be indicated.

(4) The requesting Contracting Party is not obliged to attach to the request the evidence of guilt of a person whose extradition is sought.

#### *Article 36. ARREST FOR THE PURPOSE OF EXTRADITION*

In case the request for extradition is sufficiently justified under the present Convention the requested Contracting Party shall, in accordance with its law, take immediate measures for the arrest of the person whose extradition is requested.

#### *Article 37. SUPPLEMENT TO THE REQUEST FOR EXTRADITION*

(1) If the request for extradition lacks the necessary data the requested Contracting Party is entitled to require that additional data be forwarded within a fixed period not exceeding two months within which those data are to be provided. This period may be extended upon request on serious grounds.

(2) If the requesting Contracting Party fails to provide the requested additional data within the period stated in the request, the requested Contracting Party is entitled to release the arrested person.

*Article 38. PROVISIONAL ARREST*

(1) The arrest may take place even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting Party explicitly requires the arrest and announces that a warrant of arrest or another document having the same validity was issued or a sentence was passed on the basis of which the request for extradition shall be sent. The request for provisional arrest may be communicated by post or by cable.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may arrest a person staying in their territories even without such request if that person, according to their information, has committed a criminal act to which extradition applies according to the present Convention.

(3) The other Contracting Party shall be immediately notified of the arrest under the provisions of the previous paragraphs.

*Article 39. RELEASE OF THE PERSON ARRESTED PROVISIONALLY*

(1) A person arrested under the provisions of paragraph 1 of Article 38 of the present Convention may be released if the request for extradition has not been received within a period of one month from the day on which the requesting Contracting Party was notified of the provisional arrest.

(2) A person arrested under the provisions of paragraph 2 of Article 38 of the present Convention shall be released if the request for extradition or for provisional arrest under the provisions of paragraph 1 of Article 38 has not been received within a period of fifteen days from the day on which the requesting Contracting Party was notified of the arrest.

*Article 40. POSTPONEMENT OF EXTRADITION*

If criminal proceedings are pending against a person whose extradition is requested or if that person has to serve or is serving a sentence for another criminal act in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or until the sentence has been served or until waiver or remission of the punishment.

*Article 41. TEMPORARY EXTRADITION*

(1) If a postponement of extradition under Article 40 of the present Convention would cause the prescription of the criminal proceedings or would lead to considerable difficulties in the investigation of the committed act, the person whose extradition is requested may temporarily be extradited to the requesting Contracting Party.

(2) The temporarily extradited person shall be returned without delay after the execution of acts of proceedings for which he was extradited but not later than before the expiry of three months from the date of temporary extradition.

*Article 42. REQUEST FOR EXTRADITION BY SEVERAL STATES*

If a request for extradition of the same person is made by several States the requested Contracting Party shall decide which of the requests should be granted.

It will take into consideration namely the citizenship of the requested person, the seriousness of the committed act and the place where it was committed, as well as the date on which each request was made.

*Article 43. LIMITATION OF PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS*

(1) Without the consent of the requested Contracting Party an extradited person may not be prosecuted or forced to serve a sentence for a criminal act committed before his extradition other than the one in respect of which the extradition was granted.

(2) Without the consent of the requested Contracting Party the extradited person may not be extradited to a third State.

(3) The consent of the requested Contracting Party is not necessary if:

- (a) The extradited person does not leave its territory prior to the expiry of one month after the termination of the criminal proceedings or execution of the penalty; this period of time shall not include the time for which the extradited person, for reasons beyond his will, could not leave the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) The extradited person has left the territory of the requesting Contracting Party and again voluntarily returned to that territory.

*Article 44. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED*

The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of surrender. If the requesting Contracting Party does not take over the person within 7 days of the appointed date, the requested person may be released. Upon the request of one of the Contracting Parties the period may be extended for a further period of 7 days at maximum.

*Article 45. REPEATED EXTRADITION*

If an extradited person in any way avoids the criminal proceedings or serving of a sentence and if he returns to the territory of the requested Contracting Party, he shall be extradited upon a new request without the service of the documents referred to in Article 35 of the present Convention.

*Article 46. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS*

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the result of the criminal proceedings against the extradited person. If a sentence has been passed against the extradited person a copy of the court sentence shall be sent as soon as it is final.

*Article 47. TRANSIT*

(1) One Contracting Party shall, upon the request of the other Contracting Party, permit the transit through its territory of persons extradited by a third State to the Contracting Party requesting the transit. A request for a transit may be refused for the reasons referred to in Article 34 of the present Convention.

(2) A request for a transit shall be made and dealt with in the same manner as the request for extradition.

(3) Authorities of the requested Contracting Party shall execute the transit in a manner which they consider to be the most suitable.

*Article 48. COSTS OF EXTRADITION AND TRANSIT*

The costs incurred by the extradition shall be paid by the Contracting Party in the territory of which they have arisen except of the cost of transport, which shall be borne by the requesting Contracting Party. The costs of transit shall be borne by the requesting Contracting Party.

*Article 49. HANDING OVER OF PROPERTY*

(1) Any objects used by the person charged with having committed the criminal act for which the extradition is admissible according to the present Convention as well as any property acquired by him as a result of the criminal act, or its counter-value in case of disposition with such property as well as any other objects which can be used as evidence, shall be handed over to the requesting Contracting Party; these objects shall be handed over even if the person charged is not extradited.

(2) The requested Contracting Party may temporarily postpone the handing over of the requested objects if they are required for other criminal proceedings.

(3) The rights of third persons regarding objects handed over shall not be affected. After the termination of the criminal proceedings the requesting Contracting Party shall return the objects to the requested Contracting Party for the purpose of their delivery to the persons entitled. Where it is reasonably justified and with the consent of the requested Contracting Party the objects may be delivered directly to the persons entitled.

Chapter 3. *SPECIAL PROVISIONS ON LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS*

*Article 50. NOTIFICATION OF CRIMINAL CONVICTIONS*

(1) The Contracting Parties shall notify each other of the final sentences in criminal matters passed by the courts of one Contracting Party against the citizens of the other Contracting Party.

(2) On the basis of a justified request the Contracting Parties shall inform each other of the sentences passed against persons who are not citizens of the requesting Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present Article.

*Article 51. EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS*

The authorities of one Contracting Party shall communicate, upon request, extracts from criminal records to the judicial authorities of the other Contracting Party.

## PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 52*

(1) The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Kabul.

(2) The present Convention shall enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 53*

The present Convention is concluded for an unlimited period. Each of the Contracting Parties can denounce the Convention in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Convention and attached their seals thereto.

GIVEN in Prague on 24 June 1981 in two original copies, each in the Czech, Dari and English languages, with the English text being decisive in the event of varying interpretations.

For the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Democratic Republic  
of Afghanistan:  
SHAH MOHAMMAD DOST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE  
ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-  
SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président du Conseil révolutionnaire de la République démocratique d'Afghanistan,

Animés du désir de renforcer encore les liens d'amitié et de coopération entre les deux Etats et souhaitant régler, sur la base d'un accord mutuel, l'entraide judiciaire dans le domaine du droit civil et du droit pénal,

Ont résolu de conclure la présente Convention et, à cette fin, ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Bohuslav Chňoupek, Ministre des affaires étrangères ;

Le Président du Conseil révolutionnaire de la République démocratique d'Afghanistan :

Shah Mohammad Dost, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chapitre premier. *PROTECTION JURIDIQUE ET ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE*

*Article premier.* PROTECTION JURIDIQUE

1. Les nationaux de chaque Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, en matière personnelle et réelle, d'une protection juridique égale à celle dont jouissent les nationaux de l'autre Partie contractante.

2. Les nationaux de l'une des Parties contractantes peuvent comparaître devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante et défendre leurs droits, soumettre des demandes, engager des actions et exercer les voies de recours dans les mêmes conditions que les nationaux de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions de la présente Convention concernant les nationaux des Parties contractantes s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales dont le siège est situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ont été constituées conformément à ses lois.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 décembre 1982, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kaboul le 8 novembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 52.



### *Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement aide judiciaire dans les matières réglementées par la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « matière civile » est réputée englober aussi les matières familiales et du travail.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorité judiciaire » désigne tout organe public de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui a compétence dans les matières réglementées par la présente Convention en vertu de la loi de l'Etat dont il relève.

### *Article 3. CHAMP DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement aide judiciaire par l'accomplissement d'actes individuels, à savoir la rédaction, l'envoi et la remise d'actes et le rassemblement d'éléments de preuve.

### *Article 4. MODE DE COMMUNICATION*

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent entre elles en exécution de la présente Convention par l'intermédiaire de leurs autorités centrales compétentes.

2. Aux fins de la présente Convention, les autorités centrales sont les suivantes :

a) Pour la République socialiste tchécoslovaque :

- Le Bureau du Procureur général de la République socialiste tchécoslovaque ;
- Le Ministère de la justice de la République socialiste tchèque ;
- Le Ministère de la justice de la République socialiste slovaque.

b) Pour la République démocratique d'Afghanistan :

- Le Bureau du Procureur général ;
- La Cour suprême ;
- Le Ministère de la justice.

3. Dans l'exécution de la présente Convention, les autorités centrales des Parties contractantes emploient leurs langues officielles dans leurs communications et les accompagnent d'une traduction en anglais.

### *Article 5. DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. La demande d'entraide judiciaire contient les éléments ci-après :

- a) La désignation de l'autorité requérante ;
- b) La désignation de l'autorité requise ;
- c) La description de l'affaire dans laquelle l'entraide judiciaire est demandée ;
- d) Les nom et prénoms des parties, personnes poursuivies ou condamnées et de leurs représentants légaux le cas échéant, le lieu de leur résidence permanente ou temporaire, leur nationalité et leur profession, en matière pénale, si possible, leurs lieu et date de naissance et les nom et prénoms des parents et, dans le cas des personnes morales, leur nom et leur siège ;

- e) La nature de la demande, avec tous les renseignements nécessaires à l'exécution de la demande ;
- f) En matière pénale, au surplus, la description et la qualification de l'infraction et des renseignements sur la victime ; si un dommage matériel a été causé par l'infraction, le montant du dommage est indiqué.

2. La demande d'entraide judiciaire et les documents joints sont rédigés dans la langue officielle de la Partie contractante requise ou assortis d'une traduction dans cette langue ou en anglais. Chaque traduction jointe à la demande est certifiée exacte par un traducteur compétent ou par la mission diplomatique ou le bureau consulaire de l'une des Parties contractantes.

3. La demande porte la date à laquelle elle a été établie ; elle est revêtue de la signature et du sceau officiel de l'autorité compétente.

#### *Article 6.* EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Dans l'exécution de la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise applique la loi de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut suivre les modalités mentionnées dans la demande si elles ne sont pas contraires à la loi de l'Etat dont l'autorité requise relève.

2. Si l'autorité requise n'a pas compétence pour exécuter la demande, elle la transmet sur-le-champ à l'autorité compétente et en avise l'autorité requérante.

3. Si l'adresse portée sur la demande d'entraide judiciaire est inexacte ou si la personne désignée dans la demande ne réside pas à l'adresse portée, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour vérifier l'adresse exacte.

4. L'autorité requise informe en temps opportun et directement l'autorité requérante qui en fait la demande des lieu et date de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

5. Après exécution de la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise, si elle en est priée, retourne les actes à l'autorité requérante. Si la demande d'entraide judiciaire ne peut être exécutée, l'autorité requise retourne les actes à l'autorité requérante et lui indique simultanément les motifs qui empêchent l'exécution de la demande.

#### *Article 7.* REMISE DES ACTES

L'autorité requise opère la remise des actes conformément au droit de l'Etat dont elle relève s'ils sont rédigés dans la langue de la Partie contractante requise ou si est jointe une traduction certifiée exacte dans cette langue. Autrement, l'autorité requise ne remet l'acte au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter de plein gré.

#### *Article 8.* ATTESTATION DE REMISE

1. La remise des actes est prouvée au moyen d'une attestation signée par la personne à qui l'acte a été remis et revêtue d'un sceau officiel, de la date et de la signature de l'autorité qui a opéré la remise, ou au moyen d'une attestation délivrée par ladite autorité et décrivant la forme, le lieu et la date de la remise. Si l'acte à remettre est adressé en deux exemplaires, l'attestation d'acceptation et de remise peut être établie sur le second exemplaire.

2. L'attestation de remise est envoyée immédiatement à la Partie contractante requérante. Si la remise ne peut être opérée, les motifs sont communiqués immédiatement par la Partie contractante requise à la Partie contractante requérante.

*Article 9.* EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
PAR L'INTERMÉDIAIRE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU BUREAUX CONSULAIRES

Les Parties contractantes ont la faculté d'opérer aussi la remise des actes et d'interroger leurs propres citoyens par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou bureaux consulaires. Dans ce cas, aucune contrainte n'est employée.

*Article 10.* PROTECTION DES TÉMOINS ET EXPERTS

1. Le national qui doit être interrogé en qualité de témoin ou d'expert devant l'autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas tenu de comparaître devant cette autorité par l'effet d'une citation à comparaître ; la citation ne comporte donc pas la menace d'une peine en cas de défaut de comparution.

2. Le témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui comparaît en réponse à une citation de l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante n'est poursuivi ni soumis à aucune restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de ladite Partie contractante en rapport avec une infraction pénale ou une condamnation antérieure au franchissement de la frontière de la Partie contractante requérante. De même, il n'est pas poursuivi en rapport avec le témoignage ou l'avis d'expert donné par lui.

3. Le témoin ou expert est déchu de la protection prévue au paragraphe 2 du présent article s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante requérante dans les sept jours à compter de celui où il a été avisé par l'autorité judiciaire qui l'a cité à comparaître que sa présence n'est plus requise, ou si, ayant quitté le territoire de la Partie contractante requérante, il y est revenu volontairement. Il n'est pas tenu compte pour le calcul du délai susmentionné de la période durant laquelle le témoin ou expert n'a pu quitter le territoire de ladite Partie contractante pour des motifs indépendants de sa volonté.

4. Le national cité à comparaître a droit à une indemnité pour ses frais de voyage et de séjour, de même que pour son manque à gagner ; en outre, le témoin expert a droit à des honoraires d'expertise pour ses opérations. Le type d'indemnité auquel la personne citée à comparaître a droit est indiqué dans la citation ; si l'intéressé en fait la demande, il reçoit une avance pour couvrir ses frais.

*Article 11.* FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes ne demandent pas le remboursement des frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des honoraires d'expertise et des autres dépenses correspondant aux opérations de l'expertise.

2. L'exécution de la demande d'un avis d'expert peut être subordonnée à la condition du dépôt d'une avance.

3. Sur demande, l'autorité requise avise l'autorité requérante du montant des frais occasionnés par l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

*Article 12. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

L'exécution de la demande d'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) Si la Partie contractante requise estime que sa souveraineté, sa sécurité ou son ordre public en serait menacé ;
- b) En outre, en matière pénale, si la demande d'entraide judiciaire est soumise en rapport avec des faits qui ne sont pas répréhensibles selon la loi de la Partie contractante requise.

*Article 13. RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES*

Sur demande, les autorités centrales des Parties contractantes se fournissent mutuellement des renseignements quant à la législation qui est ou a été en vigueur sur leur territoire et quant aux textes de cette législation, ainsi que des renseignements sur la jurisprudence.

*Article 14. VALIDITÉ ET FORCE PROBANTE DES ACTES*

1. Les actes délivrés ou certifiés dans la forme prescrite et revêtus du sceau officiel de l'autorité publique compétente ou d'un fonctionnaire (traducteur, expert) de l'une des Parties contractantes ne nécessitent aucune autre authentification sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il en va de même des signatures apposées sur les actes et des signatures vérifiées conformément aux réglementations de l'une des Parties contractantes.

2. Les actes réputés officiels sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont de même la force probante des actes officiels sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 15. VÉRIFICATION DES ADRESSES ET AUTRES ÉLÉMENTS*

1. Sur demande, les autorités centrales des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour vérifier l'adresse des personnes qui résident sur leur territoire quand l'exercice des droits de leurs nationaux l'exige.

2. Si une demande d'aliments est faite devant l'autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes contre une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière prête, sur demande, son assistance pour vérifier la source et le montant des revenus de la personne.

Chapitre 2. *REMISE D'ACTES CONCERNANT L'ÉTAT DES PERSONNES ET AUTRES ACTES*

*Article 16*

1. Les Parties contractantes se remettent mutuellement des extraits de leurs registres officiels concernant la naissance, le mariage et le décès des nationaux de l'autre Partie contractante et l'avisent de toute modification des mentions à ce sujet. Les extraits sont envoyés immédiatement après l'inscription de la mention au registre (ou dans le délai convenu).

2. A la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante fournit ces extraits aux fins officielles.

3. Les extraits mentionnés au présent article sont fournis gratuitement par la voie diplomatique.

#### *Article 17*

Les demandes d'extraits des registres d'état civil ou d'autres actes concernant l'état civil formulées par les nationaux des Parties contractantes peuvent être adressées directement à l'autorité compétente chargée des registres ou à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante. Les actes demandés sont envoyés au demandeur par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'Etat dont l'autorité a délivré l'acte. La mission diplomatique ou le bureau consulaire perçoit un droit acquitté par le demandeur pour la délivrance de l'acte.

#### *Article 18*

Les Parties contractantes s'adressent mutuellement copie des jugements ou décisions définitifs concernant l'état civil des nationaux de l'autre Partie contractante dans les formes mentionnées au paragraphe 3 de l'article 16 de la présente Convention.

### Chapitre 3. *FRAIS D'INSTANCE*

#### *Article 19. DISPENSE DE LA CAUTIO JUDICATUM SOLVI*

Les nationaux de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante ne peuvent, dès lors qu'ils sont domiciliés ou résidents sur le territoire de l'une des Parties contractantes, être tenus de fournir une garantie pour les frais d'instance au seul motif qu'ils sont étrangers ou n'ont pas leur domicile ou résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 20. EXÉCUTION DES DÉCISIONS SUR LES FRAIS D'INSTANCE*

1. Si une partie exemptée de la fourniture de la garantie pour les frais d'instance en vertu de l'article 19 de la présente Convention est condamnée, par un jugement ou une décision définitifs de l'autorité judiciaire d'une Partie contractante, à payer les frais d'instance, cette décision est, à la demande de tout intéressé, exécutée sans frais sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La demande et les pièces jointes sont établies conformément à l'article 29 de la présente Convention.

3. L'autorité judiciaire qui se prononce sur l'exécution de la décision en vertu du paragraphe 1 du présent article se borne à vérifier si la décision sur les frais d'instance est définitive et exécutoire.

#### DISPENSE DU PAIEMENT DES DROITS ET DE LA FOURNITURE DES GARANTIES

#### *Article 21*

Les nationaux de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'exemption du paiement des droits et de la fourniture des garanties judiciaires, de même que des autres frais d'instance, et bénéficient des autres avantages concernant les droits dans les mêmes conditions et dans

la même mesure que les nationaux de l'autre Partie contractante. Il en va de même de la désignation d'un représentant à l'action à titre gratuit.

#### *Article 22*

1. L'exemption prévue à l'article 21 de la présente Convention est accordée sur présentation d'une attestation de la situation personnelle et patrimoniale du demandeur. L'attestation est établie par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence.

2. Si le demandeur n'a son domicile ni sa résidence sur le territoire d'aucune des deux Parties contractantes, l'attestation peut être établie aussi par la mission diplomatique ou le bureau consulaire de la Partie contractante dont le demandeur a la nationalité.

3. L'autorité judiciaire qui statue sur la demande d'une exemption peut demander à l'autorité qui a établi le certificat des renseignements supplémentaires ou les précisions nécessaires.

#### *Article 23*

Si l'autorité judiciaire compétente accorde l'exemption prévue à l'article 21 de la présente Convention au national de l'autre Partie contractante, l'exemption vaut pour la totalité de la procédure, y compris la procédure d'exécution du jugement ou de la décision.

#### *Article 24*

1. Le national de l'une des Parties contractantes qui demande à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante une exemption en vertu de l'article 21 de la présente Convention peut soumettre la demande à l'autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes compétente en raison du lieu de son domicile ou de sa résidence. Cette dernière transmet la demande assortie du certificat établi conformément à l'article 22 de la présente Convention à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante.

2. La demande peut être soumise en même temps que la demande introductive d'instance.

### TITRE II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

#### *Article 25*

1. Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leur territoire les jugements ci-après rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les jugements des autorités judiciaires en matière civile et les transactions conclues dans cette matière et approuvées par les tribunaux ;
- b) Les jugements des autorités judiciaires en matière pénale concernant le paiement de dommages-intérêts et les autres actions de droit civil ;
- c) Les sentences des tribunaux arbitraux et les transactions obtenues par ces tribunaux.

### Article 26

1. Les jugements visés à l'article 25 de la présente Convention sont reconnus et exécutés sous réserve que :

- a) Le jugement soit définitif et exécutoire selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu ;
- b) La reconnaissance et l'exécution du jugement n'entrent pas en conflit avec la compétence exclusive des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution du jugement sont recherchées ;
- c) La partie contre laquelle le jugement a été prononcé, bien que la citation lui ait été remise dûment et en temps opportun selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, n'ait pas pris part au procès et, en cas d'incapacité de plaider, ait été correctement représentée ;
- d) Le jugement ne soit pas en contradiction avec un jugement définitif rendu précédemment entre les mêmes parties sur le même objet par l'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement est recherchée ;
- e) Une instance entre les mêmes parties ayant le même objet ne soit pas pendante devant une autorité judiciaire de la Partie contractante requise si ladite instance a été engagée en premier ;
- f) Le jugement d'une autorité judiciaire d'un Etat tiers rendu entre les mêmes parties sur le même objet n'ait pas été reconnu ni exécuté sur le territoire de la Partie contractante requise ;
- g) La Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution du jugement est demandée considère que la reconnaissance ou l'exécution du jugement ne serait pas contraire à l'ordre public de cette Partie et que ni sa souveraineté ni sa sécurité ne sont lésées par la reconnaissance ou l'exécution du jugement.

2. Les décisions exécutoires provisoirement et les mesures provisoires sont, même si elles sont susceptibles des voies de recours ordinaires, reconnues ou exécutées dans l'Etat requis si des décisions similaires peuvent être rendues et exécutées dans cet Etat.

### Article 27

Les sentences des tribunaux arbitraux sont reconnues et exécutées dans les conditions prévues à l'article 26 de la présente Convention sous réserve que :

- a) La sentence se fonde sur un accord écrit concernant la compétence du tribunal arbitral et ait été rendue par le tribunal arbitral visé à l'accord dans les limites de la compétence conférée par cet accord ;
- b) L'accord sur la compétence du tribunal arbitral soit valide au regard de la loi choisie par les Parties et, faute de choix, de la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est recherchée.

### Article 28

La décision sur la reconnaissance et l'exécution du jugement est rendue par l'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

### Article 29

1. La demande de reconnaissance ou d'exécution du jugement peut être soumise directement à l'autorité judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté, ou à l'autorité judiciaire qui a rendu le jugement en tant que juridiction de première instance ; cette dernière transmet la demande à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante dans les formes prévues à l'article 4 de la présente Convention.

2. La demande doit être accompagnée des pièces ci-après :

- a) Le jugement du tribunal ou une copie du jugement certifiée exacte et contenant une disposition indiquant que le jugement est définitif et exécutoire si cela n'est pas évident d'après le texte même du jugement ;
- b) Un acte attestant que la partie contre laquelle le jugement a été rendu et qui a failli à comparaître au procès a été citée dûment et en temps opportun pour prendre part au procès selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu et, en cas d'incapacité de plaider, a été correctement représentée, si cela n'est pas évident d'après le texte même du jugement ;
- c) Une traduction certifiée de la demande et des actes mentionnés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

### Article 30

1. L'autorité judiciaire qui se prononce sur la demande de reconnaissance et d'exécution du jugement se borne à vérifier si les conditions énoncées aux articles 26 et 27 de la présente Convention sont remplies.

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, l'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est reconnu ou exécuté agit conformément à la loi de l'Etat dont elle relève.

### Article 31

L'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais d'instance ont été avancés par l'Etat demande à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie contractante de recouvrer les frais et droits d'instance. L'autorité judiciaire remet la somme perçue à la mission diplomatique ou au bureau consulaire de la Partie contractante requise.

## TITRE III. MATIÈRE PÉNALE

### Chapitre premier

#### Article 32. PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES

1. Les Parties contractantes conviennent d'engager, en conformité et sous réserve des dispositions de leur propre législation, des poursuites pénales à la demande de l'autre Partie contractante contre leurs nationaux ayant commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie contractante.



2. La demande est accompagnée de toutes les pièces concernant l'affaire, d'éléments de preuve aussi complets que possible, de renseignements sur le dommage matériel causé par l'infraction et du texte des dispositions de la législation pénale concernant l'infraction en vigueur au lieu où l'infraction a été commise ; si ces pièces ne suffisent pas, des renseignements supplémentaires sont envoyés à la demande de la Partie contractante qui a engagé les poursuites pénales.

3. Les actions en réparation engagées par les victimes, avant la prise en charge des poursuites pénales, devant une autorité judiciaire de la Partie contractante requérante sont subordonnées aux poursuites sur le territoire de la Partie contractante requise.

4. La Partie contractante qui engage les poursuites pénales avise l'autre Partie contractante du résultat des poursuites aussitôt que possible. Si une condamnation définitive est prononcée, copie en est adressée sur demande.

## Chapitre 2. EXTRADITION

### Article 33. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent, aux conditions prévues à la présente Convention, à extraditer, si elles en sont requises, l'une vers l'autre les personnes présentes sur leur territoire contre qui des poursuites pénales doivent être engagées ou sur qui une condamnation doit être exécutée.

2. L'extradition aux fins de l'engagement de poursuites pénales s'applique seulement aux faits qui, selon les lois des deux Parties contractantes, sont punissables d'une peine de prison d'une durée supérieure à 12 mois.

3. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation s'applique seulement aux actes qui sont punissables selon les lois des deux Parties contractantes et si la personne concernée a été condamnée pour de tels faits à une peine de prison de 12 mois ou à une peine plus grave.

4. Sans préjudice des dispositions des alinéas *a* et *c* de l'article 34, il n'est pas possible de refuser d'extrader les auteurs d'actes illicites contre la sécurité de l'aviation civile au sens des dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>1</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>2</sup>, non plus que les auteurs d'actes illicites au sens des dispositions des autres conventions internationales contre le terrorisme auxquelles la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique d'Afghanistan sont ou seront l'une et l'autre Parties contractantes.

### Article 34. REFUS D'EXTRADER

L'extradition est refusée si :

- a) La personne dont l'extradition est demandée a la nationalité de la Partie contractante requise ;
- b) L'infraction a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

- c) Selon la loi de la Partie contractante requise, des poursuites pénales ne peuvent être engagées ou la condamnation ne peut être exécutée parce qu'une dispense de peine est intervenue par l'effet de la prescription ou pour tout autre motif légal ;
- d) L'extradition est contraire à la loi de l'une des Parties contractantes ;
- e) Une condamnation définitive pour la même infraction a déjà été prononcée contre la personne dont l'extradition est demandée sur le territoire de la Partie contractante requise, ou si des poursuites pénales ont abouti à une condamnation définitive ;
- f) Selon la loi de l'une des Parties contractantes, les poursuites pénales sont engagées à l'initiative de la victime.

#### *Article 35. DEMANDE D'EXTRADITION*

1. La demande d'extradition indique les nom et prénoms de la personne dont l'extradition est demandée, ses date et lieu de naissance, sa nationalité, des renseignements sur sa résidence, des renseignements sur l'infraction et des renseignements sur le dommage matériel causé par l'infraction.

2. Une copie certifiée du mandat d'arrêt ou autre acte de valeur analogue, la description des faits et le texte des dispositions législatives applicables aux faits commis par la personne dont l'extradition est demandée sont joints à la demande d'extradition aux fins de l'engagement de poursuites pénales. Si une infraction contre les biens a été commise, le montant du dommage matériel que l'infraction a causé ou aurait pu causer doit être indiqué.

3. Une copie certifiée de la condamnation définitive et le texte des lois applicables aux faits commis sont joints à la demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation. Si la personne condamnée a déjà accompli une partie de sa peine, la demande le mentionne.

4. La Partie contractante requérante n'est pas tenue de joindre à la demande la preuve de la culpabilité de la personne dont l'extradition est recherchée.

#### *Article 36. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION*

Si la demande d'extradition est suffisamment justifiée en vertu de la présente Convention, la Partie contractante requise prend conformément à sa loi des dispositions immédiates pour l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée.

#### *Article 37. SUPPLÉMENT À LA DEMANDE D'EXTRADITION*

1. Si la demande d'extradition ne comporte pas les renseignements nécessaires, la Partie contractante requise peut demander que des renseignements complémentaires lui soient adressés dans un délai fixé ne dépassant pas deux mois dans lequel les renseignements doivent être fournis. Ce délai peut être prorogé sur demande fondée sur des motifs graves.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas les renseignements complémentaires demandés dans le délai indiqué dans la demande, la Partie contractante requise peut élargir la personne détenue.

*Article 38. ARRESTATION PROVISOIRE*

1. L'arrestation peut avoir lieu avant même la réception de la demande d'extradition si la Partie contractante requérante demande explicitement l'arrestation et annonce qu'un mandat d'arrêt ou un autre acte de valeur analogue a été délivré ou qu'une condamnation a été prononcée et servira de base à la demande d'extradition qui sera envoyée. La demande d'arrestation provisoire peut être communiquée par voie postale ou par télégramme.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent arrêter une personne présente sur leur territoire même en l'absence d'une telle demande si la personne, selon les renseignements dont les autorités disposent, a commis une infraction à laquelle l'extradition s'applique en vertu de la présente Convention.

3. L'autre Partie contractante est avisée immédiatement de l'arrestation opérée en vertu des dispositions des paragraphes précédents.

*Article 39. ÉLARGISSEMENT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE PROVISOIREMENT*

1. La personne arrêtée en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 de la présente Convention peut être élargie si la demande d'extradition n'est pas reçue dans un délai d'un mois à compter du jour où la Partie contractante requérante a été avisée de l'arrestation provisoire.

2. La personne arrêtée en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 38 de la présente Convention est élargie si la demande d'extradition ou d'arrestation provisoire en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 n'est pas reçue dans un délai de 15 jours à compter du jour où la Partie contractante requérante a été avisée de l'arrestation.

*Article 40. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION*

Si des poursuites pénales sont en cours contre une personne dont l'extradition est demandée ou si cette personne doit accomplir ou accomplit une condamnation pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être ajournée jusqu'à l'achèvement des poursuites pénales ou jusqu'à ce que la peine ait été accomplie, ou jusqu'à une suspension ou remise de la peine.

*Article 41. EXTRADITION PROVISOIRE*

1. Si l'ajournement de l'extradition en vertu de l'article 40 de la présente Convention devait entraîner la prescription des poursuites pénales ou provoquer des difficultés considérables dans l'enquête sur les faits, la personne dont l'extradition est demandée peut être extradée provisoirement à la demande de la Partie contractante requérante.

2. La personne extradée provisoirement est renvoyée sans délai après l'accomplissement des actes de procédure pour lesquels elle a été extradée et au plus tard avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de l'extradition provisoire.

*Article 42. DEMANDE D'EXTRADITION PAR PLUSIEURS ÉTATS*

Si une demande d'extradition de la même personne est faite par plusieurs États, la Partie contractante requise décide à quelle demande faire droit. Elle prendra en

considération la nationalité de la personne demandée, la gravité des faits commis et le lieu où ils ont été commis, de même que la date de chaque demande.

*Article 43. RESTRICTION DES POURSUITES CONTRE LES PERSONNES EXTRADÉES*

1. Hors le consentement de la Partie contractante requise, une personne extradée ne peut être poursuivie ni contrainte d'accomplir une condamnation pour une infraction commise avant son extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée.

2. Hors le consentement de la Partie contractante requise, la personne extradée ne peut être extradée vers un Etat tiers.

3. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire si :

- a) La personne extradée ne quitte pas son territoire avant l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la fin des poursuites pénales ou de l'exécution de la peine ; ce délai ne comprend pas la période de temps durant laquelle la personne extradée n'a pu, pour des motifs indépendants de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante ;
- b) La personne extradée a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et est revenue volontairement sur ce territoire.

*Article 44. REMISE DE LA PERSONNE À EXTRADER*

La Partie contractante requise notifie à la Partie contractante requérante le lieu et la date de la remise. Si la Partie contractante requérante ne prend pas la personne en sa garde dans les sept jours de la date fixée, la personne demandée peut être élargie. A la demande de l'une des Parties contractantes, le délai peut être prorogé pour une nouvelle durée de sept jours au plus.

*Article 45. NOUVELLE EXTRADITION*

La personne extradée qui se soustrait de quelque manière aux poursuites pénales ou à l'exécution d'une condamnation et retourne à nouveau sur le territoire de la Partie contractante requise est extradée sur nouvelle demande sans la remise des pièces visées à l'article 35 de la présente Convention.

*Article 46. NOTIFICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES*

La Partie contractante requérante notifie à la Partie contractante requise le résultat des poursuites pénales contre la personne extradée. Si une condamnation a été prononcée contre la personne extradée, copie de la décision du tribunal est envoyée dès que la décision est devenue définitive.

*Article 47. TRANSIT*

1. A la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante autorise le transit par son territoire des personnes extradées par un Etat tiers vers la Partie contractante qui demande l'autorisation de transit. La demande d'autorisation de transit peut être refusée pour les motifs visés à l'article 34 de la présente Convention.

2. La demande de transit est faite et traitée de la même manière que la demande d'extradition.

3. Les autorités de la Partie contractante requise opèrent le transit de la manière qu'elles jugent la mieux appropriée.

*Article 48. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT*

Les frais provoqués par l'extradition sont acquittés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont intervenus, sauf les frais de transport qui sont à la charge de la Partie contractante requérante. Les frais de transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

*Article 49. REMISE DE BIENS*

1. Tous objets utilisés par la personne accusée d'avoir commis l'infraction pour laquelle l'extradition est recevable en vertu de la présente Convention, de même que tous biens acquis par elle en conséquence de l'infraction, ou leur contre-valeur si ces biens ont été aliénés ainsi que tous autres objets qui peuvent servir d'éléments de preuve sont remis à la Partie contractante requérante ; ces objets sont remis même si la personne accusée n'est pas extradée.

2. La Partie contractante requise peut retarder temporairement la remise des objets demandés s'ils sont nécessaires à d'autres poursuites pénales.

3. Il n'est pas porté atteinte aux droits des tiers à l'égard des objets remis. Après la fin des poursuites pénales, la Partie contractante requérante retourne les objets à la Partie contractante requise afin qu'ils soient remis à qui de droit. S'il existe des justifications raisonnables et avec le consentement de la Partie contractante requise, les objets peuvent être remis directement à qui de droit.

Chapitre 3. *DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE*

*Article 50. NOTIFICATION DES CONDAMNATIONS PÉNALES*

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement les condamnations définitives en matière pénale prononcées par les tribunaux d'une Partie contractante contre les nationaux de l'autre Partie contractante.

2. Sur demande justifiée, les Parties contractantes s'informent mutuellement des condamnations prononcées contre les personnes qui n'ont pas la nationalité de la Partie contractante requérante.

3. Les Parties contractantes, si les circonstances le permettent et sur demande, se communiquent mutuellement les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 51. EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE*

Les autorités d'une Partie contractante communiquent sur demande des extraits du casier judiciaire aux autorités judiciaires de l'autre Partie contractante.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 52*

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Kaboul.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 53*

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer la Convention par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après sa réception.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 24 juin 1981, en deux exemplaires originaux rédigés chacun en tchèque, en dari et en anglais, le texte anglais l'emportant en cas d'interprétations divergentes.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :  
BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour la République démocratique  
d'Afghanistan :  
SHAH MOHAMMAD DOST

No. 22472

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME),  
MALAWI and  
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**

**Agreement for Liwande Pulp and Paper Project (with  
attachment). Signed at Lilongwe on 12 October 1983  
and at New York on 17 November 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 17 November 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT),  
MALAWI et  
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Accord relatif au projet de construction d'une usine pour  
la fabrication de pâte à papier et de papier à Liwande  
(avec pièce jointe). Signé à Lilongwe le 12 octobre 1983  
et à New York le 17 novembre 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 17 novembre 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE REPUBLIC OF MALAWI AND INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION FOR LIWANDE PULP AND PAPER PROJECT

Dated November 17, 1983

Agreement Number UNDP I (Malawi)

This Agreement, entered into by and between the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (hereinafter called "UNDP"), the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI (hereinafter called the "Government"), represented hereunder by Viphya Pulp and Paper Corporation, a Malawi corporation, and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION, an affiliate of the World Bank (hereinafter called "IFC").

WITNESSETH

WHEREAS, at its twenty-ninth session, the Governing Council of UNDP, under its Decision 82/9, established a Facility to assist the governments of its member recipient countries to finance pre-investment feasibility studies, primarily in the least-developed countries, and at the same time approved the establishment of a special account of \$1 million from UNDP's Special Programme Resources for this purpose for the third programming cycle (1982-1986);

WHEREAS, the Facility is to be used only where the cost of such studies cannot be met out of a country's UNDP Indicative Planning Figure;

WHEREAS, a condition of UNDP's provision of such financing is that the cost of each study is to be reimbursed to UNDP's account for the Facility upon an investment having been made in the project for which the study was made; and

WHEREAS, UNDP and the Government have signed a Project Document whereby the Government has requested that certain funds from the Facility be used to finance the particular study referred to herein;

NOW, THEREFORE, the Government, UNDP and IFC agree as follows:

1. IFC, in connection with its consideration of financing the Liwande Pulp and Paper Project in Malawi (hereinafter referred to as the "Investment Project") will undertake the investment feasibility study (hereinafter referred to as the "Study") which is described in Attachment A. The purpose of the Study is to provide data necessary to assist IFC in making a prompt decision on whether or not to finance the Investment Project.

2. UNDP will make available an amount of up to sixty thousand U.S. dollars (US\$60,000) from the Facility for the purpose of providing financing of the costs of the Study incurred by IFC. UNDP's liability to finance the costs of the Study is limited to the dollar amount referred to in this paragraph.

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1983 by signature, in accordance with paragraph 9 (a).



3. The Study will be conducted by IFC or by consultants engaged by IFC, which will be solely responsible as an independent contractor for all aspects of the Study. Consultants will be engaged in accordance with IFC's financial regulations, rules, practices and procedures, to the extent they are appropriate. Where such sources do not provide the required guidance, UNDP regulations, rules and directives shall apply.

4. The Study is expected to be completed within three months of its commencement. If the Study does not commence within ninety (90) days of the date of this Agreement, UNDP may, after consultation with IFC and the Government, terminate or suspend its commitment to finance the Study without any financial liability on the part of UNDP.

5. In order to facilitate the administration of the financing of the Study, IFC will provide the following information to UNDP and the Government:

- (a) Written notice of the date and manner of commencement of the Study, including a copy of any consultant's agreement;
- (b) Relevant information on the status and progress of the Study;
- (c) Written notice of the date of completion of the Study;
- (d) A copy of the final report resulting from the Study;
- (e) Written notice of IFC's decision whether or not to proceed with the Investment Project; and
- (f) If IFC proceeds to finance the Investment Project, written notice of IFC's receipt from the proposed borrower of the first request for disbursement of funds with respect to the Investment Project, and the anticipated date of such disbursement.

6. (a) UNDP will account separately for the amount referred to in paragraph 2 required to finance the Study and will make disbursements to IFC in accordance with the following schedule:

- (i) Fifty per cent (50%) upon receipt of notice from IFC that the Study has commenced, as contemplated by paragraph 5 (a); and
- (ii) Fifty per cent (50%) within one month after the submission of the Study's final report and evidence satisfactory to UNDP of expenditures incurred and duly certified by IFC.

(b) Disbursement to IFC by UNDP will be made into an account designated by IFC.

7. (a) If IFC indicates pursuant to paragraph 5 (e), that it intends to proceed with financing the Investment Project, IFC will reimburse UNDP, in U.S. dollars, the total amount disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6 concurrently with IFC's first disbursement of funds for the Investment Project. However, if such disbursement of funds shall not have occurred within twenty-four (24) months from the date of this Agreement, IFC will consult with the other Parties hereto from time to time as necessary to keep them fully informed of the reasons for the delay in disbursement and the efforts being made to resolve any existing problems.

(b) If IFC indicates that it does not intend to proceed with financing the Investment Project, whether pursuant to paragraph 5 (e) or, after an initial positive notification, upon the failure to implement an appropriate agreement, IFC will specify the reasons for its adverse decision. In any such case, IFC shall have no

obligation to reimburse the costs of the Study to UNDP, unless IFC subsequently finances the Investment Project. Should any other financial institution or agency subsequently use the Study in deciding to finance the Investment Project, IFC will endeavour to assist UNDP in recovering the costs of the Study from such institution or agency.

(c) If IFC does not elect to finance the Investment Project, IFC will not take any action that will interfere with the further use of the Study.

8. In no event will IFC charge any party interest in respect of the financing UNDP has provided for the Study.

9. (a) This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties hereto and shall continue in force until UNDP receives full reimbursement of the sums disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6, unless sooner terminated under sub-paragraph (d) below.

(b) This Agreement or any date referred to herein may be modified only by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties hereto, shall be settled in keeping with the relevant agreement between IFC and UNDP or the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, as may be necessary in the particular case. Each Party will also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by any other Party under this sub-paragraph.

(c) Nothing in or relating to this Agreement or the Study shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the UNDP, the United Nations (including its subsidiary organs), or IFC. It is understood that performance hereunder shall be subject to the confidentiality requirements of all Parties.

(d) This Agreement may be terminated by any Party by written notice to the others, provided that such termination shall become effective with respect to ongoing activities only with the concurrence of all Parties.

(e) This Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties hereto have signed this Agreement on the dates indicated beneath their respective signatures.

The Republic of Malawi:

*By:* [Signed]  
*Name:* W. J. MABVIKO  
*Title:* Deputy Secretary  
*Date:* 12 October 1983

United Nations Development Programme:

*By :* [Signed]  
*Name:* G. ARTHUR BROWN  
*Title:* Deputy Administrator, United Nations Development Programme  
*Date:* 17 November 1983

International Finance Corporation:

*By:* [Signed]  
*Name:* MAKARAND Y. DEHEJIA  
*Title:* Vice-President, Engineering and Technical Assistance,  
International Finance Corporation  
*Date:* 17 November 1983

## A T T A C H M E N T A

### REQUEST FOR FINANCIAL SUPPORT FROM THE UNDP FACILITY FOR A PRE-INVESTMENT STUDY

#### MALAWI: PULP AND PAPER COMPANY—PROJECT PROFILE

##### *Description*

A 40 ton/day integrated pulp and paper mill to produce a range of paper grades (broadly split into industrial and cultural grades). It will utilize local wood species (essentially pine and eucalyptus) mainly from plantation forests in the Zomba area.

##### *Technology*

Established technology but appropriate for a smaller plant to keep the investment cost low, make optimum use of local raw materials, and be simple but versatile enough to produce economically small volumes of a range of paper grades.

##### *Project Cost*

The preliminary estimate of project cost prepared by IFC is US\$ 37 million.

##### *Market*

Recent annual local consumption of all grades of paper and paper board is estimated at 15,000-17,000 tons; however, a pent-up demand is likely to exist due to import restrictions caused by foreign exchange shortage, and high local prices caused by excessive inland transportation cost (US\$ 200-250/ton of paper).

### *Technical Partner*

Efforts are under way to identify a suitable technical partner having adequate exposure to a similar mill and with ability to provide experienced technical staff to successfully implement the project and then efficiently manage the mill.

### *Local Sponsors*

VIPCOR, a Malawian company that was established in the early seventies to promote utilization of local forest products is currently sponsoring this project. It is expected that a new company will be formed, which will include VIPCOR, the technical partner, and IFC as shareholders.

### *IFC's Role*

IFC has been promoting this project, at the Government's request, by reshaping the concept of a larger mill (originated since mid seventies) through introduction of appropriate technology for a small but simple and versatile mill to limit investment cost and to match modest local demand. IFC has also established an outline of the project concept, and prepared preliminary estimates of capital and operating costs to enable assessment of the project's viability. Eventually, IFC is also expected to participate in funding of this project.

### *Government Support*

The Government of Malawi supports the proposed project which will utilize surplus local forest resources and save valuable foreign exchange by substituting imports.

### *Developmental Merits*

- (i) Introduction of appropriate technology by building a smaller mill to meet modest local demand;
- (ii) Optimum use of surplus natural resources;
- (iii) Saving of foreign exchange through import substitution; and
- (iv) Prospect of repeating this concept in similar circumstances, especially in Africa, through IFC's promotional initiatives.

### *Pre-investment Study: Scope and Cost*

The study should include: technical description of a 40 ton/day mill covering definition of the project's scope, comments on site and infrastructure, description of facilities (layout and general specifications for major fixed assets including effluent treatment unit) based on mill balance calculations, updated estimates of project and operating costs, detailed analysis of local market to estimate demand for specific products, estimate of manning, and scope for needed technical assistance.

The study is to be undertaken by a suitable consultant, to be selected by IFC, and is expected to take about eight weeks to substantially complete it. The Consultant should work in collaboration with the nominated technical partner and with VIPCOR. The study should enable the new company to seek quotations for plant and machinery from potential suppliers, these would be subsequently reviewed by the consultant to enable selection of best suppliers. The study should also provide a sound basis for IFC's eventual field appraisal work.

Based on the attached terms of reference, the consultant's fee is estimated at \$50,000; in addition, another \$10,000 is expected to be spent on travel and out of pocket costs making a total cost of \$60,000.

### *Issues*

- (i) Selection of a suitable technical partner;
- (ii) Formation and role of a new company with IFC's participation.

*ANNEX TO ATTACHMENT A*

## MALAWI: PROPOSED PULP AND PAPER MILL

*Draft Terms of Reference for a Feasibility Study*

A feasibility study is required for the establishment of an integrated pulp and paper mill to be located at Liwonde, 52 km from the town of Zomba. The local sponsor of the project is Viphya Pulp and Paper Corporation Limited (VIPCOR), a Malawian private company set up by the Malawi Government to promote the pulp and paper industry and other activities in the country supported by the International Finance Corporation (IFC), a developmental institution that at the request of the Government of Malawi has prepared a preliminary outline of a project and has been assisting VIPCOR to locate a technical partner to participate in the project. For purposes of carrying out the feasibility study—the services of a competent consultant will be required. The consultant will:

- (1) Undertake a market survey of all grades of paper consumed in Malawi in order to determine a product mix that could be produced by the mill. The consultant will also prepare demand projections for the next 15 years and determine capacity of the mill taking into account export potential.
- (2) Review the availability of the pulpwood from Zomba forest with reference also to environmental and aesthetic considerations to determine whether it would be sufficient to sustain the recommended mill capacity and to identify other areas from where supplementary pulp wood could be obtained in the event that the resources on Zomba would not, on a sustained yield basis meet the mill requirements.
- (3) Recommend mill capacity that is technically and economically feasible based on the identified raw material resources and also prepare a technical description and basic design of the mill.
- (4) Determine the suitability of the proposed mill site at Liwonde selected by VIPCOR or recommend an alternative site.
- (5) Determine availability of manpower with sufficient skills for the project and the organization structure that would be appropriate for the implementation and operation of the mill. The consultant will also advise on the training needs of the company.
- (6) Estimate the operating costs, including pulpwood, other raw materials, utilities, labour and management. Prepare an inventory and logging plan for the period of recommended pulpwood rotation.
- (7) Determine the capital cost based on quotations from potential suppliers.
- (8) Prepare financial forecasts for 15 years and a financial plan showing debt/equity structure.
- (9) Estimate cost of requisite infrastructure components (e.g. roads, water, electricity, housing and any other components) in sufficient detail to give a reliable capital and operating cost estimate.
- (10) Calculate economic and financial rates of return based on prevailing costs and prices.

The consultant in the preparation of the conceptual engineering for the recommended mill, will consider as his main design criteria incorporation of simple technology and low capital and operating costs combined with appropriate versatility. Prior to undertaking this study he will visit IFC for a detailed review of those terms of reference.

More specifically, but without restriction, the consultant is required to:

- (i) Visit Malawi and acquaint himself fully with the previous studies on pulp and paper production in Malawi carried out in the last twelve years. In this context, the consultant shall also independently confirm that the production of both pulp and paper is the most suitable production alternative for Malawi at the present time and that other development options such as importing pulp and/or waste paper are not as preferable on economic, financial and technical grounds.

- (ii) Submit preliminary findings to VIPCOR and IFC before his departure from Malawi. A copy will also be submitted to the organization which will finance the study.
- (iii) Prepare a draft report based on the results of the visit which must be presented to VIPCOR before the consultant's departure from Malawi. The consultant will then prepare a final report which should be submitted to VIPCOR and IFC not later than six weeks from the consultant's departure from Malawi.

The consultant's report must cover in sufficient detail, the following:

- (1) A description of the forest operations, logging techniques, definition of the project's scope involving all the areas of the mill from standing tree to the finished paper. It will also cover utilities such as steam, water effluent and emission control, waste disposal, workshop, quality control, laboratory and other necessary services. It will include details of the consultant's preliminary findings at (ii) above and to include any refinements and additions where applicable.
- (2) An outline of various industrial manufacturing processes which might be suitable for Malawi and justify the selection of the recommended process for paper and/or pulp production. The consultant will choose the various features of the mill on the basis mentioned earlier, namely simplicity, low cost, and ease of operation and maintenance. He will justify his choice in each case.
- (3) The consultant will also suggest the general layout of the mill and give an approximate indication as to the size of buildings and civil works required. He will provide general specifications for major plant and equipment based on mill balance calculations and identifying key assumptions such as recovery rate, yield and efficiency. The consultant will review the forest management plans for the Zomba area and comment on such plans for ensuring raw material supply to the recommended processing plant and make necessary recommendations where applicable.
- (4) The consultant will bear in mind that the description he will prepare is to be used by VIPCOR as a basis for seeking quotations from potential suppliers. Accordingly the description will not specify make or a special design unless it is necessary.
- (5) The consultant will provide the scope of outside technical assistance needed for efficient project implementation and successful operation of the project that will include training of local staff. He will work closely with VIPCOR and the nominated technical partner.
- (6) After VIPCOR and the technical partner have received the aforementioned offers and quotations, the consultant will assist in reviewing, analysing and comparing those quotations to make it possible for them to select the best supplier for the machinery. This task will require the consultant to visit Malawi to discuss the bid evaluation and to provide comments and findings with reference to the feasibility study which will include updated estimates of capital cost and operating cost clearly stating the underlying assumptions.
- (7) The results of the consultant's work will be included in a final report to VIPCOR (10 copies), the technical partner (5 copies) IFC (2 copies) and the organization financing the study (2 copies) to be submitted within three weeks of completion of the report.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT, LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LA  
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE RELATIF AU PRO-  
JET DE CONSTRUCTION D'UNE USINE POUR LA FABRICA-  
TION DE PÂTE À PAPIER ET DE PAPIER À LIWANDE

En date du 17 novembre 1983

Accord PNUD n° 1 (Malawi)

Le présent Accord conclu entre le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé le « PNUD »), le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI (ci-après dénommé le « Gouvernement ») représenté par la Viphya Pulp and Paper Corporation, société malawienne, et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE affiliée à la Banque mondiale (ci-après dénommée la « SFI »),

CONSIDÉRANT que le Conseil d'administration du PNUD, à sa vingt-neuvième session, a créé, en vertu de sa décision 82/9, un mécanisme destiné à aider les gouvernements des pays bénéficiaires à financer des études de rentabilité des investissements, essentiellement dans les pays les moins avancés, et a approuvé à cette fin la création d'un compte spécial d'un montant de 1 million de dollars, à prélever sur les ressources spéciales du Programme pendant le troisième cycle de programmation (1982-1986) ;

CONSIDÉRANT que ce mécanisme ne doit être utilisé que lorsque le chiffre indicatif de planification du PNUD pour un pays donné ne permet pas de financer ces études ;

CONSIDÉRANT que l'une des conditions de la fourniture par le PNUD de ce financement est que le coût de chaque étude doit être remboursé au compte du PNUD pour ce mécanisme lorsqu'un investissement aura été fait dans le projet pour lequel l'étude a été effectuée ; et

CONSIDÉRANT que le PNUD et le Gouvernement ont signé un descriptif de projet dans lequel le Gouvernement a demandé que certaines sommes prélevées sur le compte spécial soient utilisées pour financer l'étude visée dans ledit descriptif ;

Le Gouvernement, le PNUD et la SFI ont conclu le présent Accord :

1. La SFI qui envisage de financer l'exécution du projet de construction d'une usine pour la fabrication de pâte à papier et de papier à Liwande (Malawi) [ci-après dénommé le « projet d'investissement »] effectuera une étude de préinvestissement (ci-après dénommée « l'étude ») qui est décrite dans la pièce jointe A. L'étude fournira les éléments permettant à la SFI de se prononcer rapidement au sujet du financement du projet d'investissement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1983 par la signature, conformément à la section a du paragraphe 9.

2. Le PNUD fournira une somme maximale de soixante mille (60 000) dollars des Etats-Unis prélevée sur le compte spécial pour le financement des frais encourus par la SFI pour l'exécution de l'étude. La responsabilité du PNUD touchant le financement de ces frais est limitée à la somme en dollars mentionnée dans le présent paragraphe.

3. L'étude sera effectuée par la SFI ou par les consultants qu'elle aura engagés et cet organisme sera exclusivement responsable en tant qu'entrepreneur indépendant de tous les aspects de l'étude. Les consultants seront engagés conformément au règlement financier, règles, pratiques et procédures de la SFI dans la mesure où ils seront appropriés. Lorsque ces sources ne fourniront pas les directives nécessaires, les règlements, règles et directives du PNUD s'appliqueront.

4. L'étude est censée être achevée en trois mois. Si elle n'est pas entreprise dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, le PNUD pourra, après consultation avec la SFI et le Gouvernement, mettre fin à l'engagement pris de financer l'étude, ou y surseoir, sans que cela implique pour le PNUD une responsabilité financière quelconque.

5. Afin de faciliter la gestion du financement de l'étude, la SFI adressera au PNUD et au Gouvernement :

- a) Un préavis notifié par écrit indiquant la date à laquelle l'étude commencera ainsi que le type de travaux entrepris, y compris une copie de l'accord conclu avec tout consultant ;
- b) Des renseignements pertinents concernant le statut et la progression de l'étude ;
- c) Un préavis notifié par écrit de la date à laquelle l'étude sera achevée ;
- d) Une copie du rapport final sur l'étude ;
- e) Un préavis notifié par écrit de la décision de la SFI d'exécuter ou non le projet d'investissement ; et
- f) Si la SFI décide de financer l'exécution du projet, un préavis notifié par écrit de la réception par la SFI de la première demande de déboursement de fonds pour le financement du projet d'investissement et la date prévue pour ce déboursement.

6. a) Le PNUD comptabilisera séparément la somme mentionnée au paragraphe 2 qu'il versera pour le financement de l'étude et les paiements à la SFI seront échelonnés de la manière suivante :

- i) Cinquante pour cent (50 p. 100) seront versés lorsque la SFI lui aura fait savoir que l'étude a commencé, conformément aux dispositions du paragraphe 5, a ; et
- ii) Cinquante pour cent (50 p. 100) seront versés un mois au plus tard à compter de la date de présentation du rapport final sur l'étude et de preuves, jugées satisfaisantes par le PNUD, des dépenses faites par la SFI et dûment certifiées par elle.

b) Le PNUD versera cette somme au compte indiqué par la SFI.

7. a) Si la SFI fait savoir, conformément aux dispositions du paragraphe 5, e, qu'elle a l'intention de financer le projet d'investissement, elle remboursera au



PNUD, en dollars des Etats-Unis, le montant intégral de la somme qui lui aura été versée conformément au paragraphe 6 au moment où elle effectuera le premier déboursement de fonds pour le projet d'investissement. Toutefois, si ce premier déboursement n'est pas effectué dans les vingt-quatre (24) mois suivant la date de la conclusion du présent Accord, la SFI tiendra les autres Parties au présent Accord régulièrement informées des raisons pour lesquelles le déboursement n'a pu être fait à la date prévue et des efforts déployés pour résoudre tout problème en cause.

*b)* Si la SFI fait savoir, conformément aux dispositions du paragraphe 5, *e*, qu'elle n'a pas l'intention de financer le projet d'investissement, ou, si après avoir donné initialement une réponse positive, elle change d'avis, à la suite de la non-application d'une clause pertinente, elle exposera les raisons motivant sa décision. Dans ce cas, la SFI ne sera pas tenue de rembourser le coût de l'étude au PNUD, à moins qu'elle ne décide ultérieurement de financer le projet d'investissement. Au cas où toute autre institution financière ou tout organisme se servirait ultérieurement de l'étude pour fonder sa décision de financer le projet d'investissement, la SFI s'emploierait à aider le PNUD à obtenir de l'institution ou de l'organisme en question le remboursement du coût de l'étude.

*c)* Si la SFI décide de ne pas financer l'exécution du projet d'investissement, elle ne prendra aucune mesure susceptible de faire obstacle à l'utilisation éventuelle de l'étude.

8. En aucun cas, la SFI ne pourra exiger d'une quelconque des Parties le paiement d'un intérêt sur la somme versée par le PNUD pour le financement de l'étude.

9. *a)* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties. Il demeurera en vigueur tant que le PNUD n'aura pas été intégralement remboursé des sommes versées conformément au paragraphe 6, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe.

*b)* Le présent Accord ou toute date qui y est mentionnée pourra être modifiée par accord écrit entre les Parties. Toute question pertinente qui n'est pas expressément prévue dans le présent Accord ou tout différend entre les Parties seront réglés par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies selon les cas. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent alinéa.

*c)* Aucune disposition du présent Accord ni aucun élément relatif à l'Accord ou à l'étude ne pourra être interprété comme mettant fin à aucun des privilèges et immunités du PNUD, de l'Organisation des Nations Unies (y compris ses organes subsidiaires) ou de la SFI. Il est entendu que l'application du présent Accord sera subordonnée aux exigences de confidentialité de toutes les Parties.

*d)* Toute Partie pourra mettre fin au présent Accord après en avoir notifié par écrit les autres Parties, étant entendu que l'Accord ne prendra fin en ce qui concerne les activités en cours d'exécution qu'avec l'assentiment de toutes les Parties.

*e)* Les obligations contractées aux termes du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord sans la mesure nécessaire pour permettre de régler méthodiquement les comptes entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord à la date indiquée sous leurs signatures respectives.

La République du Malawi :

[Signé]

*Nom* : W. J. MABVIKO

*Titre* : Secrétaire adjoint

*Date* : 12 octobre 1983

Programme des Nations Unies pour le développement :

[Signé]

*Nom* : G. ARTHUR BROWN

*Titre* : Administrateur adjoint

Programme des Nations Unies pour le développement

*Date* : 17 novembre 1983

Société financière internationale :

[Signé]

*Nom* : MAKARAND V. DEHEJIA

*Titre* : Vice-Président, ingénierie et assistance technique,  
Société financière internationale

*Date* : 17 novembre 1983

## PIÈCE JOINTE A

### AIDE FINANCIÈRE DEMANDÉE À L'ORGANISME DU PNUD POUR L'EXÉCUTION D'UNE ÉTUDE DE PRÉINVESTISSEMENT

MALAWI : CONSTRUCTION D'UNE USINE POUR LA FABRICATION DE PÂTE À PAPIER  
ET DE PAPIER — DESCRIPTIF DE PROJET

#### *Description*

Création d'une usine intégrée pour la fabrication de pâte à papier et de papier destiné à divers usages (que l'on peut classer en deux grandes catégories : papier pour l'industrie et papier de qualité pour l'édition) [capacité de production : 40 tonnes par jour]. Des essences locales (pin et eucalyptus surtout) provenant essentiellement des plantations de la région de Zomba seront utilisées.

#### *Technologie*

La technologie utilisée sera de type courant et appropriée pour une usine de petite taille afin de limiter les dépenses en investissements, et de tirer le meilleur parti possible des matières premières locales ; elle sera simple tout en permettant de produire économiquement du papier pour divers usages en quantités limitées.

#### *Coût du projet*

La SFI a évalué le coût estimatif du projet à 37 millions de dollars des Etats-Unis.

#### *Marché*

On a évalué récemment la consommation locale annuelle de papier (toutes qualités) et de carton à 15 000-17 000 tonnes ; toutefois, la demande est probablement comprimée en raison des restrictions imposées pour les importations par suite de la pénurie de devises et des prix locaux élevés dus au coût exorbitant des transports intérieurs (la tonne de papier vaut de 200 à 250 dollars des Etats-Unis).

### *Associé technique*

On s'emploie actuellement à trouver un associé technique approprié qui connaisse le fonctionnement de ce type d'usine et puisse fournir du personnel technique expérimenté pour mener à bien le projet et assurer ensuite la gestion efficace de l'usine.

### *Société locale parrainant le projet*

La VIPCOR, société malawienne créée au début des années 70 pour promouvoir l'exploitation des produits sylvicoles locaux, parraine l'exécution de ce projet. Une nouvelle société doit être constituée, et la société VIPCOR, l'associé technique, ainsi que la SFI en seront actionnaires.

### *Rôle de la SFI*

Sur la demande du gouvernement, la SFI a encouragé la mise sur pied de ce projet en modifiant le concept de la grande usine (qui date de la seconde partie des années 70) grâce à l'utilisation d'une technologie qui convient à une usine de dimension restreinte, simple et adaptable afin de limiter les dépenses en investissements et de répondre à une demande locale modeste. La SFI a également préparé le schéma du projet et établi les estimations préliminaires pour l'achat du matériel et les dépenses de fonctionnement afin d'évaluer la viabilité du projet. La SFI participera éventuellement au financement du projet.

### *Appui du gouvernement*

Le Gouvernement du Malawi fournit son concours pour ce projet qui permettra d'utiliser les ressources sylvicoles excédentaires et d'économiser des devises très précieuses.

### *Avantages sur le plan du développement*

- i) Introduction d'une technologie appropriée en construisant une usine plus petite pour répondre à une demande locale modeste ;
- ii) Utilisation optimale de ressources naturelles excédentaires ;
- iii) Economie de devises en substituant des produits locaux aux produits d'importation ;  
et
- iv) Possibilité d'appliquer ce concept dans des cas analogues, en particulier en Afrique grâce aux initiatives de la SFI.

### *Etude de préinvestissement : portée et coût*

L'étude portera sur les éléments suivants : description technique d'une usine (capacité de production : 40 tonnes par jour), définition de la portée du projet, examen du site et des infrastructures nécessaires, description des installations (plan de l'usine et caractéristiques techniques des principaux équipements y compris pour l'unité de traitement des effluents) fondée sur les calculs du seuil de rentabilité de l'entreprise, estimations mises à jour des coûts d'exécution et de fonctionnement du projet, analyse approfondie du marché local afin d'évaluer la demande pour divers types de produits, estimation de l'effectif et l'étendue de l'assistance technique nécessaire.

L'étude doit être effectuée par un consultant qui sera choisi par la SFI et devrait pouvoir être pratiquement achevée en huit semaines environ. Le consultant travaillera en collaboration avec l'associé technique qui doit être désigné ainsi qu'avec la société VIPCOR. L'étude devrait permettre à la nouvelle société de lancer des appels d'offres auprès de fournisseurs éventuels pour la construction de l'usine et la fourniture de l'équipement. Les offres seront ensuite examinées par le consultant en vue de choisir les fournisseurs offrant les meilleurs prix. L'étude devrait également constituer pour la SFI une solide base de référence pour d'éventuelles évaluations sur le terrain.

D'après le schéma proposé pour l'étude figurant en annexe, les honoraires du consultant sont évalués à 50 000 dollars ; en outre, une somme supplémentaire de 10 000 dollars couvrant les frais de voyage et les faux frais porterait le montant total à 60 000 dollars.

*Questions à régler*

- i) Sélection d'un associé technique approprié ;
- ii) Constitution et rôle d'une nouvelle société dont la SFI serait actionnaire.

*ANNEXE À LA PIÈCE JOINTE A**MALAWI : PROJET D'USINE DE PÂTE À PAPIER ET DE PAPIER**Etude de faisabilité : schéma proposé*

La création d'une usine intégrée pour la fabrication de pâte à papier et de papier à Liwonde, à 52 kilomètres de la ville de Zomba, nécessite une étude de faisabilité. La société locale parrainant le projet est la Viphya Pulp and Paper Corporation Limited (VIPCOR) ; il s'agit d'une société privée malawienne créée par le Gouvernement du Malawi pour développer l'industrie de la pâte à papier et du papier et d'autres activités dans le pays financées par la Société financière internationale (SFI), organisme de développement qui a préparé, sur la demande du Gouvernement du Malawi, le schéma préliminaire du projet et a aidé la VIPCOR à trouver un associé technique qui puisse participer à l'exécution du projet. Pour l'exécution de l'étude de faisabilité, il sera fait appel aux services d'un consultant qualifié. Ce consultant sera chargé des tâches ci-après :

- 1) Effectuer une étude de marché portant sur toutes les qualités de papier utilisé au Malawi afin de déterminer quel type de papier pourrait être produit par l'usine. Le consultant établira également des projections sur la demande pour les 15 prochaines années et évaluera la capacité de production de l'usine en tenant compte des possibilités d'exportation ;
- 2) Etudier les ressources disponibles en bois de trituration provenant de la forêt de Zomba en tenant compte également de considérations écologiques et esthétiques afin de déterminer si elles suffiraient à assurer la capacité de production recommandée et identifier d'autres zones qui puissent fournir du bois supplémentaire au cas où les ressources de la forêt de Zomba ne permettraient pas d'assurer à long terme les besoins de l'usine ;
- 3) Recommander une capacité de production techniquement et économiquement réalisable fondée sur les ressources sylvicoles identifiées et établir également une description technique et le plan de masse de l'usine ;
- 4) Déterminer si le site choisi par la VIPCOR à Liwonde convient ou recommander un autre site pour l'usine envisagée ;
- 5) Déterminer s'il est possible d'obtenir une main-d'œuvre suffisamment qualifiée pour le projet et établir l'organigramme qui serait approprié pour la mise à exécution du projet et le fonctionnement de l'usine. Le consultant formulera également des avis au sujet des besoins de l'entreprise sur le plan de la formation ;
- 6) Evaluer les dépenses de fonctionnement (achat du bois, et d'autres matières premières, eau et électricité, main-d'œuvre et cadres). Etablir un inventaire et un plan pour l'exploitation des ressources forestières pour la période de rotation recommandée ;
- 7) Déterminer le montant des dépenses en biens d'équipement sur la base des offres des fournisseurs éventuels ;
- 8) Etablir des prévisions financières pour les 15 années à venir et un plan financier indiquant le coefficient d'endettement ;
- 9) Evaluer le coût des éléments d'infrastructure nécessaires (routes, eau, électricité, logement et tous autres éléments) de manière suffisamment détaillée pour permettre une évaluation fiable des dépenses concernant les biens d'équipement et le fonctionnement ;
- 10) Calculer sur la base des coûts et prix en vigueur le taux de rendement économique et financier.

Pour la préparation des plans techniques de l'usine envisagée, les principaux critères devant guider le consultant seront les suivants : utilisation d'une technologie simple, maintien des dépenses de fonctionnement et d'équipement à un faible niveau et souplesse nécessaire. Avant d'entreprendre cette étude, il se rendra à la SFI en vue de procéder à un examen approfondi du schéma proposé.

Il incombera au consultant notamment de s'acquitter des tâches ci-après :

- i) Se rendre au Malawi et procéder à un examen approfondi des études faites au cours des 12 dernières années sur la production de pâte à papier et de papier au Malawi. Dans ce contexte, le consultant devra également formuler un avis indépendant, à savoir confirmer que la production de pâte à papier et de papier est à l'heure actuelle la production qui convient le mieux au Malawi et que d'autres options telles que l'importation de cellulose et/ou de vieux papiers n'offrent pas autant d'avantages du point de vue économique, financier et technique ;
- ii) Présenter des conclusions préliminaires à la VIPCOR et à la SFI avant de quitter le Malawi. Ces conclusions seront également communiquées à l'organisme qui financera l'étude ;
- iii) Etablir un projet de rapport fondé sur les résultats de sa visite qu'il devra présenter à la VIPCOR avant de quitter le Malawi. Il établira ensuite un rapport final qui devra être soumis à la VIPCOR et à la SFI six semaines au plus tard après son départ du Malawi.

Le rapport devra être suffisamment détaillé et comporter notamment :

- 1) Une description des opérations forestières, des techniques d'exploitation forestière, une définition de la portée du projet englobant tous les aspects des activités, du bois sur pied au produit fini. Les questions ci-après : eau et électricité, production de vapeur, traitement des effluents, contrôle des rebuts, évacuation des déchets, création d'un atelier, contrôle de la qualité, création d'un laboratoire et des autres services nécessaires y seront également traitées. Les conclusions préliminaires (voir plus haut ii) y seront exposées en détail et complétées le cas échéant.
- 2) Un schéma des divers procédés de fabrication qui pourraient convenir au Malawi. Les raisons motivant le choix du processus recommandé pour la production de pâte à papier et de papier seront explicitées. Le consultant choisira les diverses caractéristiques de l'usine en fonction des critères susmentionnés, à savoir simplicité de la technique, faible coût et facilité du fonctionnement et de l'entretien. Le consultant justifiera son choix dans chaque cas.
- 3) Le consultant proposera également un plan de masse pour l'usine et indiquera approximativement l'échelle des bâtiments et les travaux publics requis. Il indiquera également les caractéristiques techniques pour l'usine principale et pour le matériel en fonction des calculs du seuil de rentabilité et identifiera les hypothèses clés telles que le taux de récupération des investissements, le rendement et l'efficacité. Le consultant examinera les plans d'exploitation forestière pour la région de Zomba et formulera des observations en ce qui concerne l'approvisionnement en bois de l'usine et fera, le cas échéant, les recommandations nécessaires.
- 4) Le consultant devra garder à l'esprit le fait que l'appel d'offres lancé par la VIPCOR sera fondé sur le descriptif qu'il fournira. Il devra donc éviter dans toute la mesure possible de mentionner toute marque ou procédé particulier.
- 5) Le consultant indiquera l'étendue de l'assistance technique extérieure nécessaire pour l'exécution et la gestion efficaces du projet, notamment en ce qui concerne la formation de personnel local. Il collaborera étroitement avec la VIPCOR et la société technique qui sera désignée.
- 6) Lorsque des offres auront été soumises à la VIPCOR et à la société technique, le consultant les aidera à les étudier et à les comparer afin de choisir le fournisseur proposant

les meilleurs prix pour le matériel. A cette fin, le consultant devra se rendre au Malawi pour étudier les offres et formuler des observations et des conclusions fondées sur l'étude de faisabilité qui contiendront une mise à jour des estimations de dépenses d'équipement et de fonctionnement et indiqueront clairement les hypothèses sur lesquelles ces estimations se fondent.

- 7) Les résultats des travaux du consultant seront exposés dans un rapport final qui sera adressé à la VIPCOR (10 exemplaires), à la société technique (5 exemplaires), à la SFI (2 exemplaires) et à l'organisme finançant l'étude (2 exemplaires) trois semaines au plus tard après l'achèvement du rapport.
-

No. 22473

---

**BRAZIL**  
**and**  
**ARGENTINA**

**Agreement on co-operation for the development and application of peaceful uses of nuclear energy. Signed at Buenos Aires on 17 May 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 22 November 1983.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**ARGENTINE**

**Accord de coopération relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Buenos Aires le 17 mai 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 22 novembre 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA PARA O DESENVOLVIMENTO E A APLICAÇÃO  
DOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Argentina,

Inspirados pela tradicional amizade entre os seus povos e pelo desejo permanente de ampliar a cooperação que anima seus Governos;

Conscientes do direito de todos os países ao desenvolvimento e à utilização da energia nuclear para fins pacíficos e, igualmente, o domínio da tecnologia necessária para esse fim;

Tendo presente que o desenvolvimento da energia nuclear para fins pacíficos constitui um elemento fundamental para promover o desenvolvimento econômico e social de seus povos;

Tendo presente os esforços que ambas as nações estão realizando a fim de incorporar a energia nuclear ao serviço de suas necessidades de desenvolvimento econômico e social;

Persuadidos de que a cooperação na utilização da energia nuclear para fins pacíficos poderá contribuir para o desenvolvimento da América Latina;

Convencidos da necessidade de impedir a proliferação de armas nucleares através de medidas não discriminatórias que imponham restrições com vistas a obter o desarmamento nuclear geral e completo sob estrito controle internacional;

Levando em conta os objetivos do Tratado para Proscrição das Armas Nucleares na América Latina, Tratado de Tlatelolco;

Levando igualmente em conta o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica assinado nesta mesma data,

Decidiram celebrar o presente Acordo de Cooperação para o Desenvolvimento e a Aplicação dos Usos Pacíficos da Energia Nuclear:

*Artigo I.* As Partes cooperarão para o desenvolvimento e a aplicação dos usos pacíficos da energia nuclear, de acordo com as necessidades e prioridades de seus respectivos programas nucleares nacionais e levando em conta os compromissos internacionais assumidos pelas Partes.

*Artigo II.* As Partes poderão designar os órgãos competentes respectivos para executar a cooperação prevista no presente Acordo.

*Artigo III.* 1. A cooperação prevista será desenvolvida nos seguintes campos:

- a) pesquisa, desenvolvimento e tecnologia de reatores de pesquisa e de potência, incluindo centrais nucleares;
- b) ciclo do combustível nuclear, incluindo a prospecção e exploração de minerais nucleares e a fabricação de elementos combustíveis;
- c) produção industrial de materiais e equipamentos e prestação de serviços;



- d) produção de radioisótopos e suas aplicações;
- e) proteção radiológica e segurança nuclear;
- f) proteção física do material nuclear;
- g) pesquisa básica e aplicada relativa aos usos pacíficos da energia nuclear;
- h) outros aspectos científicos e tecnológicos referentes ao uso pacífico da energia nuclear que as Partes considerem de interesse mútuo.

2. A cooperação nos campos assinalados em 1. será realizada através de:

- a) assistência recíproca para a formação e capacitação de pessoal científico e técnico;
- b) intercâmbio de técnicos;
- c) intercâmbio de professores para cursos e seminários;
- d) bolsas de estudo;
- e) consultas recíprocas sobre problemas científicos e tecnológicos;
- f) formação de grupos mistos de trabalho para a realização de estudos e projetos concretos de pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico;
- g) fornecimento recíproco de equipamentos, materiais e serviços relativos aos campos assinalados anteriormente;
- h) intercâmbio de informações relativas aos campos assinalados anteriormente;
- i) outras formas de trabalho que sejam acordadas segundo o Artigo IV.

*Artigo IV.* A fim de dar cumprimento à colaboração prevista no presente Acordo, os órgãos competentes designados por cada uma das Partes celebrarão Convênios de Aplicação nos quais serão estabelecidas as condições e modalidades específicas da cooperação, incluindo a realização de reuniões técnicas mistas para estudo e avaliação de programas. Outrossim, os órgãos competentes de cada uma das Partes poderão criar entidades conjuntas que tenham por objetivo a condução técnica e econômica dos programas e projetos acordados, promovendo, quando conveniente, a participação de pessoas jurídicas de direito privado nessas entidades.

*Artigo V.* As Partes poderão utilizar livremente toda a informação intercambiada em virtude do presente Acordo, exceto naqueles casos em que a Parte que forneceu a informação haja estabelecido condições ou reservas a respeito do seu uso ou difusão. Se a informação intercambiada estiver protegida por patentes registradas em qualquer das Partes, os termos e condições para o seu uso e difusão serão sujeitos à legislação ordinária.

*Artigo VI.* As Partes facilitarão o fornecimento recíproco, mediante transferência, empréstimo, arrendamento e venda, de materiais nucleares, equipamentos e serviços necessários para a realização dos programas conjuntos e de seus programas nacionais de desenvolvimento no campo da utilização da energia atômica para fins pacíficos, ficando essas operações, em todos os casos, sujeitas às disposições legais vigentes na República Federativa do Brasil e na República Argentina.

*Artigo VII.* 1. Qualquer material ou equipamento fornecido por uma das Partes à outra, ou qualquer material derivado do uso daquele material ou utilizado em um equipamento fornecido em virtude deste Acordo só poderá ser utilizado para fins pacíficos. As Partes manterão consultas sobre a aplicação de procedimentos de salvaguardas para materiais ou equipamentos fornecidos no âmbito do presente Acordo.

2. A fim de aplicar os procedimentos de salvaguardas referidos no parágrafo 1, as Partes celebrarão com a Agência Internacional de Energia Atômica, quando for o caso, os acordos de salvaguardas correspondentes.

*Artigo VIII.* As Partes se comprometem a cooperar mutuamente para o desenvolvimento de projetos conjuntos que se realizem no âmbito da aplicação do presente Acordo, facilitando em todo o possível a colaboração que em tais projetos possa caber a outras instituições ou órgãos públicos ou privados dos respectivos países.

*Artigo IX.* As Partes manterão consultas a respeito de situações de interesse comum que sejam suscitadas no âmbito internacional com relação à aplicação da energia nuclear para fins pacíficos, com objetivo de coordenar suas posições quando tal for aconselhável.

*Artigo X.* As Partes atuarão de modo que as diferenças de opinião que possam surgir a respeito da interpretação e aplicação do presente Acordo sejam resolvidas por via diplomática.

*Artigo XI.* 1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que for efetuada a troca dos instrumentos de ratificação, que será realizada em Brasília, e terá uma vigência inicial de dez anos e prorrogar-se-á automaticamente por períodos sucessivos de dois anos, salvo se seis meses antes do vencimento de qualquer desses períodos uma Parte notificar à outra sua intenção de não renová-lo.

2. O término do presente Acordo não afetará a continuação da execução dos Convênios de Aplicação que tenham sido concluídos de acordo com o disposto no Artigo IV.

3. O presente Acordo será aplicado provisoriamente a partir da data de sua assinatura, dentro do limite de competência das autoridades responsáveis por sua aplicação.

FEITO em Buenos Aires, aos dezessete dias do mês de maio de 1980, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:

[Signed — Signé]

CARLOS W. PASTOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA EL DESARROLLO Y LA  
APLICACIÓN DE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA  
NUCLEAR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Inspirados en la tradicional amistad de sus pueblos y en el deseo permanente de ampliar la cooperación que anima a sus Gobiernos;

Conscientes del derecho de todos los países al desarrollo y la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos y, asimismo, al dominio de la tecnología necesaria para ese fin;

Teniendo presente que el desarrollo de la energía nuclear con fines pacíficos constituye un elemento fundamental para promover el desarrollo económico y social de sus pueblos;

Teniendo presentes los esfuerzos que ambas naciones han venido realizando a fin de incorporar la energía nuclear al servicio de sus necesidades de desarrollo económico y social;

Persuadidos de que la cooperación en la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos podrá contribuir al desarrollo de América Latina;

Convencidos de la necesidad de impedir la proliferación de las armas nucleares a través de medidas no discriminatorias que impongan restricciones orientadas a obtener el desarme nuclear general y completo bajo estricto control internacional;

Teniendo en cuenta los objetivos del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina, Tratado de Tlatelolco;

Teniendo asimismo en cuenta el Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica suscripto en esta misma fecha,

Han decidido celebrar el presente Acuerdo de Cooperación para el Desarrollo y la Aplicación de los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear.

*Artículo I.* Las Partes cooperarán para el desarrollo y la aplicación de los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con las necesidades y prioridades de sus respectivos programas nucleares nacionales y teniendo en cuenta los compromisos internacionales asumidos por las Partes.

*Artículo II.* Las Partes podrán designar los organismos competentes respectivos para ejecutar la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

*Artículo III.* 1. La cooperación prevista se desarrollará en los siguientes campos:

a) Investigación, desarrollo y tecnología de reactores experimentales y de potencia, incluyendo las centrales nucleares;

- b) Ciclo de combustible nuclear, incluyendo la exploración y explotación de los minerales nucleares y la fabricación de elementos combustibles;
- c) Producción industrial de materiales y equipos y prestación de servicios;
- d) Producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
- e) Protección radiológica y seguridad nuclear;
- f) Protección física del material nuclear;
- g) Investigación básica y aplicada en relación con los usos pacíficos de la energía nuclear;
- h) Otros aspectos científicos y tecnológicos referentes al uso pacífico de la energía nuclear que las Partes consideren de mutuo interés.

2. La cooperación en los campos señalados en 1. se realizará a través de:

- a) Asistencia recíproca para la formación y capacitación de personal científico y técnico;
- b) Intercambio de expertos;
- c) Intercambio de profesores para cursos y seminarios ;
- d) Becas de estudio;
- e) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- f) Formación de grupos mixtos de trabajo para la realización de estudios y proyectos concretos de investigación científica y desarrollo tecnológico;
- g) Suministro recíproco de equipos, materiales y servicios relativos a los campos señalados precedentemente;
- h) Intercambio de información relativa a los campos señalados precedentemente;
- i) Otras formas de trabajo que se acuerden dentro de los mecanismos del artículo IV.

*Artículo IV.* A fin de cumplimentar la colaboración prevista en el presente Acuerdo, los organismos competentes designados por cada una de las Partes celebrarán convenios de aplicación, en los que se establecerán las condiciones y modalidades específicas de la cooperación, incluyendo la realización de reuniones técnicas mixtas para el estudio y evaluación de programas. Asimismo los organismos competentes de cada una de las Partes podrán crear entidades conjuntas que tengan por objeto la conducción técnica y económica de los programas y proyectos acordados, promoviendo, cuando ello sea conveniente, la participación de personas jurídicas de derecho privado en esas entidades.

*Artículo V.* Las Partes podrán utilizar libremente toda la información intercambiada en virtud del presente Acuerdo, excepto en aquellos casos en que la Parte que suministró la información haya establecido restricciones o reservas respecto de su uso o difusión. Si la información intercambiada estuviera protegida por patentes registradas en cualquiera de las Partes, los términos y condiciones para su uso y difusión quedarán sujetos a la legislación ordinaria.

*Artículo VI.* Las Partes facilitarán el suministro recíproco en transferencia, préstamo, arrendamiento y venta de materiales nucleares, equipos y servicios necesarios para la realización de los programas conjuntos y de sus programas nacionales de desarrollo en el campo de la utilización de la energía atómica para fines pacíficos, quedando estas operaciones, en todo caso, sujetas a las disposiciones legales vigentes en la República Federativa del Brasil y en la República Argentina.

*Artículo VII.* 1. Cualquier material o equipo suministrado por una de las Partes a la otra, o cualquier material derivado del uso de los anteriores o utilizado en un equipo suministrado en virtud de este Acuerdo, sólo podrá ser utilizado para fines pacíficos. Las Partes se consultarán sobre la aplicación de procedimientos de salvaguardias para materiales o equipos suministrados en el ámbito del presente Acuerdo.

2. A fin de aplicar los procedimientos de salvaguardias referidos en el párrafo 1, las Partes celebrarán con el Organismo Internacional de Energía Atómica, cuando sea el caso, los acuerdos de salvaguardias correspondientes.

*Artículo VIII.* Las Partes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de los proyectos conjuntos que se realicen en aplicación del presente Acuerdo, facilitando en todo lo posible la colaboración que en dichos proyectos pueda caberles a otras instituciones u organismos públicos o privados de los respectivos países.

*Artículo IX.* Las Partes se consultarán con respecto a las situaciones de interés común que se susciten en el ámbito internacional en relación con la aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos, con el objeto de coordinar sus posiciones cuando ello sea aconsejable.

*Artículo X.* Las Partes actuarán de modo que las diferencias de opinión que pudieran surgir con respecto a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo sean resueltas por vía diplomática.

*Artículo XI.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación, que será realizado en Brasilia, y tendrá una vigencia inicial de diez años, y se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de dos años, salvo que seis meses antes del vencimiento de cualquiera de esos periodos una Parte notifique a la otra su intención de no renovarlo.

2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la continuación de la ejecución de los convenios de aplicación que se hubieren concluido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV.

3. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma, dentro del límite de la competencia de las autoridades responsables de su aplicación.

HECHO en Buenos Aires, a los 17 días del mes de mayo de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO  
Ministro de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

CARLOS W. PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Argentine Republic,

Inspired by the traditional friendship between their peoples and the continuing desire of their Governments to promote further co-operation;

Conscious of the right of all countries to develop and utilize nuclear energy for peaceful purposes, and to harness the technology necessary for that purpose;

Bearing in mind that the development of nuclear energy for peaceful purposes is fundamental for promoting the economic and social development of their peoples;

Bearing in mind the efforts that both nations have been making to harness nuclear energy in order to meet their economic and social development requirements;

Firmly believing that co-operation in the utilization of nuclear energy for peaceful purposes can contribute to the development of Latin America;

Convinced of the need to prevent the proliferation of nuclear weapons through non-discriminatory measures involving restrictions and bringing about general and complete nuclear disarmament under strict international control;

Mindful of the objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco);<sup>2</sup>

Mindful also of the Agreement on scientific and technological co-operation signed on this date,<sup>3</sup>

Have decided to promulgate the present Agreement on co-operation for the development and application of the peaceful uses of nuclear energy.

*Article I.* The Parties shall co-operate for the development and application of the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the requirements and priorities of their respective national nuclear programmes and mindful of their international commitments.

*Article II.* The Parties may designate the respective competent bodies for implementing the co-operation covered in this Agreement.

*Article III.* 1. The said co-operation shall be developed in the following areas:

(a) Research, development and technology of experimental and power reactors, including nuclear plants;

<sup>1</sup> Came into force provisionally from 17 May 1980 by signature, and definitively on 20 October 1983, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1289, No. 1-21249.

- (b) Nuclear fuel cycle, including nuclear mineral prospecting and exploitation and the manufacture of fuel elements;
- (c) Industrial production of materials and equipment and provision of services;
- (d) Production of radio-isotopes and applications thereof;
- (e) Radiological protection and nuclear safety;
- (f) Physical protection of nuclear material;
- (g) Basic and applied research on the peaceful uses of nuclear energy;
- (h) Such other scientific and technological aspects relating to the peaceful use of nuclear energy as the Parties may deem to be of common interest.

2. The co-operation referred to in paragraph 1 shall consist of:

- (a) Mutual assistance for instructing and training scientific and technical personnel;
- (b) Exchanges of experts;
- (c) Exchanges of instructors for courses and seminars;
- (d) Study fellowships;
- (e) Consulting each other on scientific and technological problems;
- (f) Training joint work teams to carry out specific scientific research and technological development studies and projects;
- (g) Supplying each other with equipment, materials and services relating to the aforementioned areas;
- (h) Exchanges of information in the aforementioned areas;
- (i) Such other kinds of work as may be agreed upon pursuant to article IV.

*Article IV.* In order to carry out the collaboration specified in this Agreement, the competent agencies appointed by each of the Parties shall conclude implementation agreements setting forth the specific terms and procedures of co-operation, including the holding of joint technical meetings for programme study and evaluation. The competent agencies of each Party may likewise establish joint entities to undertake technical and financial management of the programmes and projects agreed upon and, where appropriate, to arrange for the participation of private firms therein.

*Article V.* The Parties may freely use all information exchanged pursuant to this Agreement, except where the Party supplying the information has established restrictions or reservations relating to its use or dissemination. Should the information exchanged be protected by patents registered with either of the Parties, the terms and conditions for its use and the dissemination shall be governed by ordinary law.

*Article VI.* The Parties shall, on a basis of reciprocity, facilitate, by transfer, loan, lease or sale, the supply of nuclear materials, equipment and services required for implementing the joint programmes and their national development programmes relating to the peaceful uses of nuclear energy, and such operations shall in all cases be subject to the relevant laws in force in the Federative Republic of Brazil and in the Argentine Republic.

*Article VII.* 1. Any material or equipment provided by one of the Parties to the other, or any material derived from the use of such material or equipment or utilized in equipment provided pursuant to this Agreement, shall be used only for peaceful purposes. The Parties shall consult one another on the application of safeguard procedures for materials or equipment provided under this Agreement.

2. For the purpose of applying the safeguard procedures referred to in paragraph 1, the Parties shall conclude the relevant safeguard agreements with the International Atomic Energy Agency, as the need arises.

*Article VIII.* The Parties undertake to co-operate with one another in promoting joint projects to be implemented pursuant to this Agreement and shall facilitate, so far as possible, such collaboration as other public or private institutions or agencies of the respective countries may extend to these projects.

*Article IX.* The Parties shall consult one another on situations of mutual interest that may arise in the international context as regards the peaceful uses of nuclear energy, for the purpose of co-ordinating their positions whenever this may be advisable.

*Article X.* The Parties shall act in such a way that any differences of opinion that may arise relating to the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article XI.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall be done at Brasilia; initially it shall remain in force for 10 years and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of two years, unless one Party serves notice six months before the expiry of any such period that it intends not to renew it.

2. Termination of this Agreement shall not affect the continuing execution of any implementation agreements concluded pursuant to article IV.

3. This Agreement shall enter into force provisionally from the date of its signature, to the extent that the competence of the authorities responsible for its implementation allows.

DONE at Buenos Aires on 17 May 1980 in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO  
Minister of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

CARLOS W. PASTOR  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU  
DÉVELOPPEMENT ET À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE  
NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine,

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié qui unissent leurs peuples et par le fait que leurs gouvernements se soucient sans cesse d'intensifier leurs activités de coopération ;

Conscients que tous les pays ont le droit de développer et d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et aussi de disposer des techniques requises à ces fins ;

Considérant que l'essor de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur de promotion essentiel du développement économique et social de leurs peuples ;

Tenant compte des efforts que les deux nations ont fournis pour que l'énergie nucléaire satisfasse leurs besoins de développement économique et social ;

Persuadés que la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourra aider au développement de l'Amérique latine ;

Egalement persuadés qu'il faut prévenir la prolifération des armes nucléaires en prenant des mesures restrictives, non discriminatoires, afin d'obtenir un désarmement nucléaire général et complet sous strict contrôle international ;

Compte tenu des objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, dit Traité de Tlatelolco<sup>2</sup> ;

Compte tenu également de l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu ce même jour<sup>3</sup>,

Sont convenus de souscrire le présent Accord de coopération pour le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

*Article premier.* Chacune des Parties coopérera au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux besoins et aux priorités de son programme nucléaire national et compte tenu des engagements internationaux qu'elle aura contractés.

*Article II.* Chacune des Parties pourra désigner les organismes de son pays qui auront compétence pour exercer les activités de coopération prévues dans le présent Accord.

*Article III.* 1. La coopération envisagée s'exercera dans les domaines ci-après :  
a) Recherche, développement et technologie de réacteurs expérimentaux et de réacteurs de puissance, y compris les centrales nucléaires ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 17 mai 1980 par la signature, et à titre définitif le 20 octobre 1983, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1289, n° 1-21249.

- b) Cycle de combustibles nucléaires, y compris l'exploration et l'exploitation des minerais nucléaires et la fabrication d'éléments combustibles ;
- c) Production industrielle de matériels et d'équipements, et prestation de services ;
- d) Production de radio-isotopes et applications de ceux-ci ;
- e) Protection radiologique et sécurité nucléaire ;
- f) Protection physique du matériel nucléaire ;
- g) Recherche théorique et appliquée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ;
- h) Autres aspects scientifiques et technologiques liés à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et offrant un intérêt commun pour les Parties.

2. La coopération exercée dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus fera également intervenir :

- a) Une assistance mutuelle aux fins de formation théorique et pratique du personnel scientifique et technique ;
- b) L'échange d'experts ;
- c) L'échange de professeurs chargés de cours et de séminaires ;
- d) Des bourses d'études ;
- e) Des consultations réciproques sur des questions scientifiques et techniques ;
- f) La création de groupes de travail mixtes chargés de réaliser des études et des projets concrets en matière de recherche scientifique et de développement technologique ;
- g) La fourniture réciproque d'équipements, de matériels et de services dans les domaines précités ;
- h) L'échange d'informations dans ces domaines ;
- i) D'autres modalités de travail convenues dans le cadre des mécanismes visés à l'article IV.

*Article IV.* Pour mener à bien la collaboration envisagée dans le présent Accord, les organismes compétents désignés par chacune des Parties concluront des accords d'exécution dans lesquels seront arrêtées les conditions et modalités spécifiques de la coopération, y compris la tenue de réunions techniques mixtes chargées de l'étude et de l'évaluation de programmes. De surcroît, les organismes compétents de chacune des Parties pourront créer des entités conjointes qui seront chargées de la conduite technique et financière des programmes et projets convenus. Pour ce faire, ils encourageront, selon que de besoin, la participation de personnes juridiques de droit privé auxdites entités.

*Article V.* Les Parties pourront utiliser librement les informations échangées au titre du présent Accord, sauf lorsque la Partie qui fournira l'information en aura restreint l'utilisation ou la diffusion, ou aura émis des réserves à ce sujet. Si les informations échangées étaient protégées par des brevets déposés dans l'un ou l'autre pays, leur utilisation et leur diffusion se feraient sur les bases et dans les conditions prévues par la législation applicable en l'espèce.

*Article VI.* Les Parties s'accorderont réciproquement les facilités requises aux fins de fourniture — par transfert, prêt ou location — et de vente de matériel nucléaire, des équipements et des services nécessaires à la conduite des programmes conjoints et à la réalisation des programmes nationaux de développement

qu'elles mettent en œuvre dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Ces opérations seront dans tous les cas assujetties aux dispositions législatives applicables en l'espèce dans la République fédérative du Brésil et dans la République argentine.

*Article VII.* 1. Toute matière ou tout équipement fourni par l'une des Parties à l'autre Partie, ou toute matière qui découlerait de l'utilisation des matières et équipements précités ou serait employée dans un équipement fourni au titre du présent Accord, ne pourra être employé qu'à des fins pacifiques. Les Parties se consulteront sur les procédés à employer pour garantir la sûreté des matières ou équipements qui seraient fournis dans le cadre du présent Accord.

2. Aux fins d'application des procédés de sûreté dont il est fait mention au paragraphe 1, les Parties concluront le cas échéant des accords de sûreté avec l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*Article VIII.* Les Parties s'engagent à collaborer à la mise en œuvre des projets conjoints qui seraient exécutés en application des dispositions du présent Accord et à faciliter, dans toute la mesure possible, la tâche des autres institutions et organismes publics ou privés des deux pays qui collaboreraient aux projets considérés.

*Article IX.* Lorsque cela sera souhaitable, les Parties se consulteront, pour harmoniser leurs positions, au sujet des situations intéressant l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques qui présenteraient pour elles un intérêt commun et pourraient se produire sur la scène internationale.

*Article X.* Les Parties feront en sorte que les divergences de vues qui pourraient surgir quant à l'interprétation et l'exécution des dispositions du présent Accord soient résolues par la voie diplomatique.

*Article XI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Brasilia ; il aura une durée de validité initiale de 10 ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, moyennant préavis de six mois avant l'échéance de l'une quelconque de ces périodes.

2. L'expiration du présent Accord ne fera pas obstacle à la poursuite des accords d'exécution conclus en application des dispositions de l'article IV.

3. Le présent Accord sera appliqué, à titre provisoire, à partir du jour de sa signature, dans les limites de la compétence des autorités responsables de son exécution.

FAIT à Buenos Aires, le 17 mai 1980, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre  
des relations extérieures,  
[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
Le Ministre  
des relations extérieures et du culte,  
[Signé]

CARLOS W. PASTOR



No. 22474

---

**BRAZIL**  
and  
**ARGENTINA**

**Agreement on co-operation in the field of outer space activities, complementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 20 October 1983**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 22 November 1983.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**ARGENTINE**

**Accord de coopération en matière d'activités spatiales, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 20 octobre 1983**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 22 novembre 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO  
CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE  
COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS ATIVIDADES ESPACIAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Argentina,

Considerando o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, firmado em Buenos Aires, em 17 de maio de 1980;

Reconhecendo os benefícios da cooperação científico-tecnológica, no campo da ciência espacial, da tecnologia e sistemas espaciais e das aplicações espaciais, principalmente a utilização das técnicas de teleobservação da Terra com fins pacíficos e de meteorologia, assim como o planejamento e a execução de investigações espaciais em geral,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico — CNPq, por intermédio do Instituto de Pesquisas Espaciais — INPE, e o Governo argentino designa, com a mesma finalidade, a Comissão Nacional de Investigações Espaciais — CNIE.

*Artigo II.* Os dois Governos, por intermédio das entidades designadas no Artigo I, promoverão a cooperação no campo da pesquisa científica e tecnológica, através do intercâmbio de informações nas áreas de interesse mútuo.

*Artigo III.* 1. Para os fins do presente Ajuste as entidades responsáveis por sua execução definirão, de comum acordo, a realização de projetos conjuntos e outras formas de cooperação científico-tecnológica, especificamente nas áreas de:

- a) Recepção, processamento e controle de qualidade de dados de sensores remotos conduzidos por satélite;
- b) Programas de aplicação de dados de sensores remotos na avaliação de recursos naturais;
- c) Campanhas conjuntas com balões estratosféricos de grande capacidade, utilizando bases de lançamento no Brasil e na Argentina;
- d) Desenvolvimento e utilização das plataformas de coleta de dados ambientais; e
- e) Coordenação e estudos de projetos de plataformas espaciais e estações terrenas.

2. A definição das medidas de cooperação acordadas entre as entidades executoras será objeto de Plano de Trabalho, para execução durante os doze meses subsequentes à aprovação do mesmo.

*Artigo IV.* 1. As entidades executoras constituirão um Grupo de Trabalho, com igual número de representantes de cada Parte, que, no primeiro bimestre de cada ano, definirá e proporá o conteúdo das atividades do Plano de Trabalho anual a ser desenvolvido e que terá, ainda, a incumbência de coordenar e supervisionar a execução de tais atividades.

2. A proposta elaborada pelo Grupo de Trabalho será submetida, para aprovação, às entidades executoras, respeitado o estabelecido no Artigo VI.

*Artigo V.* Conforme a evolução dos Planos de Trabalho anuais e, se os interesses comuns assim o exigirem, as entidades executoras poderão firmar Termos de Ajuste aos Planos de Trabalho aprovados, específicos a cada assunto envolvido.

*Artigo VI.* As atividades objeto deste Ajuste, constantes do Plano de Trabalho anual, deverão ser aprovadas, do lado brasileiro, pela Comissão Brasileira de Atividades Espaciais — COBAE e, do lado argentino, por autoridades superiores designadas pelo Governo argentino.

*Artigo VII.* A terminologia técnica empregada em relatórios será sempre aquela utilizada em âmbito internacional, devendo ser evitadas especificações e nomes que suscitem controvérsias, quer do português para o espanhol, quer do espanhol para o português.

*Artigo VIII.* Dentro do presente Ajuste, as entidades executoras facilitarão o intercâmbio de cientistas e pesquisadores, desde que devidamente credenciados e previamente aprovados em comum acordo pelas Partes.

*Artigo IX.* As obrigações financeiras das entidades executoras serão definidas no Plano de Trabalho anual.

*Artigo X.* 1. As Partes acordam que, na medida em que resultarem da execução do presente Ajuste conhecimentos não disponíveis anteriormente, informações e dados técnicos que possam ser objeto de proteção jurídica no âmbito da propriedade intelectual, deverão proceder a todas as cautelas cabíveis e necessárias, de modo a assegurar-se de que direitos econômicos e de propriedade intelectual sejam convalidados e protegidos, segundo a legislação de ambos os países.

2. As Partes comprometem-se a cumprir as disposições contidas nos tratados e convenções internacionais sobre a matéria, de que sejam signatários.

3. As informações científicas produzidas como decorrência da execução do presente Ajuste, após a observância das cautelas estabelecidas neste Artigo, poderão ser colocadas à disposição da comunidade científica internacional, pelos meios usuais de divulgação e após a aprovação das Partes.

*Artigo XI.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração de 5 (cinco) anos, podendo ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, desde que notificado à outra por escrito, com antecedência de 90 (noventa) dias.

FEITO em Brasília, aos 20 dias do mês de outubro de 1983, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Argentina:  
[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Hugo Caminos — Signé par Hugo Caminos.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN  
CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN MATERIA  
DE ACTIVIDADES ESPACIALES

El Gobierno de la República Argentina y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Tomando en consideración el Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980;

Reconociendo los beneficios resultantes de la cooperación científico-tecnológica en lo que hace a la ciencia espacial, la tecnología y sistemas espaciales y las aplicaciones espaciales, especialmente la utilización de las técnicas de teleobservación de la Tierra con fines pacíficos y de meteorología, así como la planificación y la ejecución de investigaciones espaciales en general;

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno argentino designa como organismo responsable de la ejecución del presente Acuerdo a la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales — CNIE, y el Gobierno brasileño designa con la misma finalidad al Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico — CNPq, a través del Instituto de Investigaciones Espaciales — INPE.

*Artículo II.* Los dos Gobiernos, por intermedio de los organismos mencionados en el Artículo I, promoverán la cooperación en materia de investigación científica y tecnológica, mediante el intercambio de informaciones en esferas de interés mutuo.

*Artículo III.* 1. A los fines del presente Acuerdo los organismos responsables de su ejecución decidirán, de común acuerdo, acerca de la realización de proyectos conjuntos y otras formas de cooperación científico-tecnológica, especialmente en lo que respecta a:

- a) Recepción, procesamiento y control de calidad de los datos de sensores remotos transportados por satélite;
- b) Programas de aplicación de datos de sensores remotos en la evaluación de los recursos naturales;
- c) Campañas conjuntas con globos estratosféricos de gran capacidad, utilizando bases de lanzamiento en la Argentina y en el Brasil;
- d) Desarrollo y utilización de las plataformas de compilación de datos ambientales; y
- e) Coordinación y estudios de proyectos de plataformas espaciales y estaciones en tierra.

2. La definición de las medidas de cooperación convenidas entre los organismos ejecutivos figurará en un Plan de Trabajo, a ser aplicado durante los doce meses subsiguientes a la aprobación del mismo.

*Artículo IV.* 1. Los organismos ejecutivos formarán un Grupo de Trabajo, con igual número de representantes de cada Parte que, en el primer bimestre de cada año, definirá y propondrá el contenido de las actividades del Plan de Trabajo anual a ser desarrollado y que tendrá también la función de coordinar y supervisar el cumplimiento de dichas actividades.

2. La propuesta preparada por el Grupo de Trabajo será sometida a los organismos ejecutivos para su aprobación, respetando lo establecido en el Artículo VI.

*Artículo V.* De conformidad con la evolución de los Planes de Trabajo anuales y si los intereses comunes así lo exigieran, los organismos ejecutivos podrán firmar Cláusulas de Ajuste de los Planes de Trabajo aprobados, específicos para cada asunto involucrado.

*Artículo VI.* Las actividades objeto de este Acuerdo, que constan en el Plan de Trabajo Anual, deberán ser aprobadas en lo que concierne a la Argentina por las autoridades superiores designadas por el Gobierno argentino y al Brasil por la Comisión Brasileña de Actividades Espaciales — COBAE.

*Artículo VII.* La terminología técnica empleada en los informes será la utilizada a nivel internacional, debiendo evitarse las especificaciones y nombres que puedan prestarse a discusión ya sea al traducirlos del español al portugués o del portugués al español.

*Artículo VIII.* Dentro del presente Acuerdo los organismos ejecutivos facilitarán el intercambio de científicos e investigadores debidamente acreditados y a condición de que sean previamente aprobados de mutuo acuerdo por las Partes.

*Artículo IX.* Las obligaciones financieras de los organismos ejecutivos estarán definidas en el Plan de Trabajo anual.

*Artículo X.* 1. Las Partes convienen en que, en la medida que se obtuvieran, durante la aplicación del presente Acuerdo, conocimientos que no se disponían anteriormente, informaciones y datos técnicos que puedan ser objeto de protección jurídica en materia de propiedad intelectual, se deberá proceder a todas las medidas precautorias correspondientes y necesarias, a fin de asegurar que los derechos económicos y de propiedad intelectual sean convalidados y protegidos, de acuerdo a la legislación de ambos países.

2. Las Partes se comprometen a cumplir con las disposiciones contenidas en los tratados y convenciones internacionales sobre la materia, de los que sean signatarios.

3. Las informaciones científicas producidas como resultado de la ejecución del presente Acuerdo, previa observancia de las medidas precautorias establecidas en este Artículo, podrán ser colocadas a disposición de la comunidad científica internacional por los medios usuales de divulgación y previa aprobación de las Partes.

*Artículo XI.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años pudiendo ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, después de notificar a la otra por escrito, con 90 (noventa) días de anticipación.

HECHO en Brasilia, el 20 de octubre de 1983, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hugo Caminos — Signé par Hugo Caminos.

<sup>2</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF OUTER SPACE ACTIVITIES, COMPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC<sup>2</sup>

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Argentine Republic,

Considering the Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on 17 May 1980;<sup>2</sup>

Recognizing the benefits of scientific and technical co-operation in the field of space science, space technology and space systems and applications, in particular the use of remote sensing techniques for peaceful purposes and in meteorology, as well as the planning and execution of space research in general,

Agree as follows:

*Article I.* The Brazilian Government designates the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) through the Institute for Space Research (INPE) as the agency responsible for the implementation of this supplementary agreement and the Argentine Government designates the National Commission for Space Research (CNIE) for the same purpose.

*Article II.* The two Governments, through the agencies designated in article I shall promote co-operation in the field of scientific and technological research by means of the exchange of information in areas of common interest.

*Article III.* 1. For the purposes of this Agreement, the agencies responsible for its implementation shall decide by mutual agreement on the implementation of joint projects and other forms of scientific and technological co-operation, specifically in the areas of:

- (a) The reception, processing and quality control of remote sensing data from satellites;
- (b) Programmes for the application of remote sensing data in assessing natural resources;
- (c) Joint campaigns using heavy load stratospheric balloons, from launch sites in Brazil and Argentina;
- (d) Development and utilization of platforms for the collection of environmental data; and
- (e) Co-ordination and studies of projects for space platforms and Earth stations.

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1983 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. I-21249.

2. The methods of co-operation agreed upon by the executing agencies shall be established in a Plan of Work, to be implemented in the 12 months following its approval.

*Article IV.* 1. The executing agencies shall form a Working Group, consisting of equal numbers of representatives of each Party which will, in the first two months of each year, determine and propose the content of the activities in the annual Plan of Work to be developed and will co-ordinate those activities and monitor their execution.

2. The proposal prepared by the Working Group shall be submitted to the executing agencies for approval, bearing in mind the provisions of article VI.

*Article V.* In the light of the development of the annual Plans of Work and if their common interests so require, the executing agencies shall be authorized to make amendments to the Plans of Work approved for each subject involved.

*Article VI.* The activities which are the object of this Agreement, as set out in the annual Plan of Work, shall be approved for Brazil by the Brazilian Commission on Space Activities—COBAE, and for Argentina by higher authorities designated by the Argentine Government.

*Article VII.* The technical terminology employed in reports shall be that in international use, avoiding names and specifications whose translation from Spanish to Portuguese or from Portuguese to Spanish might be disputed.

*Article VIII.* Within the terms of this Agreement the executing agencies shall facilitate the exchange of who have been scientists and research workers duly accredited and approved by agreement between the Parties.

*Article IX.* The financial obligations of the executing agencies shall be defined in the annual Plan of Work.

*Article X.* 1. The Parties agree that in so far as knowledge not previously available, and information and technical data that may be subject to legal protection as intellectual property, are produced as a result of the implementation of this Agreement, all the appropriate precautionary measures shall be taken with a view to ensuring that economic and intellectual property rights are validated and protected in accordance with the legislation of both countries.

2. The Parties undertake to comply with the provisions of international treaties and conventions in this field to which they are signatories.

3. Scientific information produced as a result of the implementation of this Agreement, after observance of the precautionary measures established in this article, may be made available to the international scientific community through the usual channels of dissemination and after approval by the Parties.

*Article XI.* This Agreement shall take effect on the date of its signature and shall remain in force for a period of 5 (five) years. It may be denounced at any time by either Party on written notification with 90 (ninety) days' notice.

DONE at Brasília, on 20 October 1983, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:  
[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

For the Government  
of the Argentine Republic:  
[HUGO CAMINOS]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ACTIVITÉS SPATIALES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République argentine,

Considérant l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu le 17 mai 1980 à Buenos Aires par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine<sup>2</sup>,

Reconnaissant les avantages qu'offrent les activités de coopération scientifique et technologique en matière de science spatiale, de techniques et de systèmes spatiaux ainsi que d'applications spatiales, notamment l'utilisation des techniques de téléobservation de la Terre à des fins pacifiques et de météorologie, ainsi que la planification et l'exécution de recherches spatiales en général,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Le Gouvernement argentin désigne, comme organisme responsable de l'exécution du présent Accord, la Commission nationale de recherches spatiales (CNIE), et le Gouvernement brésilien désigne, à cette même fin, le Conseil national du développement scientifique et technologique (CNPq), lesquels opéreront par le biais de l'Institut des recherches spatiales (INPE).

*Article II.* Les deux gouvernements s'emploieront, par l'intermédiaire des organismes visés à l'article premier, à promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique en procédant à des échanges d'informations dans des secteurs d'intérêt commun.

*Article III.* 1. Aux fins du présent Accord, les organismes responsables de son application décideront de concert de la réalisation de projets conjoints et d'autres formes de coopération scientifique et technologique, en particulier dans les domaines ci-après :

- a) Réception, traitement et contrôle de la qualité des données fournies par les appareils de télédétection transportés par satellite ;
- b) Programmes d'application des données fournies par les appareils de télédétection aux fins d'évaluation des ressources naturelles ;
- c) Campagnes conjointes réalisées à l'aide de ballons-sondes de grande capacité lancés à partir de bases situées au Brésil et en Argentine ;
- d) Développement et utilisation des plates-formes servant au recueil des données environnementales ;
- e) Coordination et étude de projets de plates-formes spatiales et de stations terrestres.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1983 par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21249.

2. Les activités de coopération convenues entre les organismes d'exécution seront déterminées dans un Plan de travail qui sera mis en œuvre durant les 12 mois qui suivront son approbation.

*Article IV.* 1. Les organismes d'exécution constitueront un groupe de travail qui réunira un nombre égal de représentants de chacune des Parties. Ce groupe déterminera et proposera, durant le premier bimestre de chaque année, les activités du Plan de travail à appliquer en cours d'année, en se chargeant également d'en coordonner et d'en superviser l'exécution.

2. La proposition élaborée par le groupe de travail sera soumise, conformément aux dispositions de l'article VI, à l'approbation des organismes exécutifs.

*Article V.* Au fur et à mesure de l'évolution des plans de travail annuels et si les intérêts des deux Parties l'exigent, les organismes d'exécution pourront signer, quant aux plans de travail approuvés, des clauses d'ajustement particulières pour chaque question traitée.

*Article VI.* Les activités visées par le présent Accord et qui sont inscrites au plan de travail annuel devront être approuvées, en ce qui concerne le Brésil, par la Commission brésilienne des activités dans l'espace extra-atmosphérique (COBAE) et, en ce qui concerne l'Argentine, par les hautes autorités désignées par le Gouvernement argentin.

*Article VII.* Les termes techniques utilisés dans les rapports seront ceux qui sont employés au niveau international et les spécifications et noms qui pourraient donner lieu à discussion tant lors de leur traduction de l'espagnol vers le portugais que *vice versa* devront être évités.

*Article VIII.* Dans le cadre du présent Accord, les organismes d'exécution faciliteront l'échange de scientifiques et de chercheurs dûment accrédités, sous réserve que les Parties les aient préalablement agréés d'un commun accord.

*Article IX.* Les obligations financières qui incomberont aux organismes d'exécution seront déterminées dans le plan de travail annuel.

*Article X.* 1. Les Parties conviennent que si, en cours d'application du présent Accord, elles acquerraient des connaissances nouvelles ainsi que des informations et des données techniques susceptibles de bénéficier d'une protection juridique de la propriété intellectuelle, toutes les mesures de sûreté pertinentes et nécessaires devraient être prises pour veiller à ce que les droits économiques et de propriété intellectuelle soient respectés et protégés, en conformité des dispositions législatives des deux pays.

2. Les Parties s'engagent à se conformer aux dispositions des conventions et traités internationaux pertinents dont elles seraient signataires.

3. Les informations scientifiques obtenues du fait de l'application du présent Accord et dans l'observation des mesures de sûreté visées dans le présent article pourront, avec l'assentiment des Parties, être mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies de divulgation habituelles.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il aura une durée de 5 (cinq) ans et pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties qui, pour ce faire, devra notifier à l'autre son intention d'y mettre fin avec un préavis de 90 (quatre-vingt-dix) jours.



FAIT à Brasília, le 20 octobre 1983, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
[HUGO CAMINOS]

---



No. 22475

---

**BRAZIL**  
and  
**ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on delimitation of the frontier along the thalweg of the Uruguay River in the area of the Basic Garahi Development Project. Brasília, 20 October 1983**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 22 November 1983.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la frontière commune, telle que définie par le talweg de l'Uruguay dans la région du Projet de développement de Garahi. Brasília, 20 octobre 1983**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 22 novembre 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON DELIMITATION OF THE FRONTIER ALONG THE THALWEG OF THE URUGUAY RIVER IN THE AREA OF THE BASIC GARABI DEVELOPMENT PROJECT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE COMMUNE, TELLE QUE DÉFINIE PAR LE TALWEG DE L'URUGUAY DANS LA RÉGION DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE GARABI

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 20 de outubro de 1983

DAI/DF/DAM-I/151/210 (B46) (B29)

Senhor Embaixador,

Considerando a necessidade de caracterizar o limite em nossa fronteira comum, definido pelo talvegue do rio Uruguai de acordo com o Tratado de 6 de outubro de 1898 e com a Convenção Complementar de Limites de 27 de dezembro de 1927, na área do «Projeto Básico de Aproveitamento Garabi», tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com o Governo da República Argentina em atribuir à Comissão Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Argentina, constituída de acordo com as Notas de 11 de maio e 17 de junho de 1970, a faculdade de proceder à referida caracterização.

2. Para tal fim se concorda que sejam executados por intermédio do Comitê Executivo ELETROBRÁS/AYE os trabalhos de batimetria necessários para que a Comissão Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Argentina determine o talvegue nos trechos do rio na área acima mencionada em que o dito talvegue ainda não tenha sido determinado.

3. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um Acordo entre nossos Governos sobre o assunto, o qual entrará em vigor no dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

A Sua Excelência o Senhor Hugo Caminos  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Argentina

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1983 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro — Signé par D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1983 par l'échange des dites notes.

## [TRANSLATION]

Brasília, 20 October 1983

DAI/DF/DAM-I/151/210 (B46) (B29)

Sir,

Considering the need to delimit our common frontier in the area of the Basic Garabi Development Project where, in accordance with the Frontier Treaty of 6 October 1898 and the Supplementary Frontier Agreement of 27 December 1927,<sup>1</sup> it follows the thalweg of the Uruguay River, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the Government of the Argentine Republic that the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Brazil and Argentina, established in the exchange of notes of 11 May and 17 June 1970,<sup>2</sup> should be authorized to proceed with the delimitation in question.

2. To that end, it is agreed that the Executive Committee ELETROBRÁS/AYE shall carry out the bathymetric work needed to enable the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Brazil and Argentina to determine the position of the thalweg in the sections of the river in the above-mentioned area where that position has not yet been determined.

3. This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement on the matter between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO E. SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency Mr. Hugo Caminos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic

## [TRADUCTION]

Brasília, le 20 octobre 1983

DAI/DF/DAM-I/151/210 (B46) (B29)

Monsieur l'Ambassadeur,

Vu la nécessité de délimiter notre frontière commune, telle que définie par le talweg de l'Uruguay, conformément au Traité du 6 octobre 1898 et à l'Accord complémentaire de délimitation de frontières du 27 décembre 1927<sup>1</sup>, dans la région du Projet de développement de Garabi, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord avec le Gouvernement de la République argentine pour charger la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine, créée en application des notes du 11 mai et du 17 juin 1970<sup>2</sup>, de procéder à l'opération susmentionnée.

2. Pour ce faire, le Comité exécutif ELETROBRÁS/AYE effectuera les sondages bathymétriques nécessaires pour que la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine puisse délimiter le talweg des tronçons de la rivière pour lesquels ledit talweg n'a pas encore été démarqué dans la zone susmentionnée.

3. La présente note et celle de teneur identique que vous nous adressez à la même date constituent un accord entre nos gouvernements, prenant effet à partir d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

[RAMIRO E. SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence Monsieur Hugo Caminos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République argentine

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1293, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1293, p. 3.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Brasília, DF., 20 de octubre de 1983

Letra: «I»  
N.º 334

Señor Ministro:

Considerando la necesidad de caracterizar el límite en nuestra frontera común, definido por el talweg del río Uruguay de acuerdo con el Tratado del 6 de octubre de 1898 y con la «Convención Complementaria de Límites» del 27 de diciembre de 1927, en el área del «Proyecto Básico del Aprovechamiento Garabí», tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina concuerda con el Gobierno de la República Federativa del Brasil en atribuir a la Comisión Mixta de Inspección de los Hitos de la Frontera Argentina-Brasil, constituida de acuerdo con las Notas del 11 de mayo y 17 de junio de 1970, la facultad de proceder a la referida caracterización.

Para tal fin se acuerda que sean ejecutados por intermedio del Comité Ejecutivo AYE/ELETROBRÁS los trabajos batimétricos necesarios para que la Comisión Mixta de Inspección de los Hitos de la Frontera Argentina-Brasil determine el talweg en los tramos del río en el área arriba mencionada en que dicho talweg aún no haya sido determinado.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre nuestros gobiernos sobre el asunto, el cual entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
Embajador D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF.

<sup>1</sup> Signed by Hugo Caminos — Signé par Hugo Caminos.

## [TRANSLATION]

EMBASSY  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Brasília, 20 October 1983

Note I  
No. 334

Sir,

Considering the need to delimit our common frontier in the area of the Basic Garabi Development Project where, in accordance with the Frontier Treaty of 6 October 1898 and the Supplementary Frontier Agreement of 27 December 1927, it follows the thalweg of the Uruguay River, I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic agrees with the Government of the Federative Republic of Brazil that the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Argentina and Brazil, established in the exchange of notes of 11 May and 17 June 1970, should be authorized to proceed with the delimitation in question.

To that end, it is agreed that the Executive Committee AYE/ELETROBRÁS shall carry out the bathymetric work needed to enable the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Argentina and Brazil to determine the position of the thalweg in the sections of the river in the above-mentioned area where that position has not yet been determined.

This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement on the matter between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[HUGO CAMINOS]

His Excellency Ambassador  
Mr. Ramiro E. Saraiva Guerreiro  
Minister for Foreign Affairs of  
the Federative Republic of Brasil  
Brasília, DF

## [TRADUCTION]

AMBASSADE  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Brasília, le 20 octobre 1983

Note I  
N° 334

Monsieur le Ministre,

Vu la nécessité de délimiter notre frontière commune, telle que définie par le talweg de l'Uruguay, conformément au Traité du 6 octobre 1898 et à l'Accord complémentaire de délimitation des frontières du 27 décembre 1927, dans la région du Projet de développement de Garabi, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République argentine est d'accord avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour charger la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre l'Argentine et le Brésil, créée en application des notes du 11 mai et du 17 juin 1970, de procéder à l'opération susmentionnée.

Pour ce faire, le Comité exécutif AYE/ELETROBRÁS effectuera les sondages bathymétriques nécessaires pour que la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre l'Argentine et le Brésil puisse délimiter le talweg des tronçons de la rivière pour lesquels ledit talweg n'a pas encore été démarqué dans la zone susmentionnée.

La présente note et celle de teneur identique que vous nous adressez à la même date constituent un accord entre nos gouvernements, prenant effet à partir d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

[HUGO CAMINOS]

Son Excellence l'Ambassadeur  
M. Ramiro E. Saraiva Guerreiro  
Ministre des relations extérieures de  
la République fédérative du Brésil  
Brasília, DF





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 21 October 1983 to 22 November 1983*

*No. 920*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 21 octobre 1983 au 22 novembre 1983*

*N° 920*



**No. 920**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**

**Agreement for Mesurado Fishing Rehabilitation Project (with  
attachments). Signed at New York on 17 November 1983**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 17 November 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Accord relatif au Projet de relance de Mesurado Fishing  
(avec pièces jointes). Signé à New York le 17 novem-  
bre 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 novembre 1983.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION FOR MESURADO FISHING REHABILITATION PROJECT

November 17, 1983

### Agreement Number UNDP 2 (Liberia)

This Agreement, entered into by and between the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (hereinafter called "UNDP") and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION, an affiliate of the World Bank, (hereinafter called "IFC");

#### WITNESSETH

WHEREAS, at its twenty-ninth session, the Governing Council of UNDP, under its Decision 82/9, established a Facility to assist the governments of its member recipient countries to finance pre-investment feasibility studies, primarily in the least-developed countries, and at the same time approved the establishment of a special account of \$1 million from UNDP's Special Programme Resources for this purpose for the third programming cycle (1982-1986);

WHEREAS, the Facility is to be used only where the cost of such studies cannot be met out of a country's UNDP Indicative Planning Figure;

WHEREAS, a condition of UNDP's provision of such financing is that the cost of each study is to be reimbursed to UNDP's account for the Facility upon an investment having been made in the project for which the study was made; and

WHEREAS, UNDP and the Government of Liberia have signed a Project Document whereby the Government has requested that certain funds from the Facility be used to finance the particular study referred to herein;

NOW, THEREFORE, UNDP and IFC agree as follows:

1. IFC, in connection with its consideration of financing the Mesurado Fishing Rehabilitation Project in Liberia (hereinafter referred to as the "Investment Project"), will undertake the investment feasibility study (hereinafter referred to as the "Study") which is described in Attachment A. The purpose of the Study is to provide data necessary to assist IFC in making a prompt decision on whether or not to finance the Investment Project.

2. UNDP will make available an amount of up to sixty-six thousand U.S. dollars (US\$66,000) from the Facility for the purpose of providing financing of the costs of the Study incurred by IFC. UNDP's liability to finance the costs of the Study is limited to the dollar amount referred to in this paragraph.

3. The Study will be conducted by IFC or by consultants engaged by IFC, which will be solely responsible as an independent contractor for all aspects of the Study. Consultants will be engaged in accordance with IFC's financial regulations, rules, practices and procedures, to the extent they are appropriate. Where such sources do not provide the required guidance, UNDP regulations, rules and directives shall apply. If requested by IFC, other arrangements for engaging con-

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1983 by signature, in accordance with paragraph 9 (a).

sultants by UNDP's Office for Projects Execution will be as agreed between UNDP and IFC.

4. The Study is expected to be completed within three (3) months of its commencement. If the Study does not commence within ninety (90) days of the date of this Agreement, UNDP may, after consultation with IFC, terminate or suspend its commitment to finance the Study without any financial liability on the part of UNDP.

5. In order to facilitate UNDP's administration of the financing of the Study, IFC will provide the following information to UNDP:

- (a) Written notice of the date and manner of commencement of the Study, including a copy of any consultant's agreement;
- (b) Relevant information on the status and progress of the Study, as requested by UNDP;
- (c) Written notice of the date of completion of the Study;
- (d) A copy of the final report resulting from the Study;
- (e) Written notice of IFC's decision whether or not to proceed with the Investment Project; and
- (f) If IFC proceeds to finance the Investment Project, written notice of IFC's receipt from the proposed borrower of the first request for disbursement of funds with respect to the Investment Project, and the anticipated date of such disbursement.

6. (a) UNDP will account separately for the amount referred to in paragraph 2 required to finance the Study and will make disbursements to IFC in accordance with the following schedule:

- (i) Fifty per cent (50%) upon receipt of notice from IFC that the Study has commenced, as contemplated by paragraph 5 (a); and
- (ii) Fifty per cent (50%) within one month after the submission of the Study's final report and evidence satisfactory to UNDP of expenditures incurred and duly certified by IFC.

(b) Disbursement to IFC by UNDP will be made into an account designated by IFC.

7. (a) If IFC notifies UNDP, pursuant to paragraph 5 (e), that it intends to proceed with financing the Investment Project, IFC will reimburse UNDP, in U.S. dollars, the total amount disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6 concurrently with IFC's first disbursement of funds for the Investment Project. However, if such disbursement of funds shall not have occurred within twenty-four (24) months from the date of this Agreement, IFC will consult with UNDP from time to time as necessary to keep UNDP fully informed of the reasons for the delay in disbursement and the efforts being made to resolve any existing problems.

(b) If IFC notifies UNDP that it does not intend to proceed with financing the Investment Project, whether pursuant to paragraph 5 (e) or, after an initial positive notification, upon the failure to implement an appropriate agreement, IFC will specify, to the extent requested by UNDP, the reasons for IFC's adverse decision. In any such case, IFC shall have no obligation to reimburse the costs of the Study to UNDP, unless IFC subsequently finances the Investment Project. Should any other financial institution or agency subsequently use the Study in

deciding to finance the Investment Project, IFC will endeavour to assist UNDP in recovering the costs of the Study from such institution or agency.

(c) If IFC does not elect to finance the Investment Project, IFC will not take any action that will interfere with UNDP's further use of the Study.

8. In no event will IFC charge any party interest in respect of the financing UNDP has provided for the Study.

9. (a) This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties hereto and shall continue in force until UNDP receives full reimbursement of the sums disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6, unless sooner terminated under sub-paragraph (d) below.

(b) This Agreement or any date referred to herein may be modified only by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties hereto, shall be settled in keeping with the relevant agreement between IFC and UNDP or the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, as may be necessary in the particular case. Each Party will also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this sub-paragraph.

(c) Nothing in or relating to this Agreement or the Study shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the UNDP, the United Nations (including its subsidiary organs), or IFC. It is understood that performance hereunder shall be subject to the confidentiality requirements of all Parties.

(d) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other, provided that such termination shall become effective with respect to on-going activities only with the concurrence of both Parties.

(e) This Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties hereto have signed this Agreement on the dates indicated beneath their respective signatures.

International Finance  
Corporation:

United Nations Development  
Programme:

*By:* [Signed]  
*Name:* MAKARAND V. DEHEJIA  
*Title:* Vice President, Engineering and  
Technical Assistance, Interna-  
tional Finance Corporation  
*Date:* 17 November 1983

*By:* [Signed]  
*Name:* G. ARTHUR BROWN  
*Title:* Deputy Administrator, United  
Nations Development Pro-  
gramme  
*Date:* 17 November 1983

## ATTACHMENT A

LIBERIA: MESURADO FISHING REHABILITATION\* PROJECT  
PROJECT PROFILE*Background*

Prior to the coup in April 1980, Mesurado's fishing, processing, cold storage, and distribution activities are reported to have produced revenues of over US\$ 25 million per annum (including an annual shrimp catch of 1,200 tons of shrimp tail with estimated value of US\$ 12 million) and to have operated profitably.

*Description*

The project is likely to involve rehabilitation or replacement of the enterprises' existing fleet, rehabilitation of fishing equipment, onshore processing facilities, cold stores, vehicles (including refrigerated trucks) and maintenance facilities, as well as replenishment of working capital. The preliminary cost of this rehabilitation project is estimated in the range of US\$ 5-10 million, depending in part on whether the implementation plan calls for chartering and/or purchasing of fishing vessels.

*Local Sponsors*

The local sponsors of the project are expected to be (i) the Government which owns 50% equity of the Mesurado Group of Companies, and (ii) private shareholders, namely, Mrs. C. Tolbert-Doe (20%) and the heirs of S. A. Tolbert (30%), who own the other 50% equity, and who are being jointly supervised by Villancy Estate, a private business.

*IFC's Role*

IFC expects to play an important role in implementing the rehabilitation programme, introducing, if needed, foreign technical assistance, establishing the financial plan, and providing, if its subsequent appraisal of the project leads to a positive investment decision, part of the funds required.

*Developmental Merits*

Rehabilitation of the Mesurado Fishing activities would serve to increase Liberia's current low level of foreign exchange earnings; in addition local sales would substitute imports and increase the supply of protein food to the population. Successful rehabilitation of the operation could also have a favourable effect on revitalizing private investment in Liberia. Furthermore, the project will make better use of national resources, provide jobs to many low income groups (especially women) to reduce urban unemployment, training local people in new technologies, and help increase income of local fishermen by buying part of their fish catch.

*Pre-Investment Feasibility Study: Scope*

The proposed study (terms of reference and work plan annexed) is designed to determine the expected profitability of the operation, and the financial, technical and managerial requirements for successful rehabilitation. It should provide the basis for an appraisal of a potential investment by IFC and other financiers.

The field work will be undertaken by a consulting team selected by IFC, comprised of qualified experts on the resource, technical, market, financial and management aspects of the proposed rehabilitation.

IFC has selected Burgess Management Associates (BMA) of New York to undertake this study. Accordingly, Mr. T. Peter Burgess of BMA will lead a team of five consultants

---

\* This includes rehabilitation of the companies known as Mesurado Fishing Company, Mesurado Shrimp Export Company, and Mesurado Cold Stores, Inc.

comprising, besides himself, (i) Mr. R. Rackowe (market); (ii) Mr. M. Strocchi (technical); (iii) Mr. R. Schotten (resources), and (iv) Ms. Vic Renner (personnel), to conduct this pre-investment feasibility study.

The study will commence in 1-2 weeks from date of authorization of funds from the UNDP (first week of November 1983). BMA is expected to complete the study and submit its final report to IFC in six weeks from this date of commencement (by third week of December 1983); this includes debriefing and a review of the draft report with IFC staff in Washington. The feasibility study report will be submitted to the UNDP within three months of the commencement date of the study; the report will contain appropriate sections on economic, organizational and social policy aspects, to be prepared by the IFC staff based on relevant data provided by BMA.

### ATTACHMENT I

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION  
WASHINGTON D.C.

October 28, 1983

Attention: Mr. T. Peter Burgess

Gentlemen,

*Re: Liberia: Feasibility Study for Mesurado Fishing  
Rehabilitation Project—Terms of Reference*

The Government of Liberia has issued a decree rescinding earlier confiscation of most private interests following the coup of 1980. They recognize the shareholding of the owners and are prepared to negotiate the restructuring of the Mesurado Group as a private sector operation in the form of a joint venture with the government. IFC has been asked to assist with this restructuring and has agreed to explore the feasibility and cost of rehabilitation of the Group's fishing and related activities.

The objective of this consulting assignment is to examine and evaluate the past and present activities of the three companies comprising the fishing activities, the Mesurado Fishing Company, Ltd., Mesurado Shrimp Export Company, and Mesurado Cold Stores, Inc. The consultants are to review the current status of operations, assess the requirements to bring the enterprises up to optimal conditions and the commercial potential under such conditions.

The scope of this assignment will include but not necessarily be limited to the following:

I. *Assessment of the Present Status of Mesurado Fishing*

The study should provide information on the following:

- (a) Current activities including: the size and nature of the catch and their subsequent processing; number and type of boats operating, tons of product stored/handled; size of labour force; consumption of major inputs, such as fuel; and any ancillary activity that Mesurado Fishing currently undertakes.
- (b) The condition of the enterprises' assets including: boats, fishing equipment, onshore facilities, other buildings and vehicles, and the preventive maintenance program undertaken.
- (c) Mesurado Fisheries' current marketing activities including: volume of sales, qualities, prices, distribution channels, location, and type of customers.
- (d) The financial condition of the Company: the extent of its liabilities, the value (book value) of its assets, the level of its working capital, the value of its equity, and the profits (losses)/cash flow derived from current operations. Since no audited statements are available for the recent past, estimated balance sheets and income statements should be based



on the best accounting information available within the Company. Financial information of the Mesurado Group as a whole will only be required in so far as it impinges on the assessment of Mesurado Fishing operations.

- (e) The key facts concerning the legal status of Mesurado Fishing: the legal status of the Mesurado Group as a whole should only be considered in so far as it may affect the ownership of Mesurado Fishing, its assets, its liabilities, and the ability of the fishing venture to operate. In particular, the study should provide information on the enterprises' fishing concession, the government regulations and requirements, and the extent to which Mesurado has exclusive rights to the Liberian shrimping/fishing grounds. The study should provide a brief history of the incorporation of the Mesurado Group as well as any changes in share ownership. Where possible, copies of key documents on contracts affecting Mesurado Fishing should be provided.
- (f) The quality of management and any important problem they have encountered that may not be brought out in the sections (a) and (e).

In each instance and where appropriate, the study should compare the current situation with what existed prior to the change of management in 1980, thereby giving some perspective to the current situation.

## 2. *Evaluation of the Potential for Mesurado Fishing*

The study should provide an assessment of the following:

- (a) The size and quality of the shrimp/fishing resources; the catch rate(s) appropriate for sustainable yields; the annual/seasonal variations that are associated with this type of fishing.
- (b) Sources of potential competition, either foreign or local.
- (c) The catch that can be achieved by the enterprise using properly managed and operated boats and onshore facilities, taking into account any re-equipment that may be necessary.
- (d) The potential profitability/cash flow of Mesurado Fishing when operations may reach optimum levels.

## 3. *The Requirements for Optimal Operations*

In order to achieve the potential volume and profitability of operations outlined in Section 2, the study should identify:

- (a) The extent to which operational management requires strengthening and a realistic plan of action to achieve this speedily.
- (b) The costs of rehabilitating/replacing the Company's boats, fishing equipment, processing facilities, cold stores and other facilities, clearly specifying the type of boats and other equipment required. Consideration should be given to chartering some of the boats, particularly if fishing is seasonal.
- (c) The requirements for new working capital.
- (d) Changes, if any, in current marketing practices that may be required to achieve optimum operations.
- (e) Relevant government initiatives/policies required to support the rehabilitation programme.

The study should include detailed cost estimates and other information on the technical, commercial, financial, organizational, and managerial aspects of the proposed project. The study should also include recommendations for the proposed rehabilitation in sufficient detail to form the basis for a subsequent appraisal by IFC, together with a plan for implementation.

You should also provide relevant data on the following: artisanal fisherman's access to (i) fishing water, (ii) market, and (iii) storage facilities; price and employment effects arising out of implementation of this project; and other developmental aspects as covered under the section "Developmental Merits" in the attached "Project Profile", which also

covers some background information on the Mesurado Fishing Rehabilitation Project. From this data, IFC will prepare the socio-economic and policy implications of the rehabilitation programme and, in particular, the impact of the programme on the development priorities of the Government.

Except for collecting relevant information/data pertaining to this assignment, you are not to take position on policy issues nor to initiate negotiations with the Liberian authorities without the participation or consent of an authorized IFC official.

During the field mission, you should work closely with the office of the UNDP Resident Representative (Mr. Hugh Greenidge, LBDI Building, Tubman Boulevard, P.O. Box 274, Monrovia, Telephone: 261032, Telex: 4334 UNDP LI) for any assistance that you may need for completing this assignment; for instance, certain field trips may have to be authorized by the Bureau of Fisheries, Ministry of Agriculture, and the local UNDP office may be able to assist you in making necessary arrangements.

Based on your proposal dated October 23, 1983, and as will be confirmed shortly in a separate letter of appointment, your Mr. T. Peter Burgess will lead a team of five consultants to conduct this feasibility study. As per our agreement during Mr. Burgess's visit to IFC on October 25, 1983, Messrs. Burgess and Rackowe are expected to arrive in Monrovia on November 4, 1983. They will work together for about a week to review the critical project issues as well as to make detailed arrangements for the team to complete the field work expeditiously once the remaining two members (Messrs. Strocchi and Schotten) arrive in Monrovia on or about November 13, 1983, to be joined by Ms. Vic Renner, a local resident.

You are expected to complete the study and submit the final report to IFC in six weeks from the date of commencement of this study, i.e., by December 16, 1983; this should include debriefing and a detailed review of your draft report with the IFC staff in Washington. We rely on your ability to contain, without sacrificing quality, the total cost of this consulting assignment within an upper limit of \$65,000, to be consistent with the cost budget proposed by you and also our funding constraint. During our discussions, you confirmed that this basis was reasonable and that it was acceptable to you.

In the unlikely event that during the first week (and prior to departure from USA of the other two members) the findings of Messrs. Burgess and Rackowe on the key project issues might raise serious doubts on the viability of rehabilitation or a new fishing project (and/or for any other guidance), you should contact the undersigned for necessary instructions including the possibility of discontinuing the mission at such an intermediate stage to limit the cost of this mission.

We are glad to have the assistance of Burgess Management Associates in this consulting assignment.

Sincerely yours,

Burgess Management Associates  
New York Office  
New York, N.Y.

[Signed]  
Robert D. King  
Deputy Director  
Engineering Department

Attachments

## ATTACHMENT 2

LIBERIA: FEASIBILITY STUDY FOR MESURADO FISHING  
REHABILITATION PROJECT*Work Plan*

<i>Sr. No.</i>	<i>Activities</i>	<i>Estimated dates</i>
1.	Approval of fund from the UNDP .....	November 1983
2.	Formal signing of Agreement between IFC and UNDP .....	November 1983
3.	Commencement of field work by Burgess Management Associates (BMA), the Consulting Group selected by IFC .....	November 1983
	Mr. P. Burgess starting on November 4, 1983	
	Mr. R. Rackowe starting on November 4, 1983	
	Mr. R. Schotten starting on November 11, 1983	
	Mr. M. Strocchi starting on November 14, 1983	
	Ms. Vic Renner starting on November 14, 1983	
4.	Completion of field work by BMA .....	November 1983
5.	Submission of Draft Feasibility Study Report to IFC .....	December 1983
6.	Review of Draft Feasibility Study with IFC .....	December 1983
7.	Submission of Feasibility Study (final form) to IFC .....	December 1983
8.	Copy of Feasibility Study sent to the UNDP .....	January 1984

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNA-  
TIONALE RELATIF AU PROJET DE RELANCE DE MESURADO  
FISHING

17 novembre 1983

Accord PNUD n° 2 (Libéria)

Le présent Accord, conclu par et entre le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé « PNUD ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « SFI »), filiale de la Banque mondiale,

CONSTATE CE QUI SUIT :

CONSIDÉRANT qu'à sa vingt-neuvième session le Conseil d'administration du PNUD a créé aux termes de sa décision 82/9 un mécanisme destiné à aider les gouvernements des pays bénéficiaires membres du PNUD à financer des études de rentabilité des investissements, essentiellement dans les pays les moins avancés, et a approuvé à cette fin la création d'un compte spécial d'un montant de 1 million de dollars, à prélever sur les ressources spéciales du Programme pendant le troisième cycle de programmation (1982-1986),

CONSIDÉRANT que ce mécanisme ne doit être utilisé que lorsque de telles études ne peuvent être financées au moyen des fonds du chiffre indicatif de planification affecté par le PNUD au pays intéressé,

CONSIDÉRANT que l'une des conditions pour que le PNUD assure ce financement est que le coût de chaque étude effectuée soit remboursé au compte ouvert par le PNUD au titre de ce mécanisme lorsqu'un investissement a été opéré au profit du projet sur lequel a porté l'étude, et,

CONSIDÉRANT que le PNUD et le Gouvernement libérien ont signé un descriptif de projet dans lequel le Gouvernement demande que certains fonds du mécanisme servent à financer l'étude visée dans le présent Accord,

Le PNUD et la SFI sont convenus de ce qui suit :

1. La SFI, eu égard au fait qu'elle envisage de financer le Projet de relance de Mesurado Fishing au Libéria (ci-après dénommé « Projet d'investissement »), effectuera l'étude de faisabilité de l'investissement (ci-après dénommée « étude ») décrite à l'annexe A. L'objet de l'étude est de fournir les données nécessaires pour aider la SFI à prendre sans délai la décision de financer ou non le Projet d'investissement.

2. Le PNUD dégagera un montant maximal de soixante-six mille (66 000) dollars des Etats-Unis, à prélever sur les fonds du mécanisme, pour financer les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1983 par la signature, conformément à la section a du paragraphe 9.

financer les frais de réalisation de l'étude engagés par la SFI. L'obligation souscrite par le PNUD de financer ces frais se limite au montant en dollars fixé dans le présent paragraphe.

3. L'étude sera réalisée par la SFI ou par des consultants engagés par la SFI, laquelle sera seule chargée en qualité de sous-traitant indépendant de tous les aspects des travaux. Les consultants seront engagés conformément aux règlements financiers, règles, pratiques et procédures de la SFI qui sont applicables. Lorsque ces sources ne contiennent pas les directives voulues, il y aura lieu d'appliquer les règlements, règles et directives du PNUD. Si la SFI le demande, d'autres dispositions pourront être prises d'un commun accord par le PNUD et la SFI en vue du recrutement de consultants par le Bureau de l'exécution des projets du PNUD.

4. L'étude devra être achevée dans les trois (3) mois qui suivront le début des travaux. Si elle n'a pas commencé dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date du présent Accord, le PNUD pourra, après consultation avec la SFI, suspendre ou retirer son engagement de financement concernant cette étude sans aucune délégation financière de sa part.

5. Pour permettre au PNUD de gérer plus facilement le financement de l'étude, la SFI lui fournira les renseignements ci-après :

- a) Notification écrite de la date et des modalités de commencement de l'étude, avec copie de tout accord passé avec des consultants ;
- b) Renseignements demandés par le PNUD sur l'état et la progression de l'étude ;
- c) Notification écrite de la date d'achèvement de l'étude ;
- d) Copie du rapport final issu de l'étude ;
- e) Notification écrite de la décision prise par la SFI d'exécuter ou non le Projet d'investissement ;
- f) Si la SFI entreprend de financer le Projet d'investissement, notification écrite de réception par la SFI de la première demande de décaissement de fonds au titre dudit Projet présentée par l'emprunteur, et date prévue de ce décaissement.

6. a) Le PNUD sera séparément responsable de l'apport de fonds nécessaire au financement de l'étude tel qu'il est fixé au paragraphe 2 et il opérera les décaissements en faveur de la SFI selon le calendrier ci-après :

- i) Cinquante pour cent (50 p. 100) à réception de la notification de commencement de l'étude par la SFI prévue à l'alinéa a) du paragraphe 5 ;
- ii) Cinquante pour cent (50 p. 100) dans le mois suivant la présentation du rapport final de l'étude et des pièces justificatives, jugées satisfaisantes par le PNUD, relatives aux dépenses engagées dûment certifiées par la SFI.

b) Les fonds décaissés par le PNUD au profit de la SFI seront portés sur un compte désigné par la SFI.

7. a) Si la SFI avise le PNUD, conformément à l'alinéa e) du paragraphe 5 de son intention de financer le Projet d'investissement, elle lui remboursera en dollars des Etats-Unis le montant total qu'il aura décaissé conformément au paragraphe 6 en même temps qu'elle effectuera son premier décaissement au titre du Projet d'investissement. Toutefois, si ce premier décaissement n'a pas lieu dans les vingt-quatre (24) mois suivant la date du présent Accord, la SFI s'entretiendra périodiquement avec le PNUD si nécessaire afin de le tenir pleinement informé des raisons de ce retard et des mesures prises pour résoudre les problèmes se posant.

*b)* Si la SFI avise le PNUD qu'elle n'a pas l'intention de financer le Projet d'investissement, soit comme prévu à l'alinéa *e* du paragraphe 5, soit après une première notification positive, en raison de l'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant, elle spécifiera, autant que le PNUD le requerra, les raisons de sa décision. En pareil cas, la SFI ne sera pas tenue de rembourser au PNUD le coût de l'étude, à moins qu'elle ne finance le Projet d'investissement par la suite. Si ultérieurement une autre institution ou un autre organisme de financement s'appuie sur l'étude pour décider de financer le Projet d'investissement, la SFI aidera dans la mesure du possible le PNUD à récupérer auprès de cette institution ou de cet organisme le coût de la réalisation de l'étude.

*c)* Si la SFI décide de ne pas financer le Projet d'investissement, elle ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver par la suite l'utilisation de l'étude par le PNUD.

8. La SFI ne pourra en aucun cas exiger de quiconque le versement d'intérêts se rapportant au financement fourni par le PNUD pour la réalisation de l'étude.

9. *a)* Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur jusqu'à ce que le PNUD soit intégralement remboursé des sommes décaissées par lui conformément au paragraphe 6, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt par application de l'alinéa *d* ci-après.

*b)* Le présent Accord ou toute date qui s'y rapporte ne pourront être modifiés que par accord écrit entre les Parties. Toute question non visée par une disposition du présent Accord ou tout différend entre les Parties seront réglés conformément à l'accord pertinent existant entre la SFI et le PNUD ou aux résolutions et décisions des organes compétents des Nations Unies applicables en la matière, selon les exigences de la situation. Chaque Partie examinera aussi avec attention et bienveillance toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent alinéa.

*c)* Aucun élément contenu dans le présent Accord ou dans l'étude ou relatif à ceux-ci ne sera interprété comme suspendant aucun des privilèges et immunités dont jouissent le PNUD, l'ONU (y compris ses organes subsidiaires) ou la SFI. Il est entendu que l'exécution des présentes dispositions devra se faire dans le respect des exigences de toutes les parties quant à la non-divulgence des éléments confidentiels.

*d)* Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, étant entendu que cette dénonciation ne s'appliquera aux activités en cours qu'avec l'accord des deux Parties.

*e)* Le présent Accord continuera de produire ses effets au-delà de son expiration ou de sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour permettre une bonne mise en ordre des comptes entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord aux dates indiquées sous leurs signatures respectives.

Société financière internationale :	Programme des Nations Unies pour le développement :
<i>Par</i> : [Signé]	<i>Par</i> : [Signé]
<i>Nom</i> : MAKARAND V. DEHEJIA	<i>Nom</i> : G. ARTHUR BROWN
<i>Titre</i> : Vice-Président, ingénierie et assistance technique	<i>Titre</i> : Administrateur adjoint du Pro- gramme des Nations Unies pour le développement
<i>Date</i> : 17 novembre 1983	<i>Date</i> : 17 novembre 1983

## ANNEXE A

LIBÉRIA : PROJET DE RELANCE DE MESURADO FISHING \*  
PRÉSENTATION DU PROJET*Historique*

Selon les renseignements fournis, les activités de pêche, de traitement, d'entreposage frigorifique et de distribution du groupe Mesurado représentaient, avant le coup d'Etat d'avril 1980, un chiffre d'affaires supérieur à 25 millions de dollars des Etats-Unis par an (avec une pêche annuelle de crevettes produisant 1 200 tonnes de queues de crevettes estimée à 12 millions de dollars) et étaient rentables.

*Description*

Les opérations du projet consisteront vraisemblablement à remettre en état ou à remplacer la flotte des entreprises, à rénover le matériel de pêche, les installations de traitement à terre, les entrepôts frigorifiques, les véhicules (y compris les camions frigorifiques) et les installations d'entretien, et à réalimenter le fonds de roulement. L'instruction préliminaire établit le coût de ce projet de remise en état entre 5 et 10 millions de dollars, selon, entre autres éléments, que le plan d'exécution prévoie l'affrètement ou l'achat des bateaux de pêche.

*Commanditaires locaux*

Il est prévu que les commanditaires locaux du projet seront i) le Gouvernement, qui possède 50 p. 100 du capital de Mesurado Group of Companies, et ii) les actionnaires privés, à savoir M<sup>me</sup> C. Tolbert-Doe (20 p. 100) et les héritiers de S.A. Tolbert (30 p. 100), qui possèdent les 50 p. 100 du restant et sont actuellement tous sous la supervision de Vilancy Estate, entreprise privée.

*Rôle de la SFI*

La SFI compte prendre une part importante à l'exécution du programme de relance en faisant intervenir si nécessaire l'assistance technique étrangère, en élaborant le plan de financement et, si son évaluation ultérieure du projet conduit à une décision d'investissement positive, en fournissant une partie des fonds nécessaires.

*Avantages du point de vue du développement*

La relance des activités de Mesurado Fishing permettrait d'accroître les recettes en devises, actuellement faibles, du Libéria ; de plus, les ventes locales remplaceraient les importations et mettraient davantage d'aliments protéiques à la disposition de la population. La réactivation pourrait aussi avoir un effet favorable sur la relance de l'investissement privé au Libéria. Enfin, le projet permettra de mieux utiliser les ressources nationales, d'offrir des emplois à de nombreuses catégories à faible revenu (notamment les femmes), de réduire le chômage urbain, de former la population locale à des techniques nouvelles et d'accroître les revenus des pêcheurs locaux par l'achat d'une partie du produit de leur pêche.

*Champ de l'étude de faisabilité du préinvestissement*

L'étude proposée (voir définition du contenu et plan de travail en annexe) doit permettre de déterminer la rentabilité attendue de l'opération et les conditions à remplir sur les plans financier, technique et de la gestion pour assurer sa réussite. Elle doit pouvoir servir de base d'application en vue d'un éventuel investissement par la SFI et d'autres financiers.

Les travaux sur le terrain seront réalisés par une équipe de consultants choisis par la SFI ; ces experts devront être qualifiés pour étudier la relance proposée du point de vue des ressources, des aspects techniques, commerciaux et financiers et des questions de gestion.

\* Comprend la relance des sociétés désignées sous les raisons sociales Mesurado Fishing Company, Mesurado Shrimp Export Company et Mesurado Cold Stores, Inc.

Pour mener à bien l'étude, la SFI a choisi la société Burgess Management Associates (BMA) de New York. Un consultant de cette société, M. T. Peter Burgess, dirigera donc une équipe de cinq personnes, composée, outre lui-même, de i) M. R. Rackowe (commercialisation), ii) M. M. Strocchi (technique), iii) M. R. Schotten (ressources) et iv) M<sup>me</sup> Vic Renner (personnel), qui effectuera cette étude de faisabilité du préinvestissement.

L'étude débutera dans les deux semaines qui suivront la date d'autorisation d'attribution des fonds par le PNUD (première semaine de novembre 1983). La société BMA devra l'achever et présenter son rapport final à la SFI dans les six semaines suivant ce début (troisième semaine de décembre 1983 au plus tard) ; dans l'intervalle auront lieu un compte rendu oral des opérations et un examen du projet de rapport avec le personnel de la SFI à Washington. Le rapport de l'étude sera présenté au PNUD dans les trois mois suivant la date du début des travaux. Il traitera comme il convient des aspects économiques et des questions d'organisation et de politique sociale dans des sections qui seront rédigées par le personnel de la SFI à partir des éléments fournis par BMA.

### ANNEXE I

SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE  
WASHINGTON, D.C.

Le 28 octobre 1983

A l'attention de M. T. Peter Burgess

Messieurs,

Réf. : *Libéria — Etude de faisabilité pour le Projet de relance de Mesurado Fishing : définition du contenu*

Le Gouvernement libérien a pris un décret annulant les mesures de confiscation qui ont touché la plupart des intérêts privés après le coup d'Etat de 1980. Il reconnaît les titres de propriété des actionnaires du groupe Mesurado et il est disposé à négocier la restructuration de ce groupe en une entreprise du secteur privé opérant en association avec l'Etat. La SFI a été sollicitée pour apporter son assistance à cette restructuration et elle a accepté d'étudier la faisabilité et le coût d'une relance des activités de pêche et connexes du groupe.

L'objet de la mission de consultation est d'examiner et d'évaluer l'activité passée et présente des trois sociétés qui constituent le complexe de pêche, à savoir Mesurado Fishing Company, Ltd, Mesurado Shrimp Export Company et Mesurado Cold Stores, Inc. Les consultants devront apprécier l'activité actuelle, déterminer les conditions à remplir pour que les entreprises fonctionnent dans des conditions optimales et évaluer le potentiel commercial qu'elles représenteraient dans ces conditions.

Les travaux comportent les éléments suivants, qui ne sont pas limitatifs :

1. *Appréciation de la situation actuelle de Mesurado Fishing*

L'étude devrait fournir des renseignements sur les points ci-après :

- a) Activité actuelle, à savoir : volume et composition du produit de la pêche, traitement de ce produit ; nombre et type de bateaux employés, quantités de produit entreposé manipulé ; ampleur de la main-d'œuvre ; consommation des principaux éléments auxiliaires de production tels que carburant ; toute activité subsidiaire actuellement exercée par Mesurado Fishing ;
- b) Etat du patrimoine social, à savoir : bateaux, matériel de pêche, installations à terre, autres bâtiments et véhicules, programme d'entretien préventif ;
- c) Opérations actuelles de commercialisation de Mesurado Fishing, à savoir : chiffre d'affaires, qualités, prix, circuits et lieux de distribution, catégories de clients ;



- d) Situation financière de la société : montant de son passif, valeur (comptable) de son actif, montant de son fonds de roulement, valeur de son capital, ratio profit (perte)/marge brute d'autofinancement dans les conditions d'exploitation actuelles. Comme il n'existe pas de comptes vérifiés pour ces dernières années, des bilans et états des recettes estimatifs devront être établis à partir des meilleurs renseignements comptables qui pourront être recueillis au sein de la société même. Des renseignements financiers concernant l'ensemble du groupe Mesurado ne seront exigés que dans la mesure où ils peuvent influencer sur l'évaluation des opérations de Mesurado Fishing ;
- e) Eléments essentiels concernant le statut juridique de Mesurado Fishing : le statut juridique de l'ensemble du groupe Mesurado ne devra être examiné que dans la mesure où il peut avoir une incidence sur la propriété de Mesurado Fishing, l'actif et le passif de cette société et l'aptitude de la coentreprise à fonctionner. L'étude devrait notamment fournir des renseignements sur la concession de pêche accordée aux entreprises, les réglementations et conditions imposées par l'Etat et l'étendue des éventuels droits exclusifs de Mesurado sur les pêcheries et zones de pêche à la crevette du Libéria. Elle devrait relater brièvement la constitution légale du groupe Mesurado et tous les changements d'actionnaires. Il faudrait autant que possible joindre copie des principaux documents relatifs aux contrats qui intéressent Mesurado Fishing ;
- f) Qualité de la gestion et toute question importante rencontrée à ce niveau et non évoquée aux alinéas a et e.

Dans chaque cas, on comparera, s'il y a lieu, la situation présente et celle qui existait avant le changement de direction de 1980, ce qui permettra de se placer dans la perspective qui convient pour considérer la situation actuelle.

## 2. *Evaluation du potentiel de Mesurado Fishing*

L'étude devrait fournir une évaluation des éléments ci-après :

- a) Ampleur et qualité des ressources en poissons et crevettes ; volume de prise nécessaire pour assurer un rendement constant ; variations annuelles/saisonnnières associées à ce type de pêche ;
- b) Concurrence éventuelle, de source étrangère ou locale ;
- c) Volume de prise que peut atteindre l'entreprise avec des bateaux et des installations à terre bien gérés et utilisés avec compétence, compte tenu du renouvellement éventuel du matériel ;
- d) Ratio rentabilité/marge brute d'autofinancement auquel Mesurado Fishing peut parvenir avec les opérations au niveau optimal.

## 3. *Conditions nécessaires pour obtenir une exploitation optimale*

Le but étant de permettre à l'entreprise d'atteindre le volume d'activité et la rentabilité évoqués à la section 2, l'étude devra déterminer :

- a) Dans quelle mesure la gestion des opérations doit être renforcée et quel plan d'action réaliste permettra d'y parvenir rapidement ;
- b) Le coût de rénovation ou de remplacement des bateaux, du matériel de pêche, des installations de traitement, des entrepôts frigorifiques et autres installations de la société, en indiquant clairement le type de bateaux et de matériel requis. Il faudra étudier la possibilité d'affréter une partie des bateaux, surtout si la pêche est saisonnière ;
- c) La nécessité éventuelle d'un accroissement du fonds de roulement ;
- d) S'il y a lieu les modifications à apporter aux méthodes actuelles de commercialisation pour atteindre un niveau optimal d'exploitation ;
- e) Les mesures ou politiques requises de la part de l'Etat pour soutenir le programme de relance.

L'étude devra comprendre des estimations de coût détaillées et d'autres renseignements sur les aspects technique, commercial, financier du projet proposé, son organisation et sa

gestion. Elle devra aussi contenir des recommandations concernant la relance envisagée, recommandations qui devront être suffisamment précises pour servir de base à l'évaluation ultérieure de la SFI, ainsi qu'un plan d'exécution.

Vous devrez aussi fournir les éléments d'information nécessaires sur les points suivants : accès des artisans pêcheurs i) aux zones de pêche, ii) au marché, iii) aux installations d'entreposage ; incidences de la réalisation du projet sur les prix et l'emploi ; autres aspects concernant le développement tels qu'ils figurent à la rubrique « Avantages du point de vue du développement » dans le document de présentation du projet ci-joint, qui contient aussi quelques renseignements généraux sur le Projet de relance de Mesurado Fishing. A partir de ces données, la SFI établira les incidences générales et socio-économiques du programme de relance et notamment son influence sur les priorités de développement du gouvernement.

Vous n'êtes pas censés prendre position sur les orientations, ni entamer de négociations avec les autorités libériennes sans la participation ou le consentement d'un représentant officiel de la SFI, sauf pour réunir les renseignements et données requises par la présente mission.

Au cours de votre travail sur le terrain, il serait bon que vous restiez étroitement en relation avec le bureau du représentant résident du PNUD (M. Hugh Greenidge, LBDI Building, Tubman Boulevard, P.O. Box 274, Monrovia, tél.: 261032, télex : 4334 UNDP LI), auquel vous pourrez demander toute l'aide dont vous aurez éventuellement besoin pour accomplir votre mission. Il se peut par exemple que certains déplacements sur le terrain requièrent l'autorisation des services des pêches du Ministère de l'agriculture, auquel cas le bureau local du PNUD pourra sans doute vous aider à faire le nécessaire.

Ainsi que vous l'avez proposé dans votre communication datée du 23 octobre 1983, et comme cela vous sera confirmé brièvement dans une lettre séparée, votre consultant M. T. Peter Burgess dirigera une équipe de cinq personnes chargée d'exécuter cette étude de faisabilité. Comme il a été convenu lorsque M. Burgess est venu à la SFI le 25 octobre 1983, MM. Burgess et Rackowe arriveront à Monrovia le 4 novembre 1983. Ils travailleront ensemble pendant environ une semaine pour considérer les aspects essentiels du projet et prendre toutes les dispositions nécessaires afin que l'équipe puisse achever les travaux sur le terrain dans les plus brefs délais après l'arrivée, le 13 novembre 1983 ou vers cette date, des deux autres membres (MM. Stocchi et Schotten), auxquels se joindra alors M<sup>me</sup> Vic Renner, qui réside sur place.

Il vous est demandé d'achever l'étude et de présenter le rapport final à la SFI dans les six semaines suivant le commencement de vos travaux, c'est-à-dire au plus tard le 16 décembre 1983 ; dans cet intervalle devraient également avoir lieu un compte rendu oral de la mission et un examen détaillé du projet de rapport avec le personnel de la SFI à Washington. Nous comptons sur vous pour limiter le coût total de cette mission de consultation, sans en sacrifier la qualité, à un maximum de 65 000 dollars, conformément au budget que vous nous avez proposé et comme nous l'imposent aussi nos propres difficultés de financement. Vous nous avez confirmé au cours de nos entretiens qu'il s'agissait là d'une base raisonnable et qui vous agréait.

Dans le cas peu probable où, durant la première semaine (et avant que les deux autres consultants ne quittent les Etats-Unis), les conclusions de MM. Burgess et Rackowe sur les aspects essentiels du projet mettraient sérieusement en doute la viabilité de la relance ou d'un nouveau projet de société de pêche et dans tous les cas où vous pourriez avoir besoin d'être guidés, vous devez prendre contact avec le soussigné afin de recevoir les instructions nécessaires ; il n'est pas exclu que dans ce cas la mission soit interrompue dès ce stade intermédiaire pour en limiter le coût.

Nous réjouissons de bénéficier du concours de Burgess Management Associates pour cette mission de consultation, nous vous prions d'agréer, etc.

Le Directeur adjoint  
du Département de l'ingénierie,  
[Signé]  
ROBERT D. KING

Burgess Management Associates  
New York Office,  
New York, N.Y.

Annexes

## ANNEXE 2

LIBÉRIA : ÉTUDE DE FAISABILITÉ DU PROJET DE RELANCE  
DE MESURADO FISHING*Calendrier de travail*

<i>N° de référence</i>	<i>Activités</i>	<i>Date prévue</i>
1.	Approbation des crédits par le PNUD .....	Novembre 1983
2.	Signature officielle de l'accord entre la SFI et le PNUD .....	Novembre 1983
3.	Début des travaux de Burgess Management Associates (BMA), société-conseil retenue par la SFI, sur le terrain .....	Novembre 1983
	M. P. Burgess commençant le 4 novembre 1983	
	M. R. Rackowe commençant le 4 novembre 1983	
	M. R. Schotten commençant le 11 novembre 1983	
	M. M. Stocchi commençant le 14 novembre 1983	
	Mme Vic Renner commençant le 14 novembre 1983	
4.	Fin des travaux de BMA sur le terrain .....	Novembre 1983
5.	Présentation à la SFI du projet de rapport d'étude de faisabilité .	Décembre 1983
6.	Examen du projet de rapport d'étude de faisabilité avec la SFI...	Décembre 1983
7.	Présentation de l'étude de faisabilité (forme définitive) à la SFI ..	Décembre 1983
8.	Communication au PNUD d'un exemplaire de l'étude de faisabilité	Janvier 1984



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4544. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND NEW ZEALAND CONCERNING ABOLITION OF VISA FEES. SYDNEY, 11 MARCH 1958, AND WELLINGTON, 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> COMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 26 AUGUST 1964, AND WELLINGTON, 11 SEPTEMBER 1964

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 16 November 1983.*

## I

## DELEGATION OF ISRAEL

Canberra, A.C.T., 26th August, 1964

Sir,

In the absence of the Ambassador I have been instructed by my Government to inform you that, with a view to facilitating the entry of visitors from New Zealand into Israel, it has decided, in the case of holders of valid New Zealand national passports, to waive the requirements of procuring an entry visa from an Israel Mission.

As of 15th August 1964, then, such persons, if they wish to visit Israel, will be given visitors' visas valid for three months, or transit visas, as the case may be, on their arrival at any recognized point of entry into Israel.

This facility complements the agreement between our two countries which has been in force since 11th June 1958, whereunder New Zealand citizens entering Israel and Israel nationals entering New Zealand are granted visas free of charge.

The decision is being made public in Israel and will be communicated to Israel frontier control officers.

[Signed]

NAHUM ASTAR

Chargé d'Affaires *ad interim*

The Secretary  
Department of External Affairs  
Wellington, New Zealand

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 93.

<sup>2</sup> Came into force on 11 September 1964 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 15 August 1964, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

PM 58/101/7

11 September 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 26 August concerning the decision of your Government to waive the requirement that holders of valid New Zealand passports must obtain an entry visa from an Israel Mission. I have further taken note that as from 15 August 1964 visitors from New Zealand may obtain visas valid for three months, or transit visas, as the case may be, on their arrival at any recognized point of entry into Israel. This concession is much appreciated.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

R. W. SHARP  
Secretary of External Affairs

The Ambassador  
Embassy of Israel  
Canberra, A.C.T.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4544. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. SYDNEY, 11 MARS 1958, ET WELLINGTON, 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 26 AOÛT 1964, ET WELLINGTON, 11 SEPTEMBRE 1964

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 16 novembre 1983.*

## I

## DÉLÉGATION D'ISRAËL

Canberra, A.C.T., le 26 août 1964

Monsieur le Secrétaire,

En l'absence de M. l'Ambassadeur, mon gouvernement m'a chargé de vous informer qu'afin de faciliter l'entrée en Israël de visiteurs venus de Nouvelle-Zélande, il a été décidé de supprimer, pour les titulaires de passeports nationaux néo-zélandais en cours de validité, l'obligation d'être en possession d'un visa d'entrée délivré par une mission israélienne.

En conséquence, à partir du 15 août 1964, ces personnes, si elles souhaitent se rendre en Israël, se verront délivrer des visas de visiteur valables pour une période de trois mois ou des visas de transit, selon le cas, à leur arrivée à tout poste officiel d'entrée en Israël.

Cette facilité complète l'Accord entre nos deux pays qui est en vigueur depuis le 11 juin 1958 et en vertu duquel un visa est délivré gratuitement aux citoyens néo-zélandais se rendant en Israël et aux citoyens israéliens se rendant en Nouvelle-Zélande.

Cette décision est rendue publique en Israël et sera communiquée à la police israélienne des frontières.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
[Signé]  
NAHUM ASTAR

Monsieur le Secrétaire  
Département des affaires extérieures  
Wellington (Nouvelle-Zélande)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 93.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1964 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 15 août 1964, conformément aux dispositions desdites lettres.



## II

PM 58 101/7

Le 11 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 août concernant la décision de votre gouvernement de supprimer, pour les titulaires de passeports néo-zélandais en cours de validité, l'obligation de se faire délivrer un visa d'entrée par une mission israélienne. J'ai pris note en outre de ce qu'à partir du 15 août 1964 les visiteurs venus de Nouvelle-Zélande peuvent se faire délivrer gratuitement un visa valable pour une période de trois mois ou un visa de transit, selon le cas, à leur arrivée à tout poste officiel d'entrée en Israël. Cette faveur est vivement appréciée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire des affaires extérieures,  
R. W. SHARP

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
Ambassade d'Israël  
Canberra, A.C.T.

---

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

19 October 1983

MEXICO

(With effect from 19 October 1983. Signature affixed on 23 February 1983.)

With the following reservations:

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

19 octobre 1983

MEXIQUE

(Avec effet au 19 octobre 1983. Signature apposée le 23 février 1983.)

Avec les réserves suivantes :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«1. Al adherirse al Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo Internacional de Energía Atómica, adoptado el 1.º de julio de 1959, el Gobierno de México declara que la capacidad para adquirir bienes inmuebles y disponer de ellos a que alude la Sección 2 del Artículo II del Acuerdo se entiende referida a la legislación nacional aplicable.

2. Los funcionarios y expertos del Organismo Internacional de Energía Atómica, de nacionalidad mexicana, en el desempeño de sus funciones dentro del territorio mexicano, gozarán exclusivamente de las prerrogativas que conceden, en los respectivos casos, los incisos i), iii), v) y vi), de la Sección 18 y los incisos a), b), c), d) y f) de la Sección 23 del Acuerdo, en la inteligencia de que la inviolabilidad que establece el referido inciso c) de la Sección 23, sólo se otorgará en relación con los papeles y documentos oficiales.

3. Las disposiciones relativas a la tenencia de fondos, oro, divisas de toda clase y a cuentas en cualquier moneda así como la transferencia y la convertibilidad de los mismos se ajustarán, en territorio mexicano, a las disposiciones legales vigentes en la materia.»

«El Gobierno de México interpreta la citada reserva, en el sentido de que las disposiciones legales vigentes de la materia serán implementadas de tal manera, que no impidan o contravengan el desempeño efectivo de los programas de asistencia y cooperación técnica de que México forme parte.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324 and 1328.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 6, et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324 et 1328.

## [TRANSLATION]

1. In acceding to the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency, which was adopted on 1 July 1959,<sup>1</sup> the Mexican Government declares that the capacity to acquire and dispose of immovable property, mentioned in article II, section 2 of the Agreement, shall be subject to applicable national legislation.

2. Agency officials and experts of Mexican nationality, in the exercise of their functions in Mexican territory, shall enjoy only those privileges which are conferred, as appropriate, by sub-paragraphs (i), (iii), (v) and (vi) of section 18 and paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f) of section 23, on the understanding that the inviolability mentioned in sub-paragraph (c) of section 23 shall be granted only for official papers and documents.

3. The provisions relating to the holding of funds, gold or currency of any kind and of accounts in any currency and to the transfer and convertibility of such currency in Mexican territory shall be subject to the relevant legal provisions in force.

The Government of Mexico interprets this reservation to mean that the relevant legal provisions will be implemented in such a way as not to impede or impair the effective execution of the technical assistance and co-operation programmes in which Mexico is participating.

*Certified statement was registered by the Director-General of the International Atomic Energy Agency, acting on behalf of the Parties, on 15 November 1983.*

## [TRADUCTION]

1. En adhérant à l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence adopté le 1<sup>er</sup> juillet 1959<sup>1</sup>, le Gouvernement mexicain déclare que la capacité d'acquérir et de disposer des biens immobiliers mentionnée à la section 2 de l'article II de l'Accord sera soumise à la législation nationale pertinente.

2. Les fonctionnaires et experts de l'Agence internationale de l'énergie atomique de nationalité mexicaine dans l'exercice de leurs fonctions sur territoire mexicain jouiront exclusivement des privilèges que confèrent, selon le cas, les alinéas i, iii, v et vi de la section 18 et les alinéas a, b, c, d et f de la section 23, étant entendu que l'inviolabilité dont il est question à l'alinéa c de la section 23 ne sera accordée que pour les papiers et documents officiels.

3. Les dispositions relatives à la possession de fonds, d'or, de devises de toutes sortes et de comptes dans quelque monnaie que ce soit, ainsi qu'au transfert et à la convertibilité de ces avoirs, seront soumises, sur le territoire mexicain, aux dispositions juridiques pertinentes en vigueur.

Le Gouvernement mexicain interprète ladite réserve comme signifiant que les dispositions juridiques pertinentes en vigueur seront appliquées de façon à ne pas nuire ou faire obstacle à l'exécution effective des programmes d'assistance et de coopération technique auxquels le Mexique participe.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant au nom des Parties, le 15 novembre 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 12457. GUARANTEE AGREEMENT  
(*EAST AFRICAN HARBOURS CORPORATION PROJECT*) BETWEEN THE  
REPUBLIC OF KENYA AND THE IN-  
TERNATIONAL BANK FOR RECON-  
STRUCTION AND DEVELOPMENT.  
SIGNED AT WASHINGTON ON 25  
AUGUST 1969<sup>1</sup>

N° 12457. CONTRAT DE GARANTIE  
(*PROJET RELATIF À LA SOCIÉTÉ  
PORTUAIRE DE L'EST-AFRICAIN*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA  
ET LA BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE  
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASH-  
INGTON LE 25 AOÛT 1969<sup>1</sup>

No. 12460. GUARANTEE AGREEMENT  
(*THIRD EAST AFRICAN RAILWAYS  
PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC  
OF KENYA AND THE INTERNATION-  
AL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT  
WASHINGTON ON 25 MAY 1970<sup>2</sup>

N° 12460. CONTRAT DE GARANTIE  
(*TROISIÈME PROJET RELATIF AUX  
CHEMINS DE FER EST-AFRICAINS*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA  
ET LA BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE  
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASH-  
INGTON LE 25 MAI 1970<sup>2</sup>

No. 12929. GUARANTEE AGREEMENT  
(*THIRD HARBOURS PROJECT*) BE-  
TWEEN THE REPUBLIC OF KENYA  
AND THE INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DE-  
VELOPMENT, SIGNED AT WASHING-  
TON ON 18 DECEMBER 1972<sup>3</sup>

N° 12929. CONTRAT DE GARANTIE  
(*TROISIÈME PROJET PORTUAIRE*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA  
ET LA BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE  
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASH-  
INGTON LE 18 DÉCEMBRE 1972<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 868, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 51.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 905, p. 27.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 868, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 51.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 905, p. 27.

No. 12939. GUARANTEE AGREEMENT  
(THIRD TELECOMMUNICATIONS  
PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC  
OF KENYA AND THE INTERNATIO-  
NAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT  
WASHINGTON ON 22 JUNE 1973<sup>1</sup>

N° 12939. CONTRAT DE GARANTIE  
(TROISIÈME PROJET RELATIF AUX  
TÉLÉCOMMUNICATIONS) ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LA  
BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVE-  
LOPPMENT. SIGNÉ À WASHING-  
TON LE 22 JUIN 1973<sup>1</sup>

LETTER CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup>  
AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREE-  
MENTS. SIGNED AT WASHINGTON ON 25  
JANUARY 1978

LETTRE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODI-  
FIANT LES CONTRATS SUSMENTIONNÉS.  
SIGNÉE À WASHINGTON LE 25 JANVIER  
1978.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for  
Reconstruction and Development on  
22 November 1983.*

*Enregistrée par la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développe-  
ment le 22 novembre 1983.*

*Publication effected in accordance with  
article 12 (2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations as  
amended in the last instance by General  
Assembly resolution 33/141 A of 19  
December 1978.*

*Publication effectuée conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des  
Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu  
par la résolution 33/141 A de l'Assemblée  
générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 905, p. 47.

<sup>2</sup> Came into force on 25 January 1978, by signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 905, p. 47.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1978, par la signature.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

14 November 1983

14 novembre 1983

EL SALVADOR

EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«Las garantías constitucionales fueron suspendidas de conformidad al Artículo 175 de la Constitución Política... [para]... las siguientes razones:

- I. Que desde el inicio de su gestión, la Junta Revolucionaria de Gobierno ha anhelado poner en práctica los principios básicos de la democracia, a fin de crear un clima de paz y tranquilidad;
- II. Que algunas personas abusando de este anhelo han efectuado actos encaminados a crear en el país un estado de agitación y malestar social, incidiendo en esta forma sobre la economía de la Nación y la paz pública tan necesaria en este momento; y
- III. Que esta mismas personas, interesadas en obstaculizar el proceso de cambios estructurales que está desarrollando el actual Gobierno, han causado graves perturbaciones del orden público, lo que hace necesario dictar las medidas para contrarrestar esta situación.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334 and 1338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334 et 1338.

## [TRANSLATION]

The constitutional guarantees have been suspended in accordance with article 175 of the Political Constitution for the following reasons:

- I. Since it came into power, the Revolutionary Government Junta has endeavoured to put the fundamental principles of democracy into practice, in order to create a climate of peace and tranquillity;
- II. Some people, taking advantage of that desire, have perpetrated acts designed to create in the country a state of agitation and social unrest, thus affecting the nation's economy and public order which is so necessary at the present time; and
- III. These same people, wishing to hamper the process of structural change being carried out by the present Government, have seriously disrupted public order, which makes it necessary to enact measures to remedy this situation.

*Registered ex officio on 14 November 1983.*

## [TRADUCTION]

Les garanties constitutionnelles ont été suspendues conformément à l'article 175 de la Constitution politique pour les raisons suivantes :

- I. Depuis qu'il est arrivé au pouvoir, le Conseil révolutionnaire de gouvernement s'efforce de mettre en pratique les principes fondamentaux de la démocratie afin de créer un climat de paix et de tranquillité ;
- II. Certaines personnes abusant de cette volonté se sont livrées à des actes visant à créer dans le pays un état d'agitation et de mécontentement social, portant ainsi atteinte à l'économie de la nation et à l'ordre public si nécessaire en ce moment ;
- III. Ces mêmes personnes, dans le but d'entraver le processus de changement structurel entrepris par le gouvernement actuel, ont gravement perturbé l'ordre public, ce qui a obligé le gouvernement à prendre des mesures pour remédier à cette situation.

*Enregistré d'office le 14 novembre 1983.*

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 April 1983

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES  
(With effect from 8 October 1983.)

14 September 1983

CHINA  
(With effect from 14 March 1984.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

China currently does not have any extradition laws and extradition problems must be dealt with on a case-by-case basis. Accordingly, China does not accept the constraints imposed by article 88, paragraph 2, of Protocol I.<sup>2</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the United Arab Emirates<sup>3</sup>

*Received on:*

14 June 1983

ISRAEL

“The Government of Israel takes note that an instrument of adhesion to the Additional Protocols (I and II)<sup>4</sup> to the Geneva Conventions of 12 August 1949,<sup>5</sup> adopted on 8 June 1977, was received from the Government of the United Arab Emirates and placed with the Government of Switzerland on 9th March 1983.

The instrument deposited by the Government of the United Arab Emirates contains a statement of a political character in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, the Geneva Conventions and the Protocols are not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Conventions and the Protocols. This statement by the Government of the United Arab Emirates cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the United Arab Emirates under general international law or under particular conventions. The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the United Arab Emirates an attitude of complete reciprocity.”

*Certified statements were registered by Switzerland on 15 November 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300 and 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1314, No. A-17512.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 609.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.



N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 avril 1983

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 8 octobre 1983.)

14 septembre 1983

CHINE

(Avec effet au 14 mars 1984.)

Avec la réserve suivante :

« Actuellement la Chine n'a pas de législation sur l'extradition. Et les problèmes d'extradition doivent être traités différemment selon des cas concrets. Pour cette raison la Chine n'accepte pas les contraintes contenues dans le paragraphe 2 de l'article 88 du Protocole I<sup>2</sup>. »

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par les Emirats arabes unis<sup>3</sup>

*Reçue le :*

14 juin 1983

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien prend note de ce qu'un instrument d'adhésion aux Protocoles additionnels (I et II)<sup>4</sup> aux Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>5</sup>, adoptés le 8 juin 1977, a été reçu du Gouvernement des Emirats arabes unis et déposé auprès du Gouvernement suisse le 9 mars 1983.

L'instrument déposé par le Gouvernement des Emirats arabes unis contient une déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, les Conventions de Genève et les Protocoles ne constituent pas le cadre approprié pour des proclamations politiques de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs des Conventions et des Protocoles. La déclaration du Gouvernement des Emirats arabes unis ne peut en aucune manière modifier les obligations qui lui incombent en vertu du droit international général ou de conventions particulières, quant au fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera envers le Gouvernement des Emirats arabes unis une attitude de complète réciprocité.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 novembre 1983.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300 et 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1314, n° A-17512.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 609.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 April 1983

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES  
(With effect from 8 October 1983.)

14 September 1983

CHINA  
(With effect from 14 March 1984.)

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the United Arab Emirates<sup>2</sup>

*Received on:*

14 June 1983

ISRAEL

[Same text as the declaration made under No. A-17512. For the text, see p. 364 of this volume.]

*Certified statements were registered by Switzerland on 15 November 1983.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 avril 1983

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES  
(Avec effet au 8 octobre 1983.)

14 septembre 1983

CHINE  
(Avec effet au 14 mars 1984.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par les Émirats arabes unis<sup>2</sup>

*Reçue le :*

14 juin 1983

ISRAËL

[Même texte que celui de la déclaration faite sous le n° A-17512. Pour le texte, voir p. 365 du présent volume.]

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 novembre 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annexe A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300 and 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1314, No. A-17513.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300 et 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1314, n° A-17513.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 November 1983

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 21 November 1983.)

*Registered ex officio on 21 November 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 novembre 1983

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 21 novembre 1983.)

*Enregistré d'office le 21 novembre 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19735, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299 and 1302.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299 et 1302.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

28 September 1983

TUNISIA

(With effect from 28 December 1983. Accepting annexes I, II, III, V, IX, X and XI.)

29 September 1983

IRELAND

(With effect from 29 December 1983. Accepting annex X.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council acting on behalf of the Parties, on 14 November 1983.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

28 septembre 1983

TUNISIE

(Avec effet au 28 décembre 1983. Avec acceptation des annexes I, II, III, V, IX, X et XI.)

29 septembre 1983

IRLANDE

(Avec effet au 29 décembre 1983. Avec acceptation de l'annexe X.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 14 novembre 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143 and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316 and 1323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143 et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316 et 1323.